

**АНАЛИЗ И ПЕРСПЕКТИВЫ  
ОБУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ  
В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОЙ  
ФОРМЫ РАБОТЫ**



***Материалы Республиканской  
научно-практической конференции***

ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. Т. Г. ШЕВЧЕНКО  
*Филологический факультет*

# **АНАЛИЗ И ПЕРСПЕКТИВЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОЙ ФОРМЫ РАБОТЫ**

*Материалы  
Республиканской научно-практической конференции*

Тираспол  
*Издательство  
Приднестровского  
Университета*  
2022

УДК 81'243:378.147.1:061.3(082)

ББК Ш12я431+Ч402.79я431

А 640

*Редколлегия:*

**О. В. Щукина** – канд. пед. наук, доцент

**С. В. Олейников** – доктор. полит. наук, профессор

**С. Я. Шульга** – канд. филол. наук, доцент

**А. А. Якубовская** – ст. преп.

**М. М. Староверова** – ст. преп.

**М. О. Пауль** – ст. преп.

**И. А. Ткач** – ст. преп.

**Н. В. Клименко** – ст. преп.

**Н. С. Назарчук** – преп.

**DESCRIEREA CIP A CAMEREI NAȚIONALE A CĂRȚII DIN REPUBLICA MOLDOVA**

**Анализ и перспективы обучения иностранным языкам в условиях дистанционной формы работы** : Материалы Республиканской научно-практической конференции / редколлегия: Н. В. Щукина [и др.]. – Тираспол : ПГУ, 2022. – 250 р. : fig., tab.

Cerințe de sistem: PDF Reader.

Antetit.: Приднестр. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко, Филол. фак. – Texte, rez.: lb. rom. (cu alfabet chirilic), engl., germ., alte lb. străine. – Referințe bibliogr. la sfârșitul art. – În red. aut.

ISBN 978-9975-63-508-0 (PDF).

[37.018.43+37.091]:811'243(082)=00

А 640

*Настоящий сборник составлен по материалам Республиканской научно-практической конференции «Анализ и перспективы обучения иностранным языкам в условиях дистанционной формы работы», состоявшейся в г. Тирасполь. В сборнике научных трудов рассматриваются современные проблемы науки и практики применения результатов научных исследований, а также новейшие методики и технологии обучения иностранным языкам с целью формирования иноязычной речевой компетенции в условиях дистанционной формы работы. Сборник предназначен для научных работников, преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов с целью использования в научной работе и учебной деятельности.*

Рекомендовано Научно-координационным советом ПГУ им. Т.Г. Шевченко

**ISBN 978-9975-63-508-0 (PDF)**

© Коллектив авторов, 2022

© ПГУ им. Т.Г. Шевченко, 2022

# СОДЕРЖАНИЕ

---

## МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ РОДНОМУ И ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКАМ В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ФОРМАТА РАБОТЫ

<i>Е. А. Погорелая.</i> Влияние дистанционных технологий на модернизацию целей и дидактических моделей современного лингвообразования....8	8
<i>И. З. Маноли, С. В. Саракуца.</i> “За” и “против” в обучении иностранному языку онлайн .....13	13
<i>Е. П. Флоря.</i> Обучение реферированию иноязычных текстов .....18	18
<i>С. А. Батрынча.</i> Взаимосвязь урочной и внеурочной деятельности как средство повышения интереса к изучению иностранного языка.....23	23
<i>В. Г. Братан.</i> Формирование языковой компетенции младших школьников в режиме дистанционного обучения .....28	28
<i>Е. В. Бырся.</i> Обучение иностранным языкам во время дистанционной формы работы .....31	31
<i>И. Н. Варварюк, Н. И. Зелинская.</i> Межкультурная коммуникация как основа обучения английскому языку.....35	35
<i>В. А. Власенко.</i> Применение технологии развития критического мышления на уроке английского языка .....38	38
<i>Л. Е. Враби.</i> Процесс преподавания иностранных языков и межкультурная коммуникация в условиях дистанционного обучения.....42	42
<i>А. Ю. Гайдаржи.</i> Процесс преподавания английского языка в школе в условиях дистанционной формы работы.....47	47
<i>А. Н. Горшинская.</i> Аспекты методов преподавания английского языка: аудиоязыковой и аудиовизуальные методы .....49	49
<i>Ю. В. Гоцуенко, Ф. В. Карлюга.</i> Обучение грамматике на уроках иностранного языка в условиях дистанционного обучения.....52	52
<i>И. И. Гроза.</i> Проблемы дистанционного обучения как компонента непрерывного образовательного процесса .....56	56
<i>Л. Б. Грудогло, Н. С. Косогорова.</i> Implementation of the educational process of teaching a foreign language in the conditions of distance education .....58	58
<i>Д. К. Жосан.</i> Роль тайм-менеджмента в организации самостоятельной работы студента .....63	63

<i>Е. А. Знагован, В. В. Войт, Т. И. Филатова.</i> Самостоятельная работа учащихся при изучении иностранных языков в рамках дистанционного обучения.....	66
<i>М. В. Калачева, О. В. Ляшенко, О. Б. Кизлярова.</i> Развитие внутреннего потенциала учащихся на уроках английского языка в условиях дистанционной формы работы .....	73
<i>Ю. А. Ковтуненко.</i> Development of critical thinking in english lessons .....	76
<i>В. И. Колесникова.</i> Обучение иностранному языку в условиях реализации дистанционного образования .....	78
<i>Т. Н. Кройтор.</i> Формирование когнитивно-лингвокультурологических комплексов в условиях информатизации.....	83
<i>А. А. Кучеренко, Е. Н. Бершадская.</i> Ментальные карты на уроках английского языка в школе .....	87
<i>А. В. Ледовская.</i> Metalinguismus im Fremdsprachenunterricht Metalinguism in teaching foreign languages .....	92
<i>И. Г. Лопотенко, Н. В. Чумак.</i> Особенности преподавания и контроля знаний иностранного языка в высших учебных заведениях в условиях дистанционной формы работы.....	94
<i>А. В. Лукашова.</i> Творческий проект как средство формирования профессиональной речи будущих юристов в условиях дистанционного обучения.....	99
<i>О. П. Малецкая.</i> Формирование коммуникативной компетенции при обучении говорению на основе видеоресурсов.....	104
<i>Е. О. Маматова.</i> Проблемы преподавания английского языка в начальной школе .....	108
<i>Н. Р. Мелуа.</i> Лингвокультурология и межкультурная коммуникация как необходимость оптимизации процесса обучения иностранному языку .....	112
<i>Е. Н. Минько.</i> Оценка сформированности лексико-грамматических тем во время дистанционной работы .....	116
<i>Н. А. Негер.</i> Лукраря де корекție ла лекцииле де лимбэ молдовеняскэ ын формат де ла дистанцэ .....	120
<i>И. В. Привалова.</i> Применение технологии дистанционного образования для формирования поликультурной компетенции средствами иностранного языка в вузе .....	124
<i>Т. А. Проданова.</i> Новые подходы в преподавании немецкого языка. Традиции и инновация .....	128
<i>Т. П. Райлян.</i> Варианты контроля знаний в системе дистанционного обучения.....	132
<i>Т. В. Руснак.</i> Формирование грамматических навыков с помощью игровых технологий у учащихся начальной школы.....	135

<i>И. А. Рылова, А. В. Балан.</i> Применение современных инновационных образовательных технологий в условиях традиционной и дистанционной формы работы в системе начального и среднего профессионального образования.....	138
<i>О. В. Семенова.</i> Ways to develop creative skills thinking using online platforms in English classes in high school.....	143
<i>М. К. Силаева.</i> Обучение профессиональной лексике на занятиях немецкого языка в условиях среднего профессионального образования.....	146
<i>А. С. Соболева, А. Л. Кузванова.</i> Сингапурские технологии в обучении иностранному языку.....	150
<i>О. Ю. Трофименко.</i> Формирование иноязычной коммуникативной компетенции при обучении лексике английского языка.....	155
<i>Т. В. Тулум.</i> Организация смешанного (очно-дистанционного) обучения на уроках английского языка.....	159
<i>Е. С. Фидельская.</i> Использование Google форм в обучении английскому языку в условиях дистанционного обучения.....	162
<i>О. В. Шаповал.</i> Інтерактивні прийоми навчання як засіб підвищення культури мовлення учнів на уроках української мови.....	165
<i>М. И. Юрко.</i> Перспективы и сложности дистанционного изучения иностранного языка.....	168
<i>А. А. Якубовская.</i> Organization of student's educational activities in the distance learning mode via online development platforms.....	173

## ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

<i>О. Б. Уланова.</i> Способы усвоения функциональных стилей речи английского языка студентами сельскохозяйственного вуза.....	177
<i>И. И. Андриянова, Т. Н. Калина.</i> Межкультурная компетентность как условие успешной межкультурной коммуникации.....	181
<i>И. Ю. Богданова.</i> Межкультурная коммуникация и проблемы перевода.....	186
<i>Д. О. Бондарь.</i> Топонимы как способ формирования лексических навыков.....	190
<i>Д. О. Бондарь.</i> Топоним и его языковые особенности.....	193
<i>О. В. Гешко.</i> Особливості перекладу поезій для дітей з російської мови на українську на прикладі казки «Муха-цокотуха» К.І. Чуковського.....	196

<i>В. А. Григорьева.</i> Лингвокультурологический аспект названий фильмов на английском и русском языках .....	201
<i>Н. С. Зинченко.</i> Attributive chains in english polycomponent combinations of words.....	204
<i>А. Л. Золотых-Казанова.</i> Эвфемизмы во французской прессе на материале газеты «Le Monde» .....	206
<i>М. А. Клочков.</i> Проблемы изучения аббревиации в современной лингвистической науке.....	210
<i>М. А. Клочков.</i> Новые тенденции использования аббревиатур в современной английской речи .....	213
<i>А. С. Коваленко.</i> Английские заимствования во французской разговорной речи .....	217
<i>Л. Л. Костаи.</i> Особенности перевода текстов жанра стендап с английского языка на русский .....	221
<i>О. О. Кошечая.</i> Неологические способы передачи эмоций в произведении Джоджо Мойес «Me before you».....	226
<i>О. О. Кошечая.</i> Выражение эмоций через лексические стилистические средства в англоязычном художественном тексте ...	230
<i>Е. В. Курочкина.</i> Аллюзия как стилистический приём в английском языке и средство создания интертекстуальности.....	233
<i>Е. В. Курочкина.</i> Типологические и функциональные особенности аллюзии в англоязычном художественном тексте .....	236
<i>Ю. В. Москальчук.</i> Проблемы перевода в аспекте межкультурной коммуникации .....	240
<i>А. С. Рудакова, О. В. Щукина.</i> Пути формирования фонетических навыков в области ассимиляции английских согласных звуков.....	243
<i>А. С. Чебручан.</i> Семантические изменения в английском языке.....	247

2020 год поставил перед всеми нами непростую задачу: в условиях пандемии продолжить обучение на всех уровнях подготовки: в начальных, средних, средне – специальных и высших учебных заведениях, и при этом сохранить в полной мере качество, цели и принципы обучения, порой кардинально изменив методы и приёмы.

И здесь в помощь педагогу были брошены все силы современной мысли, современной науки как педагогической, методической, языковой, так и инженерной, медицинской, экономической и правовой. Процесс обучения вобрал в себя все возможные необходимые ресурсы смежных отраслей, компилировал огромную многоячейковую сферу сложных взаимодействий «живой» и «электронной» коммуникации. Возникновение новых и новых программ работы с языковым материалом, использование разнообразных образовательных платформ, переход на новый уровень общения «педагог» – «обучаемый», учёт внутренних и внешних факторов и требований времени, которых никто не отменял, скорее наоборот, которые стали жестче и целенаправленнее.

Таким образом, вопросов и задач было поставлено много, варианты решений – самые разнообразные. И, несмотря на то, что на сегодняшний день мы можем говорить о победе над вирусом, итоги работы во время пандемии, результаты поиска новых форм, методов и вариантов процесса обучения в условиях дистанционного формата, положительные и отрицательные стороны, необходимо подвергнуть самому тщательному анализу, чтобы взять самое лучшее, самое эффективное и отбросить слабые, неперспективные моменты.

В сборнике материалов по итогам работы Республиканской научно-практической конференции (с международным участием) «Анализ и перспективы обучения иностранным языкам в условиях дистанционной формы работы» рассматриваются современные проблемы науки и практики применения результатов научных исследований, а также новейшие методики и технологии обучения иностранным языкам, с целью формирования иноязычной речевой компетенции в условиях дистанционной формы работы в средних и высших учебных заведениях, предлагаются оптимальные варианты решения проблем, связанные с особенными формами ведения процесса обучения с целью позитивного развития современных тенденций в системе образования Приднестровья.

*А. А. Якубовская,  
и.о. заведующего кафедрой иностранных языков.*

# МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ РОДНОМУ И ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКАМ В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ФОРМАТА РАБОТЫ

---

Е. А. ПОГОРЕЛАЯ

*(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)*

## ВЛИЯНИЕ ДИСТАНЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА МОДЕРНИЗАЦИЮ ЦЕЛЕЙ И ДИДАКТИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ СОВРЕМЕННОГО ЛИНГВООБРАЗОВАНИЯ

В статье предпринята попытка разграничить содержание терминологических сочетаний «дистанционное обучение» и «дистанционное образование» и оценить потенциал их влияния на формирование новых подходов к организации современного образовательного процесса.

*Ключевые слова:* педагогические технологии, дистанционные технологии, дистанционное обучение, дистанционное образование, дистанционные дидактические модели.

В новых условиях сверхдинамичного инновационного развития общества XXI века образование становится не только гарантом сохранения и каналом трансляции культурно-исторической традиции, но и таким социальным институтом, потенциал которого призван обеспечить формирование устойчивых механизмов психологической, нравственной и коммуникативной стабильности личности в целях деятельного утверждения ее самооценности. Такая гуманистическая образовательная матрица облагораживает мотивацию творческой деятельности личности, увеличивает горизонты ее профессиональной самореализации за счет гармонизации интеллектуальных, духовных и эмоциональных сил, стимулирующих получение знаний и компетенций, соответствующих новым социальным потребностям.

Экономическая конкурентоспособность личности в условиях международной интеграции и новых информативных технологий – это лишь одна из задач образовательной политики, ключевой императив которой состоит в подготовке социально мобильной личности, готовой свободно входить в открытое информационное пространство, обусловленное глобальной инфраструктурой электронных средств хранения, переработки и передачи

информации. В условиях нового контекста социальности знания постулируются как основной атрибут не только совершенствования личности, но и модернизации общества.

Несмотря на различные аспекты содержательной трактовки концепта *образование* неизменным остается его определение как общечеловеческой ценности, нравственный смысл которой в осознании национальной культуры как системы духовных и материальных ценностей своего народа, закрепленных в языке. Социокультурный феномен, процесс, результат, система, ценность – эти формулировки лишь подчеркивают и многоаспектность, и непрерывность образования, которое длится всю жизнь.

Перспектива качественного становления новых форм развития образовательной системы в значительной степени определяется уже сменой ее методологической и технологической парадигм, переосмыслением целей, задач и концептуальных подходов к получению итоговых результатов. Стратегические горизонты жизни меняют мотивационные условия к расширению границ образовательного поля личности, для которой знание языка становится главным инструментом самостоятельного получения новых знаний. Глубокое понимание исторических корней собственной культуры и ее места в мировом культурном контексте человек обретает не только в ходе непрерывного процесса своей социализации на определенном этапе, но и в ходе дальнейшего самообразования в течение жизни. Под влиянием новых тенденций в рамках современного образовательного процесса все более активно происходит смена одной дидактической модели на другую: *модель «образование на всю жизнь» постепенно уступает место другой модели «образование на протяжении всей жизни».*

Новый акцент в образовательной системе самым радикальным образом меняет не только *цель образования, субъект и объект обучения, но и средства обучения.* И здесь возникает сразу несколько аспектов одной проблемы: во-первых, что такое дистанционное образование и что такое дистанционное обучение? Это *формы* получения образования или современные *средства обучения*, активизированные особыми условиями в рамках уже известных педагогических образовательных технологий для решения определенных дидактических задач и целей? Кроме того, в образовательную повестку дня проникает другой, еще более важный вопрос современной лингводидактики: насколько традиционное и дистанционное обучение совпадают по своим целям и задачам? И, наконец, третий вопрос: существуют ли в лингвистической литературе обоснованные критерии для разведения терминологических сочетаний «дистанционное обучение» и «дистанционное образование»?

Итак, ответ на первый вопрос, на наш взгляд, лежит на поверхности: *дистанционное обучение – это одна из новых педагогических методик, а значит, всего лишь средство, пусть и отвечающее на растущую цифровизацию во всех сферах современной жизни.* И чтобы подтвердить эту мысль, обратимся к классической дидактике, где прочно закрепились такие

ключевые концепты, как *процесс*, *взаимодействие*, а значит, традиционный термин *обучение* – это *деятельность*, которая носит *двусторонний характер*, это целенаправленные рефлексивные связи педагога и обучаемых.

*Дистанционное же обучение* – это обучение, как правило, не только в синхронном, но и в асинхронном режиме, и это существенный фактор, но и еще более значимый другой – это «интерактивное взаимодействие не только между обучающимися и обучающим, но и между *самими обучающимися* и *со средствами обучения*, которое осуществляется в специфической дидактической системе» [2, 196].

Интерактивный процесс взаимодействия субъектов и объектов дистанционного обучения со средствами обучения происходит в условиях отсутствия прямого контакта, что и предопределяет специфичность этого типа обучения, поэтому и возникает *вопрос о «специфической дидактической системе»*. Отсутствие внятного объяснения и, тем более, нормативно-правового подтверждения в Законах «Об образовании» сущности дистанционного обучения ведет к сохранению актуальности разграничения «дистанционного образования» и «дистанционного обучения». Отсутствие четких дефиниций ведет к отсутствию единства исследователей в трактовке важнейших концептов образовательной системы – дистанционное обучение и дистанционное образование.

Теперь обратимся к сущности дистанционного образования и его особенностей.

В этом аспекте рассмотрения вопроса на первый план выходят уже другие ключевые компоненты – это *процесс*, *средство* и *результат*, в то время как дистанционное обучение опирается на *процесс* и *взаимодействие*. Значит, наличие специализированной информационно-образовательной среды, базирующейся на *средствах обмена учебной информацией* (компьютерная связь, радио, спутниковое телевидение и др.) выступает доминантой в организации дистанционного образования. Акцент в данной системе координат делается не на взаимодействии и координированной деятельности педагога и обучающихся, а на средствах обмена информацией. Если помнить о том, что любая информация должна быть не только получена, но и переработана участниками образовательного процесса, то становится понятным, что оценить стабильность навыков и умений, развивающих обучающихся как в личностном, так и социальном аспектах, технически возможно, а в действительности почти нереально. И никакая из технических образовательных платформ не даст педагогу представления о реальных навыках студента в построении текста, скорости его чтения, понимания скрытых смыслов, произношения и т. д. Значит, специфика дистанционного образования не может заключаться в том, что учебная информация получается исключительно с помощью средств новых информационных технологий. Она заключается, и это самое главное, в *совершенствовании самой деятельности участников образовательного процесса, как обучающихся, так и педагогов*. Только их

непременный симбиоз позволит направлять взаимную деятельность на получение необходимого результата в форме достижения иного образовательного статуса обучающихся.

Таким образом, *дистанционное образование – это целостная система, в рамках которой дистанционное обучение выступает лишь одним из компонентов повышения профессионального уровня обучающихся, приобретающих новый набор компетенций.* Благодаря новой педагогической технологии ускоряется образовательный процесс, ориентированный на внедрение новой дидактической модели «образование на протяжении всей жизни», а значит, на модернизацию целей современного образования, достижение которых и состоит в способности новых поколений эффективно использовать социальные и технологические инновации для поддержания качественно иного образа жизни в процессе использования природно-ресурсного потенциала общества.

Учитывая радикальное изменение характера культурно-информационной среды, воздействующей на современного человека не только напрямую, глаза в глаза, от человека к человеку, но и опосредованно – человек – машина, следует признать, что реальные субъекты учебно-образовательного процесса не смогут преуспевать в профессиональной деятельности, не освоив новых технологий самостоятельного получения знаний. Другими словами, возможности образования, получаемого самостоятельно, благодаря современным цифровым информационным технологиям, позволяют будущим специалистам задолго до окончания процесса базового профессионального обучения обрести не только навыки работы с техникой в системе цифровой информации, но, *и это главное, научиться адекватно воспринимать, анализировать, интерпретировать и оценивать чужие тексты, чтобы сформировать умения самостоятельно создавать различные тексты в целях эффективного самовыражения.*

Культура общения с цифровыми носителями информации активизирует когнитивный потенциал личности в условиях медиаобразовательной среды, где в статусе виртуального субъекта общения выступает сам образовательный ресурс различной модальности – текст, звук, изображение, видео... По сути дела, каждый из электронных образовательных ресурсов есть не что иное, как фрагмент мировой культуры, представленный в специфических информационно-дидактических единицах, извлекая которые будущий специалист обеспечивает свою когнитивную базу системным видением проблемы. Информационная образовательная среда стимулирует не столько приобретение определенных профессиональных знаний и компетенций, сколько ориентирует личность в новом социокультурном контексте формировать тот образ ее ментального мира, который и будет предопределять ее активное поведение не только в профессиональной, но и в других сферах деятельности. Как видим, цифровые платформы Интернета с их многочисленными и разноплановыми оттенками суждений в большей степени ориентированы

на *самообразование личности*, формирование критического мышления, способного в мире новых кодовых и репрезентационных систем выявлять, отбирать и оценивать информацию, творчески превратив ее в стартовую площадку для формирования собственных суждений.

К сожалению, целостной полноценной концепции формирования виртуального образовательного пространства на основе профессионального компетентного подхода в отечественной образовательной практике пока нет, но уже все более отчетливыми становятся образовательные потребности социального погружения личности в моделирующее пространство профессиональной деятельности. Информационная картина мира как виртуальная система символов и знаков, объединенная с языковой картиной мира, отраженной в реальной системе знаков и символов, способна обеспечить каждого из участников образовательного пространства арсеналом тех культурных смыслов, без которых немислима личность 21 века.

### Литература

1. Актуальные процессы современного образования: моногр. / под ред. Д.Ю. Трушниковой – Тюмень: Тюм. ГНГУ, 2010. – 404 с.
2. *Андреев А.А., Солдаткин В.И.* Дистанционное обучение: сущность, технология, организация. – М.; Изд-во МЭСИ, 1999. – 216 с.
3. *Демкин В.П., Можяева Г.В.* Технологии дистанционного обучения. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2003. – 106 с.
4. *Зубов А.В., Зубова И.И.* Информационные технологии в лингвистике. – М.: Изд. центр «Академия», 2004. – 186 с.
5. *Осипова Л.Б.* Дистанционное обучение в вузе // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – С. 19–23.

## THE INFLUENCE OF DISTANCE TECHNOLOGIES ON THE MODERNIZATION OF GOALS AND DIDACTIC MODELS OF MODERN LANGUAGE EDUCATION

The article attempts to differentiate the content of the terminological combinations “distance learning” and “distance education”.

*Keywords:* pedagogical technologies, distance technologies, distance learning, distance education, distance didactic models.

## “ЗА” И “ПРОТИВ” В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ОНЛАЙН

Популярность интернет-технологий растет не просто с каждым годом, а с каждым “ковид-потрясением”, которое заставляет (а другого выбора и нет) совершенно по-другому преподавать, просвещать, сообщать новую информацию не непосредственно в аудитории, а дистанционно, в пользу использования интернет-ресурсов.

Учителя, преподаватели иностранных языков уже давно пересмотрели традиционные, проверенные методы для изучения иностранных языков в пользу использования интернет-ресурсов.

В статье рассматриваются “за” и “против” в обучении французскому языку онлайн.

*Ключевые слова:* интернет-технологии, дистанционное обучение, программный продукт, новые методы преподавания иностранного языка, информатизация, французский язык.

У входных ворот “Plaza de España” в испанском городе Севилья можно прочесть надпись на каменной плите, которая красноречиво гласит, каково оно современное общество:

*Бедный работает,  
Богатый эксплуатирует его,  
Военный защищает двоих,  
Налогоплательщик платит за всех троих.  
Скиталец отдыхает за всех четверых,  
Пьяница пьет за всех пятерых,  
Банкир экспроприрует всех шестерых,  
Адвокат обманывает всех семерых,  
Враг убивает всех восьмерых,  
Гробовщик хоронит всех девятерых,  
Политик живет за счет всех десятерых.*

Мы подумали, как бы продлить и обновить данную надпись-анафору и уточнить (конечно, в русле нашей научной конференции), а что делает современный учитель у компьютера, что делает программист, который сегодня информирует, обучает и воспитывает дистанционно. Они обучают “спасая от ковида” всех. Вот такая роль у компьютерщика: по-новому преподавать в дистанционном режиме. Но восторженно, восхвалённо, пафосно, все в превосходной степени выразиться об обучении иностранным языкам в условиях дистанционной формы работы со студенческой аудиторией, когда “учитель”, вот он, рядом, а на самом деле, “только его дух”, на наш взгляд, еще рано. За этот долгий период (пандемия Ковид-19 длилась почти три

года) мы сумели выявить множество факторов, которые представляются как отрицательными. Необходимо тут же подтвердить, что последние – в количественном плане меньше.

После долгого времени пандемии, которое еще не полностью исчезло, преподаватели вузов, учителя школ, лицеев, гимназий окончательно восприняли “дистанционное обучение” не просто как “временный выход из положения”. Сегодня, дистанционное обучение – это неотъемлемая часть современной образовательной модели, которая требует от каждого преподавателя кардинально пересмотреть приемы и методы обучения в соответствии с новыми стандартами и технологиями. Оказалось, что это не так просто. Многие нужно было изменить.

Компьютер и все что связано с ним в обучении – преподавания иностранного языка выдвигает следующие проблемы, а именно, **проблему понимания, проблему знаний и проблему коммуникативных неудач**. Именно эти аспекты человеко-компьютерного общения привлекают в последнее время. Без работающих моделей этих аспектов коммуникации невозможна реальная эксплуатация никаких систем.

Без знаний не может действовать ни человек, ни компьютер – во всяком случае, действовать разумно и с опорой на социально отработанный опыт. Практика создания многочисленных лингвистических процессоров привела в самое последнее время и к осознанию того, что неизменным спутником процесса понимания являются коммуникативные неудачи и что поэтому они должны стать предметом специального исследования [Городецкий 1989, с. 5–57]

Тем самым наряду с теорией понимания и теорией знаний возникает теория способности противостоять коммуникативным неудачам или известной теории *коммуникативной ненадежности*.

Для тех преподавателей, учителей иностранных языков, которые намерены связать свое будущее с комплексным подходом к компьютерному моделированию того или иного коммуникативного явления, мы советуем обращаться и к сборнику “Новое в зарубежной лингвистике”, вып. XXIV, который включает в себе целый ряд статей, проясняющие диалог между компьютером и пользователем.

“ЗА” – в эффективности преподавания иностранного языка в дистанционном режиме:

1. Преподаватели готовят и размещают на электронном портале университета теоретический материал, презентации, аудио- и видеозаписи, списки веб-сайтов, тесты, зачетные и экзаменационные требования и материалы. Это удобно всем как преподавателям, так и студентам; это приводит к экономии времени, что не мало важно для этого века.

2. При подборе, размещении и подачи материала преподаватель должен помнить о том, что “дистанционный” студент должен ощущать себя “на занятии”. Он рядом. Такого эффекта можно достичь путем, искусного комбинирования аудио- и видеоматериала.

3. Аудио- или видеозапись (например, объяснение нового материала), “дистанционный” студент, в отличие от “присутствующего в аудитории”, может прослушать или просмотреть в удобное для себя время, воспроизвести столько раз, сколько ему необходимо для лучшего запоминания и усвоения материала.

4. Общение студента и преподавателя происходит посредством сети интернета. В их распоряжении имеются синхронные и несинхронные методы. К синхронным методам относятся чат и видеоконференции. К несинхронным – электронная почта и различные мессенджеры. Воспроизведение аудио и видео может осуществляться в различном качестве, в зависимости от качества и скорости передачи данных.

5. Базовые параметры в преподавании иностранного языка (аудирование, творение, чтение и письмо) и их интеграция в дистанционном процессе неравномерны и их продуктивность различна. Аудирование и говорение более продуктивны и легко контролируемые, письмо менее продуктивно.

6. Дистанционно можно провести:

- практические занятия по самым разным темам грамматики, лексикологии, стилистики, истории изучаемого языка;
- теоретические занятия по различным курсам истории языкознания, литературоведения, семасиологии и др.;
- конференции (о чем свидетельствует и нынешняя наша конференция по анализу и перспективам обучения иностранным языкам в условиях дистанционной формы работы);
- семинары, лабораторные работы;
- деловые языковые игры.

Возможности “Всемирной паутины” позволяют повысить мотивацию обучаемых студентов по языковой дисциплине и качественно улучшает результаты языкового/речевого обучения.

Все перечисленные “за” относятся к положительным сторонам обучения французскому (вообще иностранному) языку дистанционно. Но встречаются довольно “яркие” сложности в дистанционном обучении.

В первую очередь, никто и ничто не сможет заменить “живую аудиторию” на “онлайновскую”. смотреть спектакли театра “Вахтангова” или “Московского Театра Сатиры” онлайн как предпочтительнее – это возможно, но “потери в восприятии этих спектаклей неоспоримы”.

Во-вторых, речь идет о чисто технических причинах срыва учебного процесса – нет интернета – связи (временно), поломка компьютера, камеры и тому подобное. Это так раздражает, и мешает нормальному процессу обучения. Понятно, что эти проблемы решаются поставщиками услуг по дистанционному обучению путем альтернативной связи через телефон, через перенос графика занятий, их продолжительности.

Подача дополнительного теоретического материала в виде ссылок на источники только из интернета приводит к “отлучению” студента от перво-

начального источника – книги. Мы уже заметили, что те самостоятельные работы, выполненные сугубо на основании источников из интернета несовершенны, и содержат неточности. В этой связи, нам вспоминается ответ великого ученого, семиотика, лингвиста и литературоведа Умберто Эко, когда он выступил, в далекие 90 годы, прошлого века перед студентами МГУ имени М. В. Ломоносова. На вопрос одного студента, а что будет с нами, с наукой, будущего если компьютер заменит все, Ученый ответил просто: “*Спите спокойно, книги никогда*” [Эко 2013; с. 15]

Конечно, есть дисциплины, в том числе и филологические, которые не смогут быть полностью заменены компьютером. Такие дисциплины как: *Мастерство художественного слова, Риторика, Знак-Значение-Образ*, да и все, что связано с эмотивностью, экспрессивностью или аффективностью слова/текста. Эти науки лучше преподавать “вживую”. Принимается реакция оптимистов “*На безрыбье и рак рыба*”. На такой “успокаивающий” фразеологизм мы можем реагировать более острым и коннотативным фразеологизмом из французского: *Faute de mieux, le roi couche avec sa femme*, что почти одно и то же.

В современных условиях, согласно опросу преподавателей французского языка различных вузов республики (Госуниверситет Молдовы, Педагогический университет им. И. Крянгэ, УЛИМ и др.), наиболее благоприятным для сохранения качества обучения является смешанное обучение. Это такой вид, при котором дистанционные образовательные технологии также полноценно применяются. Смешанное обучение – это образовательный подход, совмещающий обучение с участием учителя (лицом к лицу) с онлайн обучением и предполагающий элементы самостоятельного контроля студентом пути, времени, места и темпа обучения с учителем и онлайн [Андреева 2016; с. 15].

Сегодня интернет предлагает самые разные способы для изучения французского языка, но полностью на них полагаться и (восторгаться!), исключая все то, что мы называем “традиционными методами обучения”, считаем преждевременным. Пока невозможно выполнить качественную научно-практическую работу ссылаясь исключительно только на “материалы” интернета.

Ниже приводим только несколько примеров традиционного и дистанционного обучения по практике устной и письменной речи, чтобы убедиться, что “традиционные” в преподавании превалирует в качественном аспекте:

<i>Учебные задания</i>	<i>Традиционные</i>	<i>Дистанционные</i>
Грамматическая и лексическая работа.  Проверка и исправление ошибок.	Письменные и устные задания. Незамедлительная реакция преподавателя.	Проверка письменных заданий по “ключам”, дополнительные и корректирующие задания. Объяснения по непонятным вопросам студента.

Учебные задания	Традиционные	Дистанционные
Письменная работа: контрольные диктанты.	“Живой” текст преподавателя и невозможность “списать”.	Возможные комментарии; Использование “подсказывающих” источников.
Устные восприятия текста.	Живое общение. Диалог.	Презентации в записи и инструкции преподавателя, комплекты аудио-файлов и текстов.

Более обстоятельно о разнице между традиционным и дистанционным обучением см. статью *Воронович Ю. В., Гориленко В. О.* Проблеммы эффективного преподавания иностранного языка в дистанционном режиме.

Каждый из методов традиционного (классического) и нетрадиционного (интернет-технологии) имеют/сохраняют свою направленность и свои приоритеты. Это пока звучит аксиоматично. Конечно, сегодня интернет предлагает самые разные способы для изучения иностранных языков, в том числе и французского. Наиболее эффективные методы обучения французскому языку с использованием некоторых онлайн-ресурсов это:

1. *Méthodes audio-visuelles*, которые весьма близки к *audio-lingualism* – один из первых современных методов.
2. *Méthodes communicatives*. В английском *Communicative Language Teaching* – так называемый стандартный метод.
3. *Méthodes directes et indirectes* (в англ. *Direct Method*) – прямой метод обучения.

Но все эти методы “срабатывают” только при активном участии учителя/преподавателя, который не только постоянно контролирует и направляет процесс обучения, но и мотивирует обучаемых.

### Литература

1. *Андреева Н. В., Рождественская Л.В., Ярмахов Б.Б.* Шаг школы в смешанное обучение. – М., 2016. – 280 с.
2. *Воронович Ю. В., Гориленко В. О.* Проблеммы эффективного преподавания иностранного языка в дистанционном режиме. <http://www.sibupk.su/science/research/>
3. *Городецкий Б. Ю.* Компьютерная лингвистика: Моделированная лингвистика: Моделирование языкового общения. Вступительная статья в кн. – Новое в Зарубежной лингвистике, вып. XXIV. – М. : “Прогресс”, 1989. С. 5–47.
4. *Коптюх А. Г.* Эффективные методы онлайн-обучения английскому языку // Новые образовательные технологии в вузе : материалы XII международ-

ной научно-методической конференции (НОТВ-2015). – Екатеринбург: УрФУ, 2015. – С. 422–426.

5. Кузнецова Н. Э., Мякишева Т. В. Новое в обучении английскому языку дистанционно. – Интернет-журнал “НАУКОВЕДЕНИЕ”, август 2014, вып. 4 (23).

6. Леонтьева Т. П. Методы преподавания иностранного языка: учебное пособие. – Минск: Высшая школа, 2015. – 164 с.

7. Современные направления в методике обучения иностранным языкам/ Сост.: Е. И. Пассов, О. В. Захарова; под ред. Е. И. Пассова, Е. С. Кузнецовой. – Воронеж: НОУ “Интерлингва”, 2002. – 40 с.

8. Эко Умберто, Карьер Жан-Клод. Не надейтесь избавиться от книг. – Изд-во “Симпозиум”, 2013.

## “PRO” AND “CONS” IN LEARNING FOREIGN LANGUAGE ONLINE

The popularity of the internet technologies increases not only yearly, but with each “Covid shock”, which compels (there isn’t another choice) to teach, to enlighten, to communicate a new information in an absolutely different way, not by direct contact, but distantly.

Teachers, educators of foreign languages have rethought long ago the traditional, tested methods for foreign languages teaching in the benefit of using the internet resources.

The paper tackles the “pros” and “cons” of teaching the French language online.

*Keywords:* online resources, distance teaching, web technologies, foreign language teaching, informatization, French language.

Е. П. Флоря

*(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)*

## ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ

В статье рассматривается актуальная проблема обучения реферированию иноязычных текстов, в ней сформулированы конкретные методические требования, этапы обучения, упражнения для формирования навыков и умений обработки информации с целью составления рефератов письменных иноязычных текстов.

*Ключевые слова:* обучение реферированию, обмен информацией, смысловая компрессия письменных текстов, обобщенное изложение содержания, определенные навыки.

Проблема обучения реферированию в методике преподавания иностранных языков студентов неязыковых специальностей является одной из актуальных. Учебное реферирование представляет собой процесс выделения наиболее существенных положений исходного иноязычного материала и изложения их в обобщенной форме средствами того же иностранного языка.

Процесс обучения реферированию иноязычных текстов включает смысловой анализ содержания, выделение и исключение второстепенных факторов, некоторую трансформацию языкового и структурного оформления в сторону нормативности, простоты и лаконичности.

Овладение языковыми трансформациями в выработке умений аналитико-синтетической деятельности включает в себя следующие моменты:

- 1) понимание исходного иноязычного текста;
- 2) его сокращение;
- 3) фиксирование обобщенной информации в конспективной форме.

Изначальный момент реферирования – понимание текста. При этом следует помнить, что не всякое понимание ведет к успешному реферированию. Реферирование – это смысловая перегруппировка иноязычного текста, требующая формирования определенных навыков, которым следует специально обучать. Без глубокого анализа лексико-грамматических трудностей текста и без знания соответствий на родном и иностранном языках невозможно овладеть приемами выделения существенной информации [Комарова 2015; 482–484].

В качестве подготовительной работы можно рекомендовать и такие приемы, как:

- 1) расчленение текста на смысловые отрезки;
- 2) озаглавливание их;
- 3) составление плана;
- 4) лексический, грамматический и смысловый перифраз.

Все эти приемы способствуют овладению языковыми трансформациями и выработке умений аналитико-синтетической деятельности, на основе которой в дальнейшем будет осуществляться аннотирование, состоящее из нескольких основных по содержанию предложений, и более расширенное реферирование текста оригинала.

На начальном этапе целесообразно ознакомление студентов с готовыми образцами рефератов и аннотаций статей. Анализируя готовые документы, студент должен проанализировать весь процесс их составления. Кроме того, после предварительного ознакомления с рефератом или аннотацией изменяется характер чтения: включаются механизмы поискового чтения для углубления и расширения информации по интересующим вопросам.

Предварительное изучение документов создает благоприятные условия для усвоения и запоминания терминов и ключевых фрагментов статьи. Кроме того студент получает возможность прогнозировать получение определенной информации.

Усвоение основных теоретических принципов составления рефератов и аннотаций, знакомство с их образцами в реферативных журналах. собственная практика в составлении таких документов подготавливает студентов к самостоятельному чтению, аннотированию и реферированию научных статей по специальности.

Организация самостоятельной работы студентов в вузе – одна из важнейших задач высшей школы, от решения которой зависит эффективность учебного процесса. На реализацию этого требования направлен целый ряд традиционных форм и приемов работы, в том числе реферирование научной литературы.

Второй этап является ведущим, так как в этот период у студентов формируются навыки и умения смыслового свертывания информации.

Свертывание информации представляет собой более совершенный вид реферирования, потому что:

а) носит поисковой характер (идет не последовательное восприятие слов и словосочетаний, а выбор опорных, раскрывающих основное содержание абзаца, текста);

б) развивает навыки логического анализа (ход развития мысли от предложения к предложению, от одного абзаца к другому) и смыслового (смысловое перефразирование, смысловая перегруппировка отрезков текста);

в) активизирует языковые навыки студентов, в частности, лексические и грамматические навыки перефразирования.

Следующий третий способ реферирования представляет собой анализ целого текста (логический подход). Логический анализ всего текста (а не отдельных его частей, а затем их суммирование) составляет основу нахождения главных мыслей, которые затем группируются согласно логике изложения текста [Каргина 2014; 106–111].

Специфика логического способа реферирования отражается в установлении последовательности изложения мыслей, содержащихся в тексте. В процессе обучения свертыванию текстовой информации студенты сталкиваются с целым комплексом трудностей, преодоление которых возможно при условии изучения всех сторон процесса учебного реферирования [Мацкевич 2013; 65–68].

Многоаспектный подход к проблеме реферирования позволит научно подойти к выделению минимальной единицы обучения, а также явится предпосылкой создания целенаправленной системы методических приемов для формирования навыков и умений учебного реферирования.

Основными требованиями к составлению реферата являются:

1) объективное изложение реферируемого материала, то есть фиксация только тех сведений, которые отражаются в оригинале;

2) извлечение из обрабатываемого текста самых существенных положений (ключевых фрагментов), обобщение их смысла и изложение полученных данных при условии использования единой терминологии, математических символов, сокращений и т. д.;

3) полнота изложения, т. е. фиксация всех существенных моментов первоисточника.

Наиболее рациональным методом реферирования признается метод, заключающийся в расчленении процесса составления реферата на составные части. Основными этапами работы над рефератом являются:

1. Установление тематической направленности оригинала (посредством чтения и перевода заголовка) и его коммуникативной ценности (путем ознакомления с выводами или авторским резюме). После беглого просмотра текста целесообразно сопоставить первое предложение текста с заглавием и определить, выражают ли они одну и ту же мысль и выражают ли они общее содержание текста.

Понимание общего содержания текста начинается с выявления студентом наиболее информативных слов текста, подтверждающих и уточняющих общую смысловую гипотезу чтения. Эта гипотеза возникает сразу же при знакомстве с заголовком текста и первой его фразой. После выявления общей смысловой гипотезы определяется тема текста по смысловым опорам, переходящим в тщательный анализ содержания иноязычного текста.

2. Анализ содержания. Его можно разделить на следующие ступени:

а) чтение второго предложения первого абзаца и первые предложения всех последующих абзацев;

б) глубокое проникновение в содержание материала для того, чтобы вскрыть все многообразие содержащихся в нем логических связей;

в) выделение подтем текста и членение его на основные логические части для извлечения наиболее существенной информации;

г) нахождение ключевых фрагментов в каждой из логических частей текста и обобщение их смысла своими словами или с помощью слов автора (первичное свертывание оригинала);

д) выявление степени информативности каждого из найденных ключевых фрагментов с целью последующего редуцирования соответствующих элементов.

3. Составление реферата или реферативного перевода при условии введения в новый текст связующих элементов, подсказанных логикой развития мысли.

Процесс становления сложных навыков и умений компрессии иноязычного текста и составление реферата требует тренировки при выполнении соответствующих заданий, таких как:

а) упражнения на передачу информации имеют своей целью извлекать некоторую информацию из текста и передавать ее в других формах. Например:

– использовать информацию из текста как основу для обобщения, противоречащего той информации, которая содержится в тексте;

– изложить собственное суждение, суммирующее содержание всего текста;

– выделить аргументы в доказательство какой-то мысли, идеи или явления;

– на основе содержания текста выразить догадку, предсказать логическое продолжение или завершение текста и другие виды заданий.

Основное внимание должно быть сосредоточено на максимальном извлечении информации, заложенной в тексте. При этом целесообразно предусмотреть и другие виды деятельности: ведение заметок, устное и письменное изложение содержания текста, составление плана, умение делать выводы обобщенного характера и другие задания.

Таким образом, развитию у студентов навыка обработки информации на иностранном языке наилучшим образом соответствует процесс реферирования текста. Реферирование – это интеллектуальный творческий процесс, включающий смысловую компрессию письменных текстов, краткое и обобщенное изложение их содержания.

### Литература

1. *Каргина Е.М.* Особенности обучения реферированию профильной профессионально-ориентированной литературы на иностранном языке // Современные научные исследования и инновации. – 2014. – № 12-3 (44). – С. 106–111.

2. *Комарова Е.В.* Реферирование как один из самых распространенных приемов работы с иноязычным текстом в процессе обучения иностранному языку в вузе / Е.В. Комарова. Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2015. – № 5(85). – С. 482–484.

3. *Мацкевич К.О.* Реферирование как способ переработки текста при чтении научного текста на иностранном языке / К.О. Мацкевич // Сборник науч. тр. Муромского института (филиала) ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых». – 2013. – Т. 21, № 4. – С. 65–68.

## TEACHING ABSTRACTING FOREIGN TEXTS

The article describes the actual problem of teaching abstracting foreign texts with formulating the specific methodical principles, steps of teaching process and exercises for the formation of habits and skills in information processing with the aim of creating semantic compression and review of written foreign texts.

*Keywords:* teaching abstracting, exchange of information, semantic compression and review of written foreign texts, abstract summary of the contents, definite habits and skills.

## ВЗАИМОСВЯЗЬ УРОЧНОЙ И ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ ИНТЕРЕСА К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Эта статья о роли внеклассной работы по английскому языку, которая помогает учащимся лучше усваивать материал, расширять лексический запас. Подобная работа делает и сам урок более интересным, познавательным. Особенно полезны такие занятия при переводе поэтических текстов.

*Ключевые слова:* перевод, лексический запас, внеклассная работа, познавательный, поэтический текст.

Не в количестве знаний состоит образование,  
но в полноте понимания и искусном применении всего того, что знаешь.

*А. Дистервег*

Изучение иностранных языков – благое дело. Не зря кто-то из великих людей (эту фразу приписывают Гёте) сказал: «Человек столько раз является человеком, сколько иностранных языков он знает». В истине этого афоризма не приходится сомневаться. В современном мире без знания хоть одного иностранного языка человеку, желающему достичь каких-либо вершин в своём развитии, просто не выжить, не подняться, не достичь своих целей.

Сегодня знание английского языка является доминирующим. Но одно дело – ХОТЕТЬ знать иностранный язык, а другое – обучаться ему, учить язык – его лексику, грамматические правила, стилистические особенности употребления слов и особенности произношения. И в связи с этим хочется вспомнить ещё одно мудрое изречение: иностранному языку нельзя научить, ему можно только научиться. Но так как не все обучающиеся желают обучиться иностранному языку, то преподавателю приходится экспериментировать, выискивать новые пути и методы в преподавании предмета, чтобы увлечь ученика, раскрыть перед ним нужность и необходимость изучаемого предмета, его обязательность и преимущество. Учителю стремится так построить урок, чтобы проявить к нему (предмету) интерес, доказать его специфичность, уникальность. Огромную роль в постижении особенностей языка играют внеклассные мероприятия. Внеклассная работа по иностранному языку в единстве с обязательным преподаванием создаёт условия для более полного осуществления практических, воспитательных, общеобразовательных и развивающих целей обучения.

Такая работа способствует расширению сферы применения навыков, умений, приобретённых в общеобразовательном курсе, и расширяет зону языковой среды. Внеклассная работа по иностранному языку имеет боль-

шое общеобразовательное, воспитательное и развивающее значение. Она не только углубляет и расширяет знания иностранного языка, но и способствует расширению культурологического кругозора школьников, развитию их творческой активности, эстетического вкуса и, как следствие, повышает мотивацию к изучению языка и культуры другой страны.

Мне всегда хотелось дать ученикам что-то большее, углублённое, что расширяло бы горизонт знаний ребёнка, укрепляло бы его мировоззрение, делало бы его всесторонне развитой личностью.

Естественно, проводить такие занятия в условиях дистанционной формы обучения нереально. И хотя уже сейчас серьёзно говорят о переходе на онлайн обучение по многим предметам, хочется выразить мнение многих коллег, и не только с большим опытом работы. Современные ученики не готовы в полной мере и серьёзно воспринимать дистанционные формы обучения. Не у всех ребят есть современные гаджеты и даже не все школы оснащены современными средствами обучения. Поэтому можно предположить, что перспективы дистанционного обучения, особенно по иностранному языку, не очень впечатляющие. Особенно нельзя забывать, что учащиеся начального звена требуют к себе особого внимания; и, если такого внимания, тесной связи между учителем и учеником не будет на первоначальной стадии знакомства с иностранным языком, тем более английским, успеха можно и не ожидать.

Я не пессимист по натуре, а просто практик с почти полувековым стажем работы. Поэтому я хочу рассказать о некоторых формах традиционного преподавания и обучения. И в этом плане всевозможные виды и формы внеклассной работы по английскому языку окажут преподавателю неоценимую услугу.

При всём многообразии форм и видов занимательной деятельности при изучении английского языка мне бы хотелось рассказать о поистине неограниченных возможностях, которые может предоставить нам такой вид работы как умение переводить поэтические тексты.

Меня всегда интересовали связи русского и английского языка в области лексики, особенно при переводе, и в первую очередь при переводе стихов. Началось всё с факультативных занятий, а потом перешло и в урочную деятельность, когда надо было провести что-то нестандартное, необычное. Я хочу поделиться одним таким видом работы.

Несколько лет тому назад, будучи на курсах повышения квалификации, в библиотеке института в журнале «Иностранный язык в школе» я нашла подборку небольших стихотворений о каждом времени года и о каждом месяце. И вот уже на протяжении многих лет ученики 7–8-х классов, начиная с сентября, переводят стихи, посвящённые временам года, мы записываем их в тетрадь, ребята работают над незнакомыми словами, вникают в их смысл. Надо видеть лица учеников, когда выбирается их вариант слова или их перевод признаётся более удачным. А сколько новых слов они узнают! Вот уже

несколько раз с разными классами мы занимались переводами стихов в рамках Недели иностранного языка. В своих учениках я была уверена, подобную работу они любят. И мероприятия проходили хорошо, с большой пользой.

Приведу пример последнего занятия, которое проводилось с учениками 8-го класса. Учащиеся были разделены на две группы, у каждого на парте был свой вариант стихотворения, на доске были спроецированы стихи для гостей, чтоб они не скучали, пока мы проводили свою работу. Сначала мы выразительно прочитали стихи (на подготовку ушло 5–6 минут, т. к. стихи были незнакомы ребятам), потом я проверила, насколько ребятам понятны слова, что было непонятно – сразу обращение к словарям. Особого затруднения это не вызвало, потому что я специально подобрала такие стихи, чтоб на их дословный перевод не понадобилось много времени. Задачей данной работы было показать возможности литературного перевода, уловить подтекст произведения, выразить свои эмоции. С первоначальным переводом справились все, а потом ребята объединились в группы по вариантам, и начались «муки творчества».

Пример первого стихотворения и два его перевода:

<i>I like the sun, I like the spring,</i>	<i>Люблю я солнце и весну,</i>
<i>I like the birds that fly and sing.</i>	<i>Люблю я слушать птиц в саду.</i>
<i>Come to the woods on sunny day.</i>	<i>Люблю я летним днём гулять,</i>
<i>Come to the woods in May.</i>	<i>Люблю весной гулять в лесу,</i>
<i>Look at the grass, at the busy bees</i>	<i>Я радуюсь траве, цветам,</i>
<i>Look at the birds in green, green trees</i>	<i>Жужжанию пчёл, полёту птиц.</i>

Второй вариант перевода:

<i>Я жизнь люблю!</i>	<i>Ты оглянись вокруг –</i>
<i>Когда зайдёшь ты</i>	<i>Трава, и пчёлы, и листва</i>
<i>В лес весной, а, может,</i>	<i>Деревьев вековых –</i>
<i>Летнюю порой,</i>	<i>Всё дарит радость и покой!</i>

А вот второе стихотворение и его перевод:

<i>The sun, the trees, the grass, the sky,</i>	<i>Трава, деревья, листьев трепет,</i>
<i>The silvermoon that's sailing by,</i>	<i>И пенье птиц, и ветра шум,</i>
<i>The rain and dew and snowflakes white,</i>	<i>И сладкий запах у цветов;</i>
<i>The flowers sweet and stars of night!</i>	<i>На небе полная луна,</i>
<i>The songs of birds, wind whispering</i>	<i>И звёздочки в ночи;</i>
<i>Such lovely things to hear and to see</i>	<i>Дожди, роса, снежинок вальс –</i>
<i>Belong to you, belong to me.</i>	<i>Всё, без чего прожить нельзя,</i>
	<i>Ни мне, ни вам и никому.</i>

Ребята не просто прочитали свои переводы, они ответили на вопросы, и не только мои, но и гостей. Например, чем они могут объяснить отсутствие одних слов в переводе и появление слов, каких не было в тексте.

Ученики объясняли это общим настроением стихотворения, тематическим рядом слов. А так как это пейзажные зарисовки, то их перечень можно продолжить или взаимозаменить. Но суть, идея, настроение остаются теми же.

Хочу поделиться ещё одной своей находкой, одним своим мероприятием, связанным с умением переводить стихи, анализировать их, находить поэтические средства выразительности.

А называлось мероприятие: «Сопоставительный анализ стихотворения Т. Мура «Those evening bells» и стихотворения И. Козлова «Вечерний звон». Проведению этого необычного урока предшествовал такой случай.

Я просматривала свои материалы поэтического содержания, какое бы ребятам выбрать стихотворение на зимние каникулы для анализа и перевода. Это был 10-й класс, и уже стишками о временах года мы не обходились, но хотя бы раз в два месяца мы в неурочное время стихи читали, переводили и заучивали их наизусть. Думаю, что нет необходимости доказывать: заучивание стихов не только развивает и стимулирует память учащегося, но и способствует более глубокому усвоению лексики.

Я читаю стихи Т. Мура, и что-то мне они напоминают. А дело в том, что не так давно на уроках литературы мы, изучая поэзию пушкинской поры, читали «Вечерний звон» И. Козлова, а некоторые ребята даже учили его наизусть. Сходство произведений было несомненное, и я решила его использовать. Так через некоторое время появился сценарий открытого урока, который был проведён в рамках Недели иностранного языка.

После небольшого вступительного слова учителя мы говорим об И. Козлове и Т. Муре. Подготовленные ученики рассказывают биографии поэтов, затем читается стихотворение на английском языке. (Стихотворения на русском языке у них ещё на парте нет).

Ребята начинают переводить это стихотворение на русский язык. В этом им помогают слова, которые вместе с транскрипцией проецируются на экране. С точки зрения учителя, эти слова им ещё неизвестны. Для экономии времени ребята могут переводить стихотворение по строфам. Когда перевод сделан, прочитан, отредактирован, ребятам предлагается перевод И. Козлова. Задача учителя и учеников найти одинаковое и различное в переводе. Что лучше, полнее – оригинал или перевод. Работа буквально захлестнула ребят: так много было дополнений, мнений, суждений. Учитель как более опытный товарищ, умелый дирижёр должен руководить высказываниями ребят, отбирать правильные и интересные.

На этом этапе работы можно использовать разнообразные виды деятельности: отработка правильного произношения слов, точность перевода, работа над многозначностью слова, выявление особенностей синтаксиса, элементы поэтической выразительности: эпитеты, олицетворения, размер

стихосложения. Здесь же ребята отвечают ещё и на такой вопрос: что же это такое – интересный перевод или самостоятельное произведение русского поэта? Так как стихотворение И.И. Козлова появилось позже, чем его английский вариант, то можно сделать один вывод, а если вдуматься, вчитаться, сделать более глубокий и детальный анализ, то получится обратное. На уроке мы к единому мнению не пришли, да и цели такой не было, зато ребята вспомнили два небольших произведения М.Ю. Лермонтова: «На севере диком» и «Горные вершины» (что для меня было приятной неожиданностью) и сказали, хоть это и перевод из Гёте и автор этого не скрывал, мы считаем их произведениями Лермонтова.

Если судить по итогам урока, то он удался, ученики не только больше узнали о поэтах, но, что важнее, о своих возможностях, умениях, способностях. Они убедились, что нет ничего страшного в таком виде деятельности. А когда чувствуешь результат своего труда, то это приподнимает их в своих собственных глазах и прививает интерес к предмету.

Таким образом, можно сделать вывод: внеклассная работа необходима в школе, она решает несколько важных задач в обучении. Одна из которых – развитие интереса к предмету, углубление знаний в той или иной области, совершенствование навыков и умений, расширение кругозора, воспитание нравственного и эстетического отношения к жизни.

### Литература

1. *Кувшинов В. И.* Конкурс знатоков английского языка. Журнал «Иностранный язык в школе», 1984. № 4, стр.73.
2. *Палий А. И.* Работа с пословицами на уроках английского языка. Журнал «Иностранный язык в школе», 2000, № 3, стр. 52.
3. *Рогова Г. В., Рабинович Ф. М., Сахарова Г. Г.* Методика обучения иностранному языку. М., 1981.
4. *Савина С. И.* Внеклассная работа по иностранному языку в средней школе. М.: Просвещение, 1991.
5. *Цветкова З. М.* Особенности факультативных занятий для старшеклассников. М.: Просвещение, 1991.
6. *Связь уроков и внеурочной деятельности по иностранному языку.* М.: Высшая школа, 1990.
7. *Методика обучения иностранного языка в средней школе.* М., 1982.

### INTERRELATION OF COURSE AND EXTRA-COURSE ACTIVITIES AS A MEANS OF INCREASING STUDENTS' INTEREST IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

This article talks about the role of extracurricular and out-of-class activities help to better to learn material expend their vocabulary. Such work makes the lessons themselves more interesting and informative. Such classes are especially useful when translating poetic texts.

*Keywords:* poetic text, translation, extracurricular activity, expend their vocabulary.

## ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ В РЕЖИМЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

В настоящей статье рассматриваются особенности формирования языковой компетенции у младших школьников. Особое внимание уделяется языковому обучению при дистанционной форме взаимодействия.

*Ключевые слова:* компетенция, языковая компетенция, младшие школьники, дистанционное обучение.

В современной методике компетентностный подход выступает одним из наиболее перспективных направлений педагогической теории и практики. Компетентностный подход на протяжении довольно длительного времени занимает важное место в системе начального образования, в том числе в системе начального языкового образования. В ситуации мультикультурализма и многоязычия, когда родной язык/родные языки учащихся находятся в непрерывном контакте с языками сообщества, окружающими детей, важность сформированности языковой компетенции определяет весь дальнейший ход учебы.

В центре данного подхода лежит понятие «компетенция», которое подчеркивает деятельностный аспект обучения. Компетенцию А.В. Хуторской определяет, как «заранее заданное социальное требование (норму) к образовательной подготовке ученика, необходимое для его эффективной продуктивной деятельности в определенной сфере» [Хуторской 2014; 35].

В структуре компетенций выделяются несколько подвидов, среди которых нас, в первую очередь интересует языковая компетенция. Важность формирования языковых навыков у младших школьников определяется не только необходимостью обучить связной речи и коммуникации на родном языке, но и создать базу для обучения другим предметам, обеспечить возможность воспринимать и интерпретировать полученную информацию в других областях. Языковой компетенции придается особое значение, в связи с тем, что она является основой формирования эффективности школьника в последующем обучении, в развитии компетентной, социально-активной личности.

Ученые предлагают различные дефиниции и интерпретации понятия «языковая компетенция». В целом, исследователи сходятся во мнении, что правильно сформированная языковая компетенция дает возможность продуцировать и воспринимать речь в соответствии с нормами языка. В целом, языковая компетенция предполагает овладение необходимыми знаниями о языке, его устройстве и функционировании, о нормах языка, лингвистике

как науке; обогащение словарного запаса и грамматического строя речи; формирование способности к анализу и оценке языковых явлений и фактов.

В структуре языковой компетенции учёные выделяют ряд компонентов. Многие из них исходят из классификации языковых уровней и выделяют фонетический, лексический, грамматический компоненты языковой компетенции. В.В. Сафонова предлагает следующую структуру языковой компетенции: языковые знания, языковые навыки, языковые способности [Сафонова 1996; 100].

Школа призвана формировать у учащихся ключевые компетенции, среди которых языковая занимает особое место. Применительно к школьникам, языковая компетенция – способность учащихся употреблять слова, словоформы, синтаксические структуры в соответствии с нормами литературного языка.

Границы младшего школьного возраста, соответствующие периоду обучения в начальной школе, меняются время от времени. В настоящее время верхняя граница тяготеет к 6 годам. Э.Н. Вайнер и С.А. Кастионин считают, что возрастные границы младшего школьного возраста от 6 до 10 лет. По мнению Б.С. Волкова, в условиях настоящего времени период младшего школьного возраста определяется с 6–7 до 9–11 лет.

При этом, многие ученые занимались проблемами, связанными с обучением младших школьников. В числе способов преодоления разнообразных трудностей учения исследователи называют специальную организацию общения младших школьников. Данной проблемой занимались Ш.А. Амонашвили, А.Г. Асмолов, Г.А. Цукерман, Д.Б. Эльконин и др.

«На метапредметном уровне результатами формирования языковой компетенции должны выступить познавательные универсальные учебные действия в языковом анализе (сравнении, установлении аналогий, классификации) в совокупности с проявлением языкового чутья, развитием речемыслительных процессов» [Макеева, Мартынова; 2020].

Эффективность работы по формированию языковой компетенции учащихся начальных классов зависит от ряда факторов. Правильная работа по повышению речемыслительной активности учащихся, побуждению их к выражению своих мыслей и чувств является базой для формирования языковой компетенции у младших школьников. Важно также формирование у ребенка содержательной основы для высказывания. Работа направлена на освоение школьниками языковых средств, необходимых для создания конкретного текста, выработку у них умения отбирать и использовать эти средства в зависимости от реальной жизненной ситуации общения.

Рассмотренные параметры формирования языковой компетенции у младших школьников имеют свои особенности в условиях дистанционного обучения. При организации дистанционного обучения безусловно учитываются также физиологические и психологические особенности младших школьников.

«Необходимость самоизолироваться и перейти на дистанционное обучение для младшего школьника не могла не повлиять на формирование личностных качеств учащихся начальной школы» [Мамедова, Никифорова 2020]. Таким образом, презентация языкового материала, его закрепление, контроль и обратная связь с учащимися должны быть скорректированы в ходе формирования языковых навыков.

Исходя из опыта работы, многие практики отмечают необходимость уйти от полного воспроизведения урока в Интернете. При дистанционной работе продолжительность концентрации внимания становится еще короче, что приводит к тому, что детям быстро становится скучно. Решить проблему решает разнообразие интерактивных заданий. Находясь в постоянном взаимодействии с учителем и между собой, ученики мотивированы и стимулированы к дальнейшей работе.

Следующие ресурсы широко используются при переходе на дистанционное обучение в младшей школе.

- Яндекс.Учебник (задания по математике и русскому языку с автоматической проверкой) <https://education.yandex.ru/home/>
- Учи.ру (интерактивная образовательная онлайн-платформа) <https://uchi.ru/>
- ЯКласс (цифровой образовательный ресурс для школ) <https://www.yaklass.ru/>
- ЛЕСТА (интерактивная образовательная онлайн-платформа)
- <https://lecta.rosuchebnik.ru/>
- Фоксфорд (онлайн-школа) <https://help.foxford.ru/>
- Мои достижения (онлайн-сервис самопроверки по любому предмету и классу) <https://myskills.ru/>
- Библиотека МЭШ <https://uchebnik.mos.ru/catalogue>

Необходимо отметить, что дистанционное обучение безусловно разнообразит образовательный процесс и будет способствовать формированию дополнительных навыков учащимся. Новая форма педагогического взаимодействия, обладает большим потенциалом для личностного развития всех участников образовательного процесса, в том числе и развития языковой компетенции. При этом, для учащихся начальной школы принципиально важным остается очное общение между преподавателем. Языковая компетенция, сформированная в условиях непосредственного общения участников процесса обучения, предполагает формирование более устойчивых языковых навыков и умений.

### Литература

1. *Макеева С.Г., Мартынова Е.Н.* Формирование языковой компетенции младших школьников в условиях интеграции образования // Филологический класс. 2020. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-yazykovoy-kompetentsii-mladshih-shkolnikov-v-usloviyah-integratsii-obrazovaniya> (дата обращения: 16.04.2022).

2. Мамедова Л.В., Никифорова В.В. Влияние дистанционного обучения на формирование личностных качеств младших школьников // Современное педагогическое образование. 2020. № 10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyaniye-distantsionnogo-obucheniya-na-formirovaniye-lichnostnyh-kachestv-mladshih-shkolnikov> (дата обращения: 16.04.2022).

3. Оглуздина Т.П. Развитие содержания понятия «языковая компетенция» в истории лингвистики и теории обучения иностранным языкам // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2011. Вып. 2 (104). С. 91–94.

4. Оглуздина Т.П. Структура языковой компетенции в концепциях учебных зарубежной и отечественной методики обучения иностранным языкам // Вестник ТГПУ. 2012. № 11 (126). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/struktura-yazykovoy-kompetentsii-v-kontseptsiyah-uchenyh-zarubezhnoy-i-otechestvennoy-metodiki-obucheniya-inostrannym-yazykam> (дата обращения: 16.04.2022).

5. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996. 237 с.

6. Хуторской А.В. Технология проектирования компетенций // ОБЖ. Основы безопасности жизни. – 2014. – № 3. – С. 35–43.

## DEVELOPMENT OF THE PRIMARY SCHOOL PUPILS' LINGUISTIC COMPETENCE WITHIN THE DISTANCE LEARNING MODE

The article presents the results of research concerning development of primary school pupils' linguistic competence. Special attention is given to language education within the distance mode of interaction.

*Keywords:* competence, linguistic competence, primary school pupils, distance learning.

Е. В. БЫРСЯ  
(Государственное образовательное учреждение  
среднего профессионального образования  
«Рыбницкий политехнический техникум»)

## ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ ВО ВРЕМЯ ДИСТАНЦИОННОЙ ФОРМЫ РАБОТЫ

В настоящей статье рассматриваются особенности дистанционного обучения иностранным языкам, рассматривается понятие дистанционного обучения, виды дистанционного обучения. В статье приводятся примеры организации занятий по иностранному языку во время дистанционного обучения.

*Ключевые слова:* дистанционное обучение, иностранный язык, онлайн обучение.

С наступлением 2020 года всё население мира осознало необходимость и актуальность информационных технологий. Это затронуло такие сферы как бизнес, производство. Образование эта проблема тоже коснулась. Конечно, очная форма обучения является самой эффективной, качественной и распространённой, но из-за сложившейся ситуации в мире все образовательные учреждения ушли в дистанционный формат обучения. Переход в дистанционный или смешанный формат обучения привёл к существенному изменению стратегии образования, важным становится широкое применение различных информационных технологий.

Дистанционное обучение может проходить в двух режимах: онлайн, при котором общение с педагогом проводится в реальном времени с использованием различных информационно-коммуникационных технологий, и асинхронный – когда обучающиеся осваивают учебный материал в удобное для них время и сдают его в назначенное время преподавателю.

В нашем учебном заведении, при проведении онлайн занятий во время карантина используются такие информационно-коммуникационные технологии как Zoom и Moodle. Платформа Zoom используется для непосредственного общения преподавателя и студентов во время занятия. Данная платформа позволяет не только видеть, слышать своих студентов, но и демонстрировать необходимый материал, будь то видео или презентация. Функции платформы Zoom постоянно расширяются, есть возможность совместного использования экрана, можно разделить студентов на сессионные залы, для выполнения работ в мини группах и т. п.

Платформа Moodle позволяет создавать курсы для каждой группы отдельно. Это и система хранения всего лекционного материала по изучаемой дисциплине, и возможность проведения тестирования по пройденному материалу, и отличная систематизация отправленных студентами выполненных заданий.

Удерживать внимание студента на расстоянии это большое искусство. Когда работаешь в кабинете, видишь реакцию обучающегося, его мимику, жесты,

Бойко

**Заполните таблицу "Праздники в Великобритании"**

Holiday feature	New Year's Day	St Valentine's Day	Mother's Day	Easter	Father's Day	Halloween	Christmas
Date of celebration	1- january	14 february	8 march	24 april	15 june	31 october	25 december
The way of celebration	gift presen	gift valentines	gifts for girls	eat Easter cake	gift for dad	collect	candy

можешь заметить, когда он потерял интерес к тому, о чем рассказываешь, и постараться вернуть его к активному обучению. На расстоянии это сделать сложно, но возможно. Для этого онлайн занятие должно быть построено так, чтоб обучающемуся не было времени и желания отвлекаться на внешние раздражители (телевизор, игры, переписку с друзьями).

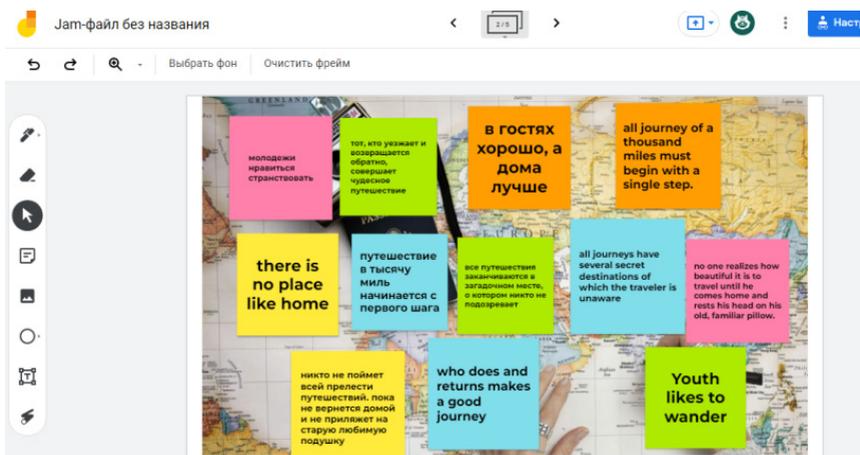
Думаю, каждый преподаватель задавал себе вопрос «Как можно проверить, чем занимается обучающийся, когда дается письменное задание, которое необходимо выполнить во время занятия?». Решение есть, можно использовать google презентации. Например, для каждого студента создаем слайд с заданием, которое необходимо выполнить за определенное время. Студент находит слайд со своей фамилией и выполняет задание. Пока студенты выполняют задания, преподаватель может контролировать процесс выполнения и при необходимости направить обучающегося в правильное русло. Это можно сделать с помощью комментариев. Преподавателю видно кто приступил к выполнению задания, а кто занимается чем то другим.

Google презентации можно использовать и при выполнении заданий на сопоставление. В данном случае, как и в примере выше следует открыть доступ к совместному редактированию презентации. Преподаватель вызывает обучающегося, который в инструментариях выбирает стрелочку и производить соединение.

Классную доску во время онлайн обучения может заменить Jamboard. Она проста в управлении, но многофункциональна. Мы можем создавать фон всей доски, загружать необходимую нам иллюстрацию, писать, использовать указку, создавать стикеры. Так при изучении темы путешествие можно создать фон «карты» и предложить обучающимся определить тему занятия. Следующим этапом занятия можно предложить обучающимся стикеры, на которых будут написаны крылатые выражения на английском и русском языках и обучающимся должны сопоставить русские эквиваленты с английскими (либо предложить стикеры только на одном языке, а студентам предложить их перевести).

### Match the words (1-6) with the definitions (A-F)

1. measure	A	to place a sgh on something
2. tilt	B	to turn something over or around
3. rotate	C	to determine the physical properties of an object
4. slide	D	to move something along a surface
5. cut	E	to separate or divide something with a blade or edge
6. mark	F	to lean in a direction



Онлайн-обучение дает возможность широко использовать аудирование во время занятий, демонстрируя видео с YouTube или аудио записи на иностранном языке. Для развития данного навыка использую сайт [allthingstopics](http://allthingstopics.com), где можно найти материал с готовыми заданиями для развития понимания на слух разной сложности, что очень актуально так как в разных группах разный уровень обученности.

У дистанционного обучения есть как положительные стороны, так и отрицательные. Нельзя сказать, что дистанционное обучение лучше, либо хуже очного обучения.

Применение новых технологий открывает новые перспективы в сфере преподавания иностранных языков, повышает эффективность образовательного процесса, учитывает индивидуальные особенности обучающегося, а также развивает навыки самостоятельной работы обучающихся.

### Литература

1. *Аветисян Э.Д.* Очная и дистанционная форма обучения иностранным языкам в средней школе. Воронежский государственный университет, 2020.
2. *Шахмаев Н.М.* Технические средства дистанционного обучения / Н.М. Шахмаев. М.: Знание, 2000. – 276 с.

## TEACHING FOREIGN LANGUAGES DURING DISTANCE WORK

This article examines the features of distance learning in foreign languages, examines the concept of distance learning, types of distance learning. The article provides examples of organizing foreign language classes during distance learning.

*Keywords:* distance learning, foreign language, online learning.

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

В данной статье раскрывается понятие межкультурная коммуникация как основа обучения английскому языку. Статья предназначена для учителей английского языка.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация, языковая среда, планирование урока.

Английский язык объективно является общественной ценностью, поэтому его включение в программу средней школы – социальный заказ общества.

Язык – это часть культуры, а культура – это часть языка, и его невозможно изучать как средство коммуникации без прочных культурологических знаний.

**Межкультурная коммуникация** – это адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. [Хохлова 2012; 98–101]

Сложности, которые возникают при общении представителей разных культур, кроются в различном мироощущении, то есть в ином понимании людей и их картины мира. Самая большая трудность в том, что мы склонны воспринимать чужую культуру через призму своей, ограничиваясь ею. Все это происходит на подсознательном уровне. Вывод – эффективная межкультурная коммуникация не может возникнуть сама по себе, ей необходимо учиться.

Сегодня у многих есть возможность путешествовать по миру (в том числе онлайн) и общаться с иностранцами, при этом учащиеся могут столкнуться с проблемой понимания культуры, менталитета, юмора людей. Чтобы избежать подобных проблем, современные педагоги должны учитывать аспекты межкультурной коммуникации в процессе преподавания.

Изучение иностранного языка – это также изучение истории и культуры народов, говорящих на этом языке. Для того чтобы помочь своим ученикам погрузиться в языковую среду, необходимо задействовать практически все сферы жизни: знакомство с литературой и фольклором на этом языке; погружение в национальные традиции и кухню; знакомство с национальными символами и праздниками; чтение поэзии в оригинале на иностранном языке; изучение идиом; знакомство с историей страны; просмотр фильмов, телепередач и прослушивание песен на английском языке. [2]

На уроках английского языка мы зачастую используем метод **Content and Language Integrated Learning** или, если говорить по-русски, предметно-языковое интегрированное обучение – это одна из современных методик преподавания языка.

Уроки CLIL предполагают преподавание других предметов (историю, науку, географию и другие) посредством иностранного языка и на нем.

Можно расширять кругозор ребенка на английском языке, прививать ему и развивать в нем любовь к окружающему миру, пробуждать любопытство и интерес к учебе, а также самостоятельному познанию мира. А еще на таких занятиях прокачиваются все навыки языка – чтение, аудирование, говорение, письмо.

Из важных фактов:

1) термин CLIL в 1994 году придумал Дэвид Марш, учёный из Финляндии, много лет посвятивший изучению билингвального и мультилингвального обучения;

2) CLIL-урок состоит из четырех основных компонентов, их называют 4Cs:

- **content (контент / содержание)** это углубление знаний и понимания, а также развитие навыков в рамках изучаемого предмета.

- **communication (общение)**: изучаемый иностранный язык это главное коммуникативное средство на уроке. Дети обучаются на нем, тем самым изучая и язык в том числе, оттачивая знания и навыки.

- **cognition (познание)**: развитие всех мыслительных процессов, от восприятия до формирования суждений и решения задач.

- **culture (культура)**: углубленное понимание своей и других культур, развитие межкультурных навыков.

На этапе планирования урока, определяем его цель, тему/предмет, которые будут изучаться, основную часть урока и рефлексию.

Часто на уроках CLIL преподаватели выбирают работу с текстом или с аудированием в качестве основной деятельности. Исходя из этого работа на уроке будет состоять из следующих этапов:

**1. Подготовительный этап / ввод необходимой лексики.**

**2. Работа с текстом / аудио**

Это основной этап работы. Лучше, если тексты или аудиозаписи будут проиллюстрированы, ведь наглядно воспринимать информацию всегда легче. Если вы выбираете текст, нужно помнить, что он должен быть хорошо структурированным. Главное, чтобы структуру текста ученики могли понять и проанализировать. [Боброва, Колбасова 2019; 365]

**3. Определение и организация знаний**

На этом этапе детям необходимо обработать информацию, которую они получили.

Классифицировать идеи текста или аудио помогут таблицы и диаграммы. Например, если в тексте есть историческая информация или важна последовательность действий и событий, можно построить с учениками таймлайн, а идеи и причинно-следственные связи отразить в красочной mind map. Этот этап работы должен быть сосредоточен, как на развитии языка, так и получении предметных знаний.

#### **4. Работа с языком**

На этом этапе нужно обратить внимание учеников именно на язык – из какой лексики и грамматических структур строится текст или аудио. Ученики должны уметь пересказать текст или аудио своими словами, используя при этом язык текста.

#### **5. Задания для студентов по тексту/аудио**

Задания должны быть разнообразными и направленными на развитие всех навыков языка, учитывая при этом цель урока и предпочтения учеников. Например, задания на аудирование могут быть следующими:

– послушай и заполни таблицу; послушай и запиши конкретную информацию;

– послушай и заполни пропуски в тексте.

Задания на говорение могут включать в себя опросы ребят / сбор информации в классе с помощью анкет, игры на угадывание слов, соединение ответов и вопросов, слов и их определений, частей предложения и все, что поможет детям говорить и при этом оставаться в фокусе на 4C's.

Конечно, структура урока и выбор его компонентов всегда будет зависеть от возраста студентов и задач, которые вы, как преподаватель хотите решить на занятии.

Беспроигрышный вариант CLIL урока это выбор географии, окружающего мира или литературы в качестве интегрированного предмета изучения. Как это работает на практике? К примеру, если с учениками (7–9 лет) мы изучаем тему “Animals”, то на одном из занятий, чаще всего заключительных, мы можем отправиться в путешествие, и посмотреть, какие животные обитают в разных странах.

Для этого на подготовительном этапе мы вводим названия стран и животных. На этапе основной работы – отправляемся в путешествие, то есть слушаем историю, смотрим видео или читаем текст. После этого обсуждаем, понимаем, и фиксируем полученные знания, а затем ученики пересказывают изученный материал.

Некоторым детям нужно оказывать поддержку – например сделать это вместе, опираясь на картинки и построенную mind-map.

И так можно поступить практически с любой темой. Уроки с поделками, рисунками, проектными заданиями – это тоже уроки CLIL, если будут направлены на развитие когнитивных навыков, критического мышления и коммуникации.

Язык на таких уроках становится инструментом для общения в рамках обсуждения содержания, что способствует развитию речи. Если преподаватели больше сосредоточены на контенте, а не исправлении ошибок в речи учащихся, то ученики чувствуют себя увереннее, потому что их поощряют говорить по мере их возможности.

## Литература

1. Хохлова, И. Н. Межкультурная коммуникация. Понятие, уровни, стратегии / Пермь : Меркурий, 2012. – С. 98–101.
2. Современные тренды преподавания английского языка. Дом знаний. Онлайн-обучение. // <https://domznaniy.school/news/sovremennye-trendy-prepodavaniya-anglijskogo-yazyka/>
3. Инновационные технологии обучения иностранному языку в вузе и школе: реализация современных ФГОС: сборник научных трудов по материалам Четвертой Международной научно-практической конференции (г. Воронеж, 19–20 февраля 2019 г.); Воронежский государственный университет. – Воронеж: Издательский дом ВГУ. 2019, – С. 418.

## INTERCULTURAL COMMUNICATION AS A BASIS FOR TEACHING ENGLISH

This article reveals the concept of intercultural communication as the basis of teaching English. The article is recommended for teachers.

*Keywords:* intercultural communication, language environment, lesson planning.

В. А. ВЛАСЕНКО

(МОУ «Украинская средняя школа № 1 им. Леси Украинки»)

## ПРИМЕНЕНИЕ ТЕХНОЛОГИИ РАЗВИТИЯ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье описываются особенности применения технологии развития критического мышления в процессе обучения иностранному языку. Здесь также иллюстрируются некоторые приемы, которые можно использовать на уроках английского языка на старшем этапе обучения.

*Ключевые слова:* технология, критическое мышление, коммуникативная культура.

В научной литературе существует множество подходов к определению критического мышления. Его определяют как способность подвергать сомнению; признавать и проверять ранее принятые предположения; распознавать двусмысленность; исследовать, интерпретировать, оценивать, рассуждать и размышлять; принимать обоснованные суждения и решения; а также разьяснять, формулировать и обосновывать позиции.

Критическое мышление – это «интеллектуальный процесс активного и умелого осмысления, применения, анализа, синтеза и оценки информации, полученной из наблюдений, опыта, размышлений, рассуждений или общения, в качестве руководства к убеждениям и действиям» [Загашев 2003; 47]. Выделяют следующие уровни критического мышления: эмпирический

уровень (критическая проверка фактов), теоретический уровень (критическая проверка теорий), метатеоретический уровень (критическая проверка норм и ценностей) [Брюшинкин 2003; 30].

Критическое мышление – это способность ясно и рационально мыслить о том, что делать или во что верить. Оно включает в себя способность к рефлексивному и независимому мышлению. Человек, обладающий навыкам критического мышления способен выстраивать логические связи между идеями; приводить и оценивать аргументы; обнаруживать несоответствия и распространенные ошибки в рассуждениях; систематически решать проблемы; определять актуальность и важность идей; размышлять об обосновании собственных убеждений и ценностей.

Критическое мышление – это не вопрос накопления информации. Человек с хорошей памятью и знающий много фактов не обязательно обладает навыками критического мышления. Критически мыслящий человек способен выводить следствия из того, что он знает, способен использовать информацию для решения проблем, заниматься поиском соответствующих источников информации.

Критическое мышление не следует путать с аргументацией или критикой других людей. Хотя навыки критического мышления могут быть использованы для выявления ошибок и неправильных рассуждений, критическое мышление также может играть важную роль в совместных рассуждениях и решении конструктивных задач.

Некоторые люди считают, что критическое мышление препятствует творчеству, потому что оно требует следования правилам логики и рациональности, но творчество может потребовать нарушения правил. Однако в этом и заключается огромное заблуждение. Критическое мышление вполне совместимо с нестандартным мышлением и является неотъемлемой частью творчества.

Основной целью технологии развития критического мышления в процессе обучения иностранному языку является формирование навыков устной речи, а также развитие таких качеств личности, как сообразительность, способность к нестандартным решениям, проблемная видимость, мобильность, гибкость ума, информационная и коммуникативная культура.

Наиболее эффективными приемами развития критического мышления учащихся являются следующие: ИНСЕРТ, мозговая атака (мозговой штурм), групповая дискуссия, кластеры, синквейн, ключевые термины, таблица «З-Х-У» («Знаю – Хочу знать – Узнал»), взаимопрос [Загашев 2003; Заир-Бек 2005; Кластер 2006].

Далее будет представлен конспект урока, в ходе которого применяется технология развития критического мышления для развития навыков устной речи на уроке английского языка в 11 классе. Урок посвящен теме “AmericanandRussianFilms”. В начале урока (так называемая стадия вызова) классу предлагается заполнить кластер: вспомнить и записать известные учащимся факты о мире русского и американского кинематографа (Рис. 1).

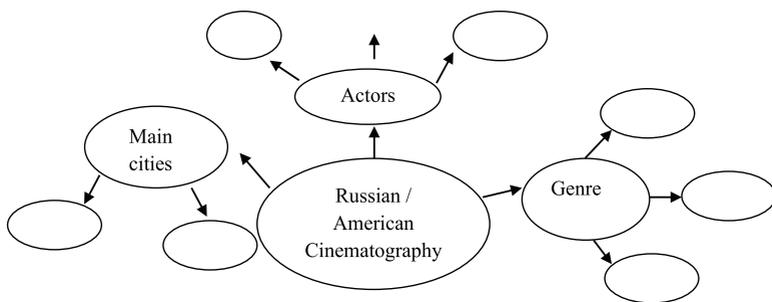


Рис. 1. Кластер “Russian and American Cinematography”

Когда учащиеся заполняют разделы-«спутники» данного кластера, им можно предложить сравнить две киноиндустрии. В результате работы над данным заданием учащиеся должны выявить жанры кино, характерные для рассматриваемых стран. На следующем этапе учащиеся работают с ассоциограммой “FilmGenres” (Рис. 2), в которой нужно указать не только жанр кино, но и вызываемые данным жанром ассоциации.

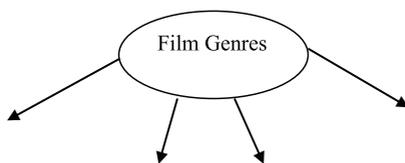


Рис. 2. Ассоциограмма “FilmGenres”

На стадии осмысления учитель вводит новую информацию по теме урока: ученикам предлагается прослушать аудио текст “AmericanMovieCompany” и прочитать диалог “Let’sGototheCinema!”, после чего ученики дописывают в ассоциограмму новую информацию, которую они узнали из изученных текстов. Кроме того, при чтении диалога ученики должны отметить для себя, что они знали и что узнали, а также составить несколько вопросов, на которые они хотели бы получить ответ. При прослушивании текста, ученики заполняют таблицу «Знаю – не знаю». После прочтения записей из таблицы учитель поясняет те факты, которые ученики не знают или не понимают.

Далее можно предложить работу в парах: составить мини-диалоги по теме “Genres of Cinematography” (discuss with your friend what genre of cinematography you like best; explain why you prefer watching this kind of films).

На стадии рефлексии ученики должны составить стихотворение «синквейн»: Now, let’s compose a poem about your favourite genre. In the first line write one word, which will be the topic of your poem and it should be the name

of the genre that you like, in the second line write two adjectives, which describe your favourite genre, in the third line write three verbs, in the fourth line write a phrase and in the last line write a synonym to the first line.

В итоге каждый ученик сочиняет стихотворение о своем любимом жанре кино. Следует отметить, что не все учащиеся успешно справляются с данным заданием с первой попытки, т. к. они не владеют достаточным словарным запасом. Именно поэтому на последующих уроках мы предлагаем включать больше заданий, способствующих обогащению вокабуляра учащихся.

В качестве домашнего задания ученикам можно предложить сравнить американский и русский фильм одного и того же жанра, опираясь на информацию, полученную на уроке.

Довольно эффективным, на наш взгляд, является прием «мозговой штурм». Так, в рамках изучения темы “Shakespeare’s theatre” можно предложить учащимся назвать разные жанры кино или театра, затем слова, которые ассоциируются с этими жанрами (это могут быть имена главных героев фильмов, пьес, эмоции, которые они вызывают, впечатления, которые они производят и т. д.). Затем можно задать учащимся «тонкие» и «толстые» вопросы:

- What facts do you know about Comedy / Thriller?
- Were plays often performed in the big halls of palaces?
- What do people do watching Comedy?
- What is the Globe?

На часть вопросов учащиеся могут ответить с легкостью (т. к. это известная для них информация). Однако учитель может умышленно сформулировать некоторые вопросы таким образом, чтобы учащиеся не могли на них ответить. После этого учитель предлагает найти ответы на данные вопросы, прочитав текст “Shakespeare’s Theatre”. После прочтения текста учащиеся дают ответы на эти вопросы, но могут также и сами составить дополнительные «тонкие» и «толстые вопросы» и задать их одноклассникам.

Учитель может предложить учащимся далее обсудить и записать аргументы «за» и «против» похода в театр. Данный вид заданий помогает выразить свои идеи, оценки и убеждения, аргументировать их, что развивает самостоятельность в решении проблемы.

В рамках изучения данной темы можно использовать групповую форму работы. Так, при обсуждении проблемы “Why does new generation prefer to stay at home while old people like to go to the theatre?” учащиеся делятся на две группы, которые должны обсудить данную проблему по следующему плану:

- state the problem and give reasons why it happens so;
- explain who can benefit from the situation;
- give three advantages of the situation;
- give three disadvantages;
- find three possible solutions.

После того, как учащиеся обсудят свои идеи в группах и представляют их классу, можно предложить им выбрать по одному важному, на их взгляд, аргументу и объяснить свой выбор.

В заключение отметим следующее. Применение технологии развития критического мышления учащихся на уроках английского языка способствует не только развитию навыков и умений, творческого потенциала учащихся, но и повышению их учебно-познавательной мотивации, активности на уроке и интереса к предмету, расширению кругозора и устранению психологических и языковых барьеров. Это свидетельствует об эффективности данной технологии и о необходимости ее дальнейшего применения на уроках английского языка.

### Литература

1. *Брюшинкин В.Н.* Критическое мышление и аргументация // Критическое мышление, логика, аргументация: сб. ст. / под ред. В.Н. Брюшинкина, В.И. Маркина. – Калининград: Изд-во Калинингр. гос. ун-та. 2003. – С. 29–34.

2. *Загашев И.О.* Учим детей критически мыслить. – СПб.: Издательство «Альянс Дельта», 2003. – 415 с.

3. *Заир-Бек С.* Развитие критического мышления через чтение и письмо: стадии и методические приемы // Директор школы. – 2005. – № 4. – С. 66–72.

4. *Клустер Д.* Что такое критическое мышление? // Критическое мышление и новые виды грамотности. – 2005. – № 2006. – С. 5–13.

## CRITICAL THINKING DEVELOPMENT TECHNOLOGY APPLICATION IN THE ENGLISH LANGUAGE LESSON

The article describes the features of critical thinking development technology application in the process of teaching a foreign language. It also illustrates some techniques that can be used during English lessons at the senior stage of training.

*Keywords:* technology, critical thinking, communicative culture.

Л. Е. ВРАБИ

(МОУ «Бендерская гимназия № 2»)

## ПРОЦЕСС ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

Целью данной работы является анализ процесса формирования межкультурной коммуникации, современного ценностного отношения к иностранной культуре и ее носителям.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация, Иностранный язык, Иноязычная культура, интернет ресурсы.

Пандемия COVID-19 в 2020 году внесла свои коррективы во всемирную образовательную систему. Процесс образования претерпевает изменения и в нашем государстве. Ранее использование дистанционных средств обучения считалось возможным при некоторых исключительных или сложных ситуациях (географическая проблема, занятость, ограничения, связанные со здоровьем). Весной 2020 года вышеупомянутая ситуация продиктовала нам свои правила внесла коррективы здоровье и человеческая жизнь оказались в приоритете.

Основным инструментом в обучении детей стало использование цифровой образовательной сферы. Вся наша республика перешла на цифровую среду, которая стала основной в образовании. Перед учителем стала задача обучать не только своих учеников, но и самому обучаться в ускоренном темпе. Учитель должен донести материал особым образом, чтобы заинтересовать своих виртуальных слушателей, которые не просто прослушают урок учителя, но и должны включиться в совместную работу. Именно учитель помогает раскрыть потенциал ученика, что способствует развитию личности в системе обучения, а также направлять его к новым вершинам.

Дистанционное обучение подразумевает гибкость, модульность, разноуровневые и вариативные формы контроля. Все мы знаем, что использование дистанционного обучения до пандемии, особенно изучение иностранных языков, было довольно распространённой формой, которая подразумевала существование достаточно большого количества образовательных сайтов. Но в связи с пандемией обществу представилась возможность использовать инновационные технологии во всех сферах, в том числе и обучение иностранных языков. На сегодняшний день становится все более значимым и эффективным частичный или даже полный переход на дистанционное обучение. Хочу отметить, что педагоги МОУ «Бендерская гимназия № 2» не останавливаются на определенной базе собственных знаний, а находятся в стадии поиска в освоении нового и лучшего, изучая самые прогрессивные интернет ресурсы.

Процесс преподавания иностранного языка делает акцент на его историю и на приоритеты в обучении, выбирая наилучшие и эффективные методы. Ведь сама идея изучения иностранного языка диктуется происходящим на мировой арене. Уже давно принято общественное мнение о том, что владение иностранным языком, а именно английским (мировым), предусматривает неотъемлемое качество успешности и конкурентоспособности современного индивидуума на арене труда.

Для полного общения с иностранцами на английском языке недостаточно развитие у учащихся основных базовых навыков, таких как: чтения, говорения, аудирования и письма. В наше время главной задачей является обучение иностранному языку как средству коммуникации между представителями разных народов и культур. Английский язык не должен изучаться в расхождении с миром и культурой народа, говорящего на этом языке.

Межкультурная коммуникация – это неделимая часть современного урока. Мы должны понимать, что она не может проявиться сама по себе, ей необходимо обучаться с целью правильно понимать людей. Преподавание английского включает в себя изучение и употребление грамматических правил, владение и умение применять лексику, а также изучение истории языка и культуры носителей языка. Ведь очень важно не испытывать трудностей в понимании менталитета англичан, например, сути пословиц их юмора.

Для того чтобы помочь, а также заинтересовать своих учеников овладеть знаниями и умениями использовать язык атмосферой прекрасным средством является ознакомление с культурой народа.

Компонентами культуры могут являться национальные элементы, такие как:

- обряды (фольклор );
- искусство (музыка, литература, художественное искусство);
- традиции;
- праздники (традиционная кухня);
- повседневное поведение;
- история страны и народа;
- изучение пословиц, поговорок, шуток;
- просмотр фильмов, передач, мультфильмов в оригинале .

Соотношение английского языка и культуры очень велико, и мы не можем разорвать эту связь, ведь сам язык отображает менталитет народа, особенности культуры.

В современном процессе преподавания английского языка существует множество путей преподавания языка и культуры, которые объединены в одно целое.

В связи с переходом на дистанционное обучение я задалась вопросами: «Как можно организовать учебный процесс посредством дистанционных технологий обучения? Какие методы и приемы можно использовать в своей практике с целью мотивации учащихся к изучению языка и культуры народов?»

В своей работе активно использую ИКТ технологий (цифровые образовательные ресурсы, а также интернет ресурсы), которые очень эффективно помогают в подготовке к уроку.

Хочется отметить некоторые сайты, позволяющие осуществить качественное изучение материала.

Сайт (<https://www.liveworksheets.com/>) *Work sheets* позволяет превратить традиционные печатные рабочие листы (doc, pdf, jpg...) в интерактивные онлайн-упражнения с самокоррекцией. Сайт хорош для учащихся тем, что они могут выполнять задания онлайн и отправлять свои ответы учителю. Это плюс как для учеников (мотивация), так и для учителей (экономия времени).

Кроме того, в этих интерактивных рабочих листах используются все преимущества новых технологий, применяемых в образовании: возможно воспроизведение видео, есть упражнения на соответствие, на заполнение

пропусков, на установление истинности и ложности, на понимание текста, а также упражнения, которые ученики могут выполнять с помощью микрофона.

Каковы же преимущества этого сайта для педагога?

Учитель может использовать liveworksheets для создания собственных интерактивных рабочих листов или использовать готовые работы других учителей.

<https://www.liveworksheets.com/xg1944364mh>

**LONDON**

A. Read the questions and choose the correct option.

- Why is London a cosmopolitan city?
- What type of Bridge is the Tower Bridge?
- What can you see at the Tower of London?
- Where does the Royal Family live?
- What is the ceremony you can watch at the Palace?
- Where can you find a big variety of shops?
- What can you find at Baker Street?

**LONDON**

London is a city with many faces. It is one of the world's great cosmopolitan cities. The city has more than 10 ethnic communities of 50,000 or more people. Its population is more than 8 millions.

London has a lot of important buildings, including world famous museums, theatres, concert halls, airports, railway stations and palaces. There are places that you must see when you are in the city, like the **Big Ben**, the **London Eye**, the Tower Bridge and the Tower of London. The **Tower Bridge** on the river Thames is a drawbridge. It means that it can be opened. Near the Tower Bridge, you can see the **Tower of London**. In the past, it was a prison, palace of execution and now it's a showcase for the **Crown Jewels**.

You can't forget about **Buckingham Palace**, where the Queen and the Royal Family live. **Changing the Guard** is a formal ceremony in which the group of guards protecting Buckingham Palace are replaced by a new group of soldiers. The ceremony is free to watch and many people from around the world meet outside the palace to see it.

Another iconic place is **Piccadilly Circus**, it is the most famous road intersections in the world. It's famous for different reasons: the unique architecture, the iconic advertisements that adorn the building, the statue of Eros in the middle and the variety of shops you can see there.

Do you want to have some fun? Visit the **Madame Tussaud's wax museum**, where you can find wax figures of many popular artists and famous people. You can also visit the room of **Sherlock Holmes** at 21 Baker Street.

London's weather is associated with rains and fogs, but it doesn't always rain in Britain. When the weather is fine what can Londoners do outside? The city has more than 3,700 parks. About 1% of the city area is green. The London Zoo is the oldest zoo in the world.

<https://www.liveworksheets.com/is657890qr>

<https://www.liveworksheets.com/qd195765bs>

**Celebrations and festivals.**

Fill in the gaps using the given words.

candies	invite	presents	eggs	New Year	decorate
Mother's Day	champagne	Merry	decoration	have	
New Year's Day	festival	Bunny	celebrate	cake	

On New Year's Eve people go to parties and drink a lot of \_\_\_\_\_.

The 1<sup>st</sup> of January is called \_\_\_\_\_.

My mother always bakes a chocolate \_\_\_\_\_ with \_\_\_\_\_ on it for my birthday.

I \_\_\_\_\_ a birthday party and \_\_\_\_\_ all my friends.

At Christmas we \_\_\_\_\_ the birth of Jesus Christ.

People put up a lot of \_\_\_\_\_ for Christmas.

They also give each other \_\_\_\_\_.

I wish you a \_\_\_\_\_ Christmas and a Happy \_\_\_\_\_!

Easter is the most important \_\_\_\_\_ in the Christian calendar.

In some countries parents tell their children the Easter \_\_\_\_\_ has hidden chocolate \_\_\_\_\_ and they race to find them round the house or garden.

In some places children \_\_\_\_\_ hard-boiled eggs at Easter time by painting them.

**FESTIVALS AROUND THE YEAR**

Match the festivals to the pictures. Then read the definitions about some of them and write the name of the festival on the line.

- World's Best
- Christmas
- Halloween
- Columbus Day
- St Patrick's Day
- Independence Day
- 7 months' Day
- Thanksgiving
- Easter
- New Year's Day
- April Fools' Day
- New Year's Eve
- Valentine's Day
- Father's Day
- Groundhog Day
- May Day

1 People celebrate the period of spring by outdoor events on the first day of May.

2 The official US holiday that celebrates the nation's birth as a sovereign nation state. Paper and speeches.

3 A popular event in the USA held in New Orleans during the week before the first day of Lent.

4 The tradition giving cards and presents to fathers began in America in the 20<sup>th</sup> century.

5 The day of love and romance in February when people give cards, letters, flowers and presents to each other.

6 The first day of the new year when people often make resolutions.

7 The national holiday in France, when people usually give cards and gifts to each other. Traditionally wearing a striped sock.

8 A popular day in February when people usually wear a hat with a long shadow and they try to guess whether their shadow will be on the ground or not.

9 A night in the end of October when people use traditional red-painted eggs, like those in the UK, to have parties and play 'kick or bust'.

10 One of the most important holidays for many Americans by celebrating the birth date of Abraham Lincoln with a traditional dinner.

Как педагог может создать свои собственные интерактивные листы?

Ответ прост: нужно загрузить свой документ (в doc, pdf, jpg...), после этого он будет преобразован в изображение. Затем необходимо просто изобразить графически фигуры на рабочем листе и ввести правильные ответы.

Другим уникальным сервисом можно считать цифровой образовательный онлайн-ресурс «ЯКласс», который помогает педагогу выдавать и автоматически проверять задания по грамматике, лексике, орфографии а также больше времени уделять развитию навыков говорения, аудирования, изучению культурологических особенностей народов, разговаривающих на английском языке. При работе с данным ресурсом мы можем обратиться к такой функции, как «Создать своё задание» где учитель может создать свои собственные задания, как с автоматической проверкой, так и с ручной проверкой. Учитель имеет возможность по своему усмотрению включать в работы и комбинировать теорию и упражнения, количество заданий, устанавливать продолжительность и сроки выполнения работы, количество попыток (для тренировочных заданий). В то же время все дети, зарегистрированные на платформе «ЯКласс» (как учащиеся нашей гимназии), могут самостоятельно закреплять тот или иной материал, выполняя индивидуально задания по темам, представляющим для них определенную трудность.

<https://www.yaklass.ru/p/anglijskij-yazyk/24-klass/vocabulary-104181/holidays-291461/re-24da8a18-5f07-4616-b783-6823c013439b>

<https://www.yaklass.ru/p/anglijskij-yazyk/24-klass/vocabulary-104181/holidays-291461/re-da6b5ce4-e6e9-4984-80cf-77b5446c3245>

Мною представлена только часть моей работы, которая ведется при преподавании языка. Благодаря вышеупомянутым ресурсам любой учитель может подготовить учащихся к общению с говорящими на этом языке, а также с людьми других, самых разных культур.

### Литература

1. *Афанасьева, Н.А.* Информационно-коммуникационные технологии при обучении иностранному языку // Педагогические технологии. – 2009.
2. *Строкань В.И.* Актуальность использования интернет ресурсов в обучении иностранному языку. [*Электронный ресурс*] <https://www.liveworksheets.com/>

## THE PROCESS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND INTERCULTURAL COMMUNICATION IN A DISTANCE LEARNING ENVIRONMENT

The purpose of this paper is to analyze the process of formation of intercultural communication, modern value attitude to foreign culture and its speakers.

*Keywords:* intercultural communication, foreign language, foreign language culture, internet resources.

## ПРОЦЕСС ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОЙ ФОРМЫ РАБОТЫ

В настоящей статье мы будем говорить о преподавании английского языка в школе в условиях дистанционной формы работы. Основная задача статьи – аргументировать дистанционное обучение как новую форму обучения. В статье приведены примеры образовательных платформ, которые можно использовать при дистанционном обучении.

*Ключевые слова:* дистанционное обучение, мотивация, образовательные платформы.

21 век – это век информационных технологий. Идет постоянное развитие и усовершенствование информационных технологий. Как ни странно, но болезнь 21 века – COVID19 – дала новый веток в развитии и перехода на совершенно иной уровень образовательной среды в школах. Преподаватели и ученики перешли на дистанционное обучение. Дистанционное образование подразумевает трансляцию знаний на расстоянии. Новые образовательные технологии предъявляют новые требования и новые подходы к организации учебного процесса.

Для преподавателя возникает вопрос об отборе большого количества материала с учетом перехода на совершенно иной уровень образовательной среды в школах – дистанционное обучение.

В наше время нужно говорить о современном новом и продвинутом преподавателе, и о его уровне владения информационно-коммуникационными технологиями и умении использовать их в учебном процессе при дистанционном обучении.

В процессе перехода на дистанционное обучение моими главными задачами стали: сбор информации о различных ресурсах для преподавания английского которые будут отвечать требованиям образовательных стандартов: удобный и практичный контент в первую очередь для обучающихся разного возраста, возможность работы ресурса на мобильных носителях, планшетах, компьютера, ноутбуков.

Я являюсь преподавателем английского языка в МОУ «Бендерской средней образовательной школы № 15». Нашему МО английского языка, было намного легче перейти на дистанционное обучение, так как мы хорошо владеем компьютерными технологиями.

В процессе перехода на дистанционное обучение для преподавателя возникает большой вопрос какими ресурсами пользоваться. Наша школа работала по средствам интернет ресурсов GOOGLE MEET и ZOOM. Эти платформы позволяют бесплатно осуществлять видеоконференции с неограниченным количеством участников. На этих платформах активируются

различные виды речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение, что позволяет оценить у учеников устную речь. Можно применять интерактивную доску, благодаря которой можно наглядно продемонстрировать материал. Но большим минусом для нас стала подготовка к таким урокам, так как такие уроки требуют тщательной подготовки и затрагивают большое количество времени.

Помимо платформ GOOGLE MEET и ZOOM, мы так же использовали платформу Якласс. Якласс – это образовательный ресурс, полнофункциональной системы обучения и проверки знаний учащихся. После выполнения задания ученик сразу видит свои баллы. Если оценка его не устраивает, он имеет возможность повторить материал и выполнить задание заново. Так же на той платформе можно установить время проведения работы, а так же самому создавать проверочные работы.

На нашей практике по использованию этих платформ во время дистанционного обучения дало свои плоды:

- у учеников повысилась мотивация к изучению английского языка;
- активизация учеников, ранее плохо усваивающих материал;
- раскрытие творческого потенциала учащихся;
- усидчивость;
- самостоятельность и ответственность.

### **Литература**

1. *Бушина Л.С.* Возможности использования образовательного ресурса ЯКласс в средней школе / Л.С. Бушина. – Текст: электронный // Образование. Наука. Карьера : сборник научных статей 2-й Междунар. науч.-метод. конф. Курск, 22 янв. 2019 г. – Курск, 2019. – С. 29–32. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36934208>.

2. *Тимошенко Т.Е.* Использование дистанционных технологий в обучении. – М., 2019. – 280 с.

## **THE PROCESS OF TEACHING ENGLISH AT SCHOOL IN A REMOTE FORM OF WORK**

In this article we will speak about teaching English at school in the conditions of distance work. The main objective of the article is to use distance learning as a new form of learning. The article provides examples of educational platforms that can be used for distance learning

*Keywords:* distance work, motivation, educational platforms.

## АСПЕКТЫ МЕТОДОВ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: АУДИОЯЗЫКОВОЙ И АУДИОВИЗУАЛЬНЫЕ МЕТОДЫ

В статье отражены основные аспекты методики преподавания английского языка, в частности аудиолингвальные и аудиовизуальные методы. Анализируются методы преподавания иностранных языков с целью выявления положительного опыта их использования при обучении английскому языку как иностранному.

*Ключевые слова:* аудирование, монологическая и диалогическая устная речь, коммуникация, говорение, интонация.

В течение нескольких десятилетий методы преподавания демонстрировали стремительный рост, и в настоящее время это влияет на процесс изучения и преподавания иностранных языков. Очевидно, что аудиоязыковой метод обучения является одним из наиболее известных методов изучения иностранных языков. Чаще всего им пользуются те, кто намерен самостоятельно изучать тот или иной иностранный язык. Хотя в образовательной среде у него есть своя популярность. Цель данной статьи – изучить этот метод, его преимущества и недостатки, с которыми сталкиваются как учащиеся, так и учителя, а также его важность в классах.

Чтобы понять, что такое аудиоязыковой метод изучения языка, предлагается обратиться к словарной статье. В словаре методических терминов сказано, что аудиоязыковой метод обучения – это метод обучения иностранному языку, который предусматривает использование слухового канала восприятия в ходе занятий и многократное прослушивание и воспроизведение строго отобранных структур, образцов предложений после говорящего, что приводит к их автоматизации. Основываясь на теории бихевиоризма Скиннера, она предполагала, что человека можно обучить с помощью системы подкрепления. Правильное поведение получает положительную обратную связь, в то время как ошибки получают отрицательную обратную связь. Такой подход к обучению аналогичен Прямому методу в том смысле, что урок полностью проходит на изучаемом языке. Акцент делается на усвоении шаблонов в обычном повседневном общении. Аудиоязыковой метод широко использовался в 1950-х и 1960-х годах, и акцент делался не на понимании слов, а скорее на усвоении структур и шаблонов в обычном повседневном диалоге. В 2000 году ученые Ларсен и Фримен упомянули, что ” аудиоязыковой метод, как и прямой метод, также является устным подходом. Однако он сильно отличается тем, что вместо того, чтобы акцентировать внимание на приобретении словарного запаса за счет его использования в ситуациях,

аудиоязыковой метод обучает студентов использованию грамматических шаблонов предложений” [Щерба 1974; 125].

Таким образом, аудиоязыковой метод относится к методу, при котором он сжимается на цепочке упражнений для овладения целевым языком путем запоминания и повторения, и при этом избегается неправильность речи.

Первой и главной отличительной чертой аудиоязыкового метода является отведение устной речи первостепенной роли в обучении. Развивается умение понимать иностранную речь в нормальном темпе, а также на таком материале, который сам ученик воспроизвести не может – «Я все понимаю, но не могу сказать». – Вторая особенность – колоссальная нагрузка на память ученика и метод аналогии. Учащийся должен запомнить основной набор предложений, которые чаще всего используются в разговорной речи. По аналогии с этими предложениями ученик будет строить другие предложения для устного воспроизведения или прослушивания [Зимняя 1973; 154].

Изучение лексики основано на принципе от простого к сложному. Однако на начальном этапе обучения используются слова из сложной категории, но они подбираются таким образом, чтобы по форме и значению они максимально соответствовали эквивалентам родного языка.

Плюсы аудиоязыкового метода:

1. Доступность. Действительно, этот метод изучения языка чрезвычайно доступен. Наиболее популярными являются DUOLingo и Memrise. Кроме того, они экономят время и не требуют специального времени или учебных занятий. 3. Простота использования. У учащихся есть набор слов, картинок, карточек и кубиков-блоков, которые вы многократно прослушиваете и сопоставляете друг с другом, чтобы получить фразу, щелкая по ним или перетаскивая их. Ничего сложного. 4. Стабильность и последовательность метода обучения. Обучение всегда проходит по одному и тому же сценарию. Сначала учащиеся видят набор слов, озвучку и картинки для них, обычно за урок дается не более 2–3 слов. Затем они отрабатывают эти слова, выбирая перевод, записывая, произнося, постоянно слушая и повторяя вслух. Каждая карточка зачитывается, поэтому учащиеся слышат одно слово или выражение много-много раз, так что они не смогут не запомнить. Впоследствии возникает осложнение. Добавляются новые слова и расширяются фразы.

Таким образом, аудиоязыковой метод является хорошим дополнением при обучении английскому или другому иностранному языку с преподавателем, индивидуально или в группе.

Следующий метод в изучении иностранного языка – аудиовизуальный метод, который был впервые разработан компанией CREDIF во Франции в 1950-х годах. Этот метод предназначен для обучения повседневному языку на ранней стадии изучения второго / иностранного языка. Она была основана на бихевиористском подходе, который утверждал, что язык приобретается путем формирования привычек.

Использование аудиовизуальных методов в обучении:

1. Аудиовизуальные методы в обучении усиливают устную презентацию преподавателя.

2. Отдача информации в основном с помощью звука и изображения, а не с помощью текста.

3. Учащиеся часто извлекают выгоду из визуальной /звуковой привлекательности аудиовизуальных методов обучения.

Принцип аудиовизуального метода:

- Селективный.
- Подготовительный.
- Контроль.
- Презентация информации.
- Ответ.

Приемы аудиовизуального метода:

1. Урок начинается с демонстрации фильмов и аудирования.

2. Материалы объясняются учителем посредством указания, демонстрации, выборочного прослушивания, вопросов и ответов.

3. Диалог повторяется несколько раз и запоминается путем частого воспроизведения записи.

Преимущества:

– ученикам легко понять материал, потому что они не только слушают, но и видят презентацию;

– учащиеся свободно владеют разговорной речью;

– аудиовизуальный метод улучшает обучение учеников и создает более уютную атмосферу.

Недостатки:

– основным методом обучения является повторение;

– механические упражнения раннего аудиовизуального подхода скучны;

– аудиовизуальный метод не развивает навыки письма и чтения.

Иностранный язык – это в основном механический процесс, и он более эффективен, если устная форма предшествует письменной форме, делая упор на владение устной речью и тщательно структурированные последовательности упражнений (мимика / запоминание), а также на идею о том, что качество и постоянство обучения прямо пропорциональны количеству выполняемой практики, отсюда делается вывод о значении звуковой системы языка и о системе моделей построения предложений. Соответственно делается вывод о том, что единицей устного общения (а значит, и учебы) является предложение. Именно звуковая система и система моделей предложений отличает один язык от другого и потому составляет ее основу [Шамов 2008; 67].

### Литература

1. Зимняя И.А. Психология слушания и говорения. – М., 1973.

2. Шамов А.Н. Методика обучения иностранным языкам. – М., 2008.

3. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. – М., 1974.

## ASPECTS OF THE ENGLISH LANGUAGE TEACHING METHODS: AUDIOLINGUAL AND AUDIOVISUAL METHODS

This article reflects the main aspects of the teaching method of the English language, in particular the audio lingual and audiovisual methods. The methods of teaching foreign languages are analysed with the purpose to identify positive experience for using them in teaching English as a foreign language.

*Keywords:* listening, monological and dialogical oral speech, communication, speaking, intonation.

Ю. В. ГОЦУЕНКО, Ф. В. КАРЛЮГА

*(МОУ «Рыбницкая русская средняя школа № 6 с лицейскими классами»)*

## ОБУЧЕНИЕ ГРАММАТИКЕ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

В статье рассматриваются преимущества применения дистанционных технологий в обучении иностранным языкам. Приведен опыт использования интернет ресурсов в качестве информационной среды на этапе тренировки в ходе обучения грамматике английского языка.

*Ключевые слова:* дистанционное обучение, обучение грамматике, интернет ресурсы.

Развитие мультимедийных и информационных технологий, а также использование интернета, внесли значительные изменения в традиционный процесс обучения. Переход от очных занятий к урокам в дистанционном формате принес пользу учащимся, поскольку расширил возможности для обучения. Преподаватели также получили возможность экспериментировать с новыми стратегиями вовлечения и мотивации учащихся с помощью занятий онлайн. Неотъемлемой частью общеобразовательного процесса стало дистанционное обучение.

Дистанционное обучение – это «...индивидуализированный процесс передачи и усвоения знаний, умения и навыков, который происходит в условиях опосредованной коммуникации учителей со студентами с использованием телекоммуникаций и методологии самостоятельной работы учеников со структурированным учебным материалом, представленным в электронном виде» [Овчинникова 2013; 296–299].

Дистанционное обучение – это новый стандарт образования, появившийся в нашей стране недавно, но уже завоевавший свое место в образовательной среде. Необходимость такой формы обучения обусловлена

различными факторами, среди которых можно отметить необходимость интерактивного взаимодействия учащихся и учителей в процессе обучения, предоставления ученикам возможности самостоятельной работы с целью освоения изучаемого материала. И, конечно же, этот метод обучения позволяет учиться и тем, кто по каким-то причинам не может этого сделать в учебном заведении.

Положительными моментами обучения в дистанционном формате являются: гибкость относительно времени и места организации образовательной деятельности, быстрая проверка выполненных заданий и получение данных учителем. К трудностям осуществления дистанционного образования относятся трудоемкость составления заданий для учителя и поддержание мотивации учеников.

Грамматика иностранного языка, как известно, трудна для изучения, как для носителей, так и для тех, кто говорит на втором языке. В ней так много тонкостей, непонятных правил и исключений, что неудивительно, что разные поколения учителей использовали различные подходы к преподаванию грамматики. В прошлом методики, основанные на запоминании и полагающиеся на повторение, постепенно уступали место творческим методам.

Один из методов преподавания грамматики – включение интерактивности в уроки. Использование игр при обучении грамматике не только увлекает учеников, но и помогает им запомнить пройденный материал. Этот метод позволяет учителям адаптировать свои уроки к различным стилям обучения учащихся, ведь основная трудность при обучении грамматике заключается не в запоминании фактов языка, а в овладении умениями их применять.

В качестве примера разберем фрагмент урока английского в 5 классе по теме «Past Progressive Tense».

### **Тема урока: Past Progressive Tense**

*Цель:* отработка нового грамматического времени в упражнениях

*Задачи:*

- 1) совершенствование грамматических навыков;
- 2) повышение уровня мотивации к изучению английского языка;
- 3) воспитание навыков индивидуальной работы учащихся и самоконтроля.

*План работы*

#### **1. Warm-up.**

Watch the video and remember the rule (просмотрите видео ролик и вспомните правило, изученное на прошлом уроке).

<https://www.youtube.com/watch?v=ogyCgngJ2ho>

Answer the questions (устно ответьте на вопросы).

1. Когда употребляется время Past Progressive в английском языке?
2. Какие указатели времени употребляются в Past Progressive?
3. Как формируется повествовательное предложение в Past Progressive?
4. В чем отличия между вспомогательными глаголами was и were?

5. Как образовать отрицательное предложение в Past Progressive?
6. Как образовать вопрос в Past Progressive?

## 2. Practice.

a) Let's revise the forms of the verb "to be" – past forms. (Вспомним формы глагола to be в прошедшем времени).

Пройдите по ссылке и выполните упражнение (рис. 1): <https://learningapps.org/display?v=pmrtajcvt21>

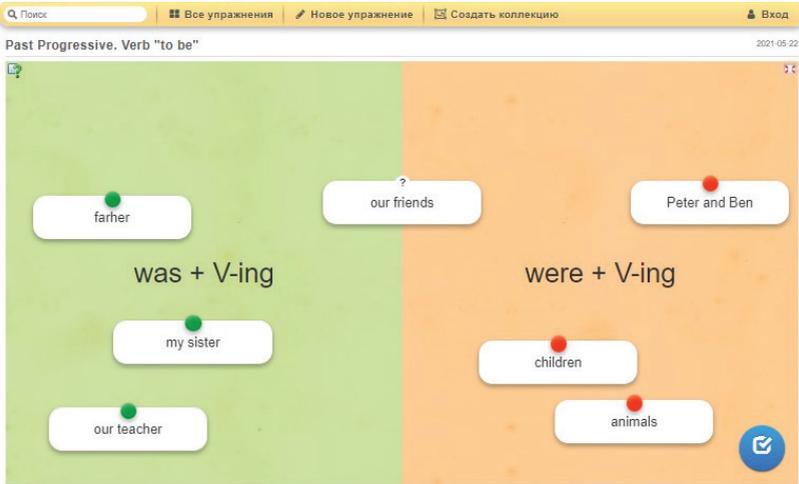


Рис. 1 Упражнение «Past Progressive»

b) Put the words in the correct order (Расставьте слова в предложениях в правильном порядке):

- 1) watching TV, yesterday, Kate, was, in the evening;
- 2) was, his, in the morning, yesterday, letter, English, He, writing;
- 3) yesterday, football, at, were, They, playing, 4 o'clock.

c) Complete the following sentences using the correct form of the past progressive (заполните пропуски, используя Past Progressive) (рис. 2).

Пройдите по ссылке: <https://learningapps.org/13291930>

За многие годы было разработано множество методов преподавания грамматики, которые были дополнены или объединены, но все они преследовали одну цель – научить учащихся эффективно использовать английский и немецкий язык. Всестороннее понимание грамматики иностранного языка является наиболее важным фактором в повышении грамотности учащихся. В то время как применение дистанционной формы обучения позволяет ре-

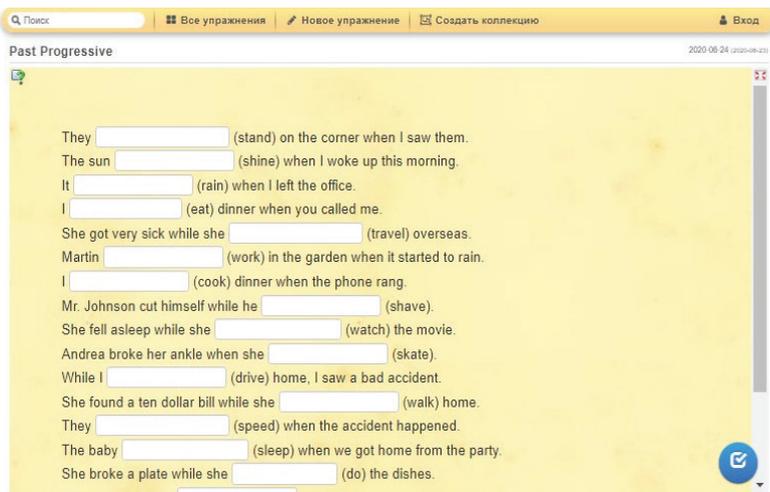


Рис. 2 Упражнение «Past Progressive»

шать проблемы недостатка учебного времени и результативности обучения грамматике иностранного языка.

### Литература

1. *Авдосенко Е.В.* Десять аргументов за применение электронного обучения и дистанционных образовательных технологий при обучении иностранным языкам / Е.В. Авдосенко // Вестник ИГТУ. – Иркутск, 2015. – № 5 (100). – С. 301–305.
2. *Засухина А.С.* Использование дистанционных технологий в обучении грамматике английского языка на базе образовательной платформы Sakai / А.С. Засухина // Международный информационно-аналитический журнал «Cre-deExpert: транспорт, общество, образование, язык». – Архангельск, 2018. – № 2 (17). – С. 290–298.
3. *Ногай В.П.* Интеграция очной и дистанционной форм обучения в среднем общеобразовательном учреждении / В.П. Ногай. – URL: [http://virtkafedra.ucoz.ua/el\\_gurnal/pages/vyp9/nogaj.pdf](http://virtkafedra.ucoz.ua/el_gurnal/pages/vyp9/nogaj.pdf)
4. *Тенис А.О.* Проблема выбора способа и приёма ознакомления с новым грамматическим материалом на раннем этапе обучения английскому языку / А.О. Тенис // Вестник Астраханского государственного технического университета. – Астрахань, 2007. – № 3 (38). – С. 274–279.

## TEACHING GRAMMAR IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES IN A DISTANT LEARNING ENVIRONMENT

The article examines the advantages of using distant technologies in teaching foreign languages. It presents the experience of using the internet resources as information environment during the training stage in the course of teaching English grammar.

*Keywords:* distance learning, teaching grammar, internet resources.

И. И. ГРОЗА

(Муниципальное образовательное учреждение  
«Тираспольская средняя школа № 14»)

## ПРОБЛЕМЫ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ КАК КОМПОНЕНТА НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

В настоящей статье рассмотрены проблемы обучения английскому (иностранному) языку при дистанционном обучении. Предложены разные варианты проведения дистанционных уроков, указаны недостатки и преимущества каждого варианта, обозначены возможные пути решения.

*Ключевые слова:* дистанционное обучение, мотивация, информационные технологии, преимущества, недостатки, самодисциплина, качество знаний.

Быстрый темп развития информационных технологий, а также сложная эпидемиологическая ситуация в мире, вызванная коронавирусной инфекцией, ускорили процесс внедрения дистанционного обучения. Несмотря на то, что понятие «дистанционного обучения» известно давно, до 2020 года в нашей стране данный тип обучения не являлся основным или популярным. Внедрение данного типа обучения стало неожиданным, и учителя оказались неподготовленными к работе в таком формате. На сегодняшний день дистанционное обучение можно считать компонентом непрерывного образовательного процесса в обучении иностранному языку. Данный вид обучения помогает учащимся научиться и внедрить самостоятельное обучение, побуждает к саморазвитию. Традиционные уроки всё чаще сменяются дистанционными, потребность в освоении как можно больше коммуникационных технологий растёт с каждым днём. Педагоги и учащиеся должны свыкнуться с новыми реалиями и искать пути наиболее комфортной работы дистанционно.

К сожалению, данный формат обучения не лишён недостатков. Теоретическая сторона дистанционного обучения говорит, что благодаря внедрению данного типа обучения, учащийся сможет узнать гораздо больше, улучшить самодисциплину, заниматься в удобное для него время. Но так ли успешно дистанционное обучение? Проработав так два года, можем заявить, что дистанционное обучение представляет большие трудности, как для учащихся, так и для педагогов. Немотивированные учащиеся в очном обучении и вовсе

потеряли интерес к процессу обучения, школьники оказались не готовыми самостоятельно анализировать полученную информацию.

Урок стал ограничен во времени, для разных возрастных групп рекомендуется разное время для проведения урока. Так, например, в начальной школе на урок иностранного языка отводится 15–20 минут. В среднем звене – 20–25 минут, в старшем – 25–30. Традиционный урок длится 40–45 минут. Так как урок английского языка это неподдача только теоретических знаний, без отработки или просто ознакомление учащихся с какой-то информацией или фактами, данного количества времени недостаточно для усвоения нужного объёма информации, задания приходится корректировать, исключать и сокращать.

Вариант дистанционного обучения, где учащимся предлагается самостоятельно ознакомиться с посильным для них теоретическим материалом подходит не для всех. Ученикам не хватает мотивации, усидчивости и интереса, чтобы осваивать что-то самостоятельно, лучше сразу переходить к практической части. В результате получаем большой пробел в теоретических знаниях, который не сразу способны увидеть, так как при выполнении практического материала могут быть использованы ключи или помощь другого учащегося, который изучил теоретический материал по теме. Здесь же можно отметить и не достаточную доступность предложенного материала. Нельзя просто задать материал из учебника, не подкрепив его, например, видеоматериалом, где подробно идёт объяснение правила. Если мы возьмём, к примеру, объяснение временной формы Present Perfect, то нам необходимо давать пояснения к каждому пункту, разобрать и проанализировать каждый пример. И такая схема объяснения материала должна быть к каждому правилу. К лексическому материалу необходимо аудиосопровождение с правильным произношением новых слов. К сожалению, обеспечение учащегося всеми видами вспомогательных материалов не гарантирует качественной работы от ученика. И, как правило, дистанционно отсутствует устная проверка полученных знаний, так как очень тяжело проконтролировать, как учащийся выучил что-то наизусть.

Лучшим вариантом дистанционного обучения следует считать онлайн-уроки на различных платформах, например Zoom. Здесь у учителя появляется возможность объяснить и отработать материал. Появляется возможность проконтролировать чтение, заметить пробелы в грамматике. Но даже такой вариант нельзя считать качественной заменой традиционного урока.

В современной системе образования дистанционное обучение не может составить конкуренцию традиционным формам обучения, особенно в пределах лингвистического цикла. На традиционных уроках мы можем охватить все необходимые аспекты, уделить должное внимание всем сторонам обучения иностранному языку: лексике, грамматике, фонетике. Мы можем проконтролировать, как ученик выучил и понял тот или иной материал, на дистанционном обучении мы принимаем на веру и просто надеемся на

сознательность ученика и родителя, хотя в большинстве случаев, на дистанционном обучении мы получаем большие пробелы в знаниях.

Нельзя однозначно заявить, что дистанционное обучение не имеет место быть, но для того, чтобы реальное качество знаний оставалось на том же уровне, как при традиционном уроке, нам необходимо улучшить самодисциплину, как учеников, так и педагогов. Лучше освоить разные образовательные платформы, методы и способы подачи материала, подобрать такие способы контроля, которые показывали бы настоящее усвоение материала. Дистанционное обучение может стать хорошей альтернативой традиционному для мотивированного ученика при помощи мотивированного учителя.

### Литература

1. *Адреева Н.В., Рождественская Л.В., Ярмахов Б.Б.* Шаг школы в смешанное обучение. – М., 2016 – 280 с.
2. *Зимняя И.А.* Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.:Просвещение, 1991. – 222 с.
3. *Леонтьева Т.П.* Методика преподавания иностранного языка: учебное пособие. – Минск, 2015. – 164 с.

## PROBLEMS OF DISTANCE LEARNING AS A COMPONENT OF LIFELONG EDUCATIONAL PROCESS

This article examines the problems of teaching English (foreign) language in distance learning. The article discusses different options for conducting distant lessons, indicates the disadvantages and advantages of each option, and identifies possible solutions.

*Keywords:* distance learning, motivation, information technologies, advantages, disadvantages, self-discipline, quality of knowledge.

Л. Б. ГРУДОГЛО, Н. С. КОСОГорова

*(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)*

## IMPLEMENTATION OF THE EDUCATIONAL PROCESS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN THE CONDITIONS OF DISTANCE EDUCATION

The article discusses the main problems of the functioning of educational activities in teaching a foreign language during the transition to distance learning, ways to solve them, provides learning criteria and provides an analysis of information technologies and educational platforms in online learning.

*Keywords:* distance learning, foreign language teaching, educational platforms.

The global pandemic of COVID-19, which broke out in 2020, challenged the entire educational system, but the higher school, which differs in the organization of the educational process from other levels of education, experienced perhaps the greatest shock. The transition to distance learning forced universities to use such means of organizing the educational process, which were previously used only as auxiliary. The main emphasis in the conditions of distance education had to be made on the use of a digital educational environment. Until the spring of 2020, it was believed that distance learning was the most attractive for people motivated to receive additional education, increase the level of professional skills, students who are unable to attend for various reasons (geographical remoteness, employment, limited health opportunities, etc.) offline classes within the walls of an educational institution. However, after the announcement of the COVID-19 pandemic, distance learning became widespread. The entire education system has moved into cyberspace, and the digital environment has become the main means of organizing the educational process [Ahrenov, Ahrenova, Belous 2020; 6–14].

In these conditions, the speed and level of modernization of the process of organizing training for students to meet the requirements of a specific situation makes us look at the functioning of the digital educational environment in a different way. Experts point out that when organizing training in the format of distance education, there are key differences that cause certain problems that universities need to be prepared to solve.

1. Flexibility. It is assumed that distance education allows you to organize training without interrupting the immediate environment or the student's activities, which allows universities to expand the geography of coverage of educational services. In turn, this will allow universities to survive in a tough competitive environment. The severe restriction of the possibility of obtaining higher education within the borders of national states or the remoteness of the place of residence has irrevocably become outdated and this immediately affected the competitiveness of small universities.

2. Modularity. Distance education presupposes greater independence in mastering the academic discipline. At the same time, it allows a foreign language teacher to use online learning opportunities when conducting individual, group webinars, forming an individual training program for each student from standard educational blocks. However, distance learning is primarily the willingness and motivation of the student to work independently. The student, receiving from the teacher the necessary amount of educational materials, develops the ability to self-organization and self-control. For the student, the modular presentation of the material makes it possible to more effectively obtain the necessary amount of knowledge, skills and abilities, and for the teacher creates the opportunity to provide full-scale control over the quality and quantity of the acquired educational information.

3. Specialized forms of control. Distance learning, formatting the process of organizing training, requires the use of new forms of control over the assim-

ilation of educational material. Thus, distance learning is widely used: remotely organized exams, interviews, practical, and computer intelligent testing systems. Their use makes it possible to diagnose not only the knowledge, skills and abilities acquired by the student, but also the level of formation of a certain social and personal competence.

4. The use of digital technologies. Distance learning is based on technologies and methods different from the classical way of organizing the educational process. The technology of distance education is based on a set of methods, forms and means aimed at the interaction of the student and the teacher without direct contact. The main characteristic of the distance learning process is an independent, not controlled by the teacher process of learning educational material. The use of digital technologies consistent with the conditions of educational activity allows us to introduce methods into the educational process that make it possible to compensate for the lack of offline communication using the INTERNET. As indicated by T.I. Dobrydina, O.G. Maslennikova, E.Y. Nadezhdina, the use of computer technologies in teaching foreign languages allows not only to provide access to the necessary information resources, but also to create a new educational space, to activate the educational and cognitive activities of students, to increase the effectiveness of teaching and interest in all cultural aspects of language teaching [Dobrydina, Maslennikova, Nadezhdina 2014; 282–287].

5. The new role of the teacher. The transition to distance learning has exposed the problem of professional readiness of teaching staff to work in a digital educational environment. A teacher of a higher school should not only know his subject, possess and be able to use suitable educational methods, but also be able to choose teaching methods. A university teacher in a distance learning environment should have a sufficient level of competence not only in the narrow professional field, but also be able to organize the communicative process in such a way that the student is ready for intercultural communication, because the participants of the webinar themselves are not necessarily a mono-national or monocultural group.

According to open sources, problems with the organization of the educational process were experienced by all universities, and problems were found not only in the degree of technical equipment of educational institutions for training in lockdown conditions. Perhaps the biggest problem was caused by the unavailability of a certain part of the teaching staff to organize the educational process through a digital educational environment.

It should be noted that the type of distance education that we saw in the spring-summer of 2020 does not quite meet the definition of distance education. Distance education is defined as an educational process that takes place with the use of specially developed distance education programs and the use of technical means that contribute to the effective organization of the educational process, characterized by indirect interaction of the teacher and students via the Internet. Here, there was rather a hasty reshaping of traditional teaching methods for their use in e-education.

The digital environment is not only and not so much the Internet, first of all, it is specially designed educational platforms with intuitive interfaces (for example, MS Teams, Webex), on the basis of which distance learning is carried out, as well as retraining of teachers, at the head of which is the possession of the skills of conducting training within the digital environment using modern digital means communications. It turned out that some teachers, especially older ones, have never worked in virtual educational platforms. Many had to learn to work with platforms on the go, mastering new learning tools and techniques together with their students. There were also such teachers who have not mastered electronic learning tools and therefore it can be responsibly stated that in the spring-summer of 2020, the entire educational process of e learning was reduced to a simple broadcast of information via the Internet.

Distance education, on the one hand, allows solving many problems related to the technical organization of the educational process – for example, reducing the cost of maintaining academic buildings, however, on the other hand, the vulnerability of distance education is in its focus on independent work, the presence of high motivation among students to obtain a really high level of professional skills, knowledge and skills. In addition, when teaching a foreign language, this side of the question pops up more often than when studying other subjects due to the communicative methodology underlying the teaching of AI. She makes it possible to achieve largely the goals that the Federal State Educational Standard sets for teachers of foreign languages.

When teaching a foreign language, the use of electronic technologies makes it possible to expand the range of means and tools for organizing the educational process to solve educational tasks. Thus, the effectiveness of the use of electronic educational platforms is considered in the works of A.A. Andreev, A.A. Akhayan, D.A. Davydov, V.I. Ovsyannikov, D. Keegan, and the studies of E.I. Dmitrieva, M.V. Moiseeva, O.I. Safronenko are devoted to specific problems of the use of digital technologies in the process of teaching a foreign language.

There are a number of popular educational platforms for learning English: Coursera, EDX, Future learn, Udemy, Khan Academy, Open learning, Stanford Online, Yale. The teacher's use of such an educational platform as Coursera allows, for example, designing an individual English language-learning plan for each student. There are 83 courses presented in the «Language Learning» block [Molchanskaya 2017; 108–114].

Educational platforms allow you to implement a wide range of tasks that arise before the teacher at the time of reformatting the educational process. It should be noted that electronic educational platforms have helped teachers to pass the entire period of distance learning quite successfully in the spring-summer of 2020. Educational platforms that have full-fledged electronic educational and methodological complexes implement the tasks of developing professionally foreign-language communicative competence and all its components, and facilitate the organization of the educational process

for the teacher in the key of a personality-oriented approach. With full-fledged regular independent work and feedback from the teacher, they ensure the acquisition of knowledge about the language system and the deepening of this knowledge, mastering all types of speech activity in a foreign language, and contribute to improving the level of fluency in a foreign language. Teaching a foreign language in a distance format does not exclude the communicative process, but it significantly complicates it. Therefore, the use of educational platforms helps to solve the issues of creating a communication space that ensures interaction between a teacher and a student in order to master communication skills, which in turn provide free communication, both on a professional and personal level.

Educational platforms make it possible to solve the problems of transformation of teacher-student interaction at the lowest cost, and reduce the time spent by the teacher on the development of a training course by an order of magnitude. Thus, educational platforms contain modern E-learning technologies that ensure the implementation of individual learning trajectories under the continuous guidance of a teacher and increase the success of the foreign language learning process. In addition, educational platforms allow teachers to use an already developed point-rating control system that reflects the requirements imposed on it according to the Federal State Educational Standard.

Thus, one of the ways to solve the problem of the functioning of the educational activities of higher education in the digital educational environment is, in our opinion, the implementation of the educational process of teaching a foreign language using educational platforms.

### References

1. *Ahrenov V.N., Ahrenova N.A., Belous E.Y.* Distancionnoe obuchenie 2020 i problemy kibersocializacii uchastnikov obrazovatel'nogo processa. Vestnik MGOU. Seriya: Pedagogika. 2020. № 3. S. 6–14.

2. *Bajdikova N.L.* FGOS VO: novye karakteristiki professionalno-orientirovannogo obucheniya studentov neyazykovogo vuza inostrannomu yazyku. Nauchnyj dialog. 2017. № 7. S. 197–206.

3. *Dobrydina T.I., Maslennikova O.G., Nadezhkina E.Y.* Perspektivy ispolzovaniya virtualnoj obrazovatel'noj platformy Moodle v obuchenii inostrannym yazykam. Vestnik KemGU. 2014. № 3 (59). S. 282–287.

4. *Molchanskaya O.Y.* Formirovanie uchebnoj avtonomii studentov s ispolzovaniem obrazovatel'nyh onlajn-platfom v processe obucheniya inostrannomu yazyku. Prepodavatel HKHI vek. 2017. № 4-1. S. 108–114.

## ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

В статье рассматриваются основные проблемы функционирования учебной деятельности при обучении иностранному языку при переходе на дистанционное обучение, пути их решения, приводятся критерии обучения и дается анализ информационных технологий и образовательных платформ в условиях онлайн-обучения.

*Ключевые слова:* дистанционное обучение, обучение иностранному языку, образовательные платформы.

Д. К. ЖОСАН

(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)

## РОЛЬ ТАЙМ-МЕНЕДЖМЕНТА В ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА

Данная статья посвящена вопросу самоорганизации внеучебного времени студента. Наряду с самоорганизацией, преподавателю необходимо оказать методическую помощь в правильной организации самоменеджмента.

*Ключевые слова:* менеджмент, самоменеджмент, вуз, студент, самостоятельная работа, самоконтроль.

Время – невосполнимый и самый ценный ресурс. В век тотальной занятости, многозадачности и высокого темпа жизни компетенция эффективного управления своим временем необыкновенно актуальна и востребована. По этим причинам в менеджменте появились разделы *самоменеджмент* и *тайм-менеджмент*.

Что касается *тайм-менеджмента*, то это одна из самых популярных тем для тренингов и семинаров в настоящее время. Если обратиться к атласу современных и востребованных профессий – тайм-менеджер одна из набирающих популярность. Тайм-менеджер – специалист, который помогает использовать и распределять личное и рабочее время. Его важнейшая задача – это оптимизация временных затрат с учетом новых технологий, потребностей личности или коллектива.

Данное исследование посвящено рациональному распределению времени студента при выполнении самостоятельной работы по курсу или модулю дисциплины.

В условиях пандемии 2020 года все вузы перешли в формат дистанционного образования. При опросе студентов выяснилось, что многим данный формат обучения не приносит положительные результаты, т. к. снижается самодисциплина, студенту приходится выполнять больше самостоятельной работы по дисциплинам. При этом, студенты отмечают, что при отсутствии «живого» общения с преподавателем и большом количестве заданий, которые необходимо в большей степени выполнять самостоятельно, у обучаемых появляется чувство страха и отчужденности.

В таком случае необходимо применять технику рационального распределения времени для лучшего достижения целей – *самоменеджмент*. Данная техника помогает задуматься и понять, что важно планировать свои дела и жизнь в целом, выставлять приоритеты, не «бросаться» на неожиданные и якобы важные дела [Парахина, Перов 2012; 46]. Тайм-менеджмент помогает психологически разгрузиться и чувствовать себя более уверенно.

Стивен Кови, автор мирового бестселлера «7 навыков высокоэффективных людей» выделяет 4 уровня управления временем.

1. Попытки упорядочить предстоящие дела. Автор рекомендует составлять записки, памятки, в которых следует синхронизировать поставленные цели и задачи.

2. Появление календарей и ежедневников предполагает планирование собственного времени на более далекие перспективы.

3. Для этого уровня характерно выставление долгосрочных, промежуточных и краткосрочных дел, на достижение которых должны быть направлены время и энергия без нарушения гармонии ценностей.

4. Данный уровень направлен на умение «управлять собой» во времени. Если студент доходит до этого уровня, значит он умеет балансировать во времени [Халан 2011; 74].

Зачем нужна самостоятельная (внеаудиторная) работа студенту?

Обучаемому необходимо овладеть специальными знаниями, полученными во время лекций, практических занятий, самостоятельного просмотра и прослушивания информации. В таком случае студент должен самостоятельно скомбинировать полученные знания воедино для того, чтобы уметь применять их в профессиональной деятельности. Если на начальном этапе обучения в сузе или вузе студенту удастся рационально распределять временной ресурс, планировать, осуществлять самоконтроль, то к концу образовательного процесса обучаемый самостоятельно научится выстраивать приоритеты, а также корректировать свои ошибки.

Следует отметить один немаловажный момент, что самостоятельная работа студентов может осуществляться как в учебное, так и внеучебное время.

Во время учебного процесса (аудиторного) преподаватель может предложить выполнение заданий, регламентированных временем, написание эссе, создание микроситуаций и т. д.

Во внеучебное время подразумевается выполнение практических, проектных и творческих заданий, которые, в свою очередь, могут быть краткосрочными и долгосрочными.

Кроме самостоятельной (внеаудиторной) работы студенту в бюджет времени необходимо заложить *свободное время* – время для отдыха, развития творческих задатков, самосовершенствования и гармоничного развития личности.

Чтобы правильно выстроить учебный процесс и самостоятельную работу, студенту необходимо оттапливаться от своего свободного времени, а затем судить об уровне планируемой нагрузки на день, неделю, месяц.

Со стороны вуза студенту должна быть предоставлена помощь в организации самостоятельной работы. Студентам, обучающимся по индивидуальному плану, виды, объем, содержание заданий и график выполнения самостоятельной работы устанавливаются индивидуально.

Что касается учебных и учебно-методических материалов, они должны включать рекомендации по организации самостоятельной работы в рамках изучаемой дисциплины. Рекомендации по организации СРС могут включать указания по срокам, объему, качеству усвоения материала, учебные и научные издания, вопросы для самоконтроля, проверочные тесты, контрольные задания и т. п., примеры оформления самостоятельной письменной работы.

Следует отметить, что самостоятельная работа невозможна без коммуникации и информации (ее передачи или получении дополнительной).

Студентам выпускных курсов предлагают применять принцип Парето. Согласно данному принципу 20% затраченного времени дают 80% конечного результата, а остальные 80% времени – лишь 20% результата. Предложенный принцип применяют в процессе написания выпускных квалифицированных работ, курсовых работ; при подготовке контрольных и самостоятельных работ. Руководствуясь принципом Парето, необходимо приступать к выполнению ежедневных целей, чтобы планомерно двигаться к достижению крупных задач.

Резюмируя, хотелось бы отметить, что существует много методик и приемов тайм-менеджмента. От того, насколько будущий специалист овладеет технологиями тайм-менеджмента в учебное и свободное время, во многом зависит его профессиональная карьера.

### Литература

1. Самоменеджмент: учебное пособие/под ред. В.Н. Парахиной, В.И Перова. – М., 2012. – 368 с.
2. Халан И.С. Управление временем /пер.с англ. – СПб.: «Издательство Диля», 2011. – 96 с.

## THE ROLE OF TIME MANAGEMENT IN ORGANIZING STUDENT'S INDEPENDENT WORK

This article is devoted to the organization of self-organization of student's extracurricular time. Along with self-organization, the teacher needs to provide methodological assistance in the proper organization of self-management.

*Keywords:* management, self-management, university, student, independent work, self-control.

## САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА УЧАЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В РАМКАХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

Самостоятельное выполнение заданий учащимися имеет на сегодняшний день характер объективной необходимости. Целенаправленная работа по реализации программы в условиях дистанционного обучения должна повышать интерес к предмету и создавать положительную мотивацию при усвоении языковых средств, а также при приобретении культуроведческой информации с помощью и на основе этих средств.

*Ключевые слова:* объективная необходимость, дистанционное обучение, языковые средства, культуроведческие знания, информационные возможности.

Работа на удалённых занятиях по иностранным языкам дает возможность выйти за рамки урока, расширить и углубить тематику, заинтересовать ребят, соединить изучение немецкого и английского языков с информацией по изучаемым учебным темам, например: «Путешествие», «Моя Родина», «Мой родной город», «Достопримечательности стран изучаемого языка», а также дополнить и разнообразить их беседами о родном крае, о Тирасполе, о Приднестровье.

На основе страноведческих знаний кроме немецкого или английского языков могут изучаться другие составляющие краеведения – экология, литература, история, география, культура. Интернет обладает колоссальными информационными возможностями и услугами. Поэтому, умение пользоваться интернетом на уроках и во внеурочное время – это уникальная возможность, позволяющая всегда владеть свежей информацией, пополнять свой словарный запас лексикой современного иностранного языка, знакомиться с культуроведческими знаниями, повышать, таким образом, интерес к предмету, создавать положительные мотивации при усвоении языковых средств, расширять лингвострановедческую информацию.

В результате изучения иностранного языка в условиях дистанционного обучения учащиеся должны знать изучаемую тему и уметь:

- описывать родной город, собирать необходимую информацию и оформлять проекты о знаменитых земляках;
- знать экологические проблемы республики и города, причины их возникновения, находить пути решения этих проблем и уметь описывать их на изучаемом иностранном языке;
- вести дискуссию на заданную тему;
- знать и уметь называть по-немецки и по-английски символику республики и города;

- называть и описывать праздники, характерные для республики и родного города; праздники, которые традиционно проводятся в нашей школе;
- вести беседу об отраслях специализации хозяйств республики;
- оформлять творческие работы на тему: «История Приднестровья», «Народные умельцы нашей республики», «Мой город», «Экологические проблемы Приднестровья»; «Спортивные успехи тираспольчан» и т. д.;
- совершенствовать умения монологического и диалогического высказывания на основе проблемного обсуждения материалов сети;
- совершенствовать умения аудирования на основе аутентичных звуковых текстов сети интернет;
- уметь пользоваться электронными справочниками.

Примерная программа уроков в 7–11 классах по теме «Что мы называем нашей Родиной?» или «Мой родной край».

### ***Тема 1. «Родное Приднестровье»***

Содержание: Родина – Приднестровье. Исторические сведения о республике. Площадь, население, национальный состав. Символика. Герои Приднестровья. Известные личности республики, прославившие её. Достопримечательности родного края. Любимый уголок. Природа. Путешествия.

Цель – расширить знания учащихся о своем родном крае, прививать чувство гордости к Родине, к окружающему миру.

### ***Тема 2. «Города Приднестровья»***

Содержание: Географическое положение городов, районов. Местные достопримечательности. Музеи, галереи, улицы. Исторические сведения городов, связанных с историей России.

Цель – познакомить с историей образования родного города, села. Развивать лингвистические способности учащихся, желание общаться на иностранном языке и делиться своими знаниями с гостями города.

### ***Тема 3. «Нравы. Обычаи. Праздники»***

Содержание: Обычаи и праздники народов нашей республики, города, села. Местные умельцы. Традиционные праздники.

Цель – познакомить учащихся с обычаями и нравами народов нашей республики и научить описывать их на немецком или английском языках, воспитывать уважение к быту и культуре совместно проживающих народов нашего региона.

### ***Тема 4. «Экскурсии»***

Содержание: На производстве. Учебные заведения. Парки. Музеи. Виртуальное посещение достопримечательностей родного города, села.

Цель – научить вести беседу по заданной теме и описывать любимый сердцу уголок, прививать чувство патриотизма и любви к родному краю, развивать творческие и коммуникативные способности детей, умение работать в коллективе.

Учитель может запланировать проводить подобную работу в разных классах на любые изучаемые темы. Тематика разговорной практики никогда

не бывает лишней. Предлагаемое тематическое планирование может быть составлено на усмотрение учителя в зависимости от уровня знаний и умений учеников. Основной целью учебно-тематического планирования во время дистанционных занятий по иностранному языку является определение и отбор грамматического, аналитического, лексического, исторического, краеведческого материала, а также обеспечение системного изучения интеллектуальной, познавательной информации.

<b>№</b>	<b>Предполагаемые темы</b>	<b>Занятия/ Уроки</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Задания</b>
1	«Мой Тирасполь. История» (Meine Heimatstadt. Geschichtliches)	Проблемно-диалоговое занятие	Знать историю своего города	Творческие задания
2	Закрепление лексики	Занятие по отработке полученных знаний в форме дискуссии	Знать расширенную лексику по теме	Словарный запас по теме
3	«Люди. Ветераны войны и труда» (Menschen. Arbeits – und Kriegsveteranen)	Сообщения по опережающим заданиям	Знать имена земляков	Сообщения
4	Монологическая речь	Занятие по отработке устной речи	Умение строить сообщение по заданной теме	Составление словаря
5	«Люди. Известные личности» (Menschen. Bekannte Personallichkeiten)	Диспут	Знать имена выдающихся людей	Учебные мини-проекты
6	Обобщающее повторение	Зачет	Уметь строить монологическое высказывание по теме	Тестирование
7	«Село в России и в Германии» (Das Dorf in Russland und in Deutschland)	Интегрированное занятие (с уроком информатики)	Обобщить страноведческие знания	Сообщения
8	Работа с лексикой	Практическое занятие	Умение работать с электронными справочниками	Составление тематического словаря

№	Предполагаемые темы	Занятия/ Уроки	Планируемые результаты обучения	Задания
9	«Достопримечательности» (Sehenwerts)	Экскурсия	Уметь называть и описывать достопримечательности Приднестровья	Индивидуальные отчеты по экскурсии
10	Составление и оформление письма	Отработка орфографии	Уметь в письменной форме описывать достопримечательности родного города	Тестирование
11	«Мой любимый уголок» (Mein Lieblingsort)	Экскурсия	Уметь описывать любимый сердцу уголок	Мини-сочинение
12	Работа над проектом	Занятие по отработке полученных знаний в форме зачета	Уметь творчески оформлять зачетную работу	Сообщения
13	«Экологические проблемы страны» (Ökologische Probleme des Landes)	Проблемно-диалоговое занятие	Знать экологические проблемы Приднестровья	Творческие задания
14	Интегрированный урок с уроком информатики	Работа с электронными носителями	Активизация словарного запаса по теме	Составление тематического словаря
15	«Люди каких профессий живут и трудятся в родном городе» (Meisterbauern)	Комбинированное занятие	Уметь называть профессии тружеников села	Групповые сообщения
16	Обобщающее повторение	Семинарское занятие	Уметь строить монологическое высказывание по теме	Сообщения
17	«С чего начинается Родина?» (Womit beginnt die Heimat?)	Телемост	Уметь вести дискуссию по заданной теме	Индивидуальные отчеты

№	Предполагаемые темы	Занятия/ Уроки	Планируемые результаты обучения	Задания
18	Риторика	Урок отработки устной речи	Уметь высказывать свое мнение	Мини-проекты
19	«Приднестровье – моя малая Родина» (Was nennen wir unsere Heimat?)	Защита проекта	Уметь описывать свой город	Учебные проекты
20	Аудирование	Зачет	Уметь понимать иноязычную речь на слух	Творческие работы
21	«Родина» (Heimat)	Презентация проекта	Уметь вести диалог по теме	Творческие работы
22	Творчество	Отработка навыков письменной речи	Уметь писать сочинение о Родине	Мини-сочинение
23	«Город» (Die Stadt)	Конкурсное занятие	Уметь строить монологическое сообщение по заданной теме	Подготовка рефератов
24	Игра «Лучший экскурсовод»	Отработка навыков монологической речи	Уметь описывать города Приднестровья	Сообщения
25	«Население» (Bevölkerung)	Проблемно-диалоговое занятие	Уметь вести диалог по теме	Тестирование
26	Самостоятельная работа	Работа с электронными носителями	Пополнение словарного запаса лексикой современного иностранного языка	Составление тематического словаря
27	«Мой край. В Европе или Азии?» (In Europa oder in Asien?)	Интегрированное занятие (с уроком географии)	Обобщить страноведческие знания учащихся	Изготовление карты Приднестровья

№	Предполагаемые темы	Занятия/ Уроки	Планируемые результаты обучения	Задания
28	«Нравы. Обычаи. Праздники нашего народа» (Sitten. Brauche. Feste unseres Volkes)	Творческие сообщения	Ознакомить с культуроведческими знаниями, включая традиции страны изучаемого языка	Тестирование
29	Неподготовленное чтение	Отработка навыков чтения	Уметь извлекать из источников нужную информацию	Составление тематического словаря
30	«Традиционные праздники в школе и в городе» (Feste in der Schule und in der Stadt)	Комбинированное занятие	Учить описывать праздники, проводимые в школе	Сообщения
31	Переводоведение	Занятие по отработке полученных знаний переводческой деятельности	Активизировать словарный запас. Повысить мотивацию обучения	Мини-сообщения
32	«Местные умельцы» (Tausendkünstler)	Интегрированное занятие (с уроком технологии)	Совершенствовать произносительные навыки учащихся	Учебные проекты
33	Аудирование	Работа с электронными носителями	Уметь пользоваться интернетом	Записи наизусть
34	«На производстве» (Produktionsobjekte)	Экскурсия	Учить называть и знать отрасли специализации хозяйства края	Тестирование
35	Итоговое занятие	Семинарское занятие	Обобщить страноведческие знания.	Реферат

В условиях дистанционного обучения важное значение имеет умение учить и учиться. Организация самостоятельной работы учащихся требует нового, современного подхода, зависящего от развивающихся технологий.

Ожидаемые результаты такой работы не могут быть достигнуты, если ребёнок не умеет контролировать свои действия. Научить детей самостоятельности – первостепенная задача учителя, идущего в ногу со временем. Самостоятельная работа – это такая познавательная деятельность, когда последовательность мышления, его умственные и практические операции, действия зависят от ученика и определяются самим учеником. При дистанционном обучении следует уделять серьёзное внимание самостоятельной работе учеников, так она тренирует волю, воспитывает работоспособность, внимание, дисциплинирует каждого ученика. Учителю на дистанционных уроках необходимо поддерживать и отмечать такую самостоятельную работу учеников, в которой они проявляют свои рассуждения, умозаключения, умение поиска информации.

Дистанционная работа – это метод, который очень помогает учителю в выяснении уровня способностей учащихся. Работая самостоятельно, ученик постепенно овладевает такими общими приемами самостоятельной работы, как ясное представление о цели работы, её выполнении, проверке, исправлении ошибок. Обучение в дистанционной форме работы должно строиться так, чтобы предоставить ребёнку важнейшее условие развития личности, её творческих возможностей. Для дистанционной деятельности на уроках любого иностранного языка характерными являются действия самоконтроля – одна из важнейших форм саморегуляции ученика, которая дисциплинирует мысль, рождает у ученика веру в свои силы, способности и возможности изучить любой иностранный язык.

### Литература

Научно-методический журнал «Иностранные языки в школе»: № 4, 2003, статья «Обучение дошкольников иностранному языку с использованием компьютера», стр. 52–56; № 6, 2003, статья «Организация лингвострановедческого подхода на уроках немецкого языка», стр. 52–56; № 6, 2002, статья «Проект на уроках немецкого языка», стр. 35–38.

## INDEPENDENT WORK OF STUDENTS WHEN STUDYING FOREIGN LANGUAGES AS PART OF DISTANCE LEARNING

Independent completion of tasks by students today has the nature of objective necessity. Purposeful work on the implementation of the program in distance learning should increase interest in the subject and create a positive motivation in the acquisition of language tools, as well as in the acquisition of cultural information with the help and on the basis of these tools.

*Keywords:* objective necessity, distance learning, language tools, cultural knowledge, information capabilities.

## РАЗВИТИЕ ВНУТРЕННЕГО ПОТЕНЦИАЛА УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОЙ ФОРМЫ РАБОТЫ

В данной статье речь идёт о значимости лично ориентированной модели обучения и о приёмах её реализации в условиях дистанционной формы работы на примере внеклассного мероприятия “Open books-open doors”. Рассматривается опыт учителей английского языка МОУ ТОТЛ в применении продуктивных технологий, позволяющих развивать внутренний потенциал учащихся.

*Ключевые слова:* технология лично-ориентированного обучения, педагогические воздействия, социализация, новации, интеллектуальное развитие, мотивация, динамика развития учащихся.

В современном мире основная цель школы – это всестороннее развитие личности ученика, обеспечивающее его духовное и интеллектуальное развитие. Первостепенной задачей современной школы является не только обучение детей с разными способностями, но и умение создать на уроках творческую среду, направленную на лично ориентированную модель обучения, подтверждающую ценность личности ученика.

Лично ориентированное обучение выявляет особенности ученика – субъекта, признавая самобытность и самоценность субъектного опыта ребенка, выстраивает педагогические воздействия на основе субъектного опыта учащегося [Бондаревская 2000; 352].

В результате такого учения формируются познавательные способности на основе овладения соответствующими знаниями и умениями [Степанов 2003; 128].

Собственная учебная деятельность учащихся – важная составляющая лично ориентированного обучения. Какова деятельность – такова и личность. Вне деятельности нет личности [Кузнецов 1999; 94].

Следовательно, учебная деятельность становится источником внутренне развития школьника, формируя его творческие способности и личные качества [Митина 1994; 216].

Работу в этом направлении мы ведём давно и активно.

Приведём приёмы работы по реализации лично ориентированного обучения в условиях дистанционной формы работы на примере внеклассного мероприятия “Open books-open doors”. Мы имели возможность не только систематизировать знания учащихся по английскому языку, но и повысить внутреннюю учебную мотивацию, предложив учащимся использовать английский язык в общении на темы, актуальные для любого возраста.

Мы выбрали эту тему неслучайно, ведь, не секрет, что современное поколение мало читает. Перед началом работы мы поставили перед собой задачу подчеркнуть, что важность книги и чтения неоспорима. В ходе работы над материалом необходимо активизировать работу учащихся по подбору информации и способов раскрытия её для других участников образовательного процесса. Успех нашей работы, реализация её целей могли быть обеспечены лишь в случае их совпадения с личностными установками самих учащихся и использованием видов деятельности, являющихся ведущими для конкретного возраста.

На первом этапе было организовано положительное самоопределение учеников к деятельности на уроке, происходит активизация учащихся для того, чтобы вызвать интерес, способствовать тому, чтобы они начали активную работу по предложенной теме.

На следующем этапе учащиеся соотносят свои знания и возможности коммуникативной деятельности по заданной теме. Здесь выявляются и фиксируются затруднения учащихся, недостаток имеющихся знаний, определяется круг вопросов, на которые лицеисты желают получить ответ. Учитель организует коммуникативную деятельность учащихся по исследованию возникшей проблемной ситуации. Завершение этапа связано с постановкой цели и формулировкой (или уточнением) задач каждого участника мероприятия.

На следующем этапе учащиеся вступают в контакт с новой информацией в виде:

- подбора информационного материала;
- подготовки презентаций об истории возникновения печатной книги и
- разнообразии современных библиотек;
- сбора фото и видео материалов о роли книг в жизни лицеистов;
- подбора стихов и песен по теме,
- видеоряд отдельных эпизодов из произведений английских писателей;
- подбора заданий и вопросов для аудитории..

Ярким началом нашего внеклассного мероприятия была презентация различных эпох в жизни печатной книги, а также делался акцент о преимуществах и недостатках современных электронных книг.

Интересным и запоминающимся было интервью, проведенное учащейся 11 класса с учениками лица с жанрах их любимых книг.

Новым и интересным была виртуальная экскурсия по необычным библиотекам мира, подготовленная и представленная другой группой лицеистов. Так же мы имели возможность больше узнать о наших городской и лицейской библиотеках.

Свежесть мероприятию придали творческое исполнение стихотворения Роберта Бёрнса “A Red, Red Rose” и песни «For The Sake Of Somebody» («Моей душе покоя нет») в режиме онлайн-конференции.

Оживила мероприятие игровая работа, где были включены видео-вопросы об английских писателях и поэтах и отрывков из их произведений.

Работа в таком направлении даёт ребятам возможность чувствовать себя первооткрывателями, они учатся рассуждать, размышлять, анализировать, доказывать, где-то отстоять свое мнение. Мы наблюдали, как дети с удовольствием и большим желанием решали поставленную задачу, радовались найденному материалу, правильному решению коммуникативной задачи, радовались не только за себя, но и за удачу своих товарищей.

Наш опыт работы показывает, что когда урок или мероприятие представляет собой серию учебных ситуаций, развивающихся в соответствии с инициативой учащихся, повышается познавательная мотивация к обучению; повышается самостоятельность учащихся; формируется логико-теоретическое и интуитивное мышление; осуществляется индивидуализация и дифференциация обучения; стимулируется появление и развитие творческих способностей. Использование приёмов продуктивных технологий для реализации личностно-ориентированной модели образования позволяет вовлечь практически всех учащихся в процесс познания как в очной, так и в дистанционной форме обучения.

### Литература

1. *Бондаревская Е.В.* Теория и практика личностно-ориентированного образования. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского педагогического университета, 2000. – 352 с.
2. *Кузнецов М.Е.* Личностно ориентированное обучение школьников – Брянск: Издательство Брянского государственного педагогического университета. НМЦ «Технология» 1999. – 94 с.
3. *Кузнецов М.Е.* Педагогические основы личностно ориентированного образовательного процесса в школе: Монография.– Новокузнецк, 2000. – 342 с.
4. *Митина Л.М.* Учитель как личность и профессионал (психологические проблемы). – М.: Дело, 1994. – 216 с.
5. *Селевко Г.К.* Современные образовательные технологии: Учебное пособие. – М.: Народное образование, 1998. – 256 с.
6. *Сериков В.В.* Личностный подход в образовании: Концепция и технология: Монография. – Волгоград: Перемена, 1994. – 152 с.
7. *Степанов Е.Н.* Личностно-ориентированный подход в работе педагога: разработка и использование. – М.: ТЦ Сфера, 2003. – 128 с.

## DEVELOPMENT OF INTERNAL POTENTIAL OF STUDENTS IN ENGLISH LESSONS IN THE CONDITIONS OF DISTANCE LEARNING

This article deals with the perception of a student-centered learning model and the method of its implementation in the conditions of a distance learning on the territory of the extra-curriculum event “Open the books – open the doors”. The experience of teaching English at the

Theoretical Lyceum using productive technologies that allow to develop students' own potential is presented in the article.

*Key words:* student-centered learning technology, pedagogical influence, socialization, innovation, intellectual development, motivation, dynamic of students' development.

Ю. А. КОВТУНЕНКО

(МОУ «Рыбницкая русско-молдавская средняя общеобразовательная школа № 9»)

## DEVELOPMENT OF CRITICAL THINKING IN ENGLISH LESSONS

This article reflects the importance of the development of schoolchildren's critical thinking. The author defines the main methods for the development of this type of thinking, as well as the effective actions of students and teachers in English lessons.

*Keywords:* development, critical thinking, method, action.

Almost everyone would agree that school education does not allow students to think critically. From the non-specialist point of view, critical thinking consists of the ability to see both sides of the problem, to be open to new evidence that refutes your ideas, reasoning objectively, and requiring confirmation by arguments and conclusions from the available facts, solving the problems posed.

Educators have already noted that school, attendance, and even academic success do not guarantee that a student will think effectively in all situations.

Is critical thinking really so important in today's society? Is the development of critical thinking relevant for students in our region? The answer is, of course, yes. We live in an era of technological progress and rapidly developing technologies. This requires us to react quickly and be willing to learn all our lives. A student who did not only receive basic knowledge at school, but also learned to "extract" knowledge on his own, will be a more sought-after worker. It is developed critical thinking that helps us to find unusual, non-standard, extraordinary and atypical solutions [Величковский 2006; 210–212].

In addition, the possession of academic knowledge does not always mean that they can be applied and implemented correctly and appropriately. If the teacher only teaches what he knows, the student's knowledge will be limited by the teacher's knowledge. The student will not be able to go beyond the "boundaries" of memorization, to think outside the box, in non-standard way. The ability to think critically should be developed in different lessons and as early as possible [Kahneman 2005; 78–82].

As for English lessons, the teacher can use all kinds of tools and methods, interdisciplinary connections and metasubject knowledge and skills, thus increasing the significance of the foreign language itself in this context. And the most important fact is that critical thinking appeals to personal experience, feelings and

emotions, to the individual reflections of students, which makes learning even more interesting, effective and teaches you to think independently.

In English lessons, you can use the following methods to promote the development of critical thinking:

1) to draw students' attention to details (for example, when listening or reading a text, it is necessary to write out or underline certain information);

2) to ask "open" questions, that is, questions that require more than a monosyllabic answer, as well as personal opinion or attitude;

3) to use "lyrical" digressions, that is, sing, draw, guess, show, using personal experience;

4) to discuss important and pressing problems, dispute;

5) to do problem solving tasks (tasks for solving problems), including the ability to analyze, predict, share your thoughts, build a sequence of events, facts, decisions;

6) to use "improvised" additional materials: objects of various shapes and colours for learning vocabulary;

7) to share emotions and life experiences, for example, after watching a video or reading a text, you can ask how students felt and whether they had such an experience in life [Willingham 2010; 41–45].

The ability of a modern English teacher to develop critical thinking in schoolchildren in their lessons is closely related to the recently gaining popularity "linguo coaching".

Let us consider separately the activities of a teacher and a student in English lessons aimed at developing critical thinking in schoolchildren.

Student's actions:

1) consider different points of view: they look at the problem from different angles, take into account the positive and negative aspects of different points of view, are open to other points of view that differ from their own;

2) evaluate evidence: collect relevant evidence, assess the strength of evidence, are open to new evidence, whether or not they support previous beliefs;

3) solve non-standard problems: clarify the problem by exploring the goal and analyzing the data, generate many ideas as potential solutions, choose the best solution and implement it;

4) understand the main idea of the problems: seek to understand the main idea that goes beyond specific examples, explain the underlying idea in their own words, apply the underlying principle to new examples [Маслыко 2000; 394–398].

Teacher's actions:

1) asks good questions: prepares a variety of questions that require deep reflection and analysis, uses students' answers as a starting point for further clarifying questions, involves other students in the discussion after one of them has given an answer;

2) provides effective feedback: provides feedback focused on the task, not the person, directs feedback to smaller aspects of the task, includes goals for the student on what to do next;

3) creates a learning environment that supports critical thinking and problem solving: encourages students to freely express their opinions and ask questions, uses student's experience as a way to start exploring complex ideas, regularly demonstrates critical thinking, for example, by saying: "Now we will consider this issue from another point of view."

Using the above mentioned actions during the English lessons, we develop not only the subject competencies of students, but also achieve the goal of developing critical thinking. And a student with developed critical thinking becomes competitive in the future.

### Литература

1. *Величковский Б. М.* Когнитивная наука: Основы психологии познания. В 2-х тт. – М.: Смысл: Издательский центр «Академия», 2006.
2. *Willingham Daniel.* Why is it so difficult to develop critical thinking? Article Education Policy Review. Текст: электронный. // 2010, № 8.
3. *Kahneman D., Slovic P., Tversky A.* (ред.) Making decisions under uncertainty: rules and prejudices / Пер. с англ. – Харьков: Изд-во Институт прикладной психологии, «Гуманитарный Центр», 2005.
4. *Маслыко Е.А.* Настольная книга преподавателя иностранного языка. Минск: «Вышэйшая школа», 2000.

## РАЗВИТИЕ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В настоящей статье отражена значимость развития критического мышления у школьников. Автор определяет основные методы развития данного типа мышления, а также эффективные действия учеников и учителей на уроках английского языка.

*Ключевые слова:* развитие, критическое мышление, метод, действие.

В. И. Колесникова

*(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)*

## ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Данная статья посвящена новым формам и способам обучения иностранному языку в условиях реализации дистанционного образования. Сегодня дистанционное обучение является актуальным методом получения знаний студентами, так как оно открывает новые возможности, расширяя как информационное пространство, так и информационную сферу обучения.

*Ключевые слова:* дистанционное обучение, процесс информатизации, мобильность, формы и способы обучения, языковая среда, интерактивное взаимодействие, интернет платформы, телекоммуникационное общение.

Ситуация в мире изменила привычные стандарты образования. Если раньше онлайн лекции смотрели только те, кто учился на заочном или занимался самостоятельно, то сегодня дистанционное обучение – новая реальность, к которой надо приспособиться как преподавателям, так и студентам.

В настоящее время процесс информатизации всех сфер жизни человека диктует новые условия получения образования, а сложившаяся обстановка в мире и стране, когда использование традиционной формы обучения пока не представляется возможным, определяет актуальность данной темы и ставит перед преподавателем новую задачу – поиск, совершенствование и использование иных форм и способов обучения. У многих преподавателей возникает вопрос: как организовать процесс дистанционного обучения иностранному языку в вузе? Какие способы и формы работы использовать, чтобы превратить изучение иностранного языка из механического выполнения и переписывания заданий из учебника обучающимися в увлекательный, а главное эффективный процесс, направленный на достижение основной цели – развития иноязычной компетенции? [Бахарев 2002; 52]

Дистанционный формат обучения и работы стал очень знаком каждому преподавателю. В контексте данной статьи, хотелось бы осветить такие моменты, как актуальность дистанционного изучения иностранного языка обучающимися, осветить положительные и отрицательные аспекты при обучению иностранному языку в условиях дистанционного образования.

Перед внедрением чего-то нового в какой-либо сфере, особенно в сфере образования, следует задать себе такой простой и важный вопрос:

«А будет ли это актуально?»

Актуальной та или иная вещь становится тогда, когда общество начинает испытывать в ней нужду, т. е. сейчас с уверенностью можно заявить, что дистанционное обучение является актуальным методом получения знаний, потому что оно отличается своей мобильностью, например, изучать немецкий язык дистанционно можно в любом месте, главное, чтобы интернет и гаджет были под рукой, а это очень удобно для людей работающих, для тех, у кого нет времени или средств на постоянные разъезды (если, например, учащийся живет в другом городе).

Также получение каких-либо навыков дистанционно может отличаться своей действенностью, потому как некоторым студентам проще практиковаться в произношении языка без лишних глаз (стеснительность никому не бывает чужда) и работа «тет-а-тет» с преподавателем, который находится по ту сторону экрана, выполнение простых, но ярких, интересных и творческих заданий, благотворнее скажутся на процессе обучения и его результатах. Кроме того, изучение любого иностранного языка дистанционно может

ускорить процесс обучаемости и студент, изучающий иностранный язык на какой-либо онлайн платформе или же через определенное приложение на смартфоне, бегло заговорит уже через два месяца, в то время как обучение языку «офлайн» и через два года может не дать абсолютно никаких плодов.

Рассмотрим некоторые преимущества и недостатки дистанционного обучения.

Нужно отметить, что дистанционное обучение иностранному языку все еще мало используется, хотя эта форма обучения открывает новые возможности для студентов, прежде всего, возможность общаться с носителем языка. К сожалению, на сегодняшний день существует нехватка учебно-методического обеспечения для дистанционного обучения иностранному языку, в том числе методических рекомендаций по применению новейших технологий.

В современном мире студент должен уметь самостоятельно добывать информацию из разных источников, формировать собственную точку зрения, уметь аргументировать ее, применять полученные знания на практике.

Дистанционное обучение даёт возможность получать новые знания, самостоятельно планируя место и время.

Благодаря дистанционному обучению учащиеся имеют возможность осваивать новые материалы, консультироваться с преподавателями, выполнять контрольные и экзаменационные работы в комфортных для них условиях с помощью своего компьютера или смартфона. При дистанционном обучении студент использует разнообразные интернет-платформы, которые организуют его самостоятельную работу при помощи обучающих средств и компьютерных программ, при этом преподавателю отводится ведущая роль. Основным принципом дистанционной формы обучения является – непосредственное интерактивное взаимодействие студента и преподавателя.

При применении видеоконференций одновременная передача звука, видеоизображения, графической информации на экране от преподавателя к обучаемому и обратно создает эффект офлайн-занятия и позволяет достичь необходимого результата. При дистанционном обучении студент непрерывно взаимодействует с преподавателем и с другими студентами. Неотъемлемой частью дистанционного обучения являются электронные учебники. Большим преимуществом является их доступность, а благодаря современным технологиям – удобство использования. Для осуществления контроля знаний могут применяться онлайн тестирование, выполнение контрольных работ, а также написание эссе и их отправка преподавателю в назначенное время.

Целый ряд дидактических задач при дистанционном обучении иностранному языку решаются более эффективно. Меняется, в первую очередь, роль педагога, основная задача которого поддерживать и направлять развитие не только навыков и умений, но и его творческий поиск. Отношения со студентами строятся на принципах совместного сотрудничества. Наряду с этим, любая из образовательных программ может реализовываться в дис-

танционной форме. В этих условиях неизбежен пересмотр организационных форм учебной работы, которые сложились на сегодняшний день: увеличение самостоятельной индивидуальной работы и увеличение объема практических и творческих работ поискового и исследовательского характера. [Захарова 2007; 98]

Выполнение заданий и использование новых информационных технологий позволяют обучающимся погружаться в реальную языковую среду через непосредственное телекоммуникационное общение напрямую с носителями языка. Также это открывает для них доступ к электронным, дидактическим и справочным материалам. Интернет наилучшим образом благоприятствует изучению иностранного языка дистанционно, так как при помощи социальных сетей и всевозможных чатов мы можем общаться с носителями языка в любое время суток, тем самым практикуя не только разговорную речь, но и грамматику.

При помощи дистанционной формы обучения успешно реализуется именно индивидуальный подход, который учитывает возможности студента, его интеллектуальные способности, способствует снятию психологических трудностей в освоении учебного материала. Такое внедрение самых перспективных технологий (видеоматериалы, компьютерная графика, презентации, электронные словари, видеоконференции и др.) становится сегодня неотъемлемой частью обучения.

Несмотря на негативно настроенное общество, дистанционное обучение все же имеет ряд преимуществ:

1) свобода доступа и экономия времени – можно заниматься практически в любом месте, нет необходимости тратить время на дорогу.

2) снижение затрат на обучение – затраты на учебники (в бумажном издании они значительно дороже электронных), нет необходимости снимать жилье в другом городе.

3) возможность в любое (рабочее) время задать вопрос преподавателю или обсудить задание с одноклассниками в чате, если столкнулся с трудностями, и не ждать следующего занятия.

Наиболее популярными и удобными на сегодняшний день платформами для дистанционного обучения являются: Google Classroom (WhatsApp, Telegram), система для проведения онлайн конференций ZOOM.

Однако, несмотря на ряд преимуществ, система дистанционного обучения имеет ряд недостатков.

Одним из первых является элементарное отсутствие мотивации и самодисциплины у некоторых студентов. Иными словами, большинство студентов, изучающих иностранный язык, не выполняют домашние задания, не стараются даже вникнуть в объяснения преподавателя или вовсе не посещают онлайн-занятия, проводимые на специальных образовательных платформах. Причина данного поведения довольно ясна: не все учителя и преподаватели способны повлиять на своих подопечных «онлайн», ведь в большинстве своем учащиеся не воспринимают ситуацию с дистанционным образова-

нием всерьез. Естественно, в данной ситуации, когда в группе находится ни один такой студент (хуже всего когда все обучающиеся в группе не имеют никакого желания заниматься онлайн, а другого решения проблемы не предвидится), преподаватель теряет и свою мотивацию и желание давать что-то новое, подходить к подготовке занятий или лекций творчески, потому что он не видит отдачи и результата и каждый учебный процесс становится буквальной «каторгой» для обеих сторон.

Свобода и комфорт при дистанционном обучении требуют большей доли самодисциплины, чем очное обучение. Для кого-то дистанционное обучение – своего рода состязание, испытание силы воли. Некоторые очень долго втягиваются в процесс. Ещё один недостаток – это то, что технические возможности пользователей при дистанционном обучении пока ограничены: не все имеют компьютер и доступ в интернет.

В заключение можно сказать о том, что организация обучения иностранному языку в дистанционной форме позволяет наиболее полно реализовать личностно-ориентированный подход к обучению. Студент при такой форме обучения рассматривается как личность, готовая к непрерывному процессу получения и совершенствования знаний. Систематичность является одним из важнейших требований, которые определяют успешность при изучении иностранных языков.

Кроме того, хотелось бы отметить, что особенность дистанционного обучения иностранным языкам дает возможность студентам заочной формы обучения выполнять индивидуально-ориентированные задания дома или на рабочем месте, в своем собственном темпе, по предоставленному полному комплекту материалов. Это позволяет избежать многих традиционных недостатков очных коллективных аудиторных занятий: нехватки учебников и раздаточного материала, дисциплинарных нарушений, обучения в переполненном помещении и т. д. [Кожевникова 1999; 105].

В настоящее время дистанционное обучение способно обеспечить непрерывность учебного процесса. Конечно, дистанционное обучение – не альтернатива традиционному обучению, а специфичная форма его продолжения и совершенствования. Дистанционное обучение – широкое поле для самореализации – это совершенно новая ступенька в образовании. Увлекательное пространство сети Интернет побуждает получать знания не только учащимся, но и педагогам. Дистанционное обучение, на мой взгляд, это очень удобно и, действительно, отличная возможность для самореализации и саморазвития педагога. Думаю что, главное для педагогов – не бояться экспериментировать и пробовать новые форматы и инструменты обучения.

### Литература

1. *Бахарев В.В.* Возможности мультимедийных средств в организации самостоятельной работы студентов: Сб. науч. тр. / Редкол.: Ю. М. Трофимова – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2002. – С. 52–54.

2. *Захарова И.Г.* Информационные технологии в образовании: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. – М.: Академия, 2007. – 192 с.

3. *Кожевникова Т.В.* Обучение иностранному языку как коммуникативному взаимодействию. – М., 1999. – 105 с.

## TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN THE CONTEXT OF THE IMPLEMENTATION OF DISTANCE EDUCATION

This article is devoted to new forms and methods of teaching a foreign language in the context of the implementation of distance education. Today, distance learning is an actual method of obtaining knowledge by students, as it opens up new opportunities, expanding both the information space and the information sphere of education.

*Keywords:* distance learning, informatization process, mobility, forms and methods of learning, language environment, interactive interaction, Internet platforms, telecommunication communication.

Т. Н. Кройтор

*(Муниципальное образовательное учреждение*

*«Тираспольская средняя общеобразовательная школа № 16»)*

## ФОРМИРОВАНИЕ КОГНИТИВНО-ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ КОМПЛЕКСОВ В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАТИЗАЦИИ

В настоящей статье рассматривается дидактический потенциал образовательной платформы «Moodle»; сделана попытка показать дидактический потенциал электронного обучения в формировании межкультурной компетентности учеников.

*Ключевые слова:* коммуникативное взаимодействие, иноязычное обучение, дистанционное обучение, образовательный портал «Moodle».

In modern philosophy of language much attention is paid to the cognitive aspects of communicative interactions. In this aspect, the most relevant are the problems of the relationship between language, thinking and cognitive processes, ways of representing knowledge used by communication participants, mechanisms for organizing and conceptualizing information in the processes of understanding and constructing speech utterances, mental representations and models that act as a necessary component of our consciousness and all cognitive structures reflecting the social and cultural experience of a person.

For foreign language education, the information and educational environment is focused not only on learning, but also on personal development, which is carried out as a result of a dialogue with the culture represented by electronic educational resources. The use of the information environment at the present stage signifi-

cantly affects the motivation of learning, increases interest in a foreign language, gives students confidence in their abilities, contributes to the individualization of the learning process, since the study, training, repetition and control of the same material can be carried out with varying degrees of depth and completeness, at an individual pace, in an individual sequence, often chosen by the student himself. The use of educational information and educational programs makes it easier for the teacher to organize educational communication, develops socio-cultural, linguo-culturological, communicative, linguistic, reflexive and cognitive competencies of students in various types of speech activity.

The acceleration of the pace of technological development, the creation of new intellectual technologies, the transformation of information into the most important global resource of mankind characterize the modern society of the 21st century, and at present one of the main directions of the state educational policy is the informatization of education. It (the informatization of education) is understood as a set of methods and forms of education based on the use of technical means: computer programs, multimedia tools and new forms of education, such as distance education and distance learning, which contribute to the optimization of the educational process.

For foreign language education, the information and educational environment is focused not only on learning, but also on personal development, which is carried out as a result of a dialogue with the culture represented by these electronic educational resources. Therefore, we can talk about the personality-oriented nature of the foreign language information and educational environment. Electronic educational resources perform the functions of a teacher as a control over learning outcomes; providing tasks adequate to the level of the student, contribute to training for the formation of skills; collection, processing, storage, transfer of information; provide communication processes; contribute to the organization of various forms of activity for the independent extraction and presentation of knowledge.

In the process of working with electronic educational resources, the student at the information-accumulating stage of mastering the subject content accumulates information knowledge and skills and processes the information obtained from authentic texts; transfers the information received to a communicative level, requiring free possession of as much information as possible on problems and situations of a sociocultural and professionally oriented nature, which must be able to discuss at the level of free, communicative interaction, taking into account the values of interacting cultures. Authentic texts selected to provide this stage should perform the information-accumulating function of contextual learning. At this stage, tasks are used to ensure the accumulation of knowledge that forms a foreign picture of the world of native speakers of the language being studied.

I would like to present to your attention e-learning based on the Moodle system. Moodle is a course management system (e-learning), also known as a learning management system or virtual learning environment. The system implements the philosophy of “pedagogy of social constructionism” and is primarily

focused on organizing interaction between the teacher and students, although it is also suitable for organizing traditional distance courses, as well as supporting full-time learning. The effectiveness of this program is that students independently complete tasks on this electronic educational platform, and the teacher can control every step of the student when completing these tasks, there is control in grading. Special criteria for scoring on a 100-point system are set, and the computer automatically calculates and assigns marks for each task. Assignments on “Moodle” are posted weekly and on current topics.

Using Moodle, a teacher can create courses, filling them with content in the form of texts, auxiliary files, presentations, questionnaires, etc. To use “Moodle” it is enough to have any web browser, which makes the use of this learning environment convenient for both the teacher and the students. Based on the results of the students’ assignments, the teacher can grade and give comments. Thus, Moodle is also the center for creating educational material and providing interactive interaction between participants in the educational process.

Listening is a significant difficulty in learning foreign languages, since a person’s auditory memory is less developed than other types of memory. So I put more emphasis on listening. On the portal “Moodle” you can create different types of tasks related to grammar, vocabulary, reading, listening. There are many types of listening tasks. By listening to the text, you can:

- **take action.** Students perform actions or draw any shapes or pictures according to the instructions in the text.
- **tick off.** Students check off words or components as they listen to texts, descriptions, stories, or a list of words.
- **mark true/incorrect.** Statements are offered, some of which do not correspond to the information heard, while others are true. Students are invited to mark with special icons (ticks, plus sign, negative sign, letter) the correct or incorrect answer.
- **fill in the gaps.** There are missing words in the listening text and in this case there is an audio pause so that the students have time to guess which word is missing and write it down.
- **guess.** A description of a person, place, thing, action or something is offered for listening. Listeners must guess from the description what or who is being discussed.
- **get general information.** After listening to a short text, it is proposed to determine its topic.
- **answer questions,** fill in the plates with missing information, pictures or diagrams that need to be changed or supplemented, etc.

When using the information environment, it becomes possible to increase the number and types of tasks, to ensure interaction between students and the teacher, including those who are at a fairly distant distance from each other, it becomes possible to build training in an interactive mode, to implement individual communication with students, based on his ability to perception of information

and basic knowledge. The process of teaching using the information environment is effective as it is built in accordance with the leading principles of learning: visibility, orientation, scientific character, consciousness and student activity in learning with the leading role of the teacher.

The use of the information environment at the present stage significantly affects the motivation of learning, increases interest in a foreign language, gives students confidence in their abilities, contributes to the individualization of the learning process, since the study, training, repetition and control of the same material can be carried out with varying degrees of depth and completeness, at an individual pace, in an individual sequence, often chosen by the student himself. The information and educational environment allows activating the management of the sequence and dynamics of the formation of a particular skill.

So, focused on distance education, the learning management system “Moodle” has a large set of communication tools. This is not only e-mail and the exchange of attached files with the teacher, but also a forum (general news on the main page of the program, as well as various private forums), chat, private messaging, blogging. This is a very convenient interactive interaction between the teacher and students.

Summing up the above, it should be noted that modern education is focused not so much on the transfer of knowledge that is constantly becoming outdated, but on mastering basic competencies, which then allow, as necessary, to acquire knowledge independently. The information educational environment provides more opportunities for students for self-realization, creativity, independent implementation and understanding of the proposed tasks. The use of educational information and educational programs makes it easier for the teacher to organize educational communication, develops socio-cultural, linguo-culturological, communicative, linguistic, reflective and cognitive competencies of students in various types of speech activity. Innovative information technology teaching aids allow students to correlate language forms with extralinguistic reality, that is, the context of the communication situation, which involves the practical use of the language at the level of intercultural communication.

### Литература

1. *Кунанбаева С.С.* Теория и практика современного иноязычного образования. – Алматы, 2010. – 51 с.
2. *Монахов В.М.* Информационные технологии обучения с точки зрения методической задачи реформы школы // Вопросы психологии. – 1988. – № 2. – 27–29 с.
3. *Полат Е.С.* Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. – М.: Издательский центр «Академия», 2002. – 272 с.
4. *Роберт И.В.* Современные информационные технологии в образовании: дидактические проблемы, перспективы использования. – М.: Школа-Пресс, 1994. – 64 с.
5. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация: учеб. Пособие. – М.: Слово/slovo, 2000. – 624 с.

6. Чакликова А.Т. Научно-теоретические основы формирования межкультурно-коммуникативной компетенции в условиях информатизации иноязычного образования: дис., докт. пед. наук: 13.00.02. – Алматы, 2009. – 151 с.

## FORMATION OF COGNITIVE-LINGUOCULTURAL COMPLEXES IN THE CONTEXT OF INFORMATIZATION

*Abstract:* the article focuses on the didactic potential of educational platform “Moodle”; it is made an attempt to show the didactic potential of e-learning in the formation of intercultural competence of students.

*Keywords:* communicative interactions, foreign language education, distance learning, portal “Moodle”.

А. А. Кучеренко, Е. Н. БЕРШАДСКАЯ  
(Муниципальное образовательное учреждение  
«Рыбницкая средняя общеобразовательная школа  
№ 10 с гимназическими классами»)

## МЕНТАЛЬНЫЕ КАРТЫ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ

В настоящей статье отражена актуальность применения ментальных карт на уроках английского языка в школе, методика использования их на различных этапах урока, построенного в системно-деятельностном подходе, которая позволяет осуществлять обучение дифференцированно.

*Ключевые слова:* ментальная карта, системно-деятельностный подход, критическое мышление, ассоциативное мышление, наглядность, творческий продукт.

Я не могу никого ничему научить,  
я могу только заставить их думать.  
*Сократ*

Именно эти слова великого древнегреческого философа Сократа отражают основную идею статьи. Важно, что школа должна не столько дать ребёнку как можно больший багаж знаний, сколько обеспечить его общекультурное, личностное и познавательное развитие, вооружить таким важным умением, как умение учиться. По сути, это и есть главная задача новых образовательных стандартов, которые направлены на реализацию общего среднего образования. Новые знания не даются в готовом виде. Ученики «открывают» их сами в процессе самостоятельной исследовательской деятельности. Чтобы ребёнок был активным участником образовательного процесса, применяется системно-деятельностный подход, который базируется на принципах деятельности,

непрерывности, целостности и творчества. Цель подхода – научить детей учиться, т. е. усваивать и перерабатывать информацию.

Одним из способов достигнуть этой цели является перевод учащихся к самостоятельной и творческой деятельности. Ментальные карты (интеллект-карты, ассоциативные карты, ассоциограмма, схемы мышления, в оригинале «Mind Maps»), разработанные английским психологом Тони Бьюзеном – это один из приёмов технологии критического мышления. Это визуальный способ представления информации, отображающий связи между понятиями. Он систематизировал знания по составлению ментальных карт, разработал принципы и правила их конструкции и приложил усилия, чтобы сделать эти знания популярными и распространёнными [Бьюзен, Эббот 2007; 108].

**Критическое мышление** – это способность ставить новые, полные смысла вопросы, вырабатывать разнообразные, подкрепляющие аргументы, принимать независимые продуманные решения. Если посмотреть на это определение, то можно выделить три основных слова, которые описывают критическое мышление, это – *вопросы, аргументы, решения*. В этом и заключается особенность критического мышления.

Критическое мышление даёт импульс и результатом этого должен стать творческий продукт. Ментальная карта (как и кластер) наглядно показывает, что такое творческий продукт. То есть мы создаём проблемную ситуацию в процессе обучения. Ребёнок сам добывает знания. Поэтому не стоит составлять ментальную карту учителю заранее. Этот процесс осуществляется вместе с учащимися, и подразумевает под собой сотрудничество в двух сферах – «учитель-учащийся» либо «учащийся-учащийся». Ментальная карта даёт возможность представить знания глобально, но довольно гибко, т. е. есть в ней сочетаются наглядность и подвижность.

Преимущества ментальной карты для учащихся:

- повышает эффективность восприятия информации (текст воспринимается сложнее);
- повышает интерес как к самому материалу, так и к процессу обучения;
- учит критически мыслить;
- ответственно относиться к собственному образованию;
- работать в сотрудничестве с другими;
- повышает качество образования учеников;
- воспитывает желание и умение стать человеком, который учится в течение всей жизни.

Почему этот приём востребован среди детей? Потому, что все дети – любители яркого, им нравится оформлять знания в той форме, которая интересна им.

Ментальная карта – это способ изображения процесса мышления человека в виде схемы. На этой схеме показывают слова, идеи, задачи, связанные между собой ветвями, отходящими от центральной идеи. А над ветвями

пишут ключевые понятия, рисуют символы и образы. Рисунки и символы запоминаются гораздо легче.

Наш мозг имеет область, отвечающую за воображение. Это правое полушарие. То самое, которое отвечает ещё за интуицию и образное мышление. А за логику, как известно, ответственно левое полушарие. При составлении ментальных карт задействованы оба полушария головного мозга и это позволяет мыслить целостно.

Такие гении человечества как Леонардо да Винчи, Альберт Эйнштейн, Галилео Галилей, да и другие, пользовались именно этим видом смешанного или, правильнее сказать, целостного мышления. Целостность дает возможность мыслить шире и, что важно для продуктивности мозга, дает возможность мыслить ассоциативно. Ассоциации, как мостики, позволяют соединять вновь полученную информацию с уже имеющейся. Еще Аристотель указывал на ценность ассоциаций и их роль в мыслительном процессе человека и в процессе запоминания новой информации.

Традиционные методы конспектирования по порядку малоэффективны. Они требуют много усилий, скучны и монотонны. Наиболее эффективное запоминание имеет нелинейный характер. Все начинается с возникновения центральной идеи, затем распространяется в разные стороны за счет активизации большего количества нейронов головного мозга.

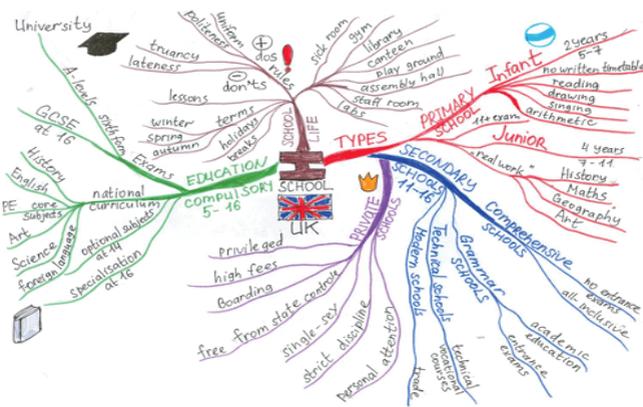
Главное свойство ментальных карт – это **наглядность** (всю проблему с ее многочисленными вопросами можно окинуть одним взглядом), **запоминаемость** (благодаря работе обоих полушарий головного мозга, благодаря образам и цветам карта легко запоминается), и **творчество** (они помогают найти нестандартные пути решения задач)

Итак, как правильно и эффективно составлять ментальные карты?

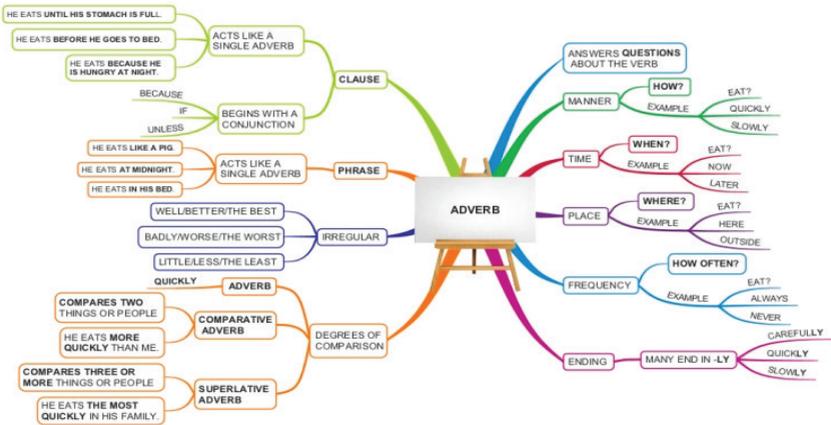
В центре находится основная мысль, цель создания ментальной карты. Этот центральный образ должен быть самым ярким объектом, поэтому на этом этапе максимально четко ставится задача и используются наиболее яркие цвета и рисунки. Последующие элементы карты создаются от центра по часовой стрелке, начиная с правого верхнего угла. Это правило принято для всех ментальных карт. Используются разные цвета. В применяемых цветах всегда больше смысла, чем может показаться. Цвет воспринимается моментально, а вот на восприятие текста нужно время. Поэтому цвета могут значительно ускорить и упростить восприятие информации. Зрительные образы запоминаются на долгое время, а наш мозг устроен так, что у него на каждое слово мгновенно возникает зрительная ассоциация. Рисунки связывают мысли. Более значимые идеи находятся ближе к центру, а менее значимые – на периферии. Идеи изображаются по принципу матрешки, где одна вытекает из другой. Лучше использовать не более 9 связей. Такую карту сможет прочесть даже уставший человек. Можно использовать стрелки, если необходимо показать отдельные связи между отдельными элементами карты [Мюллер 2007; 128–129].

На каких типах урока можно использовать ментальные карты?

1. Например, при изучении новых *лексических* единиц по теме “School in the UK” на карте можно изобразить используемую лексику следующим образом: по центру карты – название темы, от которой расходятся веточки. На них будут слова-ассоциации.



2. Изучая *грамматические* правила, тоже можно создавать ментальные карты, что помогает не тратить время урока на конспектирование. У учеников появляется яркая шпаргалка, которая не затеряется.



3. Ментальные карты отлично подходят как база для заданий на развитие *коммуникативных* навыков. Для того, чтобы практиковать разговорный английский на уроке, по центру карты пишется вопрос, обсуждаемый с учащимися. На ответвлениях – разные варианты для ответа. Учащиеся обсуждают предлагаемые варианты, дискутируют и выбирают лучшие.



4. Ментальная карта – хороший помощник при выполнении *письменных* заданий. На ней можно изобразить структуру написания эссе, акцентируя внимание на вводных словах, словах-связках и заключительных фразах.

Результат использования ментальных карт на уроках: непроизвольное запоминание с использованием ключевых элементов, опора для быстрой актуализации необходимых лексических единиц после продолжительного перерыва, способность увидеть информацию внутренним мысленным взором, освоение нового подхода к проведению мозгового штурма, быстрое генерирование идей, облегчение внедрение новых идей в последующем, а также эффективный инструмент улучшения идей для их дальнейшего использования.

Ментальная карта дает ученику полную картину, которая увязывает в единое целое темы и явления, которые на ней изображены, что является чудесным инструментом развития памяти, творческого мышления, анализа.

### Литература

1. Бьюзен Т., Эббот С. Карты памяти: используй свою память на 100 %. – М., 2007.
2. Мюллер Х. Составление ментальных карт. Метод генерации и структурирования идей – ОМЕГА-Л, 2007.
3. [Электронный ресурс]. – режим доступа: <https://ped-kopilka.ru/blogs/blog83675/metod-intelekt-kart-na-urokah-angliiskogo-jazyka.html>

## MIND MAPS IN ENGLISH LESSONS AT SCHOOL

This article reflects the relevance of the use of mind maps in English lessons at school, the methodology of using them at various stages of the lesson, built in a system-activity approach, that allows to teach the language differentially.

*Keywords:* mind map, system-activity approach, critical thinking, associative thinking, visualization, creative product.

## METALINGUISMUS IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Der Artikel behandelt eine der umstrittensten Fragen des Fremdsprachenunterrichts – die Verwendung der Metasprache der Linguistik beim Fremdsprachenunterricht. Metasprache ist eine Art der Sprache für besondere Zwecke. Die Metasprache der Linguistik ist eine Sprache, die als Kommunikationsmittel zwischen Linguisten verwendet wird und die es ermöglicht, die Sprachstruktur mit wissenschaftlichen Begriffen zu beschreiben. Die Grundlage jeder Metasprache ist die Terminologie.

*Stichworte:* Fremdsprachenunterricht, Metasprache der Linguistik, Metallinguistik, Metallinguismus, Antimetallinguismus.

Die Verwendung von Metasprache im Fremdsprachenunterricht ist komplex und sehr gemischt [Borg Simon 1999; 95–126].

Es ist bekannt, dass Metasprache eine Art von Sprache für spezielle Zwecke mit den folgenden Funktionen ist. Sie dient als Mittel der Kommunikation zwischen Spezialisten; bezeichnen und beschreiben hochspezifische Berufskonzepte.

Unter der Metasprache der Linguistik versteht man die Sprache „zweiter Ordnung“, gegenüber der die natürliche menschliche Sprache als „Sprache – Objekt“, also als Gegenstand der sprachwissenschaftlichen Forschung steht. Die Metasprache der Linguistik ist die Sprache, die verwendet wird, um eine Sprache zu beschreiben. Metasprache ermöglicht es Ihnen, die Struktur der Sprache mit wissenschaftlichen Begriffen zu beschreiben. Grundlage jeder Metasprache ist die Terminologie [Якимова С.А. 1981; 114]. Ein wichtiges Merkmal der metallinguistischen Terminologie ist ihre Offenheit, Zugänglichkeit und breite Nutzung. Die Elemente der Metasprache der Linguistik, im Gegensatz zu den Einheiten anderer Sprachen für besondere Zwecke, werden nicht nur in einem bestimmten Fachgebiet verwendet.

Ein Merkmal der Metasprache der Linguistik ist ihre nationale Konditionalität. Leider gibt es keine einheitliche Metasprache der Linguistik. In verschiedenen sprachlichen Metasprachen gibt es Begriffe, die spezifische Phänomene bestimmter Sprachen nennen [Гвишиани Н.Б. 1986; 36]. Die gesamte sprachliche Terminologie kann bedingt in mehrere Gruppen unterteilt werden, darunter sind: 1) universelle Begriffe, die prinzipiell auf die Beschreibung von Phänomenen verschiedenster Sprachen anwendbar sind; 2) einzigartige Phänomene, die nur in einer bestimmten Sprache oder Gruppe (Familie) von Sprachen [Слюсарёва Н.А. 1983; 23–28] vorhanden sind. Daraus folgt, dass die Metasprache der Linguistik für jede Sprache, die sie beschreibt, individuell ist. Dementsprechend wird die metasprachliche Kommunikation nicht immer erfolgreich und effektiv sein, da das System der Begriffe und der sie ausdrückenden Begriffe, das im Kommunikationsprozess verwendet wird, d.h. die metasprachlichen Systeme des Spre-

chers und Hörenden, des Lernenden und des Lernenden, möglicherweise nicht übereinstimmen.

Viele Wissenschaftler weisen auch darauf hin, dass die Metasprache der Linguistik kein rational organisiertes, semiotisch einwandfreies System ist [Иванов А.В. 2006; 2].

Die Metasprache der Linguistik ist daher eine spezielle Sprachvariante für besondere Zwecke, die der professionellen Kommunikation von Fachleuten bei der sprachlichen Erforschung natürlicher Sprachen dient.

Aber sollte man die Metasprache der Linguistik beim Fremdsprachenunterricht nutzen?

Lassen Sie uns eine Reihe von Gründen nennen, warum Lehrer Metasprache im Fremdsprachenunterricht ausgiebig einsetzen.

1) Der Philologe besitzt in vollkommener Weise metallinguistische Terminologie, genau wissend, was unter dem einen oder anderen Begriff verstanden wird.

2) Metallinguistische Begriffe erleichtern die Erklärung des sprachlichen Phänomens, seine Ausarbeitung und Kontrolle. Es ist einfacher für den Lehrer, einen ihm bereits bekannten Begriff zu verwenden, ohne sich um das zu kümmern, was er tatsächlich ausdrückt oder reflektiert, als zu erfinden, als und wie er den Begriff für die Wahrnehmung durch die Lernenden ersetzen kann.

3) Die metallinguistische Beschreibung der Sprache ermöglicht eine klarere und lineare Darstellung des Sprachkurses in Lehrplänen, Kursmaterialien und Handbüchern.

4) Die Fähigkeit, über Sprache zu sprechen, kann den Horizont der Schüler mit sprachlichem Wissen ergänzen.

5) Metallinguistische Begriffe sind Teil des Diskurses über das Unterrichten und Lernen der Sprache. Nicht die Verwendung von Metasprache im Klassenzimmer und im Unterricht kann einen Ausschluss aus der diskursiven Gemeinschaft des Unterrichts und des Sprachenlernens bedeuten.

6) Studenten erwarten die Verwendung solcher Metasprache. Wahrscheinlich haben sie es in ihren früheren Erfahrungen mit dem Erlernen einer Fremdsprache verwendet, und das ist ihnen vertraut. Die Ablehnung der Verwendung von Metasprache durch den Lehrer kann nach Ansicht der Schüler auf einen Mangel an Wissen beim Lehrer hinweisen.

Traditionell in Russland ist die Technik des Sprachunterrichts vollständig metallinguistisch orientiert.

Tatsächlich ist es schwierig, sich den Prozess des Englischunterrichts ohne die Verwendung von Terminologie vorzustellen.

### **Литература**

1. Гвишиани Н.Б. Язык научного общения (вопросы методологии): монография. – М.: Высшая школа, 1986.

2. Голицынский Ю., Голицынская Н. Грамматика сборник упражнений.– Санкт-Петербург: Издательство Каро, 2006.

3. *Иванов А.В.* Метаязык фонетики и метрики: автореф ... дисс. д-ра филол. наук. – М., 2006.

4. *Качалова К.Н., Израилевич Е.Е.* Практическая грамматика английского языка. – Москва: Юнве Лист, 1997.

5. Лингвистический энциклопедический словарь. 2-е изд., дополненное.– М.: Научное изд-во «Большая Российская энциклопедия», 2002.

6. *Слюсарёва Н.А.* О типах терминов (на примере грамматики) // Вопросы языкознания. 1983. № 3. С. 21–29.

7. *Чернейко Л.О.* Металингвистика: хаос и порядок // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 2001. № 5. С. 39–52.

8. *Якимова С.А.* Системное изучение лингвистических терминов // Термин и слово: межвузовский сборник. – Горький: Изд-во ГГУ им. Н.И. Лобачевского, 1981. С. 114–120.

9. *Borg Simon* The use of grammatical terminology in the second language classroom: a qualitative study of teachers' practices and cognition / *Applied Linguistics*. 20/1. – Oxford: Oxford University Press, 1999. P. 95–126.

10. *Swan M.* *Practical English Usage*. – Oxford: Oxford University Press, 2002.

## METALINGVISM IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

The article deals with one of the most controversial issues in the methodology of teaching foreign languages – the use of the metalanguage of linguistics in teaching a foreign language. Meta-language is a language for special purposes. Meta-language of linguistics is a language used in the communication between linguists and allows describing a language in scientific terms. The basis of any metalanguage is terminology.

*Keywords:* methods of foreign languages teaching, metalanguage of linguistics, metalinguistic terms, metalingvism, antimetalingism.

И. Г. ЛОПОТЕНКО, Н. В. ЧУМАК  
(ГОУ «Тираспольский юридический институт  
МВД Приднестровья им. М. И. Кутузова»)

## ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ И КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОЙ ФОРМЫ РАБОТЫ

В статье проанализированы основные проблемы обеспечения эффективности учебного процесса и контроля знаний в условиях дистанционной формы работы.

*Ключевые слова:* дистанционное обучение, иностранный язык, основные технологии, самостоятельная работа, контроль знаний.

В настоящий момент в условиях пандемии новой коронавирусной инфекции вопрос дистанционного обучения приобретает большую актуальность. Вследствие вынужденного перехода высших учебных заведений на дистанционное обучение, система образования и сам образовательный процесс претерпели значительные изменения. Специфика преподавания иностранного языка состоит в том, что помимо освоения языковой компетенции, обучающиеся должны овладеть и коммуникативной компетенцией, что затрудняет перенос обучения иностранному языку в дистанционный формат [Федунова 2021; 119].

Внедрение дистанционной формы обучения в современную систему образования в высших учебных заведениях требует от преподавателей овладения значительным количеством новых форм и способов проведения занятий, а также новыми технологиями, усовершенствованной системы объективной оценки качества знаний обучаемых. В связи с этим возникает вопрос трансформации методик обучения и контроля на использование более эффективных, более интересных средств дистанционного обучения, которые нам дают новейшие технологии.

В высших заведениях всего мира, в соответствии с системами образовательного процесса, происходят определенные трансформационные процессы в образовательной деятельности. Одним из важных и тяжелых процессов является процесс преподавания и изучения иностранных языков, который имеет по оценкам экспертов наибольшую эффективность в случае прямого контакта преподавателя и обучаемых.

Поэтому цель статьи заключается в определении основных особенностей дистанционного преподавания и контроля знаний иностранного языка в высших учебных заведениях в условиях пандемии.

Возникшая ситуация кардинально сказалась на каждом учебном заведении, никто не был готов быстро переходить от аудиторного к внеаудиторному процессу обучения. Первыми вызовами, особенно для преподавателей, было отсутствие навыков проведения онлайн занятий. Преподавательский состав нуждался в специальной подготовке и практике с использованием незнакомого программного обеспечения. Ведь для каждого преподавателя решающее значение имеет построение рабочей, доброжелательной атмосферы в группе, а также поддержание зрительного контакта со слушателями. Обучение в интернете усложняет этот процесс, поэтому построение командной работы и эмоциональное взаимодействие были основными составляющими при планировании проведения онлайн занятий.

Изучение иностранного языка заключается в его практическом применении в соответствии с коммуникативными ситуациями, а основным принципом коммуникативного обучения является языковая деятельность. Студенты должны научиться решать реальные и нереальные задачи совместной деятельности с помощью иностранного языка. Этот подход представляет собой реализацию такого способа обучения, при котором осуществляется

систематизированное, соотносительное и упорядоченное обучение иностранному языку как средству общения в условиях модулированной речевой деятельности на занятиях.

Основные технологии, которые существуют на данный момент в интернет-пространстве и которые можно активно использовать в процессе обучения иностранному языку – это интернет средства, позволяющие общаться в режиме реального времени (чат, видеочат и аудиочат, почта). Примерами средств, предоставляющих возможность синхронного общения с помощью чата и голосовой связи, является Skype, Zoom, Google Classroom, Viber, которые позволяют установить мгновенную голосовую связь со студентом или общаться посредством письменного чата, подключения и использования веб-камеры. Можно организовать конференцию, так называемый групповой чат, делить на группы для выполнения заданий в парах и группах и т. д.

Однако практика показала, что не все материалы, используемые педагогами на протяжении многих лет, пригодны для преподавания в интернете. Для проведения занятий в удаленном режиме недостаточно иметь файлы, разработанные с помощью текстового редактора и презентаций. Видеолекции, дидактические упражнения, разработанные с использованием различных программных средств, важны для качественного представления материала в удаленной форме. Кроме того, необходимо иметь инструменты для создания электронных курсов, тестов, симуляторов диалога и тому подобное. А для создания качественного обучающего контента требуется огромное количество времени.

Эти трудности объясняются тем, что в обычной образовательной деятельности педагоги не так часто используют технические средства обучения. Поэтому преподаватели не имели практического опыта использования технологий, что было очевидно во время перехода на дистанционное обучение. Необходимо приложить много усилий, чтобы подготовить материалы к онлайн занятиям, но организовать их на электронной площадке еще труднее.

На самом деле онлайн занятие требует других методов и приемов работы с удаленной аудиторией. В современных условиях уже недостаточно просто передавать знания студентам, разбирать сложные темы. Необходимо научить их систематически искать что-то новое, постоянно обновлять свои знания, использовать технологии как средство достижения цели, например, учить иностранный язык [Годжаева, Точилина 2020; 82]. Для этого преподаватель должен иметь возможность не только создать электронный материал, наполнить его соответствующим содержанием, но и разработать задания, чтобы их решение способствовало всестороннему развитию и формированию соответствующих компетенций, а именно – коммуникативных навыков. Преподаватели должны изучать и применять методы работы с цифровым контентом, активизировать работу во время дистанционного обучения, знать, как организовывать деятельность студентов в режиме самоподготовки.

Дистанционное обучение стало трудным делом не только для преподавателей, но и для самих студентов, так как оно предполагает наличие у обучаемых определенной самодисциплины, хороших навыков тайм-менеджмента и самостоятельной подготовки. Если не все студенты готовы к такому формату работы, неизбежно будут возникать накладки в режиме реального времени, а это, в свою очередь, вредит студентам, которые, возможно, полностью подготовлены [Николаева 2020; 258]. Не у всех достаточно силы воли для сохранения стимула к обучению.

Во время учебы в интернете следует избегать доминирования односторонней передачи информации, к тому же не все участники образовательного процесса имели доступ к достаточно скоростному интернету, чтобы выходить на видеосвязь во время занятий или получать эту связь в нормальном качестве (без задержек и искажения звука или изображения) [Лосева, Газалова, Макарова 2019; 147]. А также не на всех компьютерах установлены программы, которые могут выполнять определенные конкретные задачи, а смартфоны и планшеты иногда не позволяют загружать и выполнять предложенные задания, да и само наличие у студентов современных гаджетов является довольно проблематичным.

Отсутствие личного контакта и общения приводят к тому, что обучаемый перестает видеть смысл и ценность в самостоятельном выполнении работы, а преподаватель не имеет возможности проверять работу студентов достаточно качественно.

Решение проблем организации эффективной системы контроля и оценки знаний во время дистанционного обучения является необходимой составляющей дальнейшего развития системы образования. От его эффективности и правильной постановки зависит достижение запланированных целей обучения, с его помощью преподаватель осуществляет «обратную связь» в обучении, то есть имеет возможность видеть результаты своей работы. К тому же дает возможность увидеть и осознать действенность применяемой методики обучения.

В системе дистанционного обучения вербальное общение невозможно, но оно заменяется разнообразием видов контроля знаний, осуществляемым в письменном виде (выполнение тестовых заданий, написание самостоятельных, контрольных и творческих работ, подготовка проектов и тому подобное). Правда, что касается видов письменных работ, таких как сочинение, практика показала списывание (буквально копирование) текста слово в слово многими студентами, что сводит на «нет» весь смысл задание. Что касается перевода текста, контроль за самостоятельностью его выполнения также осложняется из-за активного использования студентами возможностей Интернет-перевода [Федунова 2021; 122]. А это все препятствует развитию коммуникативной компетенции.

К контролю знаний традиционно предъявляются следующие требования: систематичность и регулярность осуществления; разнообразие методов про-

ведения; объективность; дифференцированный подход в осуществлении; единство требований педагогов; объем контролируемого материала должен быть небольшим, но отражает уровень подготовленности.

Внедрение педагогических технологий дистанционного обучения, в частности в изучении иностранных языков, должно дать возможность достичь успешных результатов через не прямое общение между преподавателями и слушателями с помощью ресурсов, которые существуют во всемирной сети и являются доступными и простыми в использовании субъектами учебного процесса.

Дистанционное обучение как новый этап в развитии системы образования может принести абсолютно новые методы и принципы обучения, поэтому именно сейчас, когда дистанционное обучение находится на пути становления, необходимо осуществлять поиск новых принципов, подходов, методов и методик преподавания и контроля знаний иностранного языка в высших учебных заведениях. Но также стоит отметить, что дистанционное обучение иностранному языку не может быть основной формой обучения, необходимо сочетать компьютерные технологии и традиционные методы обучения.

### Литература

1. *Годжаева Н.С., Точилина Ю.Н.* Особенности преподавания иностранных языков в условиях всеобщего дистанционного обучения в Кемеровском государственном университете: проблемы, опыт, перспективы // Вопросы образования и психологии: монография. – Чебоксары, 2020. – 73–82 с.

2. *Лосева Е.С., Газалова М.Р., Макарова А.И.* Проблемы дистанционного обучения иностранным языкам на ступени высшего образования // АНИ: педагогика и психология. – 2019. – № 3(28). – 145–148 с.

3. *Николаева М.В.* Дистанционное обучение и преподавание иностранных языков: подходы и возможные проблемы // Образование и право. – 2020. – № 9. – 253–259 с.

4. *Федунова М.Н.* Проблемы дистанционного обучения иностранным языкам в условиях пандемии // Международный научный журнал «Символ науки». – 2021. – № 3. – 119–122 с.

## FEATURES OF TEACHING AND CONTROL OF FOREIGN LANGUAGE KNOWLEDGE IN HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS IN THE CONDITIONS OF REMOTE FORM OF WORK

The article analyzes the main problems of ensuring the effectiveness of the educational process and control knowledge in the conditions of a remote form of work.

*Keywords:* distance learning, foreign language, basic technologies, independent work, knowledge control.

## ТВОРЧЕСКИЙ ПРОЕКТ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ БУДУЩИХ ЮРИСТОВ В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

Статья посвящена рассмотрению образовательных технологий как средства формирования профессиональной речи студентов-юристов на занятиях по русскому и английскому языкам. На примере творческого проекта показана методика совершенствования профессиональной устной и письменной речи будущих юристов в условиях дистанционного обучения.

*Ключевые слова:* профессиональная речь, юрист, терминология, лингвистические дисциплины, творческий проект, дистанционное обучение.

Профессионально-языковое образование студентов предполагает овладение языком и всеми видами речевой деятельности, в результате чего достигается полноценное развитие конкурентоспособной личности. В настоящее время проблемы речевого и личностного развития студентов находятся в центре внимания педагогической науки. **Образовательные технологии** – это совокупность организационных форм, педагогических методов, средств, а также социально-психологических, материально-технических ресурсов образовательного процесса, создающих комфортную и адекватную целям воспитания и обучения образовательную среду, содействующую формированию ключевых компетенций у студентов, что необходимо для запланированных результатов образования [Вахницкая 2011, 124].

**Цель данной статьи** – раскрыть процесс формирования профессиональной речи будущих юристов с использованием инновационных образовательных технологий, а именно творческого проекта.

Поставленная цель требует решения **следующих задач:**

- выявить роль профессиональной лексики в культуре делового общения;
- рассмотреть средства и приемы формирования профессиональной речи юристов;
- определить результаты использования инновационных образовательных технологий.

В соответствии с целью и задачами нашего исследования мы определили концептуальные положения методики обучения профессиональной речи будущих юристов в системе СПО: 1) коммуникативная направленность обучения родному и иностранному языкам; 2) профессионально ориентированное содержание языковых дисциплин; 3) коммуникативные потребности студентов – будущих юристов; 4) образовательные технологии в качестве средства обучения языкам; 5) создание профессионально ориентированных учебно-речевых ситуаций в процессе языковой подготовки.

Существует несколько видов образовательных технологий: технология сотрудничества, метод проектов, информационно-коммуникативные технологии, здоровьесберегающие технологии, игровые технологии, технологии личностно-ориентированного взаимодействия. Остановимся более подробно на **технологии проектного обучения**, а конкретно – на технологии *творческого проекта*. Данная технология предусматривает организацию образовательного процесса в соответствии с алгоритмом поэтапного решения проблемной задачи или выполнения учебного задания. Проект предполагает совместную учебно-познавательную деятельность группы студентов, направленную на выработку концепции, установление целей и задач, формулировку ожидаемых результатов, определение принципов и методик решения поставленных задач, планирование хода работы, поиск доступных и оптимальных ресурсов, поэтапную реализацию плана работы, презентацию результатов работы, их осмысление и рефлексия [Васильева 1990, 103].

Теория методики преподавания русского языка разрабатывается на базе синтеза достижений лингвистики, психолингвистики, дидактики, психологии, а в последнее время и новых гуманитарных дисциплин – речеведения, социолингвистики, культурологии, лингвокультурологии. Методика связана со смежными науками, изучающими язык, речь, речевую деятельность, процесс познания, педагогический процесс [Демченко 2010, 86].

Профессиональное общение представляет собой речевое взаимодействие специалиста с другими специалистами и клиентами организации в ходе осуществления профессиональной деятельности. И важнейшим условием формирования связной грамотной речи студентов-юристов является умение работать с текстом юридической направленности.

Исследователь Е.С. Шугрина дает следующее определение понятию «юридический текст»: «...*основная и важнейшая форма выражения права. Как и любой другой текст, он имеет лексическую (языковую), логическую и грамматическую основы, определенным образом организованные с целью передачи информации*» [Шугрина 2015, 59].

Ставя перед собой задачу формирования профессиональной компетентности будущих юристов, в условиях освоения новых Государственных образовательных стандартов СПО, мы понимаем, что современный подход к преподаванию заключается в построении его на технологической основе. Исходя из видов педагогических технологий, можно отметить, что практически каждая из них используется в педагогической деятельности. Следует подробнее остановиться на использовании **лично-ориентированной технологии** в обучении студентов, будущих юристов, обучающихся по специальности «Право и организация социального обеспечения».

Проектная деятельность обучающихся среди современных педагогических технологий способствует формированию ключевых компетенций. Метод проектов можно рассматривать как одну из лично-ориентированных развивающих технологий, в основу которой положена идея раз-

вития познавательных навыков учащихся, творческой инициативы, умения самостоятельно мыслить, находить и решать проблемы, ориентироваться в информационном пространстве, умения прогнозировать и оценивать результаты собственной деятельности [Вербицкая 2011, 78]. Метод проектов всегда ориентирован на самостоятельную деятельность – индивидуальную, парную, групповую, которую учащиеся выполняют в течение определенного отрезка времени. Этот метод применим при наличии действительно значимой *проблемы* (практической, научной, творческой, жизненной), для решения которой необходим исследовательский поиск [Пассов, Кузовлева 2010, 344]. Проблема перевода текстов юридической направленности с английского языка на русский и наоборот весьма актуальна в настоящее время, так как такие тексты сложны по своей наполненности юридической терминологией, значение которой не всегда просто установить без использования словаря.

В ряду технологий, представляющих интерес в плане их комбинирования для реализации идеи *интеграции языкового образования и коммуникативно-речевого развития* студентов, мы используем такие:

- личностно-ориентированные технологии;
- технология сотрудничества;
- технология проектного обучения (творческого проекта);
- технология разноуровневого обучения;
- игровые технологии (технология деловой игры);
- технология риторизации образовательного процесса;
- технология коммуникативного процесса обучения;
- технология проблемного обучения;
- технология дистанционного обучения

На занятиях по английскому языку студенты юридической специальности сталкиваются с текстами, насыщенными профессиональной терминологией, которую им необходимо знать для будущей профессии. На занятиях по русскому языку и культуре речи наши студенты учатся строить грамотную устную и письменную речь, связанную с выступлениями на публику. Цель таких заданий – формировать и отрабатывать навыки составления защитительной и обвинительной речи, с использованием профессиональной лексики юриста. Чтобы юридическая лексика усваивалась легко, следует использовать инновационную образовательную технологию под названием творческий проект. Суть его заключается в разделении группы студентов на 2 подгруппы, где проводится сравнительно-сопоставительная характеристика терминов на двух языках. Одна группа студентов занимается составлением словаря юридических терминов на английском языке, а вторая – на русском. В результате работы каждая подгруппа презентует свой словарь, приводя примеры из контекста.

Так, например, мы провели интегрированное занятие по русскому и английскому языкам по теме: «*Оформление деловых бумаг*» («*Registration of*

*Business papers*»). Студентам был предложен текст юридического характера и следующие задания для выполнения их в подгруппах.

**Задания к тексту:**

1. *Укажите в приведённом отрывке правовые термины. Выпишите их и дайте им определение.*

2. *Переведите текст на английский язык, используя словари юридических терминов.*

3. *К какому функционально-смысловому типу речи (рассуждению, описанию или повествованию) относится данный текст?*

4. *Найдите в тексте новые слова и словосочетания. Прочитайте в этимологическом словаре краткую историю происхождения этих слов. Подготовьте слайдовую презентацию по теме «Акты гражданского состояния».*

Творческий проект приносит результаты в области развития речи, междисциплинарных связей, познания этимологии, толкования слов, правильного произношения на английском языке. Студенты с интересом и нескрываемым увлечением работали с текстом, проверяя собственные знания и умения перевода, анализа, сопоставления терминов на двух языках. Разделение студентов на 2 подгруппы привело к ситуации соревнования, кто успешнее и производительнее выполнит предложенную работу. Сформированные глоссарии юридических терминов на русском и английском языках позволили обогатить словарный запас студентов, обобщить полученные знания и закрепить навык перевода текстов юридической направленности.

При рассмотрении вопроса о методах и технологиях обучения профессиональной речи мы исходили из предположения о том, что в условиях учебного процесса наиболее эффективен учебно-научный текст, представляющий собой реализацию профессионально-ориентированных намерений студентов и являющийся базой для создания вторичных текстов учебно-научной жанровой разновидности.

Таким образом, система заданий в процессе обучения профессиональной речи должна быть направлена на формирование навыков понимания, осмысления материала, его запоминания и оформления, а также воспроизведения и трансформирования в соответствии с целями и задачами учебно-профессиональной ситуации общения.

Применение на учебных занятиях творческого проекта помогает изучать язык не как лингвистический феномен, а как средство коммуникации, формирующееся под влиянием учебно-научной среды общения.

Рассматривая специфические особенности творческого проекта как метода, мы отмечаем попытку приблизить процесс обучения по его характеру к процессу реальной профессиональной коммуникации. Это обстоятельство обуславливает коммуникативно-мотивированное поведение преподавателя и обучающихся во время занятия, а также предметность в процессе коммуникации, которая выражается в отборе речевых интенций, тем и ситуаций общения, отражающих практические интересы и потребности студентов.

Профессия юриста требует постоянного самостоятельного развития с целью совершенствования полученных знаний и мастерства, повышения уровня культуры, так как от правовой грамотности юриста, от качества его профессиональной деятельности зависит не только успешность конкретного специалиста, но и судьбы людей, с которыми он столкнется на избранном поприще. Профессиональная подготовка – комплексный и последовательный процесс, в котором освоение знаний по языку неотделимо от обучения языку специальности, от овладения профессиональной речью. Обучение профессиональной речи призвано обеспечить реальные коммуникативные потребности студентов на каждом этапе подготовки. Для них профессионализация становится ведущим мотивом изучения родного, официального, иностранного языков, даже в условиях дистанционного формата обучения.

### Литература

1. *Бенедиктова В.И.* О деловой этике и этикете. – М.: Дрофа, 1994. – 105 с.
2. *Вахницкая М.Г.* Основы профессионально-речевой подготовки педагога-филолога. – Тирасполь: Вестник ПГУ, 2011. – 78 с.
3. *Васильева Д. Н.* Творческий проект и его формы. – М., 1990. – 177 с.
4. *Вербицкая Л.А.* Проблемы и методы экспериментально-фонетического анализа речи. –СПб, Издательство «Русский язык», 2006. – 246 с.
5. *Власова Л.В., Сементовская В.К.* Деловое общение. – М., 2000. – 97–99 с.
6. *Головин Б. Н.* Основы культуры речи. – М., 1988. – 244 с.
7. *Голуб И. Б., Розенталь Д.Э.* Секреты хорошей речи. – М., Дрофа, 1993. – 182 с.
8. *Демченко Л.И.* Введение в науку о языке. – Тирасполь: Вестник ПГУ, 2010. – 205 с.
9. *Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е.* Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования. – М: Издательство «Русский язык», 2010. – 435 с.
10. *Шугрина Е.С.* Техника юридического письма. – М., 2015. – 115 с.

## CREATIVE PROJECT AS A MEANS OF FORMING PROFESSIONAL LEGAL SPEECH IN THE CONDITIONS OF DISTANCE LEARNING

The article is devoted to the consideration of educational technologies as a means of forming the professional speech of legal students in classes in the Russian language and the English language. On the example of the creative project, the methodology for improving the professional oral and written speech of future lawyers is shown in conditions of distance learning.

*Keywords:* professional speech, lawyer, terminology, communicative competence, text-centered approach, creative project, distance learning.

## ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ГОВОРЕНИЮ НА ОСНОВЕ ВИДЕОРЕСУРСОВ

В настоящей статье представлен практический опыт использования видеоресурсов на занятиях по английскому языку при обучении коммуникативным навыкам, а именно этапы работы с видео материалами и комплекс упражнений, направленных на усвоение лексико-грамматического материала, представленного в видеосюжетах.

*Ключевые слова:* коммуникативная компетенция, видеоресурсы, преддемонстрационный, демонстрационный и после демонстрационный этапы работы с фильмом, профессиональные и страноведческие видеофильмы.

Одним из эффективных инструментов обучения коммуникативным компетенциям являются видеоресурсы. Применение видеоресурсов на уроках английского языка является неотъемлемой составляющей современного образования и выступает основным способом организации обучения. Обучающие видеофильмы способствуют реализации коммуникативной методики и представляют собой процесс овладения языком. Они представляют собой аудиовизуальное средство обучения, обеспечивающее создание иноязычной среды и ситуации общения для развития устной речи обучающихся.

Использование видеоресурсов на уроках английского языка способствует повышению мотивации к изучению иностранного языка, развитию речевой деятельности обучаемых и формированию особого отношения к увиденному материалу.

Мы полностью разделяем мнение Барменковой О.И., считающей, что просмотр видеофильмов оказывает сильное эмоциональное воздействие на обучаемых и служит стимулом к дальнейшей учебно-поисковой и творческой деятельности [Барменкова 2010; 18].

Нерубенко А.В. предлагает организовывать работу с видео ресурсами поэтапно:

1. Преддемонстрационный этап. На этом этапе необходимо познакомить обучающихся с темой урока, определить основные цели и задачи, обучить новой лексике, которая будет использована в видео.

2. Демонстрационный. На этом этапе, учащиеся должны четко понимать свою задачу при просмотре фильма и знать количество отведённого времени.

3. Последемонстрационный этап подразумевает обмен полученной информацией и обсуждение главных вопросов. На этом этапе также предлагаются упражнения на закрепление новой лексики [Нерубенко 2017].

В профессиональных учебных заведениях многие видеоресурсы напрямую связаны со спецификой будущей работы. В демонстрируемых сюжетах отражаются реальные ситуации общения в профессиональной деятельности. Соответственно студенты имеют возможность не только обогатить свой словарный запас профессиональной терминологии, но и виртуально погрузиться в мир своей будущей профессии.

Преподаватели иностранного языка медицинского колледжа используют фильмы, как страноведческого характера, так и профессионально-ориентированной направленности, как например «Медикаментозное лечение», «Эмбриональное развитие», «Жизнь до рождения», «Лекарственные растения», «Анатомия человека», «Инфекционные заболевания», «Системы органов человека», «Заболевания сердечно-сосудистой системы», «Наркозависимость» и многие другие. Студенты определяют социальные роли, ведут диалоги по различным темам, практикуют устную речь социокультурной и профессиональной направленности.

Рассмотрим этапы работы со страноведческим видеофильмом “Introducing Great Britain”. На преддемонстрационном этапе проводится ознакомление студентов с особенностями устной речи, создающими определенные трудности восприятия её на слух (такими как, например, спонтанность высказываний, эмоциональность, небрежность), с пропусками отдельных частей речи высказываний, добавлениями, а также ярко выраженной тенденцией опускать вспомогательные глаголы или использовать прямой порядок слов в вопросах.

На данном этапе осуществляется также повторение ранее изученного лексического и грамматического материала.

Задания, предваряющие просмотр, стимулируют интерес и любознательность студентов, помогают им предвосхитить текст и поощряют их к высказыванию на основе собственного опыта, взглядов и чувств по отношению к теме, развивают навыки монологической речи. Перед непосредственным показом эпизода студентам даются предфильмовые ориентировки, например, вопросы по теме, имеющей отношение к содержанию эпизода. Предлагаются также упражнения на антиципацию типа: просмотрите эпизод без звука и дайте свою версию развития событий. После обсуждения в парах версии обсуждаются коллективно, а затем сравниваются с реальным содержанием эпизода.

С точки зрения компонентов коммуникативной компетенции, данные упражнения направлены на работу над всеми ее аспектами.

Цель демонстрационного этапа – обучение аудированию и самоконтроль понимания. Задания, осуществляемые во время просмотра, направляют и проверяют понимание, расширяют диапазон соответствующих стратегий понимания. Упражнения, в которых студентам предлагается сделать выбор одного из вариантов высказывания, являются примером заданий на выяснение идеи через контекст.

Упражнения, направленные на выявление деталей, даются в форме вопросов:

– вопросов выбора:

*What kind of cloth is used to make a Scottish kilt? (cotton/ silk/ flax/ tartan/ velour)*

– вопросов типа «правильно-неправильно»:

1) *Kilts are worn only by men.*

2) *A man's kilt has a pocket in front made from silver and leather*

3) *Hollyrood House in Edinburgh is a Palace which was a Monarch's residence 20 years ago but today it is a well-known museum.*

– заданий на заполнение информационных пустот:

1) *The national instrument of Scotland is ... .*

2) *Highlands Games are sometimes called ... .*

3) *The most famous Scottish dances are ... ..*

Упражнения, предлагаемые на данном этапе, развивают социолингвистическую, дискурсивную, стратегическую и социокультурную компетенции. Цель последемонстрационного этапа: в аудитории – контроль понимания и развития навыков говорения; самостоятельно – закрепление пройденного материала и формирование продуктивных фонетических навыков.

Задания, выполняемые после просмотра, позволяют обучаемым реагировать на увиденное, оценивая его содержание и соотнося его с собственным опытом. Диалоги используются для закрепления языковых структур в ситуативном контексте. После работы с диалогом студентам предлагаются ролевые упражнения, которые могут выполняться в парах или в группах.

Например, задание: *You are going to spend your summer holidays in Scotland. But your group mate wants to go the sea-side resort. You must convince your friend to go to Scotland, using the information given in the film.*

В предлагаемом комплексе упражнений используются следующие задания: – прочитайте диалог по ролям;

– переведите диалог с листа с родного языка на иностранный язык и наоборот;

– составьте диалог по аналогии с образцом в рамках данной устной темы, но в иной ситуации;

– спонтанная ролевая игра.

В плане развития лексического и грамматического аспекта лингвистической компетенции деятельность обучаемых может быть ориентирована на выявление лексических и грамматических особенностей прослушиваемого материала.

На обучение лексике направлены задания типа:

– соотнесите вопросы, данные в левом столбце, с ответами, данными в правом; соедините фрагменты предложения в единое целое; составьте предложения из данных слов:

1) 8 meters, tartan cloth, to make, it, of, takes, a kilt;

2) is, of, the bagpipe, made, leather, and, tartan, in, covered;

3) for, the second, a, the Hollyrood House, home, King, British, Queen, is, or;

– объясните значение слов и выражений (*The Royal Mile; Tartan cloth; King Arthur's seat; Tossing a caber; Sword dance*);

– опишите что-либо или кого-либо, используя данные слова и выражения:

*Describe Highlands Games, using the following words: the Scottish Olympics, music of pipes and drums, Highland Reel, military pipe bands, tossing a caber, athlete etc.;*

– переведите предложения на английский язык.

Все упражнения на развитие навыков говорения, приведённые выше, одновременно являются и упражнениями для активизации лексики речи.

Формирование навыка говорения предполагает знание как лексического, так и грамматического материала, овладев которым, студенты смогут выйти на определённый уровень коммуникаций, то есть при тренировке грамматического материала общей установкой является функциональная направленность грамматической структуры. В плане сопоставления английского языка с русским языком предлагается такой вид работы над грамматикой, как перевод.

Для формирования грамматических навыков можно использовать следующие виды упражнений:

– объясните употребление грамматических явлений;

– составьте предложения из заданных слов;

– задайте вопрос, выразите согласие или отказ, употребляя одну из предложенных грамматических форм.

Использование аутентичного видеофильма, а также все описанные выше виды учебной деятельности имеют большой обучающий потенциал: они развивают у студентов все аспекты коммуникативной компетенции, позволяют организовать обучение в привлекательной форме и способствуют созданию особой творческой атмосферы на занятиях.

Таким образом, развитие коммуникативной компетенции, а также навыков говорения происходит с помощью создания особых ситуаций воздействия. Видеоресурсы являются эффективным средством формирования данного навыка: они раскрывают широкие возможности для активной работы в процессе совершенствования речевых навыков и умений учащихся и делают учебный процесс интересным и познавательным.

### Литература

1. Барменкова О.И. Видео занятия в системе обучения иностранной речи // Иностранные языки в школе. – 2010. – № 3.

2. Бушуева М.А. О формировании иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза. Материалы международной научно-практической конференции г. Пермь. – Часть I, 2009.

3. Коньшева А.В. Английский язык. Современные методы обучения: учебное пособие / А.В. Коньшева. – Минск: Петра Системс, 2007.

4. *Нерубенко А.В.* Применение видеоресурсов на уроках английского языка как инструмент формирования речевой компетенции // Молодой ученый. – 2017. – № 48. – [Электронный ресурс]. – <https://moluch.ru/archive/182/46812/>

## FORMATION OF COMMUNICATIVE COMPETENCE IN TEACHING SPEAKING ACTIVITIES ON THE BASIS OF VIDEO RESOURCES

This article presents the practical experience of using video resources in English classes when teaching communication skills, namely the stages of working with video materials and a set of exercises aimed at mastering the lexical and grammatical material presented in video stories.

*Keywords:* communicative competence, video resources, pre-demonstration, demonstration and after-demonstration stages of working with a film, professional and country specific video films.

Е. О. МАМАТОВА

(Муниципальное образовательное учреждение  
Тираспольской средней школы № 15)

## ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

В настоящей статье рассматриваются основные трудности, возникающие при преподавании английского языка детям младшего школьного возраста. Выявлен ряд актуальных проблем, с которыми чаще всего сталкивается учитель начальной школы, а также приводятся возможные пути их решения.

*Ключевые слова:* трудности преподавания английского языка, ранее школьное обучение.

Преподавание иностранного языка в школе, в особенности английского, требует немалых знаний, мастерства, профессионализма, терпения и понимания нынешнего поколения. На своём пути учитель встречается со многими трудностями, не смотря на своё мастерство и знания. Каждый человек получает образование и опыт, но как передать этот опыт следующему поколению? И как это сделать, если сам ребёнок не имеет желания развиваться и обогащаться.

В этой статье хочется затронуть младшее поколение, ведь, английский язык начинается в начальной школе. Начальная школа – это период с 1–4 класс, в этот период закладывается воспитание, усидчивость, коллективизм и любовь к новым знаниям и открытиям.

Будучи учителем, я поняла простую истину – ребёнок не будет выполнять того, что ему неинтересно или чего он совсем не понимает. Так как

же заинтересовать ребёнка и «вложить в его голову» новые знания? Ответ лежит на поверхности – игра, активность, воображение. Каждый учитель неоднократно задумывался о том, что же такого интересного придумать учащимся к следующему уроку, как же объяснить сложные грамматические конструкции, но используя скучные правила и схемы. Учитель тратит много времени на составление плана урока, подборку дидактического материала, литературы и т. д., к сожалению, не каждый ученик это ценит. Роль педагога состоит в том, чтобы открывать двери, а не в том, чтобы проталкивать в них ученика. Ещё великий Конфуций говорил: «Людей к послушанию можно принудить, но к знанию их принудить невозможно».

Существует несколько проблем, которые требуют особого внимания при преподавании английского языка в начальной школе:

1. Отсутствие концентрации внимания
2. Недостаток времени
3. Личностные психологические проблемы

Каждая проблема будет описываться отдельно, и будут предлагаться разные пути решения той или иной проблемы.

Первая проблема – отсутствие внимания у учащихся. На мой взгляд, это одна из самых важных проблем, так как английский язык требует усидчивости. Существует огромное количество методик, которые позволяют не заставлять ребёнка «зазубривать» лексику, а легко овладевать её, например, введение игровой деятельности в процесс обучения, введение активности. Как банально бы это не звучало, но ребёнок любит играть, а в процессе игры он сосредотачивает своё внимание и учится новому. М.Ф. Стронин разделил игры на следующие категории: лексические, грамматические, фонетические игры [Стронин 2001; 370]. Лексическая игра помогает развить речь, тренирует память, а также способствует запоминанию новых лексических оборотов. Например, всем известная игра «Крокодил», которую можно усовершенствовать и применять при объяснении новой лексики учителем, а также при отработке новых слов учениками. Абсолютно каждый ребёнок захочет поучаствовать в данном процессе, если и не в качестве ведущего, но в качестве игрока. По моему мнению, стоит отдавать предпочтение демократичному способу ведения урока, то есть «отдавать борозды правления» учащимся, чаще вовлекать в ситуации, которые приближены к реальным, а также стоит создавать мини-спектакли, в которых будет участвовать вся группа. Грамматические игры помогают преодолеть грамматические трудности, таким образом «построить» фундамент речи. На своих уроках я использую игру-загадку, в этой игре один учащийся задаёт наводящие вопросы, а другой должен ответить на них, но раскрывать какой предмет он имеет в виду. Младшим школьникам очень нравится подобная игра, так как происходит коммуникация, а также развивается логика, ведь каждый учащийся пытается запутать, чтобы загадка не произошла. На начальном этапе учитель предлагает ту или иную игру и объясняет правила, важно помнить, что учащиеся могут сами поменять условия

игры или предложить другую игру. Последний вид игр – фонетические, то есть формирование фонематического слуха. В ходе игры происходит тренировка произнесения английских звуков в словах. Мне очень нравятся игры, в которых нужно найти ошибку в транскрипции или подобрать пару той или иной букве. В данных играх можно организовать команды или пары, таким образом, ученики учатся работать сообща.

Вторая проблема – недостаток времени. Обычный урок в школе составляет 40–45 минут, как же вложиться в урок и дать всё необходимое детям. Конечно, стоит заранее обдумать свой план урока, написать краткую схему, использовать презентации и видеоматериалы. Если учитель отклоняется от учебника или не объясняет какое-либо правило, значит, он считает нужным обратить внимание на более важные вещи. Например, отработку новых слов или объяснение нового грамматического материала, который ребята не поняли с первого раза.

Мы живём в эпоху технологий, где компьютер является неотъемлемой частью нашей жизни. То есть компьютер может заметно облегчить задачу для учителя и сэкономить время. Сейчас не нужно писать от руки или делать распечатки, можно составить урок так, чтобы он был красочным и информационным. Все учителя открыли для себя новые «широты», то есть почувствовали цифровую трансформацию образования. В связи с эпидемиологической ситуацией, проводились дистанционные уроки, в которых учителя начали пользоваться просторами интернета, использовать различные сервисы и программы для организации видеоконференций. С одной стороны есть недостатки: тратиться больше времени на подготовку к уроку, необходимость изучения разных цифровых технологий, трудности в контроле всех детей, отсутствие личного общения с детьми, отсутствие разграничения между свободным и рабочим временем. Но также присутствуют неоспоримые преимущества: разнообразие онлайн-платформ, игровая техника, возможность заниматься с каждым учеником индивидуально, комфортная обстановка, онлайн-библиотеки. Если сделать соответствующие выводы, то плюсов намного больше, чем минусов, но не все помнят о том, что цифровые технологии можно использовать также на традиционных уроках. На своих уроках в начальной школе я стараюсь использовать видеоматериалы, презентации, аудиозаписи, дидактический материал и, конечно, игровой метод. Хотелось бы добавить, что при составлении урока каждый учитель учитывает, сколько времени должно уходить на тот или иной этап урока, но не всегда, получается, скоординировать так урок, чтобы полностью вложиться в точное время, как говорится: учителя – не роботы, а простые люди из плоти и крови.

И последняя проблема, которую я считаю нужно осветить – личностные психологические проблемы. Каждый ребёнок – это сосуд, который нужно наполнить, что мы вкладываем в детей, то мы и получаем. Каждый ребёнок индивидуален и требует индивидуального подхода, тем и хороши группы

английского языка, так как в них не более 15 человек. В малых группах лучше усваивается язык, так как на каждом уроке происходит отработка говорения, чтения и письма. Существуют психологические особенности ученика, которые следует учитывать. Если учитель «новенький» и первый раз преподаёт в конкретном классе, он обязан опросить классного руководителя о каждом ученике, с которым он будет работать. Стоит обратить особое внимание на неуспевающих детей, ведь, причины могут крыться не только в лени или нежелании что-либо делать, а возможно, тяжёлой ситуации в семье или огромной неуверенности в своих силах и непонимании своего потенциала. Учитель сам по себе не только педагог, но и союзник, помощник, советчик и, конечно же, психолог. Уровень тревожности у нынешних школьников достаточно высок, так как существуют различные факторы влияния: ритм современной жизни, видоизменение школьных программ, постоянная занятость родителей на работе. Ребёнок просто не может расслабиться, так как от него требуют хороших оценок, посещения различных кружков и школьных мероприятий, участие в олимпиадах и т. д. В работе с учащимися необходимо выяснить уровень тревожности и учесть рекомендации по работе с детьми, имеющими высокий уровень тревожности. Также не стоит забывать о факторе успеха. Следует давать возможность слабоуспевающим ученикам проявить себя и отмечать похвалой незначительные успехи ребёнка.

В заключение, хочется отметить, что были описаны лишь некоторые проблемы преподавания английского языка в начальной школе, но, на мой взгляд, требующие внимания. Нет таких проблем, с которыми не смог бы справиться учитель, просто нужно всесторонне их рассмотреть и учесть. Не бывает идеальных учителей или идеальных учеников, но существуют профессионалы своего дела, любящие свою работу и способные обучаться чему-то новому, а также дети, которые тянутся к знаниям и стараются по максимуму впитать в себя новую информацию.

### Литература

1. *Леонтьев А.И.* Раннее обучение иностранным языкам. Русский язык за рубежом, 1986.
2. *Рогова Г. В., Верещагина И. Н.* Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1988.
3. *Стронин М. Ф.* Обучающие игры на уроке английского языка – М.: Просвещение, 2001.

## THE PROBLEMS OF ENGLISH TEACHING IN PRIMARY SCHOOL

The article is concerned with major difficulties of English teaching to children of primary school age. Much attention is given to the actual problems encountered by a primary school teacher of English. A number of the effective ways of their solution have been also revealed.

*Keywords:* difficulties of teaching foreign language, primary school teaching.

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК НЕОБХОДИМОСТЬ ОПТИМИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В статье отражены вопросы, касающиеся изучения иностранных языков посредством молодых дисциплин: лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, позволяющих освоить язык через призму познания картины мира и культурологического мышления народа изучаемого языка.

*Ключевые слова:* лингвокультурология, межкультурная коммуникация, обучение, оптимизация, языковая система, речь, культура, картина мира.

Наш мир и его развитие не стоят на месте. На протяжении уже многих лет мы можем наблюдать за быстродвижущимся процессом по стиранию границ как между странами, так и между людьми. Подобные изменения затрагивают все сферы нашей жизни: экономическую, политическую, социальную и культурную. Если в советское время чернокожий человек на улице Тирасполя мог произвести настоящий фурор среди местного населения, то сегодня, в век великих кросскультурных контактов, уже давно никого не удивить ни межнациональными браками, ни экуменическим движением.

Казалось бы, при таких расширениях международных контактов любой находчивый человек с легкостью сможет преуспеть в своем деле, и неважно, в какой области. Ведь расширение границ – это бесконечные возможности практически для любого человека, желающего добиться успеха. Но далеко не все преуспевают. А что же необходимо, чтобы самореализоваться в той или иной области? Многие успешные люди с легкостью ответят на этот вопрос. Например, Теодор Рузвельт утверждал, что формула успеха заключается в знании, как обращаться с людьми, то есть в коммуникативных навыках.

Но так как человек не способен общаться посредством телепатии, то без звуков и письма ему никак не обойтись. Универсальным средством общения является, конечно же, вербальный способ коммуникации, то есть человеческая речь. Язык – это прекрасная возможность как для взаимодействия с окружающим миром, так и для передачи бесценного жизненного опыта последующим поколениям.

Однако в современном мире существует огромное количество народов и культур, и каждая культура наделена своей уникальной языковой системой. Мы сейчас не будем говорить о важности знания иностранных языков – это сегодня не привилегия, не роскошь, а реальная необходимость, в некотором смысле даже свобода. Но вот преподавать иностранный язык можно по-разному.

Например, в середине прошлого века в Советском Союзе советские граждане изучали иностранные языки и в школах, и в институтах (не имеют в виду профильные вузы). Преподавание любого европейского языка сводилось исключительно к пассивной форме, то есть:

- изучение букв и звуков;
- зазубривание грамматических правил;
- чтение и перевод текстов, многие из которых зачастую были пропитаны коммунистической идеологией.

Поэтому нет ничего удивительного, что ставшая уже почти крылатой фраза, произнесенная обязательно с русским акцентом – «London is a capital of Great Britain» – на территории постсоветского пространства означала и до сих пор означает очень низкий уровень владения английским языком (или вовсе «невладение»), так как это словосочетание было практически единственным вынесенным знанием за долгие годы изучения иностранного языка в стенах учебных советских заведений.

«Но неужели все педагоги и разработчики методик и программ в СССР были глупы?» – спросите вы. Конечно, нет. В те времена в преподавании иностранных языков изначально не предполагались ни глубокие познания, ни активная форма (то есть общение). Ведь чем глубже человек изучит, например, английский язык, тем глубже станут его познания в области чужеродного нам быта, традиций, культуры и мира «загнивающего запада», что могло пошатнуть «железный занавес» того времени.

И переживали советские ученые не зря, так как за каждым иностранным словом стоит другой мир, обусловленный национальным сознанием того или иного народа, отличающегося от нас по многим критериям. Люди давно понимали, что мышление и сознание любого человека самым непосредственным образом связаны с его языком. Речь позволяет не только хранить и передавать информацию о культуре, социальном опыте и традициях, она также отображает мироощущение и видение мира нации, которой он принадлежит.

Еще в начале прошлого века Ф. Боас на простом примере доказал, что на словарный состав самым непосредственным образом влияет культура его носителей. Он просто сравнил такое явление, как снег, у двух народов; американцев с севера и эскимосов с Аляски. Оказалось, что американцы и по сей день прекрасно обходятся всего двумя словами, характеризующими это слово: “snow” и реже “slush”. Но для жителей Аляски снежный покров – это не только природное явление, но и неотъемлемая часть их культуры, что отражено и в лексиконе эскимосов, в котором можно найти более 20 лексических единиц, описывающих разное состояние снега.

Михаил Николаевич Задорнов многим известен как юморист, но он также является гениальным, хоть и не признанным научным сообществом автором немалого количества гипотез в области этимологии. В своих выступлениях он сравнивал различные культуры посредством речи. Одним из самых ярких

примеров подобного сравнения является выражение, указывающее на отсутствие кого бы то ни было в помещении. По мнению писателя-сатирика, носители русского языка скажут: «В помещении ни *души*», а англичане выразятся следующим образом: “There is *nobody* in the room”. Подобное отличие, по мнению Михаила Николаевича, самым прямым образом отражает культурные акценты и различия представителей разных народов в восприятии пространства и времени.

Столь тесная связь между культурой и речью предопределила появление самостоятельной ветви в лингвистике – лингвокультурологии, которая рассматривает язык не как звуковую дорожку, а как средство познания ментальности и осмысления культуры. Удивительно, что термин «культурология» является молодым, появившимся всего несколько десятилетий назад, в то время как человечество давно осознало, что культуру той или иной нации обслуживает человеческая речь. В.А. Маслова и многие другие лингвисты справедливо утверждают, что лингвокультура представляет собой связующее звено между культурологией и лингвистикой.

Основной задачей, которую призвана решать молодая наука, является познание картины мира народа через его язык.

Но из лингвострановедения, помимо лингвокультуры, появилась и еще одна научная область – межкультурная коммуникация. Впервые это понятие использовали Э. Холл и Д. Трагер. И нет ничего удивительного, что родиной этой дисциплины являются США, так как именно в Америке огромное количество разноязычных семей.

Межкультурная коммуникация подразумевает адекватное взаимное понимание дискуссии, проводимой между представителями разных национальных культур. А что подразумевается под адекватностью и взаимопониманием?

Например, в русском языке слово «кирпич», обращенное к человеку, может быть оскорбительным, означающим низкий уровень умственных способностей оппонента. В английском же языке “brick” (кирпич) по отношению к человеку является похвалой. Именно межкультурная коммуникация способствует преодолению языкового барьера между людьми разных национальностей.

Современное преподавание должно ориентироваться не только на изучение словарного состава и грамматики иностранного языка, но и на формирование у будущих специалистов всех необходимых навыков для умения участвовать в культурном диалоге, что позволит сделать более результативными, например, деловые переговоры.

Для успешного межкультурного общения, помимо языкового кода, необходимо акцентировать свое внимание и придерживаться следующих правил:

– постичь, исследовать, освоить и понять нормы поведения, образ жизни, коммуникативные нормы и запреты чужеродного народа, чей язык необходимо познать;

- раздвинуть границы личностной картины мира путем знакомства с языковой картиной мира народа изучаемого языка;
- использовать иностранный язык в диалогах через призму межкультурного общения.

Несмотря на то, что лингвокультурология и межкультурная коммуникация – это молодые дисциплины, но они пересекаются и синтезируются с большим спектром наук. Сюда можно отнести и психологию, и социологию, и культурологию, и лингвистику и др. Сегодня усовершенствование и оптимизацию преподавания иностранного языка можно рассматривать лишь в контексте этих новых понятий.

### Литература

1. *Воркачев С.Г.* Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // *Филологические науки.* – 2001.
2. *Воробьёв В.В.* Лингвокультурология. – М., 2008.
3. *Житникова М.Л.* Дом как базовое понятие народного мировидения (лингвокультурологический аспект) – Томск, 2006.
4. *Комарова Э.П.* Лингвокультурологические аспекты межкультурной коммуникации // *Фундаментальные исследования.* – 2004.
5. *Кубрякова Е.С.* Роль словообразования в формировании языковой картины мира // *Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира.* Под ред. Серебренникова Б. – М., 1988.
6. *Куликова И.С. и Салмина Д.В.* Теория языка. – М., 2009.
7. *Маслов Ю.С.* Введение в языкознание. – М., 1987.
8. *Маслова В.А.* Лингвокультурология.– М., 2001.
9. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.

## LINGUOCULTUROLOGY AND INTERCULTURAL COMMUNICATION AS THE NEED TO OPTIMIZE THE PROCESS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

The article reflects the issues related to the study of foreign languages through young disciplines: linguoculturology and intercultural communication, allowing to master the language through the prism of cognition of the worldview and cultural thinking of the people of the studied language.

*Keywords:* linguoculturology, intercultural communication, teaching, optimization, language system, speech, culture, worldview.

## ОЦЕНКА СФОРМИРОВАННОСТИ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ТЕМ ВО ВРЕМЯ ДИСТАНЦИОННОЙ РАБОТЫ

Статья посвящена проблеме формирования языковой компетенции, контроль и оценка на занятии онлайн. В ней приводятся возможные примеры онлайн заданий на закрепление лексики и грамматики по темам.

*Ключевые слова:* языковая компетенция, знания, навыки, контроль, мгновенное оценивание, языковые онлайн задания.

Иностранный язык, в частности английский, занимает лидирующее положение на мировой арене и за последние годы является весьма востребованным. Буквально каждая из социальной отраслей нашего общества в той или иной степени подразумевают овладение иностранным языком, основными приоритетами которого числятся:

- стимуляция иноязычных, речевых, социокультурных знаний, умений, формирование опыта их применения в различных речевых ситуациях, в том числе ситуациях профессионального общения;
- развитие опыта самостоятельной творческой работы, интеллектуальных способностей студентов.

Ключевым моментом благоприятного учебного процесса представляет собой мотивирование студентов к иностранному языку как учебной дисциплине и овладение знаниями в этой области. Безусловно, нам следует не только заинтересовать студентов иностранным языком, но и представить им его изучение как профессионально значимый предмет. Для успешной реализации весомую роль играет интеграция с профессиональными дисциплинами такими как «Рисунок», «Живопись», «История стилей».

В наши дни педагог – это не просто «источник сведений», сопутствующий и направляющий студентов в мир информации, как это было двумя десятилетиями ранее. В образовательном процессе во всю используются информационные технологии, посредством которых осуществляется ввод образовательных программ и дистанционных технологий, как в учебную, так и во внеаудиторную (самостоятельную) деятельность.

А.И. Калинина полагает, [Калинина 2019; 98–101] в современном обучении в качестве информационных ресурсов все чаще используются электронные средства. Занятие иностранного языка ориентировано на практический результат, на достижение компетентности, т. е. определенного уровня языковых, страноведческих знаний, коммуникативных умений и речевых навыков, обеспечивающих иноязычное общение.

Для сбора информации сегодня не существует никаких препятствий для обучающихся. Но, надо признаться, ни один современный компьютер не обучит учащихся самостоятельно мыслить, сравнивать, анализировать. Эта роль отводится не иначе как учителю. Задача педагога научить учащегося мыслить, именно педагог участвует в интеллектуальном и нравственном формировании личности учащегося, помочь стать хорошим специалистом в будущем. Н.Д. Гальскова утверждает, что преподавателю сегодня надобно шагать в ногу со временем: задействовать в своей деятельности информационные технологии и применять электронные образовательные ресурсы, разные методики, мастерски владеть преподаваемым материалом [Гальскова 2000; 165]. Образовательные Интернет-ресурсы расширяют способы приобретения информации, в частности аутентичных текстовых материалов, создает условия для знакомства с культурным разнообразием стран изучаемого языка, содействует формированию иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся [Мироненко 2015; 89–94].

Сегодня применяя Интернет-ресурсы, преподаватель может добиться: высокой активности студентов; успешной организации индивидуальной / групповой работы; развития у студентов самостоятельности; развития навыков исследовательской либо творческой деятельности.

Аутентичные тексты в сети интернет, несомненно, представлены в большом числе, тексты содержат как информацию различных сфер общества, так и социальные факты, происходящие в стране изучаемого языка, что открывает просторы для дискуссии. Используя дифференцированный подход к обучению, педагог отбирает задания для студентов различного уровня сложности, в противном случае, у обучающихся с невысоким уровнем подготовки может пропасть мотивация к изучению иностранного языка, т. к. они не справляются с заданиями более сложного уровня.

Использование интерактивных заданий является существенным способом повышения интереса к учебно-познавательной деятельности. Задания на различных интернет ресурсах можно предлагать учащимся, как в качестве выполнения домашней работы, так и для выполнения самостоятельно на учебном занятии при наличии доступа к интернету. Изучающие английский язык могут использовать следующие ресурсы Интернета:

- электронные словари и энциклопедии, которые сокращают время поиска слов, повышают эффективность обучения, помогают лучше запомнить перевод слов, позволяют работать самостоятельно без помощи преподавателя (<https://dictionary.cambridge.org/>; <https://www.lexico.com/>);

- сайты с интерактивными заданиями (<https://learningapps.org/>; <http://www.britannica.com> – онлайн энциклопедия, содержащая статьи на английском языке, затрагивающие практически все сферы человеческой жизни: искусство и культура, история, экономика, экология, литература и многие др.).

Студенты колледжа направлений 8.54.02.01 «Дизайн», 8.54.02.05 «Живопись», 8.54.02.02 «Декоративно-прикладное искусство и народные промыс-

лы», 8.54.02.04 «Реставрация», 8.54.02.07 «Скульптура», вне зависимости от возраста очень активно выполняют лексико-грамматических задания онлайн во время дистанционной работы.

Например, интерактивные лексические упражнения (подбери пару, совмести фразы, чтобы получилось предложение, прослушайте диктора и выберите верный ответ), все эти задания можно выполнить онлайн на занятии на сайте [www.learningapps.org](http://www.learningapps.org). Преподаватель иностранного языка может предложить выполнить интерактивные задания в составе группы или индивидуально, учитывая индивидуальные способности и уровень подготовки студентов. Онлайн-задания, помогут учащимся проверить и закрепить свои знания в игровой форме, что способствует формированию их познавательного интереса к учебной дисциплине. Основным его достоинством для преподавателя английского языка является большая коллекция готовых англоязычных заданий, которые можно использовать без изменения или в качестве шаблона для наполнения необходимым лексическим материалом. Во всех заданиях есть возможность выделить непонятное слово, ознакомиться с его переводом и занести в свой словарь для дальнейшего заучивания. Сайт [www.learningapps.org](http://www.learningapps.org) бесплатный, это немаловажно как для преподавателя, так и для студентов.

Данный ресурс позволяет использовать и создавать 20 видов заданий от «Найди пару», «Разгадай кроссворд», «Заполни пропуск» до викторины «Кто хочет стать миллионером?» и работы с аудио или видеоматериалами, при этом есть огромный выбор тем. Преподаватель может предложить ознакомиться с материалом тематических упражнений, которые условно делятся на две большие группы: **Grammar** (plural of nouns, pronouns, present tense, questions, prepositions, numbers, past tense, pronouns, future tense) and **Vocabulary** (food, animals, clothing, colors, dates and times, family, professions, places, objects, people, trips, studies, abstractions, nature, sports, art, communication, medicine, politics, science, business, events). Выполняя лексико-грамматические задания запоминаются слова и фразы, составляющие основу для формирования речевых умений у обучающихся.

На этапе отработки и закрепления лексики по теме «My Family» студентам можно предложить найти пары слов на русском языке и их эквивалентов на английском языке: брат – brother, свёкр – father-in-law и т. д. Каждая правильная выбранная пара объединяется или исчезает. В конце можно проверить результат, нажав на кнопку снизу. Следующий вид упражнений «разгадать пазл» (правильные/неправильные вопросы и правильные/неправильные утверждения: студенту предлагается выбрать и разделить на 4 группы. Вводятся слова: godmother, cousin, stepfather, granddad, stepson. Следующий вариант задания – повторение фразы. На экране написана фраза: «I am a doctor». Глядя на картинку, используя подсказку, ответьте, о каком члене семьи идет речь. Проверьте и загрузите результат. Далее студентам предлагается вставить подходящие по смыслу слова в тексте. Например, по теме «Christmas Food» предлагается ответить на следующие вопросы:

What do you eat at Christmas? What's your favourite Christmas food? Is there any Christmas food that you don't like?

Студенты первого курса с интересом выполняют задания по различным темам: например, «My Family»; «Food»; «Weather; Weather and seasons»; «Professions»; «Sports»; «Arts».

Интересные тренировочные лексические, грамматические и фонетические упражнения, тесты и тексты для чтения, используемые для дистанционной работы, представлены в большом объеме для выполнения и у преподавателя есть возможность выбрать уровень сложности и класс учащихся, при этом проконтролировать и оценить усвоение материала по теме онлайн, используя интерактивное тестирование. Грамматические задания на закрепление времен The Present Indefinite, Present Perfect and the Present Continuous Tenses можно выполнить онлайн перейдя по ссылке (<https://learningapps.org/>) и тут же мгновенно проверить свой результат.

Разумеется, Интернет существенно упростил поиск текстов для чтения и материалов для аудирования, причем к выбору нужно подходить очень тщательно. Подбирая учебный материал, преподавателю следует учитывать его актуальность, соответствие уровню подготовки обучающихся, а так же наличие социокультурной информации.

В заключение необходимо отметить, что у современных образовательных Интернет-ресурсов большой потенциал для оказания методической помощи преподавателю во время дистанционной работы студентов. Преподаватель не дает знания в уже «готовом» виде. Его основная задача – развитие когнитивной самостоятельности студентов, как условия их успешной социализации в глобальном мире. Учебные Веб-ресурсы формируют и развивают: иноязычную коммуникативную компетенцию; умения производить поиск, анализ, сравнение, отбор, классификацию полученной информации; способность презентовать и обсуждать итоги работы с онлайн источниками; умение самостоятельно работать с Интернет источниками в поиске необходимой информации.

### Литература

1. *Калинина А. И.* ИКТ – Поддержка профессиональной деятельности педагога на уроках английского языка / А. И. Калинина // Наука и образование сегодня. – 2019. – С. 98–101.
2. *Мироненко О. В.* Современные ИКТ в преподавании английского языка / О. В. Мироненко // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2015. – № 11. – С. 89– 94.
3. *Гальскова Н. Д.* Современная методика обучения иностранному языку: пособие для учителя / Н. Д. Гальскова. – Москва : АРКТИ-Глосса, 2000. – 165 с.

## ASSESSMENT OF THE FORMATION OF LEXICAL AND GRAMMAR TOPICS DURING DISTANCE WORK

The article is devoted to the problem of the formation of language competence, control and evaluation in the classroom online. It provides possible examples of online tasks for fixing vocabulary and grammar topics.

*Keywords:* language competence, knowledge, skills, control, instant assessment, online language tasks.

Н. А. НЕГЕР

*(Институция де ынвэцэмынт муничипал  
«Шкоала спечиялэ де корекция – де типул VIII»)*

## ЛУКРАРЯ ДЕ КОРЕКЦИЯ ЛА ЛЕКЦИИЛЕ ДЕ ЛИМБЭ МОЛДОВЕНЯСКЭ ЫН ФОРМАТ ДЕ ЛА ДИСТАНЦЭ

Артикулол пуне ын дискуция уна динтре проблемеле глобале каре резултэ дин тендинцеле актуале дин луме – транзиция кэтре ынвэцэрия ын формат де ла дистанцэ ши акутизэрия проблемей корекцией ши формэрий елевилор ку дереглэрь интелектуале. Елевий ку проблеме де дезволтаре сынт ын дификултате де професор, прекум ши ын формэрия индивидуалэ.

*Кувинте-кее:* ынвэцэрия ла дистанцэ, организэрия школий де корекция, дереглэрь интелектуале, лимбэ стрэинэ, лимбэ молдовеняскэ, ворбире, техничь суплиментарэ, ресурсе-интернет.

Лумя модернэ есте аспектул техноложией каре нечеситэ ной абордэрь ын прецэрия ши крештерэ копиилор ку дизабилитэць, нечеситынд кондиций спечияле, ун професор спечиял.

Мульць ань де експериенцэ ау фэкут посибилэ креэрия унуй систем де лукра ку копий ку карактеристичь лимитате. О атенция деосебитэ есте акордатэ формелор абордате ын лимба молдовеняскэ.

Скопул ынвэцэрий елевилор ку дереглэрь интелектуале есте формэрия уней а доуа персоане лингвистиче, прегэтите пентру комуникаре.

Сарчиниле ши формэрия копиилор уней школь де корекция спечияле сынт дестул де проблематиче, деоарече копий ку интелект ку дефициенце, даторитэ диагностикулуй, студиязэ дифичил о лимбэ стрэинэ. Ын системул де елементе де ынвэцэмынт женерал, ун лок импортант ын шкоала де корекция спечиялэ русэ есте окупатэ де проблема ынвэцэрий лимбий молдовенешть. Ачэста визязэ коректарэ перцепцией аудитиве ши визуале, де артикуларе ши моторий, а гындирий конкректе ши ложиче, а прочеселор аналитиче ши синтетиче але диферителор пэрць але дискурсулуй, атенцией, меморией. Пе лынгэ ачэста, лекцииле де лимбэ молдовеняскэ оферэ обьективе едукационале.

Есте демн де ремаркат фаптул, кэ пентру копий есте дифичил сэ студиезе спечификацииле де типул VIII ынтр-ун формат де ла дистанцэ. Елевий сынт

ку диагностиче диферите, прин урмаре, есте нечесар сэ се антренизе луынд ын консидераре о абордаре индивидуалэ.

Скопул принчипал ал прочесулуй едукационал ла лекцииле де лимбэ молдовеняскэ есте формаря ши дезволтаря абилитэцилор де аскулгаре, де ворбире, читире ши скриере.

Тоате ачесте типурь де коммуникаций, де ворбире сынт интерконектате ши интеракционязэ ын мод актив, се афектязэ позитив речипрок ын прочесул де стэпынире а дискурсулуй ын лимба молдовеняскэ. Ын институцииле де корецие, лимба молдовеняскэ есте сингура лимбэ превэзутэ де курикулум.

Де-а лунгул анилор де предаре а лимбий молдовенешть, ам гэсит челе май акчесибиле методе. Ун рол импортант ын ачест лукру ыл ау дискурсул ла лекцие, астфел ынкыт копий сэ се алэтуре ши сэ ынвече сенсул конверсацией. Ын ачелашь тимп, ле офер посибилитатя де а аскулта басме ын лимба молдовеняскэ, експликэм семнификация, ынкуражез копий каре фолосек кувинте динтр-ун басм сау дин диверсе конверсаций ын дискурсул лор.

Ымпреунэ ефектуэм пропунерь. (Лукрул апаре ку ажуторул утилизерий ресурселор електрониче де интернет). Аудиция ну интеракционязэ май пущин актив ку читиря, унде аудиенца ындеплинеште функция де контрол а коректитудиний текстулуй.

Ын класеле а V-VI, формаря де абилитэць аудио аре о импортанцэ деосебитэ. Ын виитор, абилитатя де аудиере есте ындрептатэ спре коректаря меморией аудитиве, адикэ капачитатя де а цине ын мемория текстулуй ши а прочесэрий сале ложиче.

Агунч кынд предэм ынвэцаря ворбирий, ынтрегул систем де екзерчиций физиче аре ка скоп прочесаря акциунилор ку материале де лимбэ нечесаре активитэцилор де ворбире.

Ворбиря контрибуе ла коректаря гындирий персоанелор ку о ынкэлкаре а дезволтэрий психофизиче. Ачаста ый фаче пе копий сэ ынвече а-шь експрима гындуриле ку мижлоачеле челей де-а доуа лимбэ ын прочесул де ворбире оралэ, ын союл сэу диалогат ши монологат.

Есте май дифичил пентру копий сэ конструяскэ ун дискурс монологат, деоарече нечеситэ контабилizarea перспективелор пентру унитэциле семантиче ултериоаре:

1. Аскултаць ынчепутул пропозицией, терминаць-о.
2. Аскултаць пропозиция, пунець ынтребаря пентру еа, рэспундець ла ынтребаре утилизынд текстул.
3. Аскултаць повестирь, детерминаць модул ын каре концинутул лор есте диферит. Градучь ын лимба молдовеняскэ ши ын лимба русэ.
4. Ымпэрциць текстул ын пэрць, ынтокминд ун план де репетаре.
5. Аскултаць текстул, традучець. Дефиниць каре динтре ерой ау акционат корект, жустификаць опинииле лор.

Пентру а дезволта ачастэ парте а ворбирий се фолосек визибилитэць: фише ку кувинте, фразе, имажинь комплот, субьекте.

Ын класеле а V-VI, визуализаря жоакэ ун рол специал, деоарече вокабуларул елевилор ну есте атыт де богат. Копий ку дереглэрь интелектуале ынтылнск дификултэць ын кадрул компилэрий повештилол куренте – ын ачестэ привинцэ, визибилитатя ындеплинеште функция де сприжин семантик. Елевий се базэз пе перцепция визуалэ, се концентряз пе проектаря гындурилор лор. Сприжинул визуал сервисе ка ун стимулент фиабил пентру ымбунэцэрия абилитэцилол де ворбире а копилол ку ынкэлкаря интележенцей ынтр-о лимбэ стрэинэ (молдовеняскэ). Дар, ын виитор, ын класеле а VI-VIII екзистэ о коагуларе трептатэ а ачестор супортурь, яр акцентул принципал есте пус ка о пэстраре а меморией.

Уна динтре принципалеле дификултэць ын предаря лимбий молдовенешть есте де а дезволта абилитэць ын рапортул динтре кувинтул визуализат де елевь ши пронунцаря. Ачест лукру есте компликат де фаптул, кэ елевий ну пот ефектуа комплет трансферул де абилитэць каре с-ау формат дежа ын лимба лор матернэ, даторитэ дискорданцелор семнификативе але системелор соноре але лимбилор русэ ши молдовеняскэ. Пентру а коректа ачесте неажунсурь, ефектуез ынкэркаря дискурсулуй. Селектез кувинте дин текст, материале, прекум ши диверсе силабе, кувинте пентру диференциеря сунетелор симиларе, асимиларя лимбий пентру дезволтаря сунетелор, ритмулуй ши ритмулуй де читире. [Баранова, Воликова, Сластенина 1976; 48].

Акорд о маре атенцие ла лекций лукрулуй ку сингагмеле експресиве, фигуративе але лимбажулуй молдовенеск, каре ажутэ ла ымбогэциря материалулуй вербал.

Акорд о атенцие деосебитэ дезволтэрий абилитэций де скриере ын лимба молдовеняскэ. Пентру а стэпыни куноштинцеле де граматикэ ши ортографие, есте нечесар копилул сэ поседе женералитэць лингвистиче ши сэ стэпыняскэ абилитэць графиче. Асимиларя нормелор де ортографие ынтр-ун лимбаж нон-натив есте посибилэ пентру копий ку дереглэрь интелектуале. Ын ачелашь тимп копий ынтылнск анумите дификултэць:

1. Липса де ынцележере а унор кувинте молдовенешть дуче ла о денатураре а регулий.

2. Асимиларя регулилор лимбий молдовенешть ши русе. Меморие инстабилэ.

3. Инкапачитатя де а аплика куноштинцеле ын практикэ. [Бондаренко, Гранач, Думенко, 1987; 36]

Пентру а депэши ачесте дификултэць, прегэтеск елевий циньнд конт де перфоманцеле практиче, де комплекселе аудитив ши график дин мануал, де табеле.

Ефикачитатя ынвэцэрий ла дистанцэ депинде де експериенца де а лукра ку екипаменте компутеризате, де калитатя методоложикэ а материалелор утилизате ын класэ ши, десигур, де капачитатя профеорулуй де а мотива елевий сэ примяскэ куноштинце, абилитэць ши деприндерь.

Ын прочесул де ынвэцаре ла дистанцэ елевий се конфрунтэ ку о серие де обстаколе:

1. Меморие селективэ резистентэ, меморие селективэ.

2. Карактеристичь индивидуале конформ диагностикулуй F-70.

Пынэ ын презент ну екзистэ астфел де програме специализате каре сэ пресупунэ ануमितе карактеристичь индивидуале але фиекэруй елев.

Ун алт дезавантаж ал ынвэцэрий ла дистанцэ есте липса де мотиваре ши непутинца психоложикэ а унор елевь де а ынвэца индепендент фэрэ контролул директ ал професорулуй. О парте динтре елевь се акомодязэ дифичил ла ынвэцэря ла дистанцэ. Ачаста поате фи асоциатэ ку акчесул лимитат ла системул електроник сау ку абсенца ачестуя.

Ын мод женерал, лекцииле де лимбэ молдовеняскэ ын шкоала корекционалэ специалэ русэ контрибуе ла коректаря перчепцией активе, а атенцией ши меморией арбитраре, а гындирий вербал-ложиче, ла женерализэря ши регларя функцией ворбирий. [Выгодский 1956; 37]

Лимба молдовеняскэ есте лимба луй Еминеску ши Крянгэ.

Кувынтул молдовенеск есте сурса формэрий де трэсэтурь позитиве але персоналитэций копиилор ку дереглэрь интелектуале каре студиязэ а доуа лимбэ.

### Литература

1. Баранова С.П., Воликова Т.В., Сластенина В.А. Педагогика «Просвещение». – М., 1976.

2. Бондаренко Н.Е., Гранач Л.В., Думенко И.З. Лимба молдовеняскэ ын класеле 4–5 але школий русе. Кишинэу, 1987.

3. Выгодский Л.С. Мышление и речь. – М., 1956.

4. Петькова Ю.Р. История развития дистанционного образования. Положительные и отрицательные стороны МООС – 2015.

5. <https://youtube.com/watch?v=L1plhMKLm2I&feature=share>

## CORRECTIONAL WORK IN THE LESSONS OF THE MOLDOVAN LANGUAGE IN A REMOTE FORMAT

The article deals with one of the global problems found in the current form in the world – the transition to distance learning and there is an acute issue with the training and correction of pupils with disabilities. Pupils with developmental problems are in extreme need of teacher assistance in individual learning.

*Keywords:* distance learning, correctional boarding school, Moldovan language, speech, additional techniques, Internet resources.

## ПРИМЕНЕНИЕ ТЕХНОЛОГИИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СРЕДСТВАМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

В статье представлен анализ характеристик и аспектов поликультурной компетенции студентов вуза. Проанализированы преимущества использования технологии дистанционного образования для формирования поликультурной компетенции студентов. Рассмотрены перспективы применения дистанционных образовательных технологий в процессе изучения иностранного языка в вузе.

*Ключевые слова:* образовательные технологии, технология дистанционного образования, поликультурная компетенция, иностранные языки в вузе.

Усиление процессов глобализации приводит к росту культурного разнообразия населения и рабочей силы. Поэтому умение работать в поликультурной среде в настоящее время является профессиональной необходимостью для многих специалистов. Подготовка специалистов с поликультурной компетенцией является первостепенной задачей высших учебных заведений.

Реалии современной жизни требуют активного внимания к информационному и медийному пространству, что ставит перед обществом новые задачи. Первостепенное значение имеет овладение средствами медиа и образовательными технологиями и иностранными языками. Таким образом, становится очевидной актуальность формирования поликультурной компетенции специалистов с помощью медиа-образовательных технологий.

Некоторые аспекты формирования поликультурной компетенции освещались в трудах ученых из Америки, Европы, России и Украины, таких как Р.Бин, И. Бахов, К. Беннетт, И.Бесарабова, В. Болотов, Дж. Клэри-Лемон, И.Васютенкова, А.Гаганова, А. Джуринский, Г. Хофстеде, А. Котенко, В.Луговой, А. Овчарук, Л. Перетяга, В. Сериков, С. Сысоев, И. Тараненко,

Поликультурная компетенция предполагает:

1) формирование толерантных отношений между людьми разных национальностей, рас;

2) умение правильно вести себя в условиях культурного многообразия;

3) отношение, знания, навыки и социальная и культурная осведомленность, необходимые в ситуациях межкультурного общения;

4) понимание собственных мыслей, отношения к определенной культуре. Исследователь Коларуссо рассматривает поликультурную компетентность как способность справляться со своим собственным культурным происхождением во взаимодействии с другими [Colarusso 2009; 43].

Элементы поликультурного образования должны быть частью различных дисциплин, они должны быть внесены в существующие учебные программы и курсы. Формирование поликультурной компетентности относится к основным целям преподавания иностранных языков наряду с коммуникативными навыками. Она не просто отражает мир человека и его культуру, но играет решающую роль в формировании личности, национального характера, этнической принадлежности, народа и нации. Занятия по иностранному языку связаны с изучением культур, практикой межкультурного общения, осознанием роли слов как способа отражения мира и культуры другой страны.

Исследователи отмечают три основных фактора, определяющих поликультурную коммуникативную компетентность:

- способность преодолевать психологический стресс;
- способность эффективно общаться;
- способность устанавливать позитивные человеческие отношения.

Поликультурная компетентность понимается нами как комплексная качественная характеристика личности, эффективная единица, формируемая благодаря знанию родной культуры и других культур, способности применять свои знания в межкультурной коммуникации, межкультурной опыт, толерантность к другим культурам, поведенческие реакции в условиях межкультурной коммуникации.

В учебных заведениях часто возникает напряженность из-за разных направлений развития учащихся. С одной стороны, образование должно предоставлять студентам навыки доминирующей культуры, необходимые для будущего карьерного успеха и развития. С другой стороны, он должен, по крайней мере, признавать культурный капитал, который студенты приносят в образовательное сообщество. О дискриминации как факторе повышения уровня конфликтности в обществе говорит и канадский профессор и мыслитель Чарльз Тэйлор. Он теоретически объясняет необходимость признания политики «культурного разнообразия», существование и право на собственную культурную идентичность [Taylor 1994; 29].

Культуру мы рассматриваем как сложную систему верований, ценности и социальные нормы, разделяемые определенной группой людей. Поликультурность современных обществ позволяет воспринимать и понимать культурное разнообразие и традиции разных народов и в то же время заботиться о сохранении идентичности.

Поликультурное образование основано на следующих педагогических принципах:

- воспитание человеческого достоинства и высоких моральных качеств;
- воспитание в духе сосуществования различных социальных групп, рас, религий, этнических групп;
- терпимость, готовность к взаимному сотрудничеству.

Поликультурное образование преследует несколько групп целей, которые можно определить с помощью концепций:

1. “Плюрализм” – уважение и сохранение культурного разнообразия;
2. “Равенство” – поддержка равных прав на образование и профессиональную подготовку;
3. “Объединение” – формирование в духе национальной политической, экономической и духовные ценности.

Одним из важнейших аспектов мультикультурной компетенции является межкультурная коммуникация. Общение состоит не только из языка: оно также связано с определенными условностями и неписаными правилами, касающимися того, как люди общаются, чтобы они знали, как вести себя в той или иной ситуации (культурный контекст). Извинения, вопросы, междометия и шутки – это формы общения, которые зависят от нашего понимания культурного контекста.

Говоря о дистанционном обучении, можно выделить наиболее очевидные существенные его преимущества для высшего профессионального образования:

1. Возможность охватить большую аудиторию. Дистанционное обучение – это взаимодействие преподавателей и студентов, при котором географическое положение участников не имеет значения. Эту возможность предоставляют специальные средства интернет-технологий и другие интерактивные средства, с помощью которых широкая аудитория вовлекается в образовательный процесс.

2. Индивидуальное определение графика учебного времени и насыщенности учебного плана содержанием. В дистанционном обучении нет строгого расписания учебных занятий. Каждый студент имеет возможность определить для себя удобный режим обучения и взять на себя обязательство выполнить необходимые тесты в течение определенного периода времени.

3. Дистанционное образование обеспечивает расширение качественных возможностей системы образования за счет повышения степени обсуждения, объективности и прозрачности образовательного процесса. Это, в свою очередь, положительно влияет на мотивационные ориентации студентов.

4. Возможность более широкой дифференциации и индивидуализации образования по сравнению с традиционной учебной программой высшего учебного заведения. Средства дистанционного образования предоставляют образовательные услуги такого уровня сложности и насыщенности, который наиболее точно отражает интересы прогрессивного и целенаправленного личностного развития.

5. Возможность оптимизировать учебный процесс с точки зрения временных и логистических затрат.

Разработка курсов электронного обучения – это трудоемкий процесс по сравнению с разработкой учебных курсов в традиционном формате. Структурирование, визуализация и индивидуализация при подаче учебных материалов в рамках дистанционного обучения требуют от преподавате-

лей-разработчиков курсов концентрации интеллектуальных способностей, развития и совершенствования навыков работы в дистанционном обучении.

Модель дистанционного обучения межкультурной коммуникации включает творческие задания, связанные с использованием интернет, учащем в международных телекоммуникационных проектах, которые непосредственно содействуют осуществлению диалога культур. Студентам предоставляется возможность реального, живого общения с носителями языка и моделирования учебной ситуации для выявления межкультурных различий в участниках общения.

Деятельность студентов в проекте приобретает комплексный характер, стимулирует их навыки командной работы с использованием разделения ролей и имеет активную социальную направленность. Повышенный уровень общения может быть достигнут только при четком понимании и реальном учете социокультурных факторов, знании культуры, образа жизни, национальных особенности характера и менталитета носителей языка. Межкультурные проекты не только обладают потенциалом для улучшения коммуникативных навыков студентов и их знаний о культуре изучаемого языка, но также могут создать контекст, в котором студенты смогут взглянуть на свою собственную культуру со стороны.

Уместно отметить, что формирование поликультурной компетенции студентов в условиях дистанционного обучения приводит к повышению настойчивости, академической успеваемости, гражданской ответственности, человеческих отношений, личностного развития, профессионального становления.

Таким образом, можно сделать вывод, что дистанционное обучение и формирование поликультурной компетенции – это процесс ознакомления студентов с ценностями общественного сознания, а его основным механизмом является информационная обучающая среда, основанная на гипермедиа-технологиях, с доступом в Интернет и использованием страноведческого анализа.

### Литература

1. *Bakhov I. S., Motsar M. N.* The Use of Media Educational Technologies in Formation of Multicultural Competence of Future Translators: Ukrainian Experience // *International Review of Management and Marketing*, 2015, 5 (Special Issue).
2. *Colarusso, D.* Teaching English in the Global Age: Cultural Conversations. Toronto: University of Toronto, 2009. P. 245.
3. *Taylor Ch.* The Politics of Recognition // *Multiculturalism. Examining the Politics of Recognition/ Ed. by A. Gutman* Princeton (N.J.), 1994.

## APPLICATION OF DISTANCE EDUCATION TECHNOLOGY FOR THE FORMATION OF POLY CULTURAL COMPETENCE BY MEANS OF A FOREIGN LANGUAGE AT HIGHER EDUCATION INSTITUTION

The article presents an analysis of the characteristics and aspects of the multicultural competence of university students. The advantages of using distance education technology for the formation of students' multicultural competence are being analyzed. The prospects for the use of distance learning technologies in the process of learning a foreign language at a university are being considered.

*Keywords:* educational technologies, distance education technology, multicultural competence, foreign languages at the university.

Т. А. Проданова

(МОУ «Бендерская гимназия № 1»)

## НОВЫЕ ПОДХОДЫ В ПРЕПОДАВАНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА. ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИЯ

В настоящей статье представлена авторская методика DreiNetz, которая может стать компромиссом между традицией и инновацией. Она включает в себя усовершенствование навыков применения информационно-коммуникационных, проектных и аудиовизуальных технологий в соответствии с современными реалиями жизни.

*Ключевые слова:* традиция, инновация, технология, проектная деятельность.

На сегодняшний день перед учителем иностранного языка стоит важная задача – научить ребенка говорить на иностранном языке, при этом учитывать, что современный ребенок уже не готов просто читать и переводить текст, учить правило и заучивать новые слова. Как же сделать обучение языку эффективным и интересным для современных учеников, которые воспринимают мир и информацию при помощи аудио и видео материалов, через Интернет и интерактив? Данный вопрос должен себе задать каждый учитель, если он хочет добиться результата. Именно этот проблемный вопрос и является началом чего-то нового. Изменяющиеся реалии современного мира требуют таких же перемен и в образовательных системах. Поэтому тема инноваций становится важной для всей системы образования. Это обосновывает **актуальность** выбранной темы в контексте общей темы педагогических чтений.

Что же представляют собой понятия «традиция» и «инновация»? Традиция – это опыт, который накоплен поколениями и неоднократно опробован на практике. И в этой связи, очевидно, что традиция – неотъемлемый элемент любой структуры. Однако стоит заметить, что сама по себе традиция – это оправдавшая право на свое существование инновация. Любая традиция имеет тенденцию к развитию. Это развитие как раз и происходит через появление новых подходов и взглядов. И если посмотреть в прошлое, то все известные нам педагогические традиции, концепции, были когда-то инновациями.

Говоря о степени изученности проблемы, отметим, что вопросами традиционного и инновационного образования занимались такие ученые, как

Н. Хомский, Р. Уайт, Д. Равен, Н. В. Кузьмина, А. Маркова, В. Куницина и др. Данная конференция тоже является возможностью внести свой вклад в раскрытие вопросов интеграции.

Очевидно, что именно дистанционное обучение обнажило проблему «отцов и детей» и подтолкнуло к острой необходимости что-то менять в привычной нам педагогической парадигме. И прежде чем говорить об интеграции, я хочу напомнить о хороших, традиционных методах, которыми мы пользовались при обучении немецкому языку. Это грамматико-переводной, коммуникативный, лингвосоциокультурный, проблемно-поисковый, личностно-ориентированный методы. Несмотря то, что этими методами пользуются давно, они являются необходимыми и сейчас. Однако здесь главной фигурой является учитель. А задача современного образования – организовать учебный процесс таким образом, чтобы учащиеся получали информацию самостоятельно, а учитель занимал место куратора и помощника. Поэтому вместе с запросом общества эволюционируют и методики изучения иностранных языков.

Ни для кого не секрет, что наша современность – это век информационных технологий. Нам часто приходится сталкиваться с информацией, представленной в различных видах. И поэтому, большую роль в обучении школьников играет информационная компетенция, т. е. умение найти нужную информацию и передать её содержание. Если говорить об инновационных методах, то большинство литературы указывает, что это методы активного обучения, проблемного и проектного обучения, моделирования, игровые технологии, исследовательские методы, метод мозгового штурма, творческих заданий, модульное обучение. На мой взгляд, эти методы уже стали традиционными, так как мы используем их уже не один год, а настоящие инновации сейчас только формируются. И трамплином стало именно дистанционное обучение. Работая с детьми поколения Z, выросшими со смартфоном и планшетом в руках, мы должны научиться понимать их язык и доносить информацию максимально наглядно и ярко, так, как они привыкли воспринимать на мониторе. И в этом нам помогут SoftSkills – так называемые гибкие навыки. Это то, что необходимо иметь для быстрой адаптации к быстро меняющемуся миру.

Один из возможных путей решения нашего проблемного вопроса, как повысить эффективность современного урока, – это новый подход, который напрямую связан с системой SoftSkills. И главная цель данного доклада заключается в представлении авторской методики “DreiNetz”, которая может стать тем самым компромиссом между традицией и инновацией. Она включает в себя усовершенствование навыков применения информационно-коммуникационных, проектных и аудиовизуальных технологий в соответствии с современными реалиями жизни. Само название методики восходит к тому, что она базируется на трех известных технологиях (поэтому первое слово «drei-три»), но включает в себя их адаптацию к современной digital-эпохе

(поэтому «Netz-сеть»). В связи с этим можно назвать эту методику частично новаторской. Поскольку она направлена на решение таких задач, как «чему учить?», «зачем учить?», «как учить?», а технология обучения прежде всего отвечает на третий вопрос с одним существенным дополнением: «как учить результативно», раскроем суть методики DreiNetz путем рассмотрения определений основных выше указанных инновационных технологий. Одно из определений **информационно-коммуникационной технологии** гласит, что это совокупность методов, устройств и процессов, используемых обществом для сбора, хранения, обработки и распространения информации. ИКТ побуждают обучающихся находить доступ к нестандартным источникам информации. Более того, они повышают эффективность самостоятельной работы учеников и открывают много возможностей для раскрытия творческого потенциала детей, получения и закрепления знаний, умений и навыков, а также позволяют осуществлять кардинально новые методы и способы обучения [Гусева 2006; 38–39]. Говоря об этой технологии в условиях digital-эпохи, отмечу, что много возможностей для развития информационных компетенций учителя дают онлайн-сервисы: сервисы Google, Canva.com, Genially, Learnings App.org, Wordwall.net. Постепенно я ввожу в свою работу и по необходимости использую эти сервисы. Здесь можно создавать красочные презентации, интерактивные задания, квизы, тесты. Самая главная задача – зацепить внимание ученика и удержать его, показав, что учеба может быть интересной и мы говорим на одном языке.

Следующая технология, о которой следует рассказать, это **технология проектно-исследовательской деятельности**. Проектно-исследовательская технология как система интегрированных процедур в образовательном процессе включает такие известные методы и способы активного обучения, как метод проектов, метод погружения, методы сбора и обработки данных, исследовательский и проблемный методы, анализ справочных и литературных источников, поисковый эксперимент, опытная работа, обобщение результатов, деловые и ролевые игры [Полат 2000; № 2].

Говоря о динамике и развитии системы моей работы, замечу, что поскольку эта технология уже известна не один год, и у меня есть множество выполненных совместно с учениками проектов и исследовательских работ на республиканском и международном уровнях, мне захотелось ее усовершенствовать тем, что продуктом деятельности нашей проектно-исследовательской работы с ребятами становятся востребованные в современном мире совместные видеоролики. Так, например, в прошлом учебном году победителями республиканской конференции ИОУ в секциях «Немецкий язык» и «Русский язык» стали ребята, которые показали в качестве одного из результатов своей работы видео-фильм, подготовленный именно к данной конференции. В прошлом году был также подготовлен совместный с учениками медиа-проект на тему «Мои увлечения». В этом учебном году ведется работа над темами «Город», «Моя комната», «Здоровый образ жизни».

ни». Ребята не просто собирают и обрабатывают материал, выполняя свою целенаправленную задачу, они при этом изучают лексику, продумывают сценарий видеоролика, снимаются в нем и участвуют в монтаже.

И третья технология, которую я с удовольствием использую, это **аудиовизуальная** – совокупность аудиовизуальных средств обучения, одновременно использующих несколько информационных моделей: текст, видео, графику, фото, анимацию, звуковое сопровождение [Шкрабо 2013; № 12]. Это могут быть видео-уроки, электронные учебные пособия, интернет-тренажеры. В своей работе я уже два года создаю и активно использую на уроках видео-уроки по изучению немецкого языка, которые транслируются в открытом доступе на моем сайте учителя и обучающем канале информационной площадки You-Tube. По возможности, привожу в качестве примеров использования новых слов кадры из немецких фильмов или песен. Что касается страноведческих тем, стараюсь их совмещать с темами «Город», «Транспорт», «Путешествие», тем самым помогая учащимся не только учить новые слова, но при этом знакомиться с достопримечательностями Германии и других немецкоязычных стран. Несмотря на то, что используются те же приемы, что и раньше, а именно: изучение новых слов, закрепление, проверка знаний – эта подача материала, безусловно, ближе современному поколению учащихся.

**В заключение** можно сделать вывод о том, что компромисс между традицией и инновацией возможен. И именно он позволяет наиболее полно реализовать личностно-ориентированный, системно-деятельностный и компетентностный подходы к обучению.

### Литература

1. *Бахарев В.В.* Возможности мультимедийных средств в организации самостоятельной работы студентов // Традиции и новаторство в гуманитарных исследованиях: Сб. науч. тр. / Редкол.: Ю. М. Трофимова (отв. ред.) и др. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2002. – С. 52–54.
2. *Гусева А.И.* Методика педагогического осознанного применения ИКТ в учебном процессе. Учебное пособие. – М., 2006 – С. 38–50.
3. *Захарова И.Г.* Информационные технологии в образовании: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. – М.: Академия, 2007 – с. 67.
4. *Кожевникова Т.В.* Обучение иностранному языку как коммуникативному взаимодействию. – М., 1999. – С. 105–110.
5. *Курбонов А.М.* Роль дистанционного обучения иностранным языкам // Молодой ученый. – 2015. – № 8, С. 969–971.
6. *Полат Е.С.* Метод проектов на уроках немецкого языка // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 2–3.
7. *Шкрабо О.Н.* Аудиовизуальный метод в обучении иностранному языку // 2013. – № 12.

## MODERN TECHNOLOGIES OF TEACHING GERMAN AT SCHOOL DURING THE DIGITAL ERA

This article presents the author's DreiNetz methodology, which can become a compromise between tradition and innovation. It includes improving the skills of using information and communication, design and audiovisual technologies in accordance with modern realities of life.

*Keywords:* tradition, innovation, technology, project activity.

Т. П. Райлян

*(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)*

### ВАРИАНТЫ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ В СИСТЕМЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

В данной статье рассмотрено такое понятие, как «контроль знаний» и способы его реализации в рамках дистанционного обучения. Представлены методы и формы преподавания посредством сети Интернет.

*Ключевые слова:* контроль знаний, дистанционное обучение, видеоконференция, тестирование.

В настоящее время сложно представить себе образовательный процесс без дистанционного обучения. События, связанные с вирусной пандемией и самоизоляцией граждан, бросили вызов многим сферам общественной жизни, и, естественно, это затронуло и сферу образования, поэтому традиционную систему пришлось адаптировать под новые условия.

Так, в связи с эпидемиологической обстановкой, и учителям, и ученикам приходится приспосабливаться к новым формам образовательной деятельности. А это значит, что учитель находится в постоянном поиске новых методик и технологий преподавания.

Согласно Б.Т. Лихачева, педагогическая технология – это совокупность психолого-педагогических установок, определяющих специальный набор и компоновку форм, методов, способов, приемов обучения, воспитательных средств; она есть организационно-методический инструментарий педагогического процесса [Полат 2001; 15].

Стоит отметить, что успех обучения во многом зависит не только от доступности изложения материала, полноценной самостоятельной работы учащихся, но и от правильно организованного контроля.

Как известно, контроль полученных знаний, навыков и умений является одним из важнейших элементов учебного процесса, который позволяет определить динамику усвоения материала. Благодаря контролю, преподаватель получает информацию, как о результатах работы учащихся в целом, так и каждого в отдельности. Для учеников это тоже важный фактор, который

дает возможность повысить мотивацию в обучении, так как он свидетельствует об успехах или неудачах в работе. [Щукин 2004; 292].

Большинство методистов в соответствии с дидактикой различают следующие виды контроля: текущий, тематический, периодический и итоговый.

Рассмотрим каждую из форм подробнее. Так, под *тематическим* контролем понимают контроль по прохождению темы или параграфа, а под *периодическим*, непосредственно, – проверку за четверть, полугодие.

*Текущий* контроль позволяет иметь непрерывную информацию о ходе и качестве усвоения учебного материала.

*Итоговый* контроль направлен на установление уровня владения языком, достигнутого в результате усвоения значительного по объему материала в конце семестра, учебного года.

Современное образование развивается в условиях возрастающего потока информации, поэтому нуждается в инновационных методах и средствах обучения.

Так, в условиях дистанционной формы работы, связь между участниками учебного процесса в основном осуществляется при помощи компьютера и Интернета.

Сегодня информационные технологии позволяют проводить уроки в режиме видеоконференций, которые облегчают синхронную связь. Есть разные платформы, с помощью которых можно организовать учебный процесс. В школах часто используют Zoom.

На таких видеоконференциях школьники могут параллельно слушать учителя и работать с учебником, выполнять записи в своих тетрадях. Организуя работу таким образом, можно контролировать учебный процесс, как в школе. Преимуществом контроля в режиме онлайн является мгновенная обратная связь.

Отметим, что главной целью обучения иностранному языку является развитие коммуникативной компетенции, что, в свою очередь, подразумевает формирование и развитие коммуникативных умений школьников в понимании устной речи, говорении, чтении, а также письме.

Для развития вышеупомянутых умений наиболее продуктивными, с точки зрения обучения иностранному языку, являются следующие возможности онлайн-платформ: возможность делиться на группы, работать в парах; использовать электронные материалы, учебники; интерактивные методы обучения, а также комментировать и задавать вопросы. Все это происходит в режиме онлайн, следовательно, преподаватель может контролировать и оценивать успеваемость учащихся непосредственно на уроке.

Тестирование тоже прочно вошло в практику организации контроля качества знаний учащихся в условиях удалённой работы. В настоящее время школьники постоянно находятся в сети Интернет, поэтому учитель может использовать их интерес, организуя онлайн тестирование.

На сегодняшний день существует большое количество уже готовых тестов по разным темам, можно воспользоваться имеющимися, или жестосоставить другие, и тестировать детей на основе «своих вопросов», с учетом конкретных особенностей преподавания предмета [Черноскова 20121].

Тесты могут быть разными: задание закрытой формы, где из нескольких предложенных вариантов необходимо выбрать один верный; задание на соответствие; задание на установление правильной последовательности; задание открытой формы – тестовое задание, при выполнении которого испытуемый самостоятельно формулирует заключение или подставляет пропущенное слово.

Итак, можно создавать разноплановые тесты: от выбора одного правильного ответа для проверки лексико-грамматических навыков идо вопроса-эссе, в котором ученик может порассуждать на определенную тему. Организовать контроль усвоения материала при помощи теста или определенных заданий можно, например, на одном из распространенных интернет-сервисов для обучения Google Classroom или «Гугл Класс». Здесь есть возможность создавать и отправлять задания, тестировать школьников. Все задания сохраняются, поэтому возможно их повторное использование в рамках одного или разных курсов. Также немаловажным является и тот факт, что преподаватель может комментировать эти виды работ. Основные преимущества использования тестирования в процессе дистанционного обучения – это быстрая и автоматизированная обработка результатов.

Следует отметить тот факт, что дистанционное обучение – технология удобная и полезная, благодаря многообразию форм и методов работы, проводимых с помощью средств телекоммуникаций и других возможностей сети; она позволяет повысить мотивацию обучаемых по предмету и улучшить результаты обучения. Однако, школьное образование получать в таком формате целесообразно лишь в том случае, если традиционный вариант обучения не доступен, так как ничто не заменит живого общения с учителем.

### Литература

1. *Божович Е.Д.* Практико-ориентированная диагностика учения: проблемы и перспективы // Педагогика, 1997, № 2. С. 14–20.
2. *Полат Е.С., Бухаркина М.Ю.* Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / Учеб. пособие для студентов пед. вузов и системы повышения пед. кадров. Под ред. Полат Е.С. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 15 с.
3. *Черноскова Ю.Ю.* Системы разарботки online-тестов и организации тестирования // Гаудеамус. – 2012. – № 2. С. 1–2.
4. *Шатлиов С.Ф.* Методика обучения немецкому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1986.
5. *Щукин А.Н.* Обучение иностранным языкам. Теория и практика. – М.: Филоматис, 2004. – 292 с.

## OPTIONS FOR THE CONTROL OF KNOWLEDGE IN THE SYSTEM OF DISTANCE LEARNING

This article is devoted to the concept of knowledge control, its realization during distance learning. The article presents methods and forms of foreign language teaching through the Internet.

*Keywords:* knowledge control, distance learning, videoconference, testing.

Т. В. РУСНАК  
(МОУ ДО «ЦДИУТ»)

### ФОРМИРОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ С ПОМОЩЬЮ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ У УЧАЩИХСЯ НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

В настоящей статье рассмотрены игровые приемы в процессе формирования грамматического навыка на начальном этапе обучения английскому языку. В статье затрагиваются вопросы о трудностях формирования грамматических навыков у учащихся начальной школы и пути их решения.

*Ключевые слова:* иностранный язык, игра, игровые технологии, грамматика, грамматический навык, мотивация, ситуация успеха, цели урока, языковой материал.

В XXI веке, нам необходимо знать иностранные языки. В первую очередь стоит отметить тот факт, что изучение иностранного языка состоит из нескольких аспектов. Одним из важнейших является грамматика. Обучать грамматике довольно сложно, так как у учащихся необходимо сформировать самобытные для данного языка грамматические механизмы так, чтобы у них одновременно складывались грамматические знания и умения. Сегодня большинство учащихся знают, как образовать ту или иную грамматическую форму, однако использовать ее в говорении удастся не всем. Все, потому что у учащихся не вырабатывается связи грамматической формы с речевой задачей. Обучение грамматике является одним из наиболее трудных аспектов в процессе овладения иностранным языком. Для более качественного и быстрого усвоения грамматических структур в начальной школе часто используют игровые приемы. Используя игры, вы достигните хороших результатов, так как игровые приемы значительно повышают интерес учащихся к уроку, в свою очередь, это позволяет сконцентрировать их внимание на наиболее значимых аспектах: овладении речевыми навыками в процессе естественной ситуации, а также коммуникации во время игры. Игровые приемы не только обеспечивают быстрое и прочное усвоение новых грамматических явлений, конструкций, но и позволяют создать все возможное для развития индивидуальности каждого ребенка.

Игровые элементы, которые включены в учебный процесс, способны помочь в реализации главной цели обучения иностранному языку – формированию коммуникативной компетенции учащихся. Для её успешной реализации обучения необходимо ориентироваться на выполнение более узких, но не менее важных задач:

- 1) создание «ситуации успеха» для всех участников игры;
- 2) повышение мотивации;
- 3) личностный рост участников игры;
- 4) совершенствование умений, активного и дружеского взаимодействия;
- 5) активизация психической, познавательной и творческой сфер личности средствами иностранного языка;
- 6) формирование и совершенствование основных аспектов иноязычной речевой деятельности: аудирования, чтения, письма, говорения.

При включении игровых элементов в учебную деятельность нам следует придерживаться следующих методических принципов:

- 1) соответствие задачам урока;
- 2) соответствие возрастным особенностям учащихся;
- 4) сочетаемость с другими видами деятельности на уроке;
- 5) целесообразность затраченного времени;
- 6) вариативность.

К тому же следует учитывать, что игровые приёмы должны использоваться разнопланово на разных этапах урока:

1. Вводно-мотивационном.
2. Опреционно-содержательном.
3. Рефлексивно-оценочном.

Рассмотрим более подробно некоторые из игровых приемов, которыми мы активно пользуемся на уроках английского языка в начальной школе.

### ***1. Игра «Snowball».***

Её отлично знают все преподаватели. Условия известны и просты. Ребятам предлагается определенная тематика игры, например, «Одежда» игрок номер один называет слово Hat последующий – называет слово предыдущего, далее своё: hat,coati др.

В большинстве случаев лексические навыки отрабатываются посредством загадок. Дома ребята должны описать квартиру, родителей, актера или актрису, ничего не называя. Проверяют задание в форме «конкурса загадок». Приемы такого рода позволяют нам закрепить изученную лексику, а также отработать грамматические структуры утвердительного предложения, общего вопроса, краткого и полного ответа на него.

### ***2. Игра, которая привлечет внимание учащихся «Mystery box».***

Для этой игры понадобится небольшая коробочка. Для начала нам необходимо сложить предметы внутрь коробочки. Далее мы даем детям возможность, по очереди вытаскивать и называть то, что им досталось. Мы можем класть по одному предмету, а также несколько. Можно положить в коробку

только предметы на ту тему, которую вы изучаете (например, дом моей мечты), а можно и на все темы, которые вы прошли ранее (апельсин, солдатик, кошечка, мячик, карандаш, ручка) – это будет намного интереснее, потому что детям будет сложно предположить, что внутри. Перед тем, как дать ребенку, коробку необходимо её хорошо встряхнуть, чтобы заинтриговать ученика.

### **3. Познавательная игра «Переводчики»**

Учитель вместе с учениками смотрит фрагмент фильма или мультфильма с субтитрами на иностранном языке. Один из ребят воспроизводит фразу учителя и переводит её на родной язык. При этом отрабатывается лексика, аудирование, а также грамматика.

### **4. Игра «Кто не спрятался, я не виноват!»**

На альбомном листе учащиеся рисуют равные по величине квадраты, которые являются их комнатками. Педагог также может нарисовать свою комнатку на доске, чтобы показать детям образец. Ребята заполняют комнатки мебелью и рисуют галочку в том месте, где они притаились. Повернувшись к друг дружке, им необходимо узнать, где притаился соперник. С помощью вопроса: Are you near the bed? Are you in front of the table? ... игра продолжается до тех пор, пока они не угадают, где же спрятался их конкурент.

### **5. Игра «Дом моей мечты».**

Игра на отработку грамматической структуры there is/are. В ней могут принять участие только два ученика. Игроки рисуют план комнатки, при этом им не следует видеть рисунок товарища, и пустой квадратик, который представляет собой приблизительный план комнаты противника, который будет заполняться «мебелью» в ходе игры. Необходимо заранее обговорить названия и количество предметов в комнатках. Далее игроки по очереди задают вопросы друг другу, таким образом пытаясь выяснить расположение мебели в комнате партнера. Например: Is there a chair in the middle of the kitchen? Is there a table in the right corner?

В случае, когда ответ положительный, второй игрок должен сделать соответствующие рисунки в пустом квадратике и задать следующий вопрос. Если же ответ является отрицательным, ученик теряет право задавать вопросы, он может только отвечать на вопросы противника. Победу одерживает тот, кто первым смог отгадать местонахождение мебели в комнатке партнера и заполнил пустой квадратик.

Таким образом, мы можем с уверенностью сказать, что учащимся придётся по душе данная игра, в ходе которой с легкостью усваивается языковой материал.

Преимущество игровых технологий заключается в том, что они довольно просты в организации и не требуют специального, дорогостоящего оборудования. Мы привели в пример только малую часть игр, применяемых нами на уроках английского языка с учащимися 1–4.

Игра является уникальным понятием, которое может одновременно нести в себе и грамматический, и лексический, и фонетический материал. Она мо-

жет быть, как запланированной, так и импровизированной. Игра может применяться на любом этапе урока или пронизывать весь урок. Однако педагогу стоит запомнить, что игра является всего лишь элементом урока, и в первую очередь она должна служить достижению дидактических целей урока.

### Литература

1. Дворковая М.В., Куренкова Е.А. Образовательная игра как современное направление развития активного обучения. – Краснодар, 2016.
2. Куприянова Г.В. Групповая и самостоятельная работа учащихся при освоении грамматики // Иностранные языки в школе. Под ред. Твердохлебовой И.П.– М., 2001.
3. Колгер Я.М. Практическая методика обучения иностранному языку. – М., 2000.
4. Кonyшьева А.В. Игровой метод в обучении иностранному языку. – СПб., 2008.
5. Кonyшьева А.В. Использование игровой технологии в обучении грамматике английского языка. – Новополюцк, 2002.

## FORMATION OF GRAMMATICAL SKILLS WITH THE HELP OF GAME TECHNOLOGIES IN PRIMARY SCHOOL STUDENTS

This article discusses game techniques in the process of forming a grammatical skill at the initial stage of learning English language. The article touches upon the issues of difficulties in the formation of grammar skills in primary school students and ways to solve them.

*Keywords:* foreign language, game, game technology, grammar, grammar skill, motivation, success situation, lesson goals, language material.

И. А. РЫЛОВА, А. В. БАЛАН

*(Государственное образовательное учреждение  
специального профессионального образования*

*«Тираспольский аграрно-технический колледж им. М. В. Фрунзе»)*

## ПРИМЕНЕНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ИННОВАЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В УСЛОВИЯХ ТРАДИЦИОННОЙ И ДИСТАНЦИОННОЙ ФОРМЫ РАБОТЫ В СИСТЕМЕ НАЧАЛЬНОГО И СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

В данной статье раскрывается использование современных образовательных технологий в процессе образовательной деятельности в системе начального и среднего профессионального образования, возможности практического применения в рамках дисциплин социально-гуманитарного и ИКТ цикла.

*Ключевые слова:* обучающийся, индивидуальный подход, личностный потенциал, образовательные технологии, образовательный процесс, творческие способности, мотивация, профессиональная деятельность, активная работа.

В наше быстротечное время большинство технологий в образовательном процессе направлены на индивидуальный подход, дистанционность, оперативность и мобильность. Будущие специалисты должны быть готовы быстро адаптироваться к тем условиям, которые будут им предложены. Во время обучения преподаватели как общеобразовательного, так и профессионального направления используют их на своих занятиях теоретических и практических.

Инновационные технологии в образовании существуют с целью повышения эффективности, введения прогрессивных идей. Все это улучшает эффективность и качество получаемых знаний [Есенков Ю.В. 2008; 32].

В современном образовательном процессе часто применяемыми являются: информационно-коммуникативные технологии (ИКТ); личностно-ориентированное обучение; проектная и исследовательская деятельность; игровые технологии [Батышев С.Я. 1998; 45–47].

В свете последних событий мы не можем представить образовательный процесс без применения ИКТ. На данный момент это своеобразная «палочка-выручалочка». Тандем преподаватель–обучающийся не прерывается. Возможность обучать и обучаться продолжается. С помощью ИКТ преподаватель излагает материал. Текстовый материал, презентации, диаграммы, аудио- и видеofайлы используются в процессе обучения и способствуют лучшему усвоению темы. Все это с легкостью применяется как в реальном формате обучения, так и в формате дистанционного обучения. Наличие компьютера, интернета и специальных программ делает возможным дистанционное преподавание, онлайн-экскурсии, конференции и консультации.

Есть много компьютерных программ для реализации дистанционного обучения. Один из вариантов – это специальные образовательные платформы Moodle или GoogleClassroom. На данных платформах обучающиеся могут скачивать задания, прикрепленные преподавателем по определенной дисциплине, смотреть видео уроки, выполнять задания для закрепления пройденной темы, проходить тестирование. Общение обучающихся с преподавателем происходит в основном с помощью чата.

Второй вариант – это использование специальных программ для проведения видеоконференций, вебинаров и других подобных онлайн-мероприятий. В нашем регионе наибольшую популярность получили две программы для видеоконференций – Zoom и GoogleMeet. Эти программы схожи по своему функционалу. Наш колледж «ТАТК им. М.В. Фрунзе» выбрал для дистанционного обучения в режиме видеоконференции сервис GoogleMeet. Этот сервис достаточно удобный. Создание конференций происходит быстро, через выполнение следующих действий: выбор параметра

«Новая встреча», переход в интерфейс конференции. Дата и время встречи может быть выбрано заранее. Присоединение к онлайн-встрече происходит по ссылке, отправленной педагогом заранее. Общение во время встречи между участниками могут происходить как «в живую», так и в чате. Так же во время встречи можно проводить демонстрации экрана, размещать участников в личном окне, изменять задний план и другое. В GoogleMeet есть интерактивные элементы, позволяющие использовать интерактивную доску для рисования, что очень удобно для преподавания. Данный сервис поддерживается практически на всех устройствах.

При обучении иностранному языку в режиме on-line есть возможность при опросе корректировать речь обучающихся, следить за правильностью произношения слов, постановке ударения, как в слове, так и в предложении. Это является залогом правильности изложения мысли, четких ответов на поставленные вопросы, знание терминологии, применяемой в сфере иностранных языков и информационных технологий.

Учитывается личностный потенциал обучающегося, который аккумулирует в себе становление будущего профессионала, специалиста и способность к выбору собственной стратегии роста [Кудрявцев В.С. 1992; 78]. При поступлении в начальное или среднее профессиональное учреждение у подростков есть теоретическое представление о выбранном направлении, а у некоторых присутствует свой, пусть небольшой личный опыт, который педагоги учитывают в дальнейшей работе. Коммуникативность, нравственность, творчество, познавательность являются основными при раскрытии личностного потенциала обучающегося. Опираясь на них, педагог на своих занятиях может использовать различные методы и приемы [Фахретдинова М.А. 2009; 56–58]. Например, используя творческую активность, можно проводить различные ролевые и деловые игры. Например, в режиме дистанционного обучения можно провести игру – брейн-ринг на любую грамматическую тему по иностранному языку, обращая внимание на образование, употребление, перевод и так далее. На занятиях по информационным технологиям – на использования профессиональных команд, терминов, обращая внимание на их заимствование из английского языка. Также можно провести бинарную ролевую игру на тему, связанную с выбранной профессией. Например, технолог находится в лаборатории и определяет качество предоставленной ему молочной продукции, автослесарь описывает характеристики транспортного средства, агроном делает заказ саженцев и т. д. Все свои документы он оформляет, используя необходимые ему компьютерные программы. Достаточно часто используется метод проектов, способствующий закреплению знаний об основных инструментах графического редактора и применению его на практике, развитию интереса к иностранному языку и информационным технологиям, умению быстро находить необходимую информацию и оформлять в презентациях. Данный метод может быть применен для любой специальности и на любом этапе обучения.

Основная задача преподавателя – побудить интерес обучающегося к излагаемому материалу, научить работать коллективно, выступать не только в качестве лидера, партнера, советчика [Батышев С.Я. 1998; 63].

Наиболее благоприятные условия для включения каждого студента в активную работу на уроке создаёт применение групповой технологии.

При организации работы в парах и группах каждый студент мыслит, предлагает своё мнение, пусть оно и не всегда верное.

В процессе обучающей дискуссии, учебного диалога идет взаимообучение обучающихся, разные варианты решения задач предлагаются, оспариваются и обсуждаются. Такая форма работы решает задачу индивидуального подхода и возможна в применении как стандартного, так и дистанционного формата обучения. Обучающиеся активно включаются в атмосферу сотворчества, что способствует стимулированию личностного восприятия темы, предмета [Лернер И.Я. 1974; 98]. Каждый ощущает свою значимость, веру в собственные творческие силы и это лучше всего происходит при работе в микроколлективе.

Подготовка к выполнению группового задания проходит в несколько этапов от постановки задачи до раздачи дидактического материала и определения задач. Каждой группе в зависимости от количества членов и уровня их подготовки дается определенное задание (либо одинаковое, либо дифференцированное), указываются цели задания, материалы для использования, перечень контрольных вопросов для самопроверки. Учитывается и индивидуальная, и групповая работа и оценивается соответственно. Оценивание происходит пропорционально выполненной работе на занятии, сообщаются результаты, анализируются выполненные задачи, учитывается рефлексия.

Развитие творческих способностей пробуждает интерес к поисковой деятельности, и педагог способствует созданию условий для ее реализации. Обучающиеся улучшают навыки работы в команде, обучаются умению прислушиваться к чужому мнению, критиковать, принимать критику, оттачивают мастерство коммуникации [Есенков Ю.В. 2008; 28]. Применение этой технологии развивает способность познавать мир, анализировать факты, делать выводы. Это раскрывается при подготовке к написанию и представлению работы для участия в студенческих конференциях, написанию курсовых и дипломных работ. В дальнейшем будет являться хорошей основой при поступлении в высшее учебное заведение, подготовке и работе над дипломными и магистерскими диссертациями.

Игровая технология выполняет функцию образовательную, стимулирует творческую реализацию и самовыражение. В этом ее значимость и ценность в образовательном процессе [Набатова Л.Б. 2005; 32]. Её применение делает процесс обучения разнообразным, интересным, нескучным, а игровыми формами могут быть такие как конкурс, викторина, КВН, инсценирование. Возможно использование игровых элементов и на любом этапе занятия: в начале, в середине или в конце в качестве опроса. Правильно организо-

ванная игра стимулирует память обучающихся, заинтересованность, а также преодолевает пассивность.

Словесные игры, викторины, лингвистические, терминологические кроссворды, виртуальные уроки-путешествия (посещение автосалона, фермерского хозяйства, ветеринарной клиники) можно проводить на занятиях по информатике и ИКТ, информационной технологии в профессиональной деятельности. Диапазон возможностей представленных технологий гораздо шире и зависит от фантазии, творчества и технической подготовленности педагога и не только интенсифицирует процесс обучения, но и повышает мотивацию современного обучающегося к занятиям, стимулирует его познавательный интерес и повышает эффективность групповой и самостоятельной работы.

Изменения в образовательной сфере необходимы и неизбежны. Разработка ценностного каркаса образования, использование педагогических технологий, принципов, методов и приемов формирования духовно-нравственных ценностных ориентаций личности является необходимым и значимым шагом на пути совершенствования системы образования, разработке стратегии его развития.

### Литература

1. *Батышев С.Я.* Профессиональная педагогика / С.Я. Батышев. – М., 1998. – 94 с.
2. Есенков Ю.В. Проектирование содержания профессионального образования в профессиональном училище, техникуме, колледже: методические рекомендации. Ульяновск: УИПКПРО, 2008. – 44 с.
3. *Кудрявцев В.С.* Психология развития творческого мышления / В.С. Кудрявцев. – Екатеринбург, 1992. – 106 с.
4. *Лернер И.Я.* Проблемное обучение / И.Я. Лернер. – М.: Знание, 1974. – 168 с.
5. *Набатова Л.Б.* Формы организации профессионального обучения: Учебно-методическое пособие / под ред. Л.Б. Набатовой. – Ульяновск УИПК ПРО, 2005. – 46 с.
6. Фахретдинова М.А. Развитие личностного потенциала обучающихся в системе воспитания учреждений начального профессионального образования: монография. – Ульяновск: УИПКПРО, 2009. – 168 с.
7. <https://googleclass.ru/>
8. <https://google-meeting.ru/instruktsiya/>

## APPLICATION OF MODERN INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES IN THE CONDITIONS OF TRADITIONAL AND REMOTE FORMS OF WORK IN THE SYSTEM OF PRIMARY AND SECONDARY VOCATIONAL EDUCATION

This article reveals the use of modern educational technologies in the process of educational activity in the system of primary and secondary vocational education, the possibilities of practical application within the disciplines of the socio-humanitarian and ICT cycle.

*Keywords:* student, individual approach, personal potential, educational technologies, educational process, creativity, motivation, professional activity, active work.

O. B. СЕМЕНОВА

*(Тираспольская гуманитарно-математическая гимназия)*

## WAYS TO DEVELOP CREATIVE SKILLS THINKING USING ONLINE PLATFORMS IN ENGLISH CLASSES IN HIGH SCHOOL

The article presents the results of research concerning developing of creative thinking with high school students at EFL classes. Special attention is given to modern online platforms, used in teaching EFL.

*Keywords:* creative thinking, creativity, soft skills, online platforms.

Creative thinking, as it is defined by the dictionary of psychological terms, is a type of thinking associated with the creation or discovery of something new. It can be an object (a painting, a novel, for example), a skill (playing the piano), or an action (using a known instrument in a new way).

Creativity is one of the most appreciated learning skills current the XXI century. Creative thinking allows you to look at the world differently, to find new methods of problem solving and successfully cope with the challenges of the world. This is a very valuable quality, one of the soft skills that are so necessary in the modern world. Creativity allows you to solve tasks, a good idea can help you find a way out of a difficult situation. It helps a person find the most unusual ways of development, makes life diverse. Creativity allows you to realize your original idea and to find ways to implement them.

Foreign language lessons become a tool for developing creative thinking due to the nature of the language itself. The teaching of a foreign language, because of its communicative nature, has always been creative, more focused on creating its own speech products. Producing speech and communication, of course, requires creativity, independence and critical thinking.

“Creative skills should be developed in all possible contexts, taking into account the personal characteristics of each student, so that they are able to generate creative products in a variety of contexts” [Larraz-Rábanos; 2021].

Using critical thinking techniques in English lessons is extremely necessary and fruitful for students’ further development. Encouraging students active thinking and speech production at the lesson will teacher in future, in solving more complex tasks.

“However, creativity is a skill that we must include in our curriculum because it challenges our students to think on a different level and to use parts of their brains that complement critical thinking. The result is not only better language learners (and fun classrooms) but also original thinkers, a quality sought by many employers” [Tuck; 2020].

The active development of online education has become an impulse for the emergence of a large number of online learning tools. The Internet is flooded with resources for working with audio and video in the classroom, word learning apps, lesson scheduling and reporting services, interactive whiteboards, and video conferencing software. At first, teachers thought it was great and convenient, but soon most of them simply became drowned in the number of useful sites and platforms for lessons. The choice of the most useful, valuable, and available tools is sometimes a difficult task.

“Decisions about how to use online tools can be different, but they must be subordinated to the achievement of didactic goals and ensuring the quality of education via the Internet. In the modern information world, saturated with various electronic resources, higher education institutions have to withstand fierce competition with various educational centers and platforms that provide opportunities for learning a foreign language” [Nelepko; 2020].

There are also some great options for teachers to create lessons with slick multimedia and interactive elements such as video, audio, and embedded assessments. We are going to concentrate on just few of them here. In general, online tools become of great help in teaching-learning process, especially for developing soft skills, such as creative thinking.

Most interactive lesson platforms are designed to make class time very engaging and creative. *Nearpod* will serve that purpose.

Like other education platforms, *Nearpod* offers extensive access to its remote learning resources. *Nearpod* contains slideshow-style lessons; gives students opportunities for interaction and immediate feedback. There’s a variety of activities, as drawing on a map or diagram, responding to a poll question, posting a note or imaging to a collaboration board, taking a multiple-choice quiz.

Internet offers a great variety of interactive boards for teaching and learning. Teachers can use, for example, *Explain Everything Whiteboard* to present information to students in a visually engaging way that students could revisit individually when needed. *Padlet* became a very popular tool for teachers, who want not only to download their material to boards, but also assign tasks, that students add to a particular board and get feedback from teacher and/or other students.

A great universal platform for implementing creative ideas is *Canva*. It is a modern graphic editor in which teachers and their students can create a unique visual design for their projects. Project work might include creating posters, presentations, flyers, resumes, Instagram and Facebook posts. The ability to work in a graphic editor motivates for independence, develops imagination. Moreover, the student gets the opportunity to realize himself, which contributes

to self-improvement and self-development of schoolchildren, increasing motivation to learn English.

Educational platforms give an opportunity for the development of both students and instructors. The educational resources of the Internet open up great opportunities for access to information and various technologies in the teaching – learning process, checking the level of knowledge in school disciplines. In turn, all this implies universal computer literacy, the creation of conditions for intensive information exchange between all structures of the lifelong education system.

### Литература

1. *Craft, A., Jeffrey, B. & Liebling, M.* Creativity in education. London: Biddles, 2001.
2. *Larraz-Rábanos, N.*, 2021, Development of Creative Thinking Skills in the Teaching-Learning Process, in U. Kayapinar (ed.), Teacher Education – New Perspectives, IntechOpen, London.
3. *Неленко Е.П.* Виртуальные образовательные платформы в обучении иностранному языку // The Scientific Heritage. 2020. № 53-4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/virtualnye-obrazovatelnye-platformy-v-obuchenii-inostranomu-yazyku> (дата обращения: 16.04.2022).
4. *Tuck, H.* Incorporating Creative Thinking activities into English language classrooms. 2020. <https://www.cambridge.org/elt/blog/2020/09/29/creative-thinking-in-english-language-classrooms/>

## СПОСОБЫ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ КРЕАТИВНОГО МЫШЛЕНИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ОНЛАЙН ПЛАТФОРМ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

В настоящей статье рассматриваются особенности развития креативного мышления на уроках иностранного языка в средней школе. Особое внимание уделяется использованию онлайн платформ с целью создания условий для формирования навыков креативного мышления.

*Ключевые слова:* креативное мышление, креативность, развитие навыков, онлайн платформы.

## ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ НА ЗАНЯТИЯХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

В настоящей статье описывается работа с профессиональной лексикой на занятиях немецкого языка в организациях среднего профессионального образования, приводятся примеры заданий с использованием машиностроительной терминологии, работы с техническими текстами.

*Ключевые слова:* профессиональная лексика, машиностроительная терминология, работа с текстом, технический текст, техническая карта.

Сегодня значительно изменились требования к уровню владения специалистами иностранным языком, первостепенное значение приобретают практические навыки, предполагающие знание иностранного языка делового общения в устной и письменной речи, умение использовать его в своей профессиональной деятельности. Преподавание немецкого языка в техникуме предполагает профессиональную направленность на занятиях. Будущим автомеханикам, электрикам, сварщикам, инженерам и другим рабочим и специалистам необходимо знание немецкого языка, чтобы, помимо делового общения, научиться пользоваться инструкциями, технической документацией на иностранном языке. Кроме того, существует много автомобилей немецкого производства и знание языка существенно поможет в работе с технической картой автомобиля.

Профессиональная направленность в обучении иностранным языкам реализуется, в первую очередь, в процессе речевой деятельности: чтения и устной речи. При этом важно, чтобы обучающиеся овладели, прежде всего, профессиональной лексикой. Цель курса учебной дисциплины «Немецкий язык» – обучить студентов чтению и пониманию литературы по специальности, а также развить навыки говорения на материале технических текстов.

С целью развития интереса и мотивации к изучению немецкого языка на первом занятии сообщая обучающимся, что немецкий язык является родным языком для 100 миллионов человек. Он является государственным языком Германии, Австрии, Швейцарии, Великого Герцогства Люксембург и княжества Лихтенштейн. Это родной язык классиков немецкой литературы Фридриха Шиллера, Иоганна Вольфганга Гёте, Генриха Гейне, Генриха Шлимана, и известных немецких инженеров: Карла Бенца – изобретателя автомобиля, пионера автомобилестроения, Готлиба Даймлера – конструктора

тора и промышленника, Рудольфа Дизеля – изобретателя, создателя дизельного двигателя, Николауса Аугуста Отто – известного как изобретателя двигателя внутреннего сгорания; Вернера фон Сименса – изобретателя, учёного, основателя фирмы Siemens, Альберта Эйнштейна – физика-теоретика, Лауреата Нобелевской премии по физике (1921 г.); Иоганна Карла Фридриха Гауса – немецкого “короля математики”, механика, физика, астронома, геодезиста, Вильгельма Конрада Рентгена – физика, который в 1878 году открыл X-лучи, которые были названы его именем.

Освоение каждой темы начинается с введения новой лексики. Так, изучая тему «Bestandteile des Autos», составляю глоссарий по составным частям автомобиля, названию инструментов для его ремонта.



die Windschutzscheibe – лобовое стекло; die Heckscheibe – заднее стекло

der Scheibenwischer – «дворник», стеклоочиститель

die Motorhaube – капот двигателя/мотора

der Scheinwerfer – фара

das Blinklicht – бликер, указатель поворота с мигающим светом

die Stoßstange – бампер

der Reifen – шина/покрышка

die Tür – дверца автомобиля

das Lenkrad – руль автомобиля

der Autositz – автомобильное сиденье

das Rad – колесо

der Kofferraum –багажник

der Benzintank – бензобак

das Gaspedal – педаль газа

der Tachometer (сокращ.: Tacho) – спидометр, указатель скорости

die Kupplung – сцепление

die Bremse – тормоз; die Handbremse – ручной тормоз и многие другие [Ломакина 1999; 125–126].

В технических группах подбираю тексты о знаменитых людях Германии, об изобретениях и открытиях в области техники и науки: “Даймлер и Бенц – создатели автомобиля”, “Вернер Сименс”, “Рудольф Дизель покоряет мир”, “Интернет для всех”, “Реставрация с помощью компьютера”, “Знание – ключ к будущему” и другие тексты.

Работа с текстами осуществляется на занятиях как под руководством преподавателя, так и самостоятельно. Задания к тексту обычно следующие:

- прочесть текст, осмыслить и пересказать его;
- ответить на вопросы;
- перевести предложения с русского на немецкий язык;
- найти эквиваленты слов в тексте;
- найти соответствия, установить, является ли утверждение верным или неверным.

Незнакомые слова выписываю перед или после текста, либо рекомендую найти эти слова в словаре.

При подборе текстов стремлюсь, чтобы информация из текста изучалась на специальных дисциплинах, чтобы они соответствовали тематике, потребностям и интересам обучающихся и мотивировали их. Предлагаемые тексты, упражнения и задания формируют необходимые навыки работы с технической литературой по профессии, способствуют освоению основных видов чтения (просмотрового, поискового, ознакомительного, изучающего), овладению необходимым лексическим и грамматическим минимумом, развитию базового словарного запаса, приобретению разговорных навыков обучающихся и преодолению трудностей перевода. Тексты помогают студентам чтению инструкций, паспортов, спецификаций и другой технической документации, прилагаемой к аппаратуре и оборудованию. В текстах соблюдается также повторяемость активной лексики и типичных грамматических явлений.

Все устно проработанные тексты включаю в задания для текущего и итогового контроля: перевод текста с немецкого языка на русский, а также задания на знание лексики по теме. Например:

1) Назовите части автомобиля.

2) Напишите по-немецки термины: *лобовое стекло, фара, блинкер, дверца автомобиля, шина, колесо, тормоз, педаль газа, капот* и др.

3) Ответьте на вопросы.

Исходя из содержания профессии «Мастер по ремонту и обслуживанию автомобилей», подбираю лексический материал для разных заданий по немецкому языку. Машиностроительная терминология может использоваться для обозначения темы занятия («In der Autowerkstatt» – «В автомастерской», «Verkehrszeichen» – «Знаки дорожного движения») как сопровождение объ-

яснения преподавателя: с помощью презентаций, схем, рисунков, плакатов, содержащих машиностроительную терминологию.

Актуальны и интересны для обучающихся задания, предполагающие работу с технической картой автомобиля, например: Переведите техническую карту автомобиля с помощью словаря.

## Назови части машины

Mercedes-Benz W 212



Hersteller	Daimler AG
Verkaufsbezeichnung	E-Klasse
Produktionszeitraum	Seit 03-2009\
Klasse	Obere, Mittelklasse
Karosserieversionen	Limousine, Kombi, Coupe, Cabriolet
Motoren	Ottomotoren 1,8–6,2 Liter Dieselmotoren 2,2 – 3 Liter
Länge	4868–4895 mm
Breite	1854 mm
Höhe	1470–1471 mm
Leergewicht	1650–1990 Kg
Vorgängermodell	Mercedes-Benz W 212
Nachfolgemodell	Keines

[Ломакина 1999; 125–126].

В заключение хотелось бы отметить, что владение машиностроительной терминологией помогает не только выполнять перевод специального текста, но и является неотъемлемой частью профессиональной компетентности специалиста в деловом общении. Мотивация и профессиональная направленность занятий немецкого языка значительно повышают интерес к изучению иностранного языка, способствуют подготовке компетентных специалистов и рабочих, отвечающих требованиям работодателей.

## Литература

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. М.: АРКТИ, 2000. – 320 с.
2. Елухина Н.В. Устное общение на уроке, средства и приемы его организации // Иностранные языки в школе. 1993, № 2, с. 22–25.
3. Ломакина Н.Н. Автомобилестроение в Германии. Учебное пособие по немецкому языку для автотранспортных специальностей. – Оренбург, 1999.
4. Китайгородская Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам: теория и практика. М.: Рус яз, 1996. 254 с.
5. Мильруд Р.П. Навыки и умения в обучении иноязычному говорению // Иностранные языки в школе. 1999, № 1, с. 26–34.
6. Мильруд Р.П. Коммуникативность языка и обучение разговорной грамматике (упрощенным предложениям) // Иностранные языки в школе. 2002, № 2, с. 15–21.
7. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: Пособие для студентов пед. Вузов и учителей / Е.Н. Соловова. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 2003. С. 101–123.
8. [http://www.de-online.ru/index/slovarnyj\\_zapas\\_chasti\\_avtomobilja/0-387](http://www.de-online.ru/index/slovarnyj_zapas_chasti_avtomobilja/0-387).

## WORKING WITH PROFESSIONAL VOCABULARY IN GERMAN LANGUAGE CLASSES IN CONDITIONS OF SECONDARY VOCATIONAL EDUCATION

This article describes the work with professional vocabulary in German language classes in secondary vocational education organizations, provides examples of tasks using engineering terminology, working with technical texts.

*Keywords:* professional vocabulary, engineering terminology, working with text, technical text, technical map.

А. С. СОБОЛЕВА, А. Л. КУЗЕВАНОВА

(Учителя английского языка МАОУ СОШ № 15 г. Балашиха, РФ)

## СИНГАПУРСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В настоящей статье дан перечень базовых методических приемов сингапурских технологий развития коммуникации, сотрудничества, критического и креативного мышления.

*Ключевые слова:* сингапурские технологии, командные структуры, коммуникация, сотрудничество, критическое и креативное мышление.

Современный век требует от учителя не только ориентироваться в инновационных идеях, технологиях, но и использовать весь арсенал российского и зарубежного педагогического опыта при реализации ФГОС.

Сингапур, всемирно признанный лидер по эффективности школьного образования, сегодня является эталоном функционирования образовательной системы, направленной, условно говоря, на формирование у подрастающих поколений набора 4К («гибких навыков», «надпрофессиональных компетенций»): критическое мышление, креативное мышление, кооперация, коммуникация.

Базовым требованием к сингапурскому педагогу считают умение сочетать фронтальные виды работ с индивидуальным подходом к каждому обучающемуся. Сингапурская образовательная система в основу методики преподавания всех образовательных дисциплин заложила групповые и парные формы работы.

Урок английского языка, на котором используются сингапурские технологии, по своему формату напоминает не традиционное школьное занятие, а интеллектуальную игру. Все занятие основывается на организации педагогом групповой работы с помощью строго установленных принципов.

Следует отметить, что под «принципами» сингапурские педагоги понимают командные структуры, каждая из которых предполагает свои условия и обстоятельства проведения/решения данного учителем задания. Всего насчитывается чуть менее 250 различных командных структур. Мы рассмотрим только наиболее важные и часто используемые из них.

1) Командная структура – Manage Mat – отвечает за распределение учеников и управление полученными группами.

Для проведения занятия учебные парты соединяются по две, формируя своеобразный квадрат. Парты должны отходить лучами от учительского стола/доски для того, чтобы никто не сидел спиной к учителю и имел свободную линию просмотра доски. Рассаживаемые за этим «квадратным» столом ученики, в количестве строго 4-х человек, получают индивидуальные номерные и буквенные обозначения. Цифр, соответственно, четыре, а букв всего две: а и в.

Схема рассадки называется Numbered Heads Together. Смысл в том, что у каждого ученика есть две пары: первая – это ученик и сосед, сидящий рядом (партнер по плечу), вторая – ученик и сосед напротив (партнер по лицу). Соответственно, по ходу занятия ученики работают в разных парах или обобщенной командой.

При таком подходе ребята самостоятельно изучают материал, после каждый член группы по очереди берет на себя роль учителя, делясь/уточняя/закрепляя/проверяя полученные знания, приобретенные умения и навыки.

Педагог в данном случае выполняет лишь функции руководителя: следит за порядком, дает задания (команды) и подводит итоги.

2) Командная структура – Parking Lot – обеспечивает на территории класса место, где дети могут оставить записки с вопросами по изучаемой теме. Ответы на эти вопросы учитель дает на следующем уроке или делает их частью домашнего задания.

3) Командная структура – High Five – поднятая вверх ладонь руки, напоминающая известный жест «дай пять», является сигналом для привлечения внимания и установления тишины в классе; учитель не начинает пояснение/инструкцию/объяснение пока все дети не начнут осознанно контролировать свое поведение.

Давайте рассмотрим еще ряд командных структур, системно применяемых нами в ходе уроков английского языка.

1. Оргмомент: приветствие, переключка.

2. Определение темы урока, актуализация знаний, сообщение плана урока.

а) Презентация/Видео/Песня «Продукты питания»

– *What is our lesson about?* (Ребята отвечают)

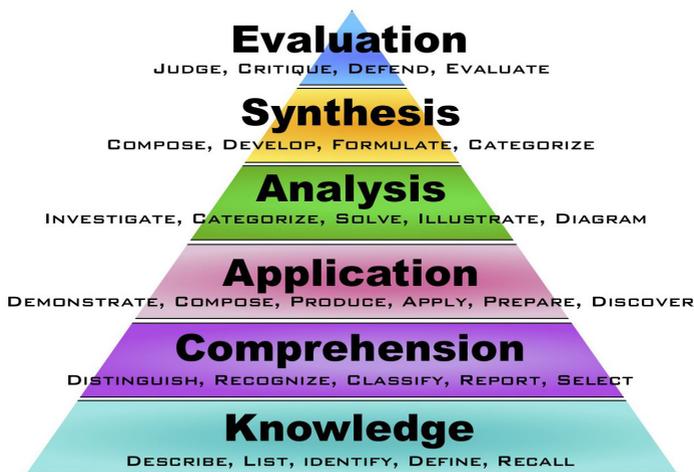
4) Командная структура Take off – Touch down

– *If you agree, stand up! If you don't agree, sit down!*

– *Excellent, pupils! You are right! Today we are going to speak about food.*

b) – *What are we going to do today?*

(Ребята отвечают с опорой на таксономию Блума)



3. Основная часть урока: тренировка лексических навыков по теме «Food» и грамматических навыков по теме «Present Simple»:

5) Командная структура Jot Thoughts

– *So let's start our lesson. The first task is to write words connected to the topic "Food".*

Инструкция: каждый член команды берет по 3 (4) листочка бумаги, на одном листочке следует написать одно слово, связанное с понятием «food»,

проговорить его вслух, так, чтобы слышали все члены команды, и у них была возможность написать иное слово на своих листках, проговорив это слово, каждый член команды кладет лист в центр стола.

6) Командная структура Tic Tac Toe

– *А сейчас переверните листочки и разложите 9 листочков в формате 3\*3. Каждый из вас составляет по три положительных (или отрицательных, или вопросительных) предложения, используя любые 3 слова на одной линии (по вертикали, по горизонтали, или диагонали) и глагол в Present Simple.*

– *А теперь поделитесь своими предложениями с соседом по плечу.*

7) Командная структура Corners

– *Какой продукт самый полезный?*

Инструкция: Вам нужно выбрать один продукт из четырех предложенных (чипсы, гамбургер, яблоко, курица). Каждому продукту соответствует свой угол в классе. Напишите название своего угла на листочке, не обсуждая с другими учениками, и подойдите к выбранному вами углу. Встаньте в пару.

– *А теперь обсудите в парах, почему вы выбрали данный угол. (15 – (20) – (30) секунд на обсуждение, время определяет учитель, ребята его контролируют)*

8) Командная структура Time Pair Share

Инструкция: образуйте новую пару.

– *Поделитесь мыслями своего прежнего партнера с новым. (15 – (20) – (30) секунд на обсуждение, время определяет учитель, ребята его контролируют)*

9) Командная структура Mix Pair Share + физминутка

– *А сейчас давайте потренируемся произносить скороговорки на английском.*

Инструкция: звучит музыка, когда музыка прекращается вы образуете пару и читаете друг другу скороговорку, затем меняетесь листочками и снова смешиваетесь под музыку:

Chicken and chips,  
cheese and chocolate,  
chips and chicken,  
chocolate and cheese.

I scream, you scream,  
we all scream for ice-cream.

10) Командная структура A/R Guide

– *Сейчас мы посмотрим видео, и узнаем изменится ли ваше мнение о еде.*

Инструкция: в таблице представлены утверждения, если согласны, поставьте «+», если не согласны, поставьте «-», после просмотра видео вновь прочитайте утверждения и проверьте, изменилось ли мнение.

<i>Before</i>	<i>Statements</i>	<i>After</i>
	Coca-Cola and jam are good for you.	
	You must have two litres every day.	
	Good food gives you a lot of energy, vitamins and minerals.	
	Eggs and milk don't make your bones strong.	
	And you can eat at a different time or eat a lot one day and a little the next.	

#### 11) Командная структура *Inside-outside circle*

– Ну а сейчас самое время узнать о любимой пище и напитках. Сейчас мы с вами образуем 2 круга – внутренний и внешний и стараемся построить диалог. Я задам вопрос, а ученики из внешнего круга отвечают своему партнеру. Затем меняемся ролями. Отвечаем в течении 10 секунд.

– What is your favourite food ? What's your favourite drink? What do you have for breakfast?

#### 12) Командная структура Simultaneous Rally (Round) Table

Инструкция: 2 (4) участника в группе одновременно выполняют письменную работу на отдельных листочках и по окончании одновременно передают друг другу по кругу для взаимопроверки.

#### 4. Подведение итогов, рефлексия, объяснение домашнего задания.



– Давайте оценим свою деятельность на уроке и деятельность своих товарищей. (Ребята вписывают свое и имена членов группы в схему)

Согласно вышесказанному можно с уверенностью утверждать, что реализация сингапурских технологий на уроках английского языка способствует следующему:

- обучающиеся в ходе урока учатся одновременно говорить и слышать, исправлять чужие ошибки, закрепляя, корректируя и дополняя свои знания;
- резко возрастает образовательная активность и мотивация к изучению предмета; обучение для каждого ребенка становится интересным и результативным, а качество знаний по предмету существенно растет;

– у учеников развиваются коммуникативные качества, формируются критическое и креативное мышление, дети учатся сотрудничать, критиковать и достойно принимать критику;

– любой урок становится похожим на увлекательную и насыщенную игру, несет в себе исключительно положительные эмоции.

## SINGAPORE'S TECHNOLOGIES IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

This article provides a list of basic methodological techniques of Singapore technologies for the development of communication, cooperation, critical and creative thinking.

*Keywords:* Singapore technologies, team structures, communication, cooperation, critical and creative thinking.

О. Ю. ТРОФИМЕНКО

*(ГОУ СПО «Приднестровский колледж технологий и управления»)*

## ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В настоящей статье рассмотрены вопросы, затрагивающие проблемы формирования коммуникативной компетенции в процессе обучения иностранному языку: уточняется понятие коммуникативной компетенции и её основные составляющие; рассматриваются характерные особенности коммуникативного метода, включая роль преподавателя и обучающихся на занятии с целью изучения лексического материала на основе данного метода.

*Ключевые слова:* коммуникативная компетенция, коммуникативный метод, совместная работа, виды деятельности на занятии иностранного языка, ролевая игра, проектная работа.

В современном мировом сообществе активно происходит процесс интеграции, благодаря чему значительно расширяются границы межкультурного взаимодействия, которое невозможно осуществлять без знания иностранных языков. Как научить грамотно излагать свои мысли и свободно говорить на иностранном языке? Какие методы следует использовать современному преподавателю для успешной реализации поставленных целей?

Основной целью обучения иностранному языку сегодня является формирование иноязычной коммуникативной компетенции. Российский педагог, создатель УМК по английскому языку для средней школы «Enjoy English» М.З. Биболетова выделяет следующие компоненты коммуникативной компетенции:

- речевая компетенция – развитие коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении, письме);

- языковая компетенция – овладение новыми языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами и ситуациями общения, отобранными для основной школы; освоение знаний о языковых явлениях изучаемого языка, разных способах выражения мысли в родном и иностранном языках;

- социокультурная/межкультурная компетенция – приобщение к культуре, традициям, реалиям стран/страны изучаемого языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы на разных ее этапах; формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях межкультурного общения;

- компенсаторная компетенция – развитие умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче информации [Биболетова 2005; 8].

Согласно Федеральному компоненту государственного стандарта общего образования Российской Федерации, а также действующим государственными стандартами по иностранным языкам, иноязычная коммуникативная компетенция – это способность и готовность обучающихся осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка в заданных программой пределах, что предусматривает сформированность основных ее составляющих, таких как: речевая, языковая, социокультурная, компенсаторная и учебно-познавательная компетенции.

В разные времена методисты неоднократно пытались обнаружить самый оптимальный метод обучения иностранным языкам. Долгое время основным методом изучения иностранных языков являлось подражание готовым шаблонам, регулярное повторение и воспроизведение нового материала по аналогии с ранее изученным. Необходимость освоения иностранного языка в качестве средства для осуществления общения привело к появлению коммуникативного метода. В XIII веке слово «to communicate» употреблялось, как правило, в значении «to have a common channel of passage», то есть «иметь нечто общее». В XIV веке появляются однокоренные слова: существительное «communication» – «связь» и прилагательное «communicative» «общительный, коммуникабельный». А в XVI в. к глаголу «to communicate» добавилось еще одно новое значение – «to give a share of, share in; receive, administer» – «обмениваться (информацией, мыслями и т. п.), взаимодействовать».

Местом зарождения коммуникативного метода считают Британию 60–70-х годов 20 века. В это время английский язык стал использоваться, как язык международного общения. В настоящее время данный метод сочетает в себе различные образовательные методики обучения иностранным языкам.

Взаимоотношения между участниками процесса обучения – преподавателем и обучающимися – базируются на принципах совместной работы

и равноправного речевого партнерства [Пассов 1989; 24]. Такие отношения могут возникнуть, если преподаватель и обучающийся – два субъекта одного процесса, которые способны уважать мнение другого, открыты, взаимовыживливы, терпимы к другим культурам. На учебном занятии обучающиеся совместно с преподавателем определяют цели деятельности, планируют ход ее выполнения, с учетом индивидуальных способностей каждого.

Общение на учебном занятии осуществляется на иностранном языке. Обучающиеся запоминают не дословный перевод отдельных слов, а смысл выражений; запоминание лексики основывается на ассоциациях. В процессе запоминания новых слов в голове создается визуальный образ того, что необходимо запомнить. Чем ярче и необычнее создаваемый образ, тем легче потом вспоминается слово, связанное с ним.

Создавая визуальные образы, желательно запоминать английские слова по изучаемым тематическим разделам. В этом случае появляется возможность придумать целую историю, в сюжет которой будут включены образы слов, необходимых для запоминания. В дополнение к визуальной картинке можно подключить другие органы чувств и представить, какие предметы на ощупь, запах и вкус. Если сюжет истории будет передан с юмором, то степень запоминания будет еще выше. Особенно успешно процесс обучения с применением ассоциативного подхода проходит у тех, у кого хорошо развита мыслительная деятельность, основанная на наглядных образах.

Много внимания в коммуникативном методе уделяется таким видам речевой деятельности, как говорение и аудирование, т. е. восприятию речи на слух, а письмо и чтение становятся второстепенными. Грамматические правила усваиваются в ходе общения на иностранном языке: обучающиеся прежде всего запоминают новые слова и выражения, а затем постепенно пытаются понять, что они собой представляют с грамматической точки зрения. Правила построения фраз усваиваются посредством употребления грамматических конструкций и оборотов, а также жестикуляции и использования различной наглядности [Салихова 2014; 75].

В основе коммуникативного метода лежит принцип функциональности. Данный принцип определяет выбор лексического материала согласно процессу коммуникации:

- из тех сфер коммуникации к участию, в которых готовят обучающихся;
- на основе частотности для данной речевой задачи в данной ситуации;
- для обсуждения проблем межлического общения;
- в плане обучения говорению связанной со страной обучающихся.

В связи с этим на занятиях в рамках коммуникативного подхода часто моделируются ситуации общения, максимально приближенные к реальным, например: пребывание в аэропорту, бронирование гостиничного номера, аренда квартиры или автомобиля, осуществление заказа в ресторане или кафе, и тому подобные. Преподаватель применяет разнообразные аутентичные материалы, такие как газетные или журнальные статьи, аудиозаписи,

видеоролики, и многое другое для знакомства с культурно-историческими реалиями страны изучаемого языка.

Приоритетной задачей преподавателя становится не передача знаний и исправление ошибок, а направление учебной деятельности обучающихся, оказание необходимой помощи им и создание благоприятных условий для продуктивного общения. С этой целью организуется повсеместная работа в парах и группах: проводятся дискуссии, совместное выполнение упражнений, ролевые игры, проектная работа.

Коммуникативный подход подразумевает гармоничное сочетание традиционных и оригинальных методов организации иноязычной учебной деятельности, которые основываются на лично-ориентированном подходе, методе проектов, обучении в сотрудничестве и ролевых играх. Данные виды организации занятий помогают преподавателю иностранного языка решить одну из главных задач, стоящих перед ним, а именно создать коммуникативную среду для повышения мотивации изучения языка и приобретения навыка говорения даже на начальном этапе изучения иностранного языка.

### Литература

1. *Биболетова М.З., Грачева Н.П., Соколова Е.Н., Трубанева Н.Н.* Примерные программы среднего общего образования. Иностранные языки. – М.: Просвещение, 2005.

2. *Василова Н.В.* Формирование коммуникативной компетенции на уроках английского языка в школе / Н. В. Василова. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2019. – № 43 (281).– URL: <https://moluch.ru/archive/281/63244/> (дата обращения: 22.03.2022).

3. *Гальскова Н.Д.* Современная методика обучения иностранным языкам. М.: АРКТИ – ГЛОССА, 2000.

4. *Пассов Е.И.* Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению [Текст] / Е. И. Пассов. – М.: Русский язык, 1989.

5. *Полат Е.С.* Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. М.: Академия, 2002.

6. *Попова О.А.* О методах и технологиях интенсивного обучения иностранному языку как средству мотивации и оптимизации учебного процесса // Журнал Молодой учёный. 2015. № 16.

7. *Салихова Г.М.* Коммуникативный подход в обучении иностранным языкам / Г. М. Салихова. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2014. – № 16 (75).– URL: <https://moluch.ru/archive/75/12806/> (дата обращения: 22.03.2022).

## DEVELOPMENT OF FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE IN TEACHING ENGLISH VOCABULARY

This article deals with the issues related to the development of communicative competence in the process of teaching a foreign language. First of all, the definition of communicative competence is given, and then its main components are studied; the features of the communicative method are revealed, and the focus is finally on the role of the teacher and students in the classroom where vocabulary is learnt based on this method.

*Keywords:* communicative competence, communicative method, teamwork, activities in a foreign language class, role-playing, project work.

Т. В. Тулум

(Муниципальное образовательное учреждение «Бендерская гимназия № 2»)

## ОРГАНИЗАЦИЯ СМЕШАННОГО (ОЧНО-ДИСТАНЦИОННОГО) ОБУЧЕНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Данная статья посвящена проблеме организации и проведения смешанных (очно-дистанционных) занятий и основным цифровым образовательным ресурсам, позволяющим реализовать смешанное обучение на уроках английского языка.

*Ключевые слова:* система образования, смешанное (очно-дистанционное) обучение, интернет технологии, цифровой образовательный ресурс.

Два года назад трудно было представить, что придется очень быстро научиться применять интернет технологии в обучении и многие учителя откладывали этот вопрос «в длинный ящик» или даже до последнего сопротивлялись. На сегодняшний день уже почти каждый учитель опробовал обучение школьников в очно-дистанционном (смешанном) режиме. Укоренение пандемией развитие информационных технологий превратило смешанное обучение в уже неотъемлемый компонент системы образования. За последний год в большинстве школ было закуплено и установлено новое оборудование (компьютерные моноблоки), в каждый класс был проведен интернет, техническая инфраструктура школ была перестроена, усовершенствована и отлажена. Как бы это не звучало печально, но именно большие потрясения, в данном случае заразная смертельная болезнь, способствовала выходу системы образования на новый уровень, возникновению и внедрению новых форм и методов обучения, в том числе смешанной формы обучения.

Смешанное обучение (англ. blended learning) имеет много разных синонимичных наименований: гибридное обучение – hybrid learning, комбинированное обучение – mixed-model instruction, интегрированное, или веб-расширенное, обучение – web-enhanced instruction и другие. Термин blended learning стал активно использоваться после выхода в 2005 году книги «The Handbook of Blended Learning: Global Perspectives, Local Designs» Кёртиса Бонка (CurtisBonk) и Чарльза Грэхема (CharlesGraham). По

их определению, «Смешанные системы обучения сочетают очное обучение с компьютерным обучением» [Bonk, Graham 2005; 5], что дает возможность повысить интенсивность и продуктивность образовательного процесса. Так, в частности, на уроках английского языка появляется возможность создавать условия для формирования у учащихся иноязычной коммуникативной компетенции, учитывая принципы лично-ориентированного подхода в обучении и выбирая такие методы, приемы обучения, которые могли бы предоставить достаточный объем устной практик каждому ученику группы на уроке [Бутенкова 2007; 7].

В последнее время, с уменьшением числа заболевших Covid-19, только отдельные классы переходят на карантин с применением выработанного алгоритма дистанционного обучения. В то же время случается так, что ученики вынуждены находиться на карантине по причине подтвержденного случая Covid в семье, да и обычные респираторные и простудные заболевания никуда не исчезли. Раньше в таких случаях школьники выпадали из учебного процесса почти на неделю, и для многих самостоятельное восполнение пробелов по пропущенным темам представляло определенные трудности. Но благодаря наличию в классах современных компьютеров, а у учащихся средств интерактивной связи (компьютеров, ноутбуков, мобильных телефонов), появилась возможность осуществить полноценное присутствие детей на уроках и их участие в образовательном процессе. Таким образом, учащемуся предоставляется возможность прямой связи, а педагогу – возможность оперативно реагировать на запросы ученика, контролировать и корректировать его работу. Использование ИКТ в смешанном обучении обеспечивает способность учителя беспрепятственно управлять процессом преподавания и изучения иностранного языка. [Rivera 2019; 130]

В настоящее время очно-дистанционная форма обучения успешно реализуется на уроках английского языка. Ученик подключается к видеоконференции по специальной ссылке видеочамера компьютера помогаемому увидеть на доске тот материал, который объясняется на уроке, переписать правило в грамматический справочник или новые слова в словарик, ученик может задать любой вопрос или попросить пояснение к правилу, активно участвовать в закреплении нового материала. Очень удобно в таких ситуациях использовать телевизор кабинета или интерактивную доску: заранее загруженный на GoogleDisk новый материал демонстрируется для учеников в классе, а для дистанционных учащихся включается функция «Демонстрация экрана», предусмотренная как в GoogleMeet, так и в Zoom. Таким же способом можно организовать совместную работу очных и дистанционных учащихся по закреплению лексического или грамматического материала с помощью очень удобных интерактивных страниц «Liveworksheets» или интерактивной рабочей тетради «Skysmart». Для оценки уровня усвоения нового материала на этих же интерактивных цифровых ресурсах можно задать и индивидуальную работу.

Если на уроке запланирована групповое или парное выполнение задания, а дистанционно обучающихся детей несколько, платформа Zoom предоставляет возможность организовать для них работу в группе или паре для составления, например, диалога или обсуждения проблемного вопроса с помощью открытия «Сессионных залов», чатов, где они могут обсудить совместный ответ. В итоговом занятии, проводимом в форме викторины с помощью ресурса «Kahoot!», онлайн-ученики также могут участвовать очно вместе с учениками в классе, просто пройдя по ссылке на задание.

Самой большой и трудновыполнимой задачей при организации комбинированного очно-дистанционного обучения являются письменные работы. В данном случае на помощь приходит цифровой образовательный ресурс «Я Класс». Хотя разработчики данного ресурса смогли составить тренировочные и проверочные работы практически по всем разделам лексики и грамматики английского языка, не секрет, что они не всегда полностью удовлетворяют потребностям и целям учителя. И здесь на помощь приходит функция «Создать своё задание», где учитель может создать свои собственные задания, как с автоматической проверкой (текстовое или тестовое), так и с ручной проверкой (творческое задание – написание личного письма или эссе). Например, можно полностью перенести подготовленную контрольную работу на «Я Класс», и, после совместного повторения, учащиеся в классе выполняют работу сидя за партами, а дистанционные ученики делают эту же работу на цифровом ресурсе.

Таким образом, современные средства телекоммуникаций обеспечивают интерактивный способ обучения в условиях очно-дистанционного обучения. Его можно применять не только для учеников, находящихся дома на карантине или по болезни, но и для детей с ограниченными возможностями, или тех, кто в силу семейных обстоятельств был вынужден на время уехать из города или страны, и хочет не допустить пробелов в образовании, не меняя место учебы.

### Литература

1. *Bonk C. J., Graham C. R.* The Hand book of Blended Learning: Global Perspectives, Local Designs / Curtis J. Bonk, Charles R. Graham. – New York: John Wiley&Sons, Inc. Pfeiffer, 2005. – 624 p.
2. *Бутенкова, Е.В.* Интеграция очной и дистанционной форм обучения иностранному языку в старших классах общеобразовательной школы: автореф. дис. ... к-да пед. наук: 13.00.02 / Е.В. Бутенкова; МПГУ – Москва, 2007. – 17 с.
3. *Rivera J.L.* Blended Learning-Effectiveness and Application in Teaching and Learning Foreign Languages/J.L. Rivera // Open Journal of Modern Linguistics, 2019. – Vol. 9. No. 2. – P. 129–144.

## ORGANIZATION OF BLENDED (FACE-TO-FACE AND REMOTE) LEARNING IN ENGLISH LESSONS

This article is devoted to the problem of organizing and conducting blended (face-to-face and remote) classes and the main digital educational resources that make it possible to implement blended learning in English lessons.

*Keywords:* education system, blended (face-to-face and remote) education, Internet technologies, digital educational resource

Е. С. Фидельская

(МОУ «Журская молдавская средняя общеобразовательная школа»)

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ GOOGLE ФОРМ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

В данной статье описан онлайн-сервис Google forms как путь решения проблемы контроля в условиях дистанционного обучения. Представлены особенности функционирования сервиса, его преимущества и недостатки, выявлены возможности его функционирования в обучении английскому языку.

*Ключевые слова:* дистанционное обучение, контроль знаний, тесты, Google форма.

Использование Интернет-ресурсов и информационно-коммуникационных технологий в образовании является необходимостью в условиях дистанционного обучения. В наши дни существует множество образовательных платформ и онлайн-ресурсов, с помощью которых учителя проводят уроки. Один из самых удобных инструментов является сервис Google класс (Classroom), в частности, Google формы (Google forms).

Google формы начали свою жизнь как функция Google документы в 2008 г. Первоначально, Google формы были созданы лишь как облачное решение для создания и проведения анкетирования. На данный момент, сервис служит инструментом для создания приглашений, сбора данных пользователей, создания викторин и др.

К **особенностям** Google форм можно отнести создание простых и сложных опросов; вставка изображений, аудио и видео; анализ ответов и автоматические отчёты; коллекция готовых шаблонов; возможность отправить опрос по почте или опубликовать в социальных сетях; участие в опросе без наличия аккаунта Google. При помощи Google форм возможно открыть онлайн-регистрацию на мероприятие; организовать онлайн-исследование; создать бриф; провести голосование; собрать отзывы. Данный инструмент также может помочь учителю планировать события, отправлять опросы, предлагать учащимся викторину или собирать информацию легким и эффективным способом.

К **преимуществам** использования Google форм в обучении можно отнести: простоту использования с удобным и понятным интерфейсом;

использование сервиса с любого устройства с доступом к интернету без скачивания данных; значительная экономия времени на проведение и проверку знаний; использование сервиса в бесплатном формате с большим набором возможностей; понятность и легкость оформления и редактирования опросов, с возможностью предварительного просмотра [Губина 2020; 1]; настройка разных вариантов вопросов для каждого ученика; одновременный опрос большого количества людей; индивидуальное оформление; добавление к ответу ребёнка комментариев учителя; наличие автоматической проверки заранее заготовленных ответов и выставления оценок (при заблаговременной настройке); производство анализа работы, как по всему классу, так и по отдельным ученикам; легкий доступ к результатам анкетирования; автоматическая обработка и анализ данных; использование готовых Google форм неограниченное число раз [Архарова 2019; 1].

К **недостаткам** использования *Google форм* в обучении можно выделить: *отсутствие интернет техники у учеников; возможность у учеников угадать правильный ответ на тестовые версии вопросов; ограниченная возможность проверки глубины понимания предмета; возможное негативное отношение родителей к такой форме работы; необходимость наличия аккаунта Google; отсутствие интернета* [Савченко 2021; 1].

Во время дистанционного обучения необходимо было найти не только учебную платформу удобную как для учащихся, так и для учителя, но и платформу, которую можно было бы использовать для контроля знаний. Просто задавать упражнения из учебника и рабочей тетради стало нецелесообразным, т. к. в открытом доступе есть ответы практически на все задания любого учебного пособия. Для проверки знаний учащихся наиболее удобным в использовании оказался онлайн-сервис Google формы. Учащимся предлагалось перейти по отправленной ссылке и выполнить предлагаемую работу.

Во время работы было выявлено много плюсов и возможностей сервиса, таких как ограничение по времени, что позволяет вовремя «собрать» работы; прикрепление разнообразных схем, картинок, текстов, аудио и видео файлов для их последующего изучения учениками; создание разнообразных видов заданий (соотнесение двух и более колонок со словами-антонимами/синонимами/фразами, задания с множественным выбором, написание письменного высказывания, вариант короткого ответа); возможность учащимся также прикрепить ссылку на свою аудиозапись (устное высказывание, чтение текста); адаптация под мобильные устройства (возможность для учителя и учащихся создавать, просматривать, редактировать и пересылать формы с телефона и планшета) а также возможность открыть сервис на компьютере; возможность внесения правильных ответов заблаговременно двумя способами (во время создания теста или после его завершения); наличие настройки «обязательный вопрос», что позволило ученикам не допустить ошибки или пропустить вопрос.

Таким образом, использование Google форм на уроках английского языка в дистанционной форме позволило:

- создать уникальную информационно-образовательную среду, соответствующую требованиям государственного стандарта нового поколения,
- организовать учебный процесс, нацеленный на формирование у учащихся предметных результатов и универсальных учебных действий;
- проверить качество усвоения учащимися теоретического и практического материала;
- проверить работы учащихся быстрее и проще, т. к. сервис автоматически формирует отчеты по общей и индивидуальной статистике;
- обеспечить оперативность проверки выполненной работы;
- учитывать индивидуальные особенности учащихся в ходе создания опросов и проверки результатов обучения;
- оживить процесс обучения, вводя не только новую для учащихся форму контроля, но и различные виды тестов;
- использовать сервис для урочной и внеурочной работы;
- проводить коррекционную работу на уроке;
- задавать дополнительные задания учащимся по вопросам, с которыми они не справились при написании теста.

### Литература

1. *Архарова Т.А.* Онлайн-сервис Google Forms как электронное средство обучения аудированию студентов технических направлений подготовки // ЭСГИ. 2019. № 2 (22). [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/onlayn-servis-google-forms-kak-elektronnoe-sredstvo-obucheniya-audirovaniyu-studentov-tehnicheskikh-napravleniy-podgotovki> (дата обращения: 09.04.2022).

2. *Гудина М.С.* Обучение иностранному языку в школе в условиях реализации дистанционного образования // Иностранные языки в школе. [Электронный ресурс]. URL: <http://iyazyki.prosv.ru/2020/08/обучение-иностранному-языку-в-школе-в/>

3. *Савченко Е.В.* Интеграция сервисов Google в языковой класс // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2021. № 199. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/integratsiya-servisov-google-v-yazykovoy-klass> (дата обращения: 09.04.2022).

## USE OF GOOGLE FORMS IN TEACHING ENGLISH IN CONDITIONS OF DISTANCE LEARNING

The article describes the Google forms as a way to solve the problem of testing knowledge in distance learning. The features of the service, its advantages and disadvantages, the possibilities of its functioning in teaching English are revealed.

*Keywords:* distance learning, knowledge control, tests, Google form.

## ІНТЕРАКТИВНІ ПРИЙОМИ НАВЧАННЯ ЯК ЗАСІБ ПІДВИЩЕННЯ КУЛЬТУРИ МОВЛЕННЯ УЧНІВ НА УРОКАХ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

У статті розглядаються проблеми культури мовлення, реалізація інтерактивних технологій на уроках української мови, проблеми формування творчої особистості, суть інтерактивного навчання у формуванні комунікативних умінь і навичок учнів.

*Ключові слова:* інтерактивні технології, прийоми навчання, культура мовлення, проєкт, мовна діяльність, метод когнітивної комунікації.

Проблема культури мовлення – це проблема літературної мови. Розглядаючи культуру мови на сучасному етапі на перший план виступають такі проблеми як національна мовна культура, мовна культура конкретного національного суспільства сучасної епохи, соціальних груп, спільнот, співтовариств, культура мови окремої людини. Мова – це один із способів пізнання дійсності. А тому саме розвитку комунікативних навичок, формуванню культури усної мови приділяється велика увага в системі навчання української мови.

Вітчизняні лінгвісти Акуленко В., Бабич Н., Бацевич Ф., Мацько Л. та інші зробили значний внесок у науку про культуру мови. О. Біляєв, Т. Донченко П. Кордун, В. Мельничайко, Л. Мацько, М. Пенцилюк та ін. висвітлили у своїх працях проблеми розвитку мовлення учнів.

Бурхливими темпами розвивається сучасне життя, тому відбулися великі зміни у системі освіти. Учитель, навіть найталановитіший, уже не може бути єдиним джерелом інформації. Проблеми формування творчої особистості набувають особливої актуальності. Тому вважаємо, що головна мета школи – виявити самостійні творчі сили дитини, яка має стати творчою та успішною. А нова школа – школою творчості та успіху.

Сьогодні необхідно переходити від «передачі знань» до «навчання вчитися», «навчати жити». Сучасних учнів на уроках треба навчити осмислювати тему, а вони вже потім шукатимуть інформацію, яка допоможе їм реалізувати проблему. Завдання вчителя – повернути учням інтерес до шкільних предметів, зробити навчання цікавим, посилити бажання вчитися, а це спонукає до творчої праці.

На нашу думку, щоб досягти вирішення завдань, поставлених перед освітою, ми маємо максимально запроваджувати інтерактивні технології навчання. Завдання вчителя дати не тільки знання з певної теми на уроці, будувати письмові чи усні тексти, а й формувати вміння сприймати і обробляти інформацію. Інтерактивні технології, реалізовані на уроках української мови, мають конкретну мету: створити комфортні умови навчання, за яких кожен учень відчує свою успішність, інтелектуальну спроможність.

Яким же має бути сучасний урок? Які його ознаки, чим він повинен відрізнятися від уроків, які ще використовуються зараз у педагогічній практиці, але вже не задовольняють у повній мірі вимоги навчальних досягнень учнів? Чи може сучасний урок бути радісним і цікавим для учнів? Чи може він розкрити творчий потенціал особистості? Досвід доводить, що може, однак лише за умови, якщо процес навчання перевести на інноваційну основу шляхом перебудови педагогічної технології самого вчителя і навчальної технології учня, змінивши сам підхід до здобуття знань.

Обираючи метод навчання, учитель-словесник повинен чітко з'ясувати його основну мету, конкретні завдання, які розв'язуватимуться на уроці. Критерієм ефективності методу є його результативність.

Як показали спостереження, при виборі методів взаємодії учасників навчального процесу доцільно зупинитися на інтерактивних методах навчання, оскільки вони дозволяють створити комфортні умови, за яких кожен учень відчуває свою успішність, інтелектуальну спроможність.

Особливу увагу у формуванні комунікативних умінь і навичок відіграє текст. При організації роботи з текстом є можливість показати учням, як діють в тексті слова, словосполучення, речення, як вони функціонують. Учні, аналізуючи різні тексти, вчать створювати свої. У своїй роботі ми повинні намагатися використовувати тільки змістовні тексти, здатні захопити учнів, виховувати почуття любові до природи, естетичного смаку, пробуджувати інтерес до рідної мови, до національної культури. Під час роботи з текстом, пропонуємо такі завдання: придумати заголовки, щоб один відповідав темі, а інший – ідеї тексту; придумати продовження тексту; розташувати абзаци так, щоб вийшов текст; визначити та обґрунтувати стиль і тип тексту; скласти тексти різних типів на запропоновану тему; скласти план тексту; розташувати пункти плану в певній послідовності; скласти питання до нього та інші завдання. Включення учнів у практичну діяльність організовується за допомогою таких методів і прийомів як інформаційно-навчальний діалог, проспекція, когнітивна комунікація, трансформація, прийом розгоргання тематичного речення, абзацу та ін.

Тепер розглянемо роботу з текстом, використовуючи прийом проспекції. Очевидно, що проспекція та ретроспекція являють собою системи мовних та мовленнєвих засобів, кожна з котрих виконує у мові єдину функцію – повертати чи попереджувати концептуально та комунікативно важливі, на думку автора тексту, його змістовні частини. Проспекція – спосіб попередження інформації в процесі навчальної комунікації, що реалізується за допомогою ілюстрацій до лінгвістичних правил, несучих схем, алгоритмів, пунктів плану та ін. Цей прийом сприяє формуванню таких комунікативно-інформаційних умінь учнів: розуміти основну думку вираження, визначати опорні слова і словосполучення тексту, перебудовувати текст і вибирати необхідну інформацію.

Прийом проспекції, наприклад, допомагає вивести закон сусідньої м'якості приголосних звуків. Учні ще не знають правила, але під час чи-

тання окремих слів у словосполученнях сприймають орфоепічну норму, яку далі засвоюють за допомогою правила. Звертаємо увагу на те, як м'яка вимовляються поєднання приголосних в словосполученнях *спів птахів, щиро посміхатися, дзвіночки*. Звукове багатство української мови робить його особливим, неповторним. М'яка співучість створюється завдяки двом м'яким приголосним звукам, що живуть в словах по сусідству.

Приєм розгортання тематичного речення, абзацу тексту також спрямований на розвиток творчих умінь учнів. У тексті вибирається один із зазначених елементів. Учні отримують завдання розширити тематичне речення абзацу, поповнити його, підібравши потрібну інформацію, розгорнути думку, спираючись на власний досвід, навести свої приклади.

Розглянемо поетапне вивчення теми уроку в 8 класі «Означення, граматичне значення, роль у реченні, способи його вираження» з використанням деяких перерахованих вище методів і прийомів.

Учні з епіграфа виводять тему, потім за допомогою опорних слів самостійно окреслюють завдання уроку. Відтворити свої знання учням допомагає кластер, відображений на екрані. Далі використовуємо прийом проспекції. Учні самостійно працюють з лінгвістичним матеріалом підручника і знаходять те, чого вони ще не знали (новий матеріал). Кластер на екрані поступово заповнюється учнями.

Означення: виражається прикметником, займенником, числівником, дієприкметником; відповідає на запитання який?, чий?; узгоджене; неузгоджене; другорядний член речення; виражає ознаку предмета; використовується для чіткості, точності, багатства тексту.

Учні читають текст «ВЕРБА» (легенда).

Метод когнітивної комунікації передбачає пошукове завдання: знайти в тексті словосполучення з узгодженими означеннями, вираженими різними частинами мови (старої верби, осиротілого хлопчика, одна жінка, своєю сім'єю). В результаті подальшого аналізу вони роблять висновки про написання означень. Також пропонуємо завдання різних рівнів. Наприклад, можна запропонувати учням творче завдання за опорними словами та словосполученнями скласти невеликий текст за певною темою. Крім того, для розвитку комунікативних умінь можна запропонувати учням скласти вірш, міні-твір і т. д. У результаті подальшої роботи тлумачиться застосування означень в мові та їх роль. Учні роблять висновок про те, що означення допомагають точно описати явище, дати оцінку, конкретизувати, виділяти потрібну рису предмета мови, служать для багатства та краси тексту.

Таким чином, лінгвістичне правило вивчалось в органічному зв'язку з мовним матеріалом, відбувалася демонстрація граматичних явищ і категорій через використання різних видів мовної діяльності. Завдяки методу когнітивної комунікації, була створена можливість для побудови висловлювань з урахуванням ситуації мови в усній або в письмовій формі. Також використання цього методу сприяло активній пізнавальній діяльності учнів,

удосконаленню їх навчально-мовних умінь: розрізняльних, класифікаційних, аналітичних.

Зрозуміло, що розвинути комунікативні навички учнів за один урок неможливо. Це дуже складний і тривалий процес. Тому тільки систематичне використання і виконання подібних вправ створює нерозривність розвитку усного мовлення школярів. У зв'язку з цим необхідно щодня розвивати і вдосконалювати комунікативну практику учнів.

### Література

1. *Басоля А.* Особистісно-зорієнтоване навчання: цілепокладання, рефлексія, оцінка // Українська мова і література в школі. – 2004. – № 7.
2. *Падалка О. С.* та інші. Педагогічні технології. – К.: Укр. енциклопедія, 1995.
3. *О. Пометун, Л. Пироженко.* Інтерактивні технології навчання: теорія, практика, досвід. Метод. посібник / Авт. укл.:. – К.: АПН, 2002.
4. *О. І. Пометун, Л. В. Пироженко.* Сучасний урок. Інтерактивні технології навчання. Наук.-метод. посібник. – К.: А.С.К., 2006.

## INTERACTIVE TEACHING TECHNIQUES AS A MEANS OF IMPROVING THE CULTURE OF SPEECH OF STUDENTS IN THE LESSONS OF THE UKRAINIAN LANGUAGE

The article deals with the problems of speech culture, the implementation of interactive technologies in Ukrainian language lessons, the problems of forming a creative personality, the essence of interactive learning in the formation of students' communication skills.

*Keywords:* interactive technologies, teaching techniques, speech culture, prospectus, speech activity, cognitive communication method.

М. И. Юрко

(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)

## ПЕРСПЕКТИВЫ И СЛОЖНОСТИ ДИСТАНЦИОННОГО ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматриваются вопросы использования педагогами в своей практике дистанционного обучения. Передача информации и реализация коммуникации осуществляется с помощью технологических средств и приводит к определенным требованиям как к обучающимся, так и к преподавателям.

*Ключевые слова:* дистанционное обучение, иностранный язык, компьютеризация, непрерывное обучение.

Новые коммуникационные методы взаимодействия человека с миром всё больше внедряются в жизнь. Коснулось это и сферы образования. Улучшая процессы образования, педагоги всё чаще используют такой инструмент как дистанционное обучение в своей работе. С помощью веб-технологий педагогическая деятельность становится более результативной. Современные инновации стимулируют педагогов к непрерывному развитию собственных методов обучения, а также к поиску нестандартных решений, которые могли бы покрыть потребности обучающихся в полном объёме. Дистанционное обучение это область образования, которая основывается на методах и технологиях обучения и целью которого является предоставление обучения учащимся, которые физически не присутствуют в классе или аудитории. Различные страны решают вопрос внедрения дистанционного обучения в уже существующую систему образования по-своему. Традиционно любой выбранный подход соответствует тактике, проводимой государством и, в связи с этим, внедрение дистанционного обучения может идти двумя путями:

1) любые возможности дистанционного образования становятся одной из методик обучения;

2) дистанционные средства обучения становятся отдельным способом получения образования [Владиминова 2014; 71].

В исследованиях современных педагогов-практиков подтверждается, что изучение иностранного языка преимущественно дистанционным способом, положительно влияет на результат каждого обучающегося в итоге. В современном дистанционном обучении потенциал постоянно обновляющихся информационно-коммуникационных технологий очень активно внедряется. Современные технологические коммуникации отлично подходят для отработки грамматических и лексических конструкций, а из-за быстрой ответной реакции преподавателя через интернет, подобная работа становится более эффективной. Также обучающиеся могут развивать свои навыки самостоятельно, сюда включены беседы между собой, а также с носителями языка в любое удобное для обучающихся время, используя для этого подходящие информационно-коммуникационные технологии [DilekAltunay, 2010; 469–471].

Преимущества дистанционного образования не подлежат сомнению. Во-первых, это снижение уровня расходов на организацию и проведение очных занятий, передвижение к месту занятий преподавателей и самих учащихся. Также это возможность обучить большее количество учащихся, не уменьшая, при этом, качество обучения. Использование современных электронных библиотек с огромным количеством доступной научной литературы, современные интернет-платформы, а также быстрый доступ к учебной информации через сеть интернет, всё это позволяет обучающимся эффективнее, и чаще быстрее справляться с заданиями, усваивая новые данные для себя. Учащиеся могут обучаться дистанционно как в режиме онлайн, так и выполнять упражнение в реальном времени, выделяя для

определённых учебных задач подходящие часы в своём собственном графике. Контроль за обучением педагоги могут вести как дистанционно, так и очно [Кисарин 2014; 97].

Дистанционное обучение помогает внедрять и применять современные формы обучения, а также формировать у обучающегося когнитивный интерес, что в рамках реализации непрерывного образования становится главным в условиях повсеместной компьютеризации и всеобщей глобализации. Система удалённого получения образования стала привлекательной возможностью по сравнению с традиционной формой обучения. Дистанционные возможности обучения, также дополнительно способствует его реализации на различных этапах, от обязательной оценки степени знаний учащихся, а также тщательного контроля выполнения поставленных целей и выбранного вектора развития, до обеспечения продуктивности выбранных методов обучения, и постоянного, систематического контроля, а также самоконтроля каждого участника процесса обучения. Современные информационно-коммуникативные технологии, благодаря присоединению их к языковой подготовке, налаживают взаимодействия будущих выпускников с прямыми работодателями [Володина 2015; 26].

Немаловажно отметить причины такого широкого использования дистанционного обучения иностранному языку:

1) компетентностный подход к изучению иностранного языка влияет на успешность в профессии. С помощью дистанционного обучения снимаются физические материальные и временные ограничения для некоторых категорий учащихся;

2) применение методов дистанционного обучения позволяет учесть также тематические особенности и индивидуальные подходы к общению с обучающимися;

3) формирование личной ответственности за результат обучения повышает мотивацию учащихся, которая является проблемой во время очного получения образования;

4) дистанционное образование стало частью жизни благодаря взаимосвязи с окружающей реальностью. Каждый человек в современном обществе взаимодействует с электронными устройствами, это и помогает практически применять полученные знания без задержки по времени;

5) обновление словарного запаса языка происходит автоматически, так как термины, используемые для коммуникации при помощи информационно-коммуникативных технологий это, по большей части, заимствование из иностранного языка [Никольская 2013; 16–19].

Подобная модель образования приводит к изменениям ролей учащихся и преподавателей. В обновлённой модели дистанционного обучения учащиеся берут на себя многие функции, которые ранее выполнялись преподавателями. Отдельные учащиеся могут выступать в качестве наставников для других, так как они часто наиболее знакомы с новыми технологиями.

Обучающиеся берут на себя ответственность за собственное образование. Преподаватели превращаются из «хранилища знаний» в наставников, которые помогают ориентироваться с информацией и делать доступными технологии, обеспечивая максимальную коммуникацию и использование современных информационно-коммуникационных технологий. Постепенная реорганизация всей системы образования увеличивает значимость самостоятельной подготовки обучающегося и задачи преподавателя в случае дистанционного обучения – не только привести студента к результату, с помощью использования различных методов познания, но и контролировать его направление [Горшкова 2016; 32].

В современном мире на первый план выходит учение, а не преподавание, то есть, самостоятельное формирование навыков, умений и знаний у личности. Максимальная степень комфорта при обучении для студента – это важнейший аспект современного обучения иностранному языку. Не стоит забывать, что учащийся должен освоить компьютерную грамотность, а также владеть навыками пользователя сети интернет, при самостоятельной работе, и уметь находить необходимую информацию самостоятельно.

Существует также некоторые сложности, связанные с реализацией дистанционного обучения. Большую роль играют сомнения обучающихся в своих знаниях. Данные факторы понижают учебную мотивацию, которая вместе с неоднородностью и широкими горизонтами познания иностранного языка, приводит к следующей трудности, касающейся непосредственно дистанционной формы обучения – небольшую методическую подготовленность основных подходов к преподаванию, которая связана с неспособностью механически перенести наработки традиционных уроков в современных условиях [Локтаева 2019; 33]. Появляется необходимость дополнительного знакомства обучающихся с несколькими видами чтения (для начала – ознакомительным, затем изучающим, а также поисковым), и умению использовать ресурсы электронных библиотек и словарей результативно.

Отметим также ощутимые недостатки дистанционного обучения. Во-первых, это отсутствие живого зрительного контакта преподавателя и обучающегося, которое пока трудно достижимо даже при помощи специализированных компьютерных программ, так как есть погрешность в скорости передачи данных. Отсутствие регулярного контроля обучающихся и помощь в исправлении мелких ошибок, которые являются мощным дополнительным стимулирующим фактором для учащихся. Также, возможно отметить технические недостатки – низкое качество звука в онлайн занятиях, отсутствие у многих учащихся необходимых технических устройств для обучения, малая компьютерная грамотность, технически слабые системы администрирования процесса обучения. В подобных условиях пользоваться привычными методами преподавания становится менее комфортно и появляется зависимость от информационно – технических средств, что также может снижать степень контакта с обучающимися. Однако можно выделить

и положительный момент, преподаватель чётче формулирует материал и быстрее отвечает на поступающие вопросы [Логачёва 2018; 209].

Таким образом, возможности дистанционного обучения соединяются с темпом привычной жизни для многих людей и развитием технологии, что позволяет прийти к выводу о перспективном позитивном изменении процесса дистанционного обучения в области иностранных языков.

### Литература

1. *Владимирова Л.П.* Дистанционное обучение иностранным языкам: специфика и перспективы // Иностранные языки в высшей школе. 2014. № 2 (29). С. 68–72.

2. *Володина О.В.* Современные технологии преподавания иностранного языка в условиях дистанционного обучения // Евразийский союз ученых. 2015. № 7–4 (16). С. 24–27.

3. *Горшкова Е.Е., Дубовик В.А.* Коммуникативные основы дистанционного обучения иностранным языкам // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. 2016. № 3. С. 28–36.

4. *Кисарин А.С.* Дистанционное обучение иностранному языку: плюсы и минусы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 7 (37). Ч. 2. 2014. С. 95–98.

5. *Логачева А.С.* Дистанционное обучение иностранным языкам / В сборнике: Высокие технологии, наука и образование: актуальные вопросы, достижения и инновации. 2018. С. 208–210.

6. *Локтаева Н.Н.* Особенности дистанционного обучения иностранному языку // Конференциум АСОУ: сборник научных трудов и материалов научно-практических конференций. 2019. № 1. С. 31–34.

7. *Никольская А.С.* Использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий при обучении иностранному языку в современном российском вузе // Актуальные проблемы физической и специальной подготовки силовых структур. 2013. № 3. С. 16–19.

8. *DilekAltunay, M. EminMutlu.* Distance foreign language learning // Distances et savoirs 2010/3 (Vol. 8), pages 463–473.

## PROSPECTS AND DIFFICULTIES OF DISTANCE LEARNING OF A FOREIGN LANGUAGE

The article deals with the use of distance learning by teachers in their practice. The transfer of information and the implementation of communication is carried out using technological means and leads to certain requirements for both students and teachers. The article reflects the main prospects and difficulties of distance education.

*Keywords:* distance learning, foreign language, computerization, continuous learning.

## ORGANIZATION OF STUDENT'S EDUCATIONAL ACTIVITIES IN THE DISTANCE LEARNING MODE VIE ONLINE DEVELOPMENT PLATFORMS

The article deals with topical issues related to the implementation of the Federal Educational Standards in teaching foreign languages in the distance learning mode.

*Keywords: educational activities, teaching foreign languages, distance learning mode.*

At present, the digitalization of the academic environment is an integral feature of the entire modern educational process, including language education. The federal state educational standard is a set of requirements mandatory in the implementation of the basic educational program of higher education, which are provided by educational institutions that have state accreditation and a license. According to the latest amendments, the standard is designed to increase the social role of education, student-centered principle of its organization through the formation of a socio-cultural environment of the university, active use of distance learning technologies, increasing the role of independent work of the student. "... it is a synthetic, integral, humanistic form of learning based on the use of a wide range of traditional and new information technologies and their technical means, which are used to deliver educational material, its independent study, dialog exchange between teacher and student, and the learning process in general is not critical to their location in space and time, as well as to a particular educational institution" [Andreev A.A.].

Distance education involves training bachelors and masters in new educational programs in accordance with the requirements of the new standard FSES 3++ using Internet platforms. It is impossible to imagine the modern educational process of higher education without the use of interactive technologies, which involve sensory systems (auditory, kinesthetic, visual and auditory). A student of the XXI century has the opportunity to receive new information, to learn it not only in face-to-face format, but also remotely.

In connection with the active introduction of information technologies in the educational sphere of activity, it should be noted that the development of own electronic information resources for each course is becoming increasingly relevant. Programs involving distance learning form students of language specialties not only the ability to navigate in the choice of language material to solve practical problems of oral and written professional communication in English and the ability to logically, reasonably and clearly build oral and written speech in English within the level of the set professional tasks, but also form practical skills of information-search and project activities using English and modern technologies. Only in this way the organization of the educational activities of the teacher

and the student can comply with the work programs, curricula and schedules. For example, the tasks of mastering the discipline “Business foreign language” at the natural – geographical faculty, the masters of the direction 1.06.04.01 Biology, the following: mastering the necessary and sufficient level of communicative competence to solve social and communicative tasks in different areas of domestic, cultural, professional and scientific activities and in communication with foreign partners as well as for further self-education.

As part of the course, master’s students create projects in Smart programs or use the modern Progress Me linguistic platform, Microsoft Teams on the following topics: *What is a way to be the best at a job interview? Who is a favorite model in professional life for you? What is successful professional matter for you? Give an example of a successful biologist/scientist and describe their way to the top.* Such effective elements of the distance learning environment help in the organization of joint activities of a teacher and students, develop skills and qualities in working with information and media in the native and foreign languages. The training program also provides hours for students’ independent work for each course, the purpose of which is the systematization and consolidation of the theoretical knowledge and practical skills of students; deepening and expansion of theoretical knowledge of students; formation of skills to use educational and scientific literature; development of cognitive abilities and activity of students: creative initiative, independence, responsibility, organization; formation of independent thinking, development of research skills of students.

Forms and types of independent work of students: reading the main and additional literature – independent study of the material on the recommended sources; work with the library catalog, independent selection of the necessary literature; work with a dictionary, reference book; search for necessary information on the Internet. At the same time the information in a foreign language should be mobile, convenient for independent work, have sufficient material to replenish and consolidate vocabulary. [Tarasova O. M., Petrishcheva N. S. 2018;107]. All types of assessment tools (final control questions, monological and dialogic statements, lexico-grammatical tests, reading tests, listening tests, phonetic tests, spelling dictations, reading and retelling of texts, essays, projects and presentations, discussions/role plays) are also performed using information, computer technologies.

In the distance learning mode, the opportunities to control the cognitive, educational and scientific activities of the student become wider, while it is possible and necessary to regularly carry out current or thematic control by the teacher or assistant, as well as self-monitoring by the students themselves through the use of multimedia technologies. It is important to pay attention to operational feedback (student-teacher). According to the survey, 87% of all students studying in a distance learning format appreciate this aspect of learning. Technologies for organizing students’ independent work include the use of information and material and technical resources of the educational institution. Forms of con-

control of independent work is . for example, viewing and checking the teacher's performance of independent work; organization of self-check, discussion of the results of completed work in the classroom; oral examination, etc. Everything happens remotely, using popular platforms like Skype, Google, Zoom or Discord. In this format all components of the pedagogical process influence the formation of self-organization of students of language specialties, however, the emotional-motivational component is "plugged in". In this regard, it should be noted that the formation of self-organization, we are talking about the ability to organize their study time, occurs through communication, that is, an important role is given to chats in Viber, Telegram, Instagram, to exchange information, mutual assistance, project activities within a single discipline or a whole course. Almost every educational institution has a common chat room for students of all disciplines, groups, teachers and supervisors.

According to the new educational standards, in the process of teaching the language disciplines the adaptation and auxiliary technologies are used, such as: health-saving technologies, ICT technologies, which are provided with the possibility of using a PC and specialized individual computer tools, the use of opportunities of electronic information and educational environment of the university and technology of individualization of training: provided with the possibility of individual devices and tools, PC, taking into account the rate of work and fatigue. Thus, universities hold various master classes, webinars, specialized webinars for undergraduates, competitions to improve skills not only in the field of professional foreign language intercultural and professional communication, but also other areas: student work intensity in the format of co-working, professionally oriented online festival for young scientists, round tables, online teleconference of undergraduate and graduate students.

The creation and successful use of training courses and educational activities on online platforms in the process of distance learning is based on a thorough analysis and takes into account the learning objectives, the didactic possibilities of modern technologies of transmission of educational information in a foreign language, the requirements for distance learning technologies in terms of their specificity (in our case-professional language training), as well as the timely adjustment of work programs and training schedules. Thus, the successful result of training qualified personnel for master's degree programs at a university depends not only on the quality of the knowledge obtained, but also on the teaching methods used. Due to the fact that a teacher needs to convey a very large volume of information to master students, it is with the help of information technology that the speed of perception, depth of understanding and knowledge assimilation can be increased [Tarasova O.M., Petrishcheva N.S.2018:100].

The use of this or that online platform is determined by a number of factors: pedagogical expediency, correspondence of technologies to the capabilities of undergraduates, correlation of learning technologies with the nature of the content material to be studied. Thus, the tasks of distance learning consist not

only in qualitative language training of students in all educational programs, but also in the development of information culture, in the possibility of providing a model of useful and competent professional communication in the information environment.

### References

1. *Andreev A. A.* On the definition of the concept of “distance learning”. [Electronic resource] URL: [http://www.e-joe.ru/sod/97/4\\_97/st096.html](http://www.e-joe.ru/sod/97/4_97/st096.html)
2. Current Problems of Linguistics and Linguodidactics. Ed. V. Butylov, Plekhanov Russian University of Economics, Russian State University of Oil and Gas, Moscow. G. V. Plekhanov Russian University of Economics. – Saransk, 2017.
3. *Tarasova O. M., Petrishcheva N. S.* Linguistic foundations of teaching a foreign language (to the use of publicist texts in teaching English and French) / O. M. Tarasova, N. S. Petrishcheva // Modern science: current problems and practice Moscow: 2018. – № 11. – С. 105–108.
4. *Ter-Minasova S. G.* Language and intercultural communication / S. G. Ter-Minasova. – M., 2000.
5. *Bridou M.* Enseignement en distance. <https://enquetes.uca.fr/index.php>. 2020.

## ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ В РЕЖИМЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ПОСРЕДСТВОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМ

В статье рассматриваются актуальные вопросы, связанные с реализацией Федеральных образовательных стандартов в преподавании иностранных языков в режиме дистанционного обучения.

*Ключевые слова:* образовательная деятельность, преподавание иностранных языков, режим дистанционного обучения.

# ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

---

О. Б. УЛАНОВА

*(Российский Государственный Аграрный Университет  
МСХА им. К. А. Тимирязева)*

## СПОСОБЫ УСВОЕНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЕЙ РЕЧИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОГО ВУЗА

В настоящей работе анализируются способы усвоения разных функциональных стилей английского языка студентами сельскохозяйственного вуза. Дается характеристика научного и официально-делового стиля. Приводятся примеры лексико-грамматического материала английского языка и видов работы со студентами по каждому стилю.

*Ключевые слова:* английский язык, научный стиль, речевое клише, официально-деловой стиль, функциональный стиль речи.

Под функциональными стилями речи понимаются системы речевых средств, используемые в той или иной сфере человеческого общения [Банина 2017]. Тема нашего исследования актуальна, поскольку в языке существует несколько разновидностей стилей речи (научный, официально-деловой, публицистический, разговорный и художественный стили). Овладение ими в ходе коммуникации позволяет развить у студентов различные компетентности, связанные с овладением определённых социальных ролей. Мы же рассматриваем функциональный стиль языка как оптимальное сочетание лексико – грамматических средств для реализации коммуникативных намерений в той или иной ситуации – бытовой, официально-деловой, научно-профессиональной. Цель нашего исследования заключается в анализе способов овладения студентами сельскохозяйственного вуза разных стилей научной речи. Задачи исследования: 1) выделить виды языковой деятельности, требующие владения разными стилями речи; 2) проанализировать лексико-грамматические средства, отражающие особенности каждого стиля речи; 3) рассмотреть особенности организации обучения, направленного на овладение студентами разными стилями речи [Варламова 2020].

Научный стиль речи представляет собой стиль, характеризующийся подчёркнутой логичностью, доказательностью, объёмностью применяемых конструкций, аналитическим характером и точностью. Точность выражается в обучении студентов применению изученных конструкций согласно их целевому контексту. Например, для изложения стадий научного исследования используется конструкция с инфинитивом в роли составного именного сказуемого. Приведём пример высказывания для студентов магистратуры. Обучающихся по направлению «Агрономия»: *The first experimental stage is washing phalaenopsis samples three times in a autoclaved water for 15–10 minutes.* Точность или однозначность выражается как в выборе одной – наиболее используемой – конструкции для передачи соответствующего намерения, так и в однозначности её перевода на русский язык. Так, конструкция, используемая для передачи цели и задач научного исследования – инфинитив в роли части сказуемого. Вот пример, применяемый в работе со студентами, обучающимися по направлению «Агрохимия и почвоведение»: *Our investigation purpose is to analyze the influence of soil granulometric composition on yields.* При переводе на русский язык используется единственная возможная конструкция: Цель нашего исследования состоит в том, чтобы проанализировать влияние гранулометрического состава почвы на урожайность. При этом данная конструкция не может быть переведена другой – близкой по смыслу, но отличной по форме – конструкцией типа: Цель нашего исследования состоит в анализе влияния гранулометрического состава почвы на урожайность. Причина заключается в том, что последняя упомянутая конструкция передаётся не инфинитивом, а герундием: „*analyzing the influence of soil granulometric composition on yields*”. Герундий же не применяется для передачи цели и задач научного исследования. В свою очередь, в используемом инфинитиве обнаруживаются точные морфемные соответствия (в частности, глагол «анализировать» имеет окончание «ть», советующее частице to). Аналитический характер научного стиля речи выражается в тяготении к применению лексики, обозначающей мыслительные процессы: *to analyze, to consider, to define, to classify, to differentiate, to compare, to simplify, to generalize.* Приведём примеры использования одного из этих глаголов, а также его производного, для обозначения разных составляющих научного исследования, выполняемого студентами, обучающимися по направлению «Товароведение» – **задачи**: *The first objective is to compare normal and inferior goods in price and quality*, **метода**: *Our method is to analyze substitute and complement goods from comparative standpoint* и **выводов**: *We have compared normal and inferior goods in price and quality in our research.* При обучении студентов использованию объёмных конструкций студентам предлагается выбрать: а) вариант союза в значении «если» для научной гипотезы студентов, обучающихся по направлению «Управление проектами»: *If (Provided) we input grain supplements into yoghurts, we are likely to expand a number of their consumers*; б) вариант конструкции для выражения

теоретической (практической) важности исследования: *Our research is of great theoretical (practical) importance (value) или Our research is theoretically (practically) important (valuable)*. Доказательность предполагает умение выстраивать логические связи с правильным местоположением причины и следствия. Вот примеры высказываний, составляемых студентами направления подготовки «Биотехнология», предполагающих: выбор разных причинно-следственных союзов и разное расположение причины и следствия относительно выбранного союза: 1) *We have input the orange gene into a new potato product, **therefore** the consumers, having got orange-allergy, are going to get new potato allergy.* 2) *The consumers who has got orange allergy are going to have new potato allergy, **for** we have input the orange gene into a new potato product.*

Официально-деловой стиль представляет собой стиль составления деловой документации. Его первая особенность компактность изложения материала, под которой понимается ограниченное количество используемых языковых средств. В качестве примера задания на овладения данным функциональным стилем речи приведём составление и заполнение анкеты. В начале работы со студентами проводится беседа о сущности компактного изложения материала по следующим вопросам: 1) *Should a questionnaire: contain little information (present the information in the compact form)?* 2) *Should questionnaires be composed of complex (simple) sentences or words and word-combinations? Which information should we exclude in order to transform sentences into word-combinations?*

Далее студенты получают задание прочитать текст о человеке, а затем выделить постоянные пункты для заполнения и записать в анкету фактическую информацию: *Mynameis Nick Petrov. I am 18 years old. I come from Russia. My native town is Moscow. I am 18 years old. I am a first-year Bachelor student. I study at the Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy. I learn at the Animal Science and Biology Institute.* Составленная студентами анкета может выглядеть следующим образом: **Name:** Nick **Surname:** Petrov **Birth-country:** Russia **Hometown:** Moscow **Age:** 18 **Occupation:** first-year student **University:** Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy **Institute:** Animal Science and Biology.

Следующая особенность официально-делового стиля – тенденция к употреблению конструкций, выражающих логическое подчинение одних фактов другим. В качестве примера приведём последовательность событий. В качестве примеров: 1. Согласование времён в сложном предложении: *It was distressing to learn that the TV-set we **have delivered** to you on April 24<sup>th</sup> was scratched;* 2. Использование сложного перфектного герундия: *We **are grateful** for your **having accepted** our invitation.* Студенты учатся использовать простые времена как обозначающие более позднее действие, а перфектные формы – как выражение предшествующего действия. В начале работы студенты анализируют готовые предложения: называют времена и их показа-

тели, определяют последовательность действий. Далее ими составляются их собственные предложения с применением клише для деловых писем. Возможно обсуждение по следующим вопросам: *Was delivering the TV-set followed by the delivery company distress or vice versa?*

Третья особенность официально-делового стиля – использование речевых клише, представляющих определённые способы сочетания лексико-грамматического материала. С целью их усвоения студентам даётся задание на выбор нужной формы из скобок для составления делового документа: 1) *(I, we) (want, would like) to (tell, inform) you.....*, 2) *(I, we) (are glad to) congratulate you on your birthday*, 3) *I (am sorry, would like, want) to reject your offer*. Выбирая тот или иной вариант из скобок, студенты объясняют причины выбора в ходе беседы на английском языке: 1) *Do business letters writers usually represent only them selves of the whole business-company? Which subject of the sentence is preferable?* 2) *Which constructions are more polite, official? Which constructions and lexical units demonstrate empathy in positive (negative) situations?*

Четвёртая особенность – стандартное расположение материала. Одной из особенностей стандартного расположения является логически обоснованная последовательность пунктов. Например, договор о купле-продаже имеет пункты в следующем порядке: 1) *The contact subject*, 2) *Price and total amount*, 3) *Delivery date*; 4) *Payments*; 5) *Claims*; 6) *Arbitration*, 7) *Force-majeure*. Со студентами рационально обсуждать последовательность пунктов контракта по следующим вопросам: 1) *What means the contract subject? Does it mean the goods sold and bought according to a contract? Why does the contract subject precede all other items? Do buyers usually know what to purchase when they come to a shop?* 2) *Why is the total amount followed by the price and not vice versa? Can you change your mind in the amount of goods bought, provided it is more expensive or cheaper than you have expected before?*

Пятая особенность – повествовательный характер предложения. В данной связи полезно обучать студентов изменению прямого вопроса на косвенный вопрос. Приведём пример предложений: исходного: *When are you going to come?*; получившегося: *It is important for us to know the time of your arrival*.

Шестая особенность – отсутствие личного начала. Она выражается в стандартизации одних и тех же лексических единиц. Так, даже в письмах, предполагающих поощрение читателя, присутствуют одни и те же лексические единицы (например, *We are glad (happy) to+ глагол*).

Наше исследование обладает теоретической важностью, так как оно вносит вклад в понимание функциональных стилей английского языка. Наша статья имеет практическую важность, поскольку в ней обобщаются принципы методического подхода к овладению студентами функциональными стилями иноязычной речи с разных точек зрения (свойств каждого стиля, способов применения).

## Литература

1. Банина Н.В., Мельничук М.В., Осипова В.М. Основы теории и практики стилистики английского языка: учебник/ Н.В. Банина, М.В. Мельничук, В.М. Осипова. – М.: Финансовый университет, 2017. – 136 с.
2. Варламова В.Н., Александрова Д.С. Формирование иноязычной социокультурной компетенции у студентов языковых специальностей на занятиях по «Стилистике английского языка»//Современное педагогическое образование. 2020, № 11, с. 50–55.

## WAYS TO MASTER THE ENGLISH LANGUAGE SPEECH FUNCTIONAL STYLES BY AGRICULTURE STUDENTS

This paper analyzes the ways to master different English language functional styles by the agriculture students. It characterizes scientific and formal-business styles. The paper gives the examples for the English language lexical-grammatical material and kinds of work with students on each style.

*Keywords:* English language, scientific style, speech pattern, formal-business style, functional speech style.

И. И. Андриянова, Т. Н. Калина

*(Муниципальное образовательное учреждение дополнительного образования  
«Центр детского и юношеского творчества»)*

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ КАК УСЛОВИЕ УСПЕШНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассмотрены вопросы межкультурной коммуникации. Применяя свой лингвокультурный опыт, участники межкультурного общения, должны учесть и другие языковые коды, обычаи, правила социального поведения. И если этого не произойдет, то межкультурное взаимодействие не состоится.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация, высококонтекстная и низкоконтекстная культуры, языковая культура мира.

Мы живем в многонациональном государстве, где хотя и говорят в основном на русском языке, тем не менее имеют традиционные и культурные различия. Применяя свои национальные и культурные традиции и привычки, свой лингвокультурный опыт, участники межкультурного общения, одновременно должны учесть другой языковой код, другие обычаи, другие правила социального поведения. И если этого не произойдет, то межкультурное взаимодействие может не состояться из-за возникновения «коммуникативных сбоев».

Большое количество людей изучает иностранные языки и любят путешествовать. Но иногда, даже зная язык на весьма приличном уровне, люди попа-

дают в какие-то ситуации, где друг друга не понимают. Это связано с тем, что люди не вполне владеют межкультурной коммуникацией. Что же это такое? Почему межкультурную коммуникацию выделяют из коммуникации в целом? Дело в том, что при межкультурной коммуникации каждый участник диалога действует в соответствии с нормами культуры и этикета в которых он был воспитан и вырос, а они могут очень сильно отличаться в разных культурах.

Еще со времен немецкого ученого Вильгельма фон Гумбольта прослеживается идея о том, что существует так называемая культурная картина мира. Каждый человек видит мир не одинаково. Он воспринимает его через ту культуру, в которой он был воспитан. Это значит, что в нем отражаются и история, и география, и даже климатические особенности.

В качестве подтверждения можно привести следующую ситуацию: в каждом языке существует какое-либо слово, которое обозначает дерево, но ребенок выросший в России при слове дерево представит себе дуб, клен, березу, то есть то, что произрастает в нашей стране. В то время как ребенок выросший в Африке слышит дерево на известном ему языке, скорее всего представит себе пальму.

Однако эта теория довольно легко разбивается, если подумать, например, о ребенке российского посольства, находящегося в одной из африканских стран. Мама и папа у него русские, он владеет русским языком, но вокруг себя не видит никаких берез, дубов, поэтому при слове дерево также представляет себе пальму.

Языковая картина мира – это то, как культура отражается в языке и в качестве примера – идея цвета. Когда мы и представители другой какой-то национальности смотрим на небо, мы видим одни и те же цвета, но в большинстве европейских языков существует лишь одно обозначение для синего и голубого цвета. На английском – это blue, на французском – это bleu, на немецком – blau, на испанском – azul. В русском существует голубой и синий. Что происходит? Если представитель какой-либо из европейских культур начинает изучать русский язык, ему нужно выучить не просто два слова: голубой и синий. Ему нужно понять, что этот цвет синий, а этот голубой, потому что в его культуре такого различия не существует. Следовательно, помимо самого слова, он должен воспринять и эту культурную реалию.

Самый лучший пример, который доказывает, что культура действительно отражается в языке – это различные устойчивые выражения. Это фразеологизмы, идиомы и т. д. Например, в русском языке существует такая фраза, как «Когда рак на горе свистнет» или «После дождичка, в четверг». Каждый из них обозначает одно и то же – никогда! Однако, если мы возьмем аналог этой фразы из итальянского языка, то в дословном переводе на русский, он будет звучать как, когда пасха выпадет на май. Но наша Пасха позже, чем католическая. Это та ситуация, в которой Пасха выпадает на первые числа мая. И если перевести это выражение дословно, то носитель русского языка и русской культуры не поймет, что это значение – никогда.

Теория лингвистической относительности или гипотеза Франца Боаса. Он доказывал, что язык и культура взаимосвязаны. И в качестве примера приведено наименование снега в английском и эскимосско-алеутском языках, утверждая, что в эскимосско-алеутском языках гораздо больше наименований для этого явления, так как они живут в снегу и им нужно обозначать разные состояния снега. В различных своих публикациях он называл различные количества слов и корней из эскимосско-алеутских языков.

Приведенные выше примеры заставляют нас задуматься о том, что все-таки язык и культура связаны между собой.

Еще одной причиной неудач является несовпадение контекстных культур. Есть такая теория, которая говорит о том, что все культуры мира делятся на две группы: высококонтекстные и низкоконтекстные. Есть культуры, которым важен контекст: мимика, жесты, интонация, ситуация, в которой это было сказано. И низкоконтекстные культуры, то есть те для которых совершенно не важна экстралингвистика, но очень важны сами слова. Помимо этого, низкоконтекстные культуры характеризуются, например, достаточно сложной степенью коллективизма, то есть люди в этой культуре очень сплоченные, часто общаются в коллективе, при том как в низкоконтекстной культуре, скорее очень индивидуальны.

Типичными представителями в высококонтекстной культуре являются: Япония, Корея, Саудовская Аравия, Италия. К представителям низкоконтекстных культур относятся: США, Канада, Германия, Англия, Скандинавские страны. Если представить себе двух бизнесменов. Один из высококонтекстной культуры, другой из низкоконтекстной культуры: японца и немца, хотят заключить контракт. Немец спрашивает японца: «Ну, что? Когда контракт будет подписан?». Японец, будучи носителем высококонтекстной культуры, для которой характерно говорить «нет» прямо, говорит вроде как: «На днях...», «Скоро...», «Мы подумаем и позвоним». Он имеет в виду, что контракт подписывать он не собирается. Но немец – представитель низкоконтекстной культуры, который привык, что слово – это то, что оно значит, что контракт будет подписан очень скоро на днях, ждет звонка. И еще не знает, что на самом деле японец не собирается подписывать контракт. Это важно учитывать при общении с представителем другой культуры.

В высококонтекстной культуре важна иерархия, которая часто отражается в языке. Например, в английском языке существует всего лишь одна форма обращения: «You» – и на «ты» и на «вы». В русском языке их две формы. Однако, если взять японский язык, мы можем увидеть, что количество обращений около пятидесяти и они зависят от очень разных вещей. Включая то, на сколько вас старше: на три года или десять лет, в каком статусе он находится, а также мужчина это или женщина.

Если взять русскую культуру, то однозначных ответов нет. Считается, что русская культура находится в промежуточном положении. Но многие вещи, такие как большое количество неопределенных частиц, как: когда-

нибудь, почему-то, где-то позволяет нам отнести русскую культуру к высококонтекстной культуре. Кроме всего, для успешной межкультурной коммуникации нужно знать и традиции той страны, с представителями которой мы общаемся. Один из типичных примеров является символика цвета. В России траурным цветом является черный цвет, в то время в Китае траурным цветом является белый. И китайские студенты, школьники совсем не любят украшать помещение бумажными снежинками к Новому году. У них этот цвет траура и смерти.

Кроме символики цвета есть и другое. Допустим, мы знаем, что в русской культуре, если девушка задает вам вопрос: «Как вы думаете? Сколько мне лет?», то лучше возраст снизить. Для нас очень важно оставаться молодыми и красивыми. И спрашивать о возрасте девушку, которая выглядит слегка за двадцать или чуть выше вообще-то неприлично. Но если взять вьетнамскую культуру, там ситуация обратная. Вьетнамские студенты гуляли по парку и разговорились с русской пожилой женщиной. Женщина кокетливо спросила, как она выглядит, на что студенты ответили – на 60. Они хотели ее порадовать, представить ее более старшей и более уважаемым человеком. Но она обиделась на них и не хотела больше с ними разговаривать. Она определенно ждала от них ответа, в которой они посчитали ее более молодой, что типично для русской культуры.

Есть и интересные традиции, связанные с чаем. Например, в странах Средней Азии: в Узбекистане, Таджикистане чай наливают в пиалы. Если человек дорогой гость, то хозяин гостю наливает немного чая в пиалу. Почему? Чем меньше у вас чая, тем быстрее вы его выпьете. А это означает, что хозяин хочет показать, как вы ему дороги и важны, и может подходить к вам чаще подливать чай. Поэтому, оказавшись в странах Средней Азии и вам налили полную чашку чая, это повод вам задуматься о том, все ли в порядке?

Другой момент, касающийся счастливого и несчастливому числа. В русской культуре и в большинстве европейских культур несчастливым числом является число 13. Это связано с религиозной крестьянской традицией. В то время как в японской, китайской культурах таким числом считается 4, так как иероглиф 4 совпадает с иероглифом смерти. Поэтому, оказавшись в Японии или Китае вполне можно увидеть гостиницу, в которой нет четвертого этажа и после третьего сразу же идет пятый.

С точки зрения невербального общения, своими руками, позой и как мы стоим, мы говорим очень много. Можно увидеть большое количество невербального общения. В первую очередь важно то расстояние, на котором вы стоите. Допустим представители Латинской Америки и некоторых Европейских стран: Испании, Италии предпочитают стоять даже к незнакомому человеку достаточно близко. В то время как представители США, Канады, Скандинавских стран предпочитают находиться далеко друг от друга.

Важно обратить внимание на жесты. Язык не универсален. Даже жесты не универсальны. Жест поднятых указательного и среднего пальцев,

выброшенных вверх, схожего с буквой латинского алфавита V. В США именно с нее начинается полное слово Victoria, означающее на латыни «Победа». В Австралии этот жест является оскорбительным и могут возникнуть проблемы, если его там показать. Если мы захотим посчитать, то мы будем загибать пальцы на каждый счет, 10 мы покажем, раскрыв все пальцы на руках. Если же посмотреть на китайские жесты, они выглядят совсем по-другому. Каждый жест примерно отражает тот иероглиф, который обозначает число.

Существуют культуры, для которых жесты – это не просто сопровождение разговора, но может быть даже целый отдельный разговор жестами. Такой является итальянская культура.

Межкультурная коммуникация – это тема, о которой можно говорить часами, где каждая культура имеет свои межкультурные особенности.

### Литература

1. *Елизарова Г. В.* Культура и обучение иностранным языкам / Елизарова Г.В. – СПб., КАРО, 2005.

2. *Агапова С. Г.* Основы межличностной и межкультурной коммуникации (английский язык) «Высшее образование» / С.Г. Агапова. – Ростов н/Д.: Феникс, 2004 Межкультурная коммуникация: Теория и практика: Сб. научн. статей. – М.: ГУ ВШЭ, 2000. – 366 с.

2. *Садохин А. П.* Межкультурная коммуникация: Учебное пособие. М.: Альфа – М; ИНФРА – М, 2006. – 288 с.

3. *Гальскова Н. Д., Гез Н.И.* Теория обучения иностранным языкам, учебное пособие, М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 336 с.

4. *Степанова Н. А.* Психолого-педагогические аспекты межкультурной коммуникации / Н. А. Степанова, А. А. Степанова. – Текст: непосредственный // Инновационные педагогические технологии: материалы IX Международной научной конференции (г. Казань, март 2019 г.) – Казань: Молодой ученый, 2019. – 63–66 с. – URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/326/14887/>

## INTERCULTURAL COMPETENCE AS A CONDITION FOR SUCCESSFUL INTERCULTURAL COMMUNICATION

The article deals with the issues of intercultural communication. Applying their linguistic and cultural experience, participants of intercultural communication should take into account other language codes, customs, rules of social behavior. And if this does not happen, then intercultural interaction will not take place.

*Keywords:* intercultural communication, high-context and low-context cultures, language picture of the world.

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

В данной статье анализируются особенности межкультурной коммуникации. Рассматриваются некоторые трудности перевода текстов с английского языка на русский.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация, адекватный перевод, термины, фразеология, непонимание, трудность выражения мысли.

Владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур. Диалог культур одна из причин необходимости переоценки межкультурных контактов и, как следствие, собственной культурной тождественности на основе идей межкультурной толерантности, верного восприятия культурных особенностей, которые в данных обстоятельствах являются главными предпосылками достижения результата, направленного на эффективные взаимоотношения между культурами и взаимопонимание между носителями культуры. Указанное, бесспорно, вызывает интерес различных наук к вопросам, связанным с адекватным переводом с одного языка на другой.

Современная культура предполагает свободное сосуществование различных культурных миров. Расширение культурных связей между народами и странами ставит в центр внимания специалистов разных наук (например, социологов, лингвистов, культурологов, психологов) проблему межкультурной коммуникации. Стоит отметить, что в первую очередь эффективность коммуникации зависит от общего объема знаний коммуникантов. Так умение коммуниканта осуществлять верный, адекватный перевод характеризуется совокупностью концептуальных структур, а именно наличием лингвистического, культурного и ментального уровня знаний. Основой фонда знаний, безусловно, выступает родной (национальный) язык, а перевод как вид посредничества является средством межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Практика межкультурной коммуникации показывает, что эффективность поддержания разнообразных межкультурных контактов и форм общения зависит от того, насколько партнеры наряду со знанием соответствующего языка информированы об обычаях, традициях, правилах и нормах другой культурной среды, так как данный процесс представляет собой «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [Верещагин 1990; 175]. Для полноценного межкультурного взаимопонимания владения лишь соответствующим иностранным языком недостаточно. Для этого необходимо также наличие знаний об истории, культуре, психологии, формах

поведения партнеров по общению, и каждый участник межкультурных контактов должен это осознавать. Ввиду этого, не вызывает сомнений факт о том, что постигая чужой язык, человек усваивает новый мир и его культуру.

Кроме того, с целью прогнозирования возможного неверного понимания партнера, важно знать и механизм процесса общения. Иначе говоря, разнообразные формы взаимодействия и общения представителей разных культур предполагают наличие у них необходимых теоретических знаний, психологических качеств и практических навыков для эффективного взаимопонимания. В наибольшей степени это касается личности переводчика.

Отметим, что перевод – сложный процесс, и, как правило, переводчик имеет дело с двумя самостоятельными языковыми системами, и это значит, что языковой знак не обязательно найдет своего двойника или эквивалент в другой системе, более того, полный эквивалент – большая редкость.

Целесообразным считается упомянуть высказывание Этьена Доле: «Пойми, что каждый язык имеет свои особенности, переносы в речениях, способы выражения, едва уловимые тонкости и выразительную силу, свойственные только ему» [Гарбовский 2004; 88].

Доле каждый язык характеризует с точки зрения его выразительных способностей, а именно пишет о наличии признака неповторимости. Неповторимость заключается в том, что слова в разных языках, а именно их значения, различаются по объему, по содержанию, содержащихся в них понятий. Ввиду этого, как говорилось выше, в разных языках значения слов могут полностью совпасть довольно редко.

В.С. Виноградов об этом пишет, что «степень сближения с оригиналом зависит от многих факторов: способ перевода, особенности сопоставляемых языков и культур, мастерство переводчика, эпоха создания оригинала и перевода, характер переводимых текстов и т. п.» [Виноградов 2001; 24].

Согласно классификации Виноградова, существует 3 ступени соответствий от относительного до точного:

- эквивалентность – равноценные понятия;
- адекватность – равные понятия;
- точность – полное совпадение понятий [Виноградов 2001; 27].

Начинающий переводчик довольно часто под точным переводом понимает обязательное сохранение в переводе всех элементов подлинника, сохранение отдельных конструкций (оборотов, словосочетаний) или вовсе каждого отдельного слова (дословный перевод). Так, с целью развития умений и навыков правильного перевода с одного языка на другой возникает необходимость овладеть приемами передачи грамматических конструкций, лексических единиц, фразеологических сочетаний. Кроме того, в ходе осуществления перевода следует соблюдать нормы научного стиля, своевременно находить соответствующие эквиваленты; учитывая смысловые связи между предложениями, перевод необходимо делать на уровне текста,

а не на уровне отдельного предложения, что позволит более точно отразить в переводе коммуникативную направленность высказывания.

Выделяют два способа передачи сущности содержания текста:

– сохранение денотаты содержания – предметы и явления;

– сохранение сигнификаты содержания – образ предмета в сознании коммуникантов, говорящих на языке.

Целесообразно упомянуть и мнение И.С. Алексеевой, которая в процессе перекодировки текста выделяет следующие этапы:

– определить тип текста: выделить важную информацию. Когнитивная информация (научный текст, факты), экспрессивная (эстетическая, эмоциональная), оперативная (реклама; воздействие, которое оказывается на реципиента).

– создать перевод, поработать со словарями и справочниками, сопоставить два языка на всех уровнях, от фонетики до синтаксиса и семантики, выработать потенциальных единиц эквивалентности.

– редактировать созданный текст по правилам грамматики, синтаксиса и узусам языка перевода [Алексеева 2004; 324–334].

В наибольшей степени трудность возникает при переводе специальных текстов (юридических, экономических), так как они полны цепочками существительных-определений и пассивными, инфинитивными, инфовыми конструкциями.

Одной из проблем перевода является и перевод терминов. Инструментом эффективности коммуникации в данной сфере, дабы не допустить нежелательные последствия перевода, выступают толковые словари, так как неверную интерпретацию можно избежать благодаря верному выбору слова.

Сложнее обстоят дела с переводом терминов, состоящих из нескольких слов, при этом и определение и определяемое слово являются именами существительными и выражаются в общем падеже. Особенно широко это явление наблюдается в английском языке. Ввиду этого необходимо помнить, что определяющим словом является последнее существительное, а другие, стоящие перед ним существительные-определения, переводятся на русский язык прилагательными, существительными в родительном падеже, причастным оборотом. При переводе возможно и изменение порядка слов, например: *currency control* – валютный контроль, *monopoly control* – контроль монополий; *current ratio* – коэффициент ликвидности, *profit margin ratio* – коэффициент прибыльности.

Выше неоднократно упоминалось о том, что эффективность перевода зависит от истории происхождения слов, истории самой культуры коммуниканта. Ввиду этого, довольно часто трудности обусловлены несовпадениями в исторически сложившейся дифференциации понятий. Например, английские термины *depreciation*, *amortization* имеют значение износ, амортизация. В английском языке в сфере экономики первый термин употребляется лишь для обозначения устаревания материальных активов, второй – для обозна-

чения устаревания нематериальных активов. В русском же языке указанные термины употребляются для всех видов активов.

Причиной ошибок перевода можно назвать «ложных друзей переводчика», когда слова одного языка, похожи по звучанию на слова другого, но имеют разные значения. Например, английское слово *accuracy* – означает точность, а не аккуратность; *paragraph* – абзац, а не параграф; *pretend* – притворяться, а не претендовать.

Следующая причина ошибок, непонимание фразеологических оборотов, идиом. Так значения фразеологизмов отличны от значения основного элемента выражения. Например, в выражении «*in spite of* – несмотря на» отражено отнюдь не значение основного элемента «*spite* – злоба, зависть».

Немалую трудность при переводе вызывают английские заголовки. Как известно, цель заголовка – использование минимума слов, но отражение главного, чтобы привлечь внимание читателя. Ввиду этого каждый заголовок конкурирует с другим, и тогда наблюдается возникновение весьма своеобразного языка, отличительные черты которого нужно помнить. Некоторые заголовки подлинных учебных текстов: «*Woman with sauce*», «*Financial Times*», «*Hello to the good buys*», «*Richer Picking*».

Рассмотрев проблемы, связанные с переводом, отметим, что перевод, вариативен, а, следовательно, всегда находится в процессе самосовершенствования.

В заключении необходимо отметить, что каждый язык существует и развивается по своим внутренним законам, имеет свои нормы литературного языка, формы и средства передачи мысли. Это одно из основных теоретических положений перевода. Ввиду этого при переводе необходимо стремиться передать коммуниканту мысль автора в целом в соответствии со стилем и строем языка, на который переводится текст, а не отдельные слова или конструкции. Кроме того переводчику необходимо сохранять чистоту родного языка и без особой на то причины стараться не засорять русский перевод словами иностранного языка. Немаловажную роль играет и восприятие перевода коммуникантами.

### Литература

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

2. *Верецагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.

3. *Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во ин-та общего и среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

4. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

## INTERCULTURAL COMMUNICATION AND PROBLEMS OF TRANSLATION

This article reflects the features of intercultural communication. Some difficulties of translating texts from English into Russian are considered.

*Keywords:* intercultural communication, adequate translation, terms, phraseology, misunderstanding, difficulty of expressing of ideas.

Д. О. БОНДАРЬ

*(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)*

### ТОПОНИМЫ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ

Данная статья посвящена топонимам и способу формирования лексических навыков на основании изучения топонимов. Рассматривается понятие лексических навыков и особенности их развития. Особое внимание уделено топонимам, как способу формирования лексических навыков в английском языке.

*Ключевые слова:* топонимы, лексика, лексические навыки, средства формирования лексических навыков.

Лексика – главная составляющая в системе языковых средств, несущая в себе смысловые содержательные связи. Это множество слов, входящее в состав того или иного языка, то есть его словарный запас и компонент речевого общения. Лексика взаимосвязана как с фонетикой, так и с грамматикой, и играет первостепенную роль.

Правильное употребление лексики в различных речевых ситуациях на иностранном языке зависит от выработки и улучшения лексических навыков во всех видах речевой деятельности. Лексический навык заключается в мгновенном выборе нужного слова и использовании его в речи в зависимости от речевой ситуации.

Е. И. Пассов выделяет рецептивные (в аудировании и чтении) и продуктивные (в говорении и письме) лексические навыки. Рецептивные лексические навыки представляют собой навыки узнавания и понимания лексических явлений при восприятии на слух или при чтении. Продуктивными лексическими навыками автор считает навыки интуитивно правильного словоупотребления и словообразования в устной и письменной речи в определенных ситуациях и целях коммуникации [Пассов 1989; 67].

Согласно В. А. Никонову, лексика является наукой с широким спектром интересов, каждый из которых изучается тем или иным разделом. В частности, автор выделяет ономастиологию (наука о назывании или о номинации слов), семантику и семасиологию (наука о смысле, значении и структуре

слова), фразеологию (наука о фразеологизмах), ономастику (наука об уже существующих именах) и этимологию (наука о происхождении слова) [Никонов 2011; 89].

В рамках исследования нас интересует ономастика, в частности ее подраздел топонимика, изучающий происхождение географических названий и его использование для формирования лексических навыков. Если рассматривать методику, то топонимика является важнейшим элементом работы на различных уроках и внеклассных мероприятиях, так как стимулирует интерес к изучению прошлого и настоящего той или иной страны путем поиска связей между географическими условиями местности и отражением их в географических названиях.

Этот материал позволяет развивать кругозор учащихся, Е. М. Поспелов говорит о том, что топонимика как положительно влияет на развитие познавательного интереса, так и способствует повышению уровня грамотности и культуры речи учащихся [Поспелов 2002; 31].

Кроме того, ученый методист предлагает следующие приемы для запоминания топонимов для средней школы, однако их можно использовать и в начальной:

- четкое и правильное произнесение впервые встречающихся топонимов;
- сопровождение топонима географическим термином, выражающим род объекта (море, река, озеро, гора, хребет, город и т. д.);
- запись наиболее трудных названий учителем на доске, детьми в тетрадях;
- многократное повторение изучаемого на уроке [Поспелов 2002; 39].

Т. Н. Труханова отмечает, что изучение иностранной топонимии приносит значительный вклад в расширение общеобразовательного кругозора учащихся путем реализации лингвострановедческого аспекта, которая является осуществлением меж предметных связей. Изучаемый иностранный язык и его топонимика тесно связаны с различными дисциплинами, в частности с географией, историей, литературой, поэтому важно уделять внимание топонимике на уроках иностранного языка, чтобы учащиеся смогли пользоваться иностранным языком для пополнения знаний по данным предметам [Труханова 1993; 241].

Отметим следующую систему упражнений на формирование лексического навыка: подготовительные (языковые и речеподготовительные) упражнения и речевые (коммуникативные) упражнения. При помощи речевых упражнений происходит формирование коммуникативных умений, языковых упражнений – лексический навык. Закрепление лексического навыка проходит через систему подготовительных языковых упражнений. Подготовительные языковые упражнения включают в себя упражнения на имитацию, идентификацию и дифференциацию, подстановку, трансформацию. Эти упражнения в свою очередь делятся на конструктивные, подготовительные условно-речевые, речевые, контролируемые.

Развитие лексического навыка происходит на уровне слова и словосочетаний, затем в высказывании на уровне предложения и сверхфразового единства, и в конце – на уровне небольшого текста.

Согласно Г. В. Роговой и И. Н. Верещагиной, упражнения на уровне слова могут включать в себя такие задания, как: выразить то же самое с помощью одного слова, выбрать слово с наиболее общим значением, расположить слова по определенному признаку или принципу, определить слово, которое не подходит данной группе, образовать как можно больше однокоренных слов.

К упражнениям на уровне словосочетаний отнесем следующие задания: составить словосочетания к предложенным словам, подобрать определенные части речи к данным словам, соединить слова в пословицу или поговорку.

Что касается упражнений на уровне предложений и сверхфразового единства, можно предложить следующие задания: закончить следующие предложения, поставьте вопросы к выделенным словам, ответьте на вопросы, используя активную лексику, соединить разрозненные предложения в связный текст [Рогова, Верещагина 1988; 94]. Данные упражнения могут быть использованы для развития навыков изучения топонимии.

В итоге можно сделать ряд выводов. Формирование лексического навыка происходит при усвоении всех компонентов, таких как речевая задача, звуковая форма лексической единицы, операции по сочетанию и по выбору лексической единицы, а также знании правил словообразования и сочетаемости лексических единиц.

В ходе исследования стало понятно, что топонимика обеспечивает коммуникативную компетенцию при обучении иностранному языку. В первую очередь, это происходит путем восприятия речи собеседника и текстов, рассчитанных на носителя языка.

В методике формирования лексических навыков топонимика является важнейшим элементом работы на уроках иностранного языка и внеклассных мероприятиях. Она служит отличным средством стимулирования интереса к изучению прошлого и настоящего страны изучаемого языка путем поиска связей между географическими условиями местности и отражением их в географических названиях. Данный материал предоставляет широкие возможности для развития кругозора учащихся.

Топонимы с легкостью могут быть использованы в системе упражнений на развитие лексического навыка.

### Литература

1. *Никонов, В.А.* Введение в топонимику: Изд. 2-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2011.
2. *Пассов, Е.И.* Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. – М.: Русский язык, 1989.
3. *Поспелов, Е. М.* Топонимический словарь около 1500 географических названий мира. – М.: Астрель, АСТ, 2002.

4. *Рогова Г. В., Верещагина И. Н.* Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1988.

5. *Труханова, Т. Н.* Обучение лексике английского языка в 5 классе // ИЯШ. 1993. – № 3.

6. *Стройков С. А.* Стилистика английского языка. – Самара: Поволжская государственная социально-гуманитарная академия, 2009. – 100 с.

## TOPONYMS AS A WAY OF LEXICAL SKILLS FORMING

This article is devoted to toponyms and the method of lexical skills forming based on the toponyms' study. The concept of lexical skills and features of their development are considered. Particular attention is paid to toponyms as a way of lexical skills forming in the English language.

*Keywords:* toponyms, vocabulary, lexical skills, means of forming lexical skills.

Д. О. Бондарь

*(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)*

## ТОПОНИМ И ЕГО ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ

Данная статья посвящена топонимам и их языковым особенностям. Рассматривается понятие топонима и его языковые особенности. Особое внимание уделено характерным чертам английских топонимов с точки зрения грамматики и фонетики.

*Ключевые слова:* топонимы, лексика, грамматические и фонетические характеристики.

Специфика именуемых объектов и традиций зависит от исторического, культурологического, географического, социологического и литературного компонентов. Географическое название обладает или обладало конкретным содержанием, которое было утрачено. Процесс наименования географических объектов процессом народного творчества, который имеет свои национальные и языковые особенности. В частности, из названий географических объектов можно узнать историческую информацию о местности, например, как долго поселенцы разговаривали на языке «оригинала», историю заселения и народа, получить сведения об изменениях религиозных убеждений народа (обращение в христианство) и узнать имена известных личностей, которые не зафиксированы в литературе.

Е.М. Верещагин подчеркивает, что топонимия исследует географические названия в пределах языка и между языками. Изучение топонима, по его мнению, в рамках языка основывается на трёх основных постулатах:

– каждый топоним имеет свое значение, включая те, которые произошли от имён собственных;

– топонимы описывают местность и включают в себя информацию о поселениях или о владельце;

– даже будучи письменно зафиксированным в своём первоначальном виде фонетическое развитие топонима идёт параллельно с развитием языка [Верещагин 2000; 97].

Рассмотрим подробнее топонимические единицы. В рамках исследования нам близко определение В. Г. Костомарова, в котором говорится о том, что топоним – это общий термин для имён собственных, обозначающих местность [Костомаров 2005; 112].

Проблема классификации топонимических единиц остается одной из наиболее актуальных на современном этапе исследований. Об этом свидетельствует ряд работ последних двух десятилетий как отечественных (В. Д. Беленькая, В. А. Жучкевич, Э. М. Мурзаев), так и зарубежных лингвистов (Э. Эквол). Классификация топонимов осуществляется по следующим критериям: по типу обозначения, виду, структуре и функциям.

С точки зрения структуры топонимов мы рассмотрели 3 классификации, но более предпочтительной считаем типологию американского исследователя А. Х. Смита, который выделяет 3 вида топонимов: простые, сложные и составные.

В категорию простых топонимов входят те, которые состоят из одной основы. Это результат изменений в составе названий, которые первоначально были однословными, например: *Blackthorn*. На уровне топонимии это слово не является двухосновным, так как наименование было образовано путём перехода сложного нарицательного имени в собственное. Исходя из этого, автор считает, что двухосновным является исходное существительное, от которого образовался топоним.

Сложные топонимы обладают структурой из двух или более морфем, выступающих в роли основы слова. Определяемый географический элемент связан с определенным объектом действительности (мост, переправа, родник), например: *Kingswood* «королевский лес», *Newbridge* «новый мост», *Appleford* «брод, где растут яблоки». Определяющий элемент может выражаться различными частями речи, например, прилагательным или существительным.

Составные топонимы представляют собой словосочетание, состоящее из двух и более частей речи, например: *BarleyHill* «холм, где растет ячмень», *PortWay* «дорога, которая ведёт в город», *WhiteHorseHill* «холм белой лошади» [Смит 2000: 25].

Современная лингвистика вывела еще один вид топонима исходя из его морфологической структуры – производный топоним. Он образуется при помощи присоединения к корню аффикса, например: *Stanton*, *Kingston*, *Birmingham*, *Scarborough* и т. д. [Стюарт 2000; 139].

Нафтали Кадмон делит топонимы на эндонимы и экзонимы. Эндонимы являются топонимами в своей первоначальной форме, т. е. используются

в определенной местности, подчиняются законам языка, характерным для этой местности, а также понятны жителям данной территории. Экзонимы формируются из эндонимов, при условии их использования на территории зарубежного государства [Кадмон 2010; 125].

Кроме того, мы рассмотрели характерные черты английских топонимов с точки зрения грамматики и фонетики. В частности, все топонимы пишутся с большой буквы. Кроме того, некоторые топонимы обладают французским предлогом *-de*, идентичным английскому *-of*, указывающим на географический элемент, например: «*CanaldeSaint-Georges*».

Состав топонимов часто включает в себя аффиксы (например, *much*, *long*), дающие информацию о форме, цвете, почвенных условиях и других особенностях, например: «*MuchWenlock*, *LongBuckby*».

Кроме того, в составе топонимов можно встретить древнеанглийские формы существительного в единственном числе в Р. п. (*-n*), например: «*Dagenham*» на древнеанглийском языке выглядел как «*Tottenham*». Дательный падеж множественного числа (*-um*), например: «*Laneham*» (от древнеанглийского «*lanum 'athelanes*») (тропинка); окончание прилагательного в дательном падеже (*-an*) «*Stapenhill*, *Bradenham*», а также окончание существительного во мн. ч. в древнескандинавском языке (*-ar*); целые фразы из среднеанглийского языка в Д. п. (*-atten- -atter-*): «*Havering-atter-Bower*» образовывали топонимы.

Если ничего неизвестно о происхождении топонима, особенно гидронима, необходимо использовать способ регрессивной деривации, т. е. исходить из названий близлежащих топонимов, например: «*Arun*» (район) от «*Arundel*»(город), «*Mole*» (город) от «*Molesey*»(пригород).

С точки зрения фонетики в топонимах часто встречаются такие процессы как: редукция, стяжение гласного и ослабление ударения, например, в сложных древнеанглийских топонимах элементы *brad 'broad'*, *brom 'broom'*, *ham 'homestead'*, *stan 'stone'* встречаются с кратким гласным в современных названиях, например: «*Bradford*, *Hampstead*, *Stanley*, *Bromley*».

Географические наименования по праву можно отнести к лингвокультурологическим феноменам, функционирующим в коммуникативном пространстве языковой личности, образующим и несущим своеобразный национальный колорит. Связь между топонимом и обозначаемым объектом сложна, она не прямая, а опосредованная. Значение топонима – это не столько отношение к самому обозначаемому объекту, сколько к его образу в сознании индивида.

### Литература

1. Верещагин Е.М. В поисках новых путей развития лингвострановедения. – Москва, 2000.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура.– М.: Индрик, 2005. – 1038 с.

3. *Поспелов, Е. М.* Топонимический словарь около 1500 географических названий мира. – М., Астрель, АСТ, 2002.
4. *Kadmon N.* Toponymy: The Lore, Laws and Language of Geographical Names. – New York, 2010.
5. *Smith A. H.* English Place-names Elements. – Cambridge, 2000.
6. *Stewart G. R.* Names on the Globe. – New York, 2000.

## TOPONYM AND ITS LANGUAGE FEATURES

This article is devoted to toponyms and their linguistic features. The concept of a toponym and its linguistic features are considered. Particular attention is paid to the English toponyms' characteristic features in terms of grammar and phonetics.

*Keywords:* toponyms, lexis, grammatical and phonetic characteristics.

О. В. ГЕШКО  
(МОУ «ТГ-МГ»)

## ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЕЗІЙ ДЛЯ ДІТЕЙ З РОСІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ НА ПРИКЛАДІ КАЗКИ «МУХА-ЦОКОТУХА» К.І. ЧУКОВСЬКОГО

У статті досліджено особливості перекладу поезій для дітей з російської мови на українську на прикладі твору К.І. Чуковського. Вказано характеристику якості віршів для дітей та способи їх перекладу. Зосереджено увагу на принципах еквівалентності та правильності перекладу.

*Ключові слова:* твори для дітей, переклад з російської на українську мову; переклад поезій, еквівалентність перекладу, трансформація лексико-граматична та лексико-семантична.

Переклад дитячої поезії повинен бути особливо точним в питаннях відображення оригіналу: у мові перекладу віршовані твори для малюків повинні так само легко, природно сприйматися, викликаючи у юних читачів бажання повторювати і запам'ятовувати поезію. Тому до цієї роботи беруться саме ті, хто добре розуміє специфіку літератури для дітей – талановиті дитячі (і не тільки) письменники і поети. Не дивно, що під українськими текстами К. Чуковського „Мийдодір”, „Муха-Цокотуха”, „Федорине горе” та „Телефон” ми знаходимо імена справжніх знавців дитячої психології, відомих нам ще з раннього дитинства, – М. Рильського, М. Пригари, І. Неходи, Н. Забіли.

Вірші, звернені до дітей, повинні, з точки зору К.І. Чуковського, характеризуватися наступними якостями: графічність, швидка зміна зорових

кадрів, зв'язок вірша з піснею і танцем, рухливість і легка сприйнятливність ритму, підвищена музичність, переважання парної рими, рима – головний носій сенсу, кожен рядок в дитячих віршах складає самостійний організм, відмова від епітетів, дієслівності, переважання «ігрового» початку.

У 1790 р. в книзі англійця А. Тайтлера «Принципи перекладу» основні вимоги до перекладу були сформульовані приблизно так: переклад повинен повністю передавати ідеї оригіналу; стиль і манера викладення перекладу повинні бути такими ж, як і в оригіналі; переклад повинен читатися так само легко, як і оригінальні твори. Як критерій оцінки еквівалентності та логіки можна запозичити у теоретиків визнане всіма відношення Істина – Брехня. Еквівалентний переклад буде істинним, якщо текст перекладу буде настільки ж істинним, як і текст оригіналу. Тексти вірша К. Чуковського є способом виразу і комунікації. І є об'єктивною даністю. Текст оригіналу істинний тільки тому, що він об'єктивно існує. Саме істинність брали до уваги при оцінці еквівалентності перекладу.

В. Комісаров вважає, що існує декілька типів еквівалентності. Вивчення рівнів еквівалентності дозволяє визначити, якого ступеню близькості до оригіналу перекладач може досягти в кожному конкретному випадку. Спроба побудувати типологію еквівалентності призводить до теорії рівнів еквівалентності. Найбільш відомі теорії рівнів еквівалентності будуються на семантичних підставах (засадах): прагматичній, семантичній, синтаксичній.

Один із західних перекладознавців В. Черрі говорив про ієрархічні відносини еквівалентності: семантичний рівень підпорядковує синтаксичний, і в той же час обидва вони підпорядковані прагматичному рівню.

Сигніфікативна і денотативна модель еквівалентності вкладається в чотири рівні: 1. Прагматичний (Для чого говорити?). 2. Семантичний / Денотативний (Про що сказати?) 3. Семантичний / Сигніфікативний (Як сказати?) 4. Синтаксичний (Як розташувати елементи висловлення по відношенню один до одного?). Повна еквівалентність досягається тоді, коли на всіх чотирьох рівнях значення початкового тексту інваріантно перекладному текстові.

На практиці реалізація способів досягнення поетами-перекладачами еквівалентності художнього тексту з метою забезпечення міжмовної комунікації через сприйняття своїм читачем художньої творчості представників іншого народу виглядає досить різноманітно. Це виражається у використанні (досить часто – в поєднанні) безлічі прийомів, які кожного разу обираються поетом по-новому, – у зв'язку з особливостями конкретних завдань, що вирішуються перекладачем у тій або іншій ситуації.

Відображаючи знайомі маленькій (дитячій) аудиторії образи та дії, майстри слова звертаються до цілого арсеналу перекладацьких прийомів, одним з яких є, наприклад, заміна вихідних лексем синонімічними їм словами та виразами. Так, в українському варіанті блошки перетворюються на кузочок-сестричок, бабуся-бджола – в тітоньку-бджолу, гріш – в копієчку, бабочка-красавица – на метелика-серденько, а клоп – на жука

(що і не дивно, оскільки в російському тексті клоп на radoшах „сапогами топ-топ”, а в українському його близнюк, танцюючи, видає „чобітками грюк-грюк”). Часом трансформації слів, які не знайшли в українській мові точних відповідностей, дещо змінюють образи оригіналу, – особливо у випадках, коли виключення окремих деталей опису або помітні зсуви на лексико-семантичному рівні супроводжується перебудовою синтаксичної структури фрази:

<p><i>Эй, сороконожки, Бегите по дорожке, Зовите музыкантов, Будем танцевать!</i> [Чуковский 1979; 31]</p>	<p><i>Гей, жуки рогаті! Дуже людно в хаті, Кличте музикантів Підемо в танець!</i> [Чуковский 2003; 25]</p>
--	--

Взагалі-то трансформаційні прийоми зазвичай використовуються авторами у комплексі, тобто одночасно на різних мовленнєвих «зрізах»: від звуку та букви – до стилістичних засобів художньої образності, які відтворювати особливо складно та відповідально. Але це вже – тема дещо іншого плану.

Розглянемо деякі різновиди перекладацьких дій, пов’язаних з роботою поетів-перекладачів над творами К. І. Чуковського для дітей.

Марія Пригара – автор перекладу широко відомої римованої казки Корнія Чуковського «Муха-Цокотуха». Вона сама писала поезії для дітей, знає особливості цього жанру, вимоги до «дитячих» творів, тому її можна вважати компетентним, досвідченим перекладачем. Перекладачі такого рівня вміють бачити весь текст і комплексно, продумано та послідовно працювати над відтворенням його деталей, не порушуючи цілісного художньо-естетичного враження від твору. Серед поширених перекладацьких прийомів уважної, талановитої перекладачки М. Пригари ми не раз знаходимо різноманітні лексико-граматичні трансформації. Вони з’являються на сторінках друготвору буквально з перших рядків і фраз, як-от: позолоченное брюхо – золотиста чепуруха.

Тут, у першому ж висловлюванні, з якого починається казка, в обох варіантах тексту метафоричне порівняння представлено у функції додатку в номінативному реченні. Таким чином, поетичний синтаксис залишився не зміненим – розбіжності є лише на лексико-фразеологічному рівні. Характер же авторської образності в цілому збережений, бо в перекладі відтворюється яскрава, помітна зовнішня ознака «героїні» (позолоченное – золотиста). Український варіант дав навіть розгорнуту метафору, представивши, на основі асоціативного зближення характеру дій, типовий для цілісного, персоналізованого образу об’єкту, стиль поведінки персонажа зі світу комах («чепуруха» в житті дійсно постійно тре себе лапками: рос. «приводить себя в порядок» – укр. «чепуритися»).

Далі – подібні приклади:

<i>Муха по полю пошла, Муха денежку нашла.</i> [Чуковский 1981; 3]	<i>Муха стежкою пішла І копієчку знайшла.</i> [Чуковський 2003; 4]
---	---

Тут двічі підряд трапилася конкретизація – один з прийомів лексико-семантичних трансформацій, коли у відтворюючій текст мові від слів і виразів із загальним значенням відбувся перехід до лексем зі значенням більш вузьким (загальне замінюється конкретним: «поле» – «стежкою»; «денежка» – «копієчкою»).

Прикладом трансформації лексико-граматичного типу є також заміна нейтрального (унаслідок його непохідності, відсутності в основі слова суфікса суб'єктивної оцінки в початковому тексті) найменування приятелів Мухи – слова «таракань» – лексемою «тарганиська». З'явилася одиниця похідна, утворена суфіксацією, яка надала слову фамільярно-зневажливий відтінок (випити «на скорую руку», «по стаканчику (чаю?)») прибігають саме «тарганиська»: іронічно-образне обігрування фрази у зв'язку з одержаним текстом перекладу, що помітно «відійшов» стилістично від першоджерела.

Ще одним видом лексико-семантичних трансформацій є заміна слова його синонімом, який представляє модифікацію назви предметів того ж ряду, що і в оригіналі. Так замість «молока и кренделька» з'являється «з молоком і пірижком». Зміна такої деталі несуттєва для сприйняття твору в цілому, тому сприймається як органічна.

Такими ж синонімічними замінами є й «тіточка-бджола», що з'явилась замість «бабушки-пчелы» (загальне, родове поняття «родичі» збережене, але замість одного родича згадується інший). Так само «вмалювався» в перекладі «метеличок-серденько», який замінив «бабочку-красавицу» (тут змінюється, крім значення, ще й категорія роду: замість жіночого роду в одержаному тексті маємо чоловічий).

А далі йдуть компенсаційні заміни, в результаті яких перебудовується висловлювання, для збереження змісту якого використовуються слова, що кваліфікуються нами як ситуативні міжмовні синоніми, досить часто напіввокаціональні: «варенье» називається «малиною» (перехід від найменування кінцевого «блюда», продукту, до найменування того, з чого це блюдо виготовлене). Якщо б було можливо розглянути цей процес, абстрагувавшись від факту переходу «від мови до мови», ми б назвали зв'язок понять метонімічним.

Поява чималої кількості конотативних найменувань, нерідко з суфіксами суб'єктивної оцінки (тарганиська, павучище, лютий Павучок-Старичок, Павучок-злodingа), додає створеному М. Пригарою текстові яскравого національного колориту, що відповідає світосприйняттю української дитини. Картина російського весільного бенкету, наприклад, вдало замінена описом українського ритмічного танцю:

<p>Муравей, Муравей  Не жaley лаптей, –  С Муравьиной попрыгивает  И букашечкам подмигивает:  „Вы букашечки, вы милашечки,  Тара-тара-тара-  тара-таракашечки!”  [Чуковский 1979; 10]</p>	<p><i>А Мурашка швидка  Вибива гопака,  Закаблуками пристукує  І комашечкам погукує:  Всі подружечки, мої душечки,  Чепу-чепу-чепу-чепурушечки!</i>  [Чуковский, 2003; 12]</p>
---	--

Поки ми зупинилися тільки на деяких лексико-семантичних особливостях перекладів віршів Корнія Чуковського українською мовою. Зазначимо, що не менш серйозну і вдалу роботу українські поети провели на звуковому, ритмомелодійному рівні, прагнучи відтворити авторську фонічну систему і в черговий раз довести, що для справжніх майстрів художнього перекладу немає нічого неможливого.

### Література

1. Чуковский К. И. Стихотворения. – М.: Детская литература, 1979.
2. Чуковский К. Муха-Цокотуха / Пер. з рос. М. Пригари. – К., 2003.
3. Чуковский К. И. Стихи и сказки. От двух до пяти. – М.: Детская литература, 1981. – (Библиотека мировой литературы для детей, т. 22, кн. 2-я).

## PECULIARITIES OF TRANSLATION OF CHILDREN'S POEMS FROM RUSSIAN INTO UKRAINIAN LANGUAGE WITH THE EXAMPLE OF A FAIRY-TALE «МУХА ТСОКОТУХА» BY K.I. CHUKOVSKY

In this article you can find the studying of some peculiarities of translation of children's poems from Russian into Ukrainian language with the example of K.I.Chukovsky's works. There are characteristics of the quality of poems for children and the ways of translation the attention is paid to the equivalents and actuality of translation.

*Keywords:* poems for children, translation from Russian into Ukrainian language, translation of poems, lexico-grammatical and lexico-semantic changes.

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В данной статье рассматривается проблема перевода названия фильма с родного языка на иностранный. Приводятся примеры, доказывающие, что каждое кино способствует развитию понимания разных культур, поскольку в фильмах показываются те или иные черты, присущие к определенному народу или обществу.

*Ключевые слова:* перевод, заголовок, лингвокультурологический, фантазия, оригинал, идиоматическое выражение.

Любой язык тесно связан с историей его носителей и хранит в себе яркий отпечаток особенностей той или иной национальности. Он постоянно меняется, подстраиваясь под повседневную жизнь, искусство, социальный прогресс и ценности людей; выражает культуру людей, которые говорят на нем. Совершенно владеть языком невозможно, не зная культуру народа в совершенстве. Современное общество имеет тесную связь со средствами массовой информации, без которых мы уже не можем обойтись. В результате этого появились новые отрасли, связанные с СМИ. И язык в этой области стал занимать ключевую позицию.

Особый интерес вызывает такая отрасль, как кинематография. Все больше фильмов выходят в последнее время, тем самым способствуя развитию понимания разных культур, поскольку в фильмах показываются те или иные черты, присущие к определенному народу или обществу. Любой товар требует хорошего названия, и фильмы, как товар, не исключение. Бывают фильмы, снятые по книгам, комиксам или историческим событиям, которые не требуют особых усилий при подборе названий, поскольку название уже есть, и зрители хорошо осведомлены, о чем будет фильм. Сегодня кино рассматривается как уникальный культурный феномен по причине своего стремительного и глобального распространения. Данным фактом мы объясняем *актуальность* нашего исследования в анализе лингвокультурологического аспекта названий фильмов на английском и русском языках. Отметим, что существует много фильмов, в которых вкладывают гениальную идею, и эта идея требует лаконичного описания. И это описание обычно рассматривается как заголовок.

Некоторые лингвисты дают следующее определение заголовку: *Заголовок* – это текстовый знак, являющийся обязательной частью текста и имеющий в нем фиксированное положение. Это, бесспорно, сильная позиция любого текста (или даже «самая сильная») [Кожина 1986; 3]. Из данного определения мы видим, что заголовок занимает одну из ключевых позиций, и требует особого внимания.

Исследователь А.В. Ламзина подразделяет следующие типы заголовков на четыре вида в соответствии с их важнейшим компонентом. К первой группе автор причисляет *заголовки с основной мыслью*: «Как я теперь люблю» – “How I live now” (2013, реж. Кэвин Макдональд); ко второй группе – *заглавия с перспективной сюжета*: «После свадьбы» – “After the wedding” (2019, реж. Барт Фрейндлих); к третьей группе относятся антропонимы – *индивидуальные характеристики лиц главной действующей личности*: «Джанго освобожденный» – “Django Unchained” (2012, реж. Квентин Тарантино). К четвертой относятся заголовки, где выделяются *место или время действия сюжета*: «1917» – “1917” (2019, реж. Сэм Мендес), «Три билборда на границе Эббинга, Миссури» – “Three Billboards Outside Ebbing, Missouri” (2017, реж. Мартин Макдона), так и *описание хронотопа*: «Прошлой ночью в Нью Йорке» – “Las tNight” (2010, реж. Месси Таджедин) [Ламзина 1997; 27]. По словам Н.Ю. Петровой название фильма является своего рода залогом успеха, и его эффективное восприятие сразу сказывается на кассовых сборах [5]. Создатели кинокартин специально употребляют емкие и броские наименования, так как задачей заголовка является привлечение аудитории. Кроме этого, название к тому или иному фильму подбирается в соответствии с аудиторией, на которой он ориентирован. Аудитории могут отличаться в зависимости от нации, возраста, статуса в обществе и т. д.

Отметим, что для верного выбора заголовка важно применять не только правила стилистики и орфографии, но и учитывать специальные психологические приемы. Когда речь идет о нации, появляются переводческие проблемы, поскольку необходимо преподнести товар зрителю, для которого культура этого товара является чужой. Перевод является мостом между культурами.

В.Н. Комиссаров дает следующее определение слову «перевод»: «*Перевод* – это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале» [Комиссаров 1990; 43].

То есть переводить надо не просто знаки соответствующими эквивалентами, а саму роль этих знаков в оригинале. Однако это не всегда удается. Например, название фильма «Гарри Поттер» (в оригинале «Harry Potter») в переводе потеряло первоначальную прагматическую ценность. Гарри Поттер – это вымышленный персонаж серии романов английской писательницы Дж. Роулинг. Несомненно, это говорящее имя, и в нем скрывается определенный символизм – простолюдина. Поттер – очень обыкновенная фамилия. Но для иностранного зрителя это имя ни о чем не говорит.

Иногда заголовки еще могут выражаться с фразеологическим оттенком. Как нам уже известно, фразеологизмы тесно связаны с бытом, а значит и с культурой народа. Например, американский фильм режиссера Р. Райнера «Пока не сыграли в ящик» состоит из идиоматического выражения. «The

bucketlist» (в оригинале) в переводе с английского языка означает «список желаний, которые хочешь успеть исполнить до смерти». Это идиоматическое выражение, а, значит, самостоятельный речевой элемент. Переводчику пришлось придумать идиоматическое выражение, с близким по сходству смыслом, чтобы оказать тот же эффект на зрителя, который не является носителем данной культуры.

Индустрия кино настолько распространилась в современных СМИ благодаря технологиям, которые упрощают процесс создания кино, что переводчики порой небрежно относятся к некоторым названиям. И к тому же, каждое переведенное название является своего рода доменом к определенному оригиналу, что переводчику приходится прибегать к своим фантазиям, чтобы подобрать еще «незафиксированный» эквивалентный заголовок. Как отмечает исследователь Е.Ж. Бальжинимаева, комплексный анализ переводов заголовков англоязычных фильмов показывает, что зачастую изменения обусловлены влиянием культурно языковой спецификой страны, где выходит в прокат иностранный фильм.

#### Литература

1. *Бальжинимаева Е.Ж.* Стратегии перевода названий фильмов. – Улан-Уде, 2009.
2. *Кожина М.Н.* О диалогичности письменной научной речи. Пермь, 2000. 90 с.
3. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990.
4. *Ламзина А.В.* Введение в литературоведение. М., 1997. 27 с.

### LINGUO-CULTUROLOGICAL ASPECT OF FILMS TITLE IN ENGLISH AND RUSSIAN

This article deals with the problem of translating a film title from a native language into a foreign one. Examples are given proving that each movie contributes to the development of understanding of different cultures, since the films show certain features inherent in a particular people or society.

*Keywords:* translation, title, linguoculturological, fantasy, original, idiomatic expression.

## ATTRIBUTIVE CHAINS IN ENGLISH POLYCOMPONENT COMBINATIONS OF WORDS

In the article the author tries to reveal the structure of polycomponent combinations of words in English attributive chains which are used in advertising texts. Attribute phrases can be divided into three main groups: prepositional, postpositional and mixed.

*Keywords:* polycomponent combinations of words, attributive chain, advertising discourse, English.

It is a well-known fact that advertising discourse has its own style features. The text of the advertisement should be brief but it has to contain sufficient information. It is a polycomponent attributive phrase that makes speech more concentrated but informative. These phrases form a certain rating for a potential buyer displaying the qualities, properties and features of the advertised product.

Attributive collocations are combinations in which a dependent word acts as the definition of the main word.

Olga Akhmanova believes that the attribute is “the same as the definition” and the word “attributive” is “related to the definition, acting as a definition function, having the properties of the definition” [Akhmanova 1966; 59]. Alexey Shakhmatov defines that an attribute is “part of the common with the subject or object of perception defined by it” and attributive relationships are “properties between representations that are part of one complex, undivided representation” [Shakhmatov 1941; 29].

Polycomponent combinations of words are phrases that consist of three or more significant words.

To analyze attributive polycomponent phrases in order to identify different combinations of their components we selected examples of such phrases from British and American Internet sites that advertise the sale of clothing.

All analyzed collocations are nuclear because they form a grammatically organized structure with a dominant element, i.e. a core. Attributive collocations can be described as one-sided. The core of such a phrase acts as an independent element in relation to a dependent word. Due to the fact that in attribute relationships one element depends on another, we can talk about a subordinate type of relationship between components. In contrast, core-free phrases do not have a core, and their components are connected by a subordinate or compositional connection.

The chosen English attributive polycomponent combinations of words have a complex structure. Each of them consists of a core expressed by a noun (*dress, trousers, skirt, blouse, jacket, etc*) and two or more attributes that are expressed by adjective (*oversize*), noun in general (*midi*) or possessive (*women's*) cases, past participle (*knitted*), adverb (*allover*).

If we take as a basis the position of attributes in relation to the core word polycomponent attributive combinations can be divided into three main groups: prepositional (with attributes before the core), postpositional (with attributes after the core) and mixed (attributes are both before the core and after it).

The most common are prepositional polycomponent attributive phrases. Their number is more than 53% of the total. Mixed phrases turn out to be 46% and postpositional phrases account only 1%.

The elements that make up the attributive group are in a fixed position as regard to each other. Attributive relationships are determined by the combinations of parts of speech. For attributive relationships, the most specific structure is adjective + noun. But other combinations of morphological classes are also possible: attributive collocations with a verb attribute (different forms of the verb are used as an attribute), attributive collocations with a substantive attribute (the noun acts as an attribute), attribute collocations with internal prediction (phrases or sentences can be attributes).

According to the rules of English grammar if we use two or more attributes in front of a noun, first there are words expressing opinion, then those that express fact. The classic order of the attributes in English attributive chain by category of characteristics of the described object is as follows: size – age – shape – colour – origin – material – purpose of use [Beaumont Digby 1992; 197].

In our examples, there is a “violation” of the classical order of the members of attribute chains.

When analyzing English attributive chains the following frequency sequences of attribute location were identified:

1. Brand – Purpose – Material – Colour/Print – Model – Size:

*INT Women's Cotton Floral print Front Tie Midi Dress;*

2. Purpose – Function – Size – Colour – Model:

*Women Sexy Casual Canonicals Fashion Summer Party Maxi Floral Sleeveless Dress*

3. Purpose – Model – Material – Shape – Function – Shape – Size:

*Women V-neck Long Sleeve Floral Patchwork Bodycon Dress Party Pencil Midi Dress*

4. Print – Material – Model:

*Skeleton Print Ribbed Split Dress*

It is also important the place of an attribute that violates the logic of the classical chain. When violating the classical sequence of attributes in English attributive chain within the framework of advertising texts, their authors take into account the degree of pragmatic value of the corresponding feature of the object for the consumer. In such a case, the object is positioned by bringing such a feature to the foreground by using the appropriate nomination.

## References

1. *Beaumont Digby, Granger Colin* The Heinemann English Grammar. An Intermediate Reference and Practice Book. Oxford Heinemann, 1992. 352 p.

2. *Langacker R.* Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar. Berlin – N.Y.: Mouton de Gruyter, 1991. 395 p.

3. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.

4. *Шахматов А. А.* Синтаксис русского языка. Л.: Учпедгиз, 1941. 620 с.

## АТРИБУТИВНЫЕ ЦЕПОЧКИ В АНГЛИЙСКИХ ПОЛИКОМПОНЕНТНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЯХ

В статье автор попытался выявить структуру поликомпонентных словосочетаний в английских атрибутивных цепочках, которые используются в рекламных текстах. Атрибутивные поликомпонентные словосочетания можно разделить на три основные группы: препозиционные, постпозиционные и смешанные.

*Ключевые слова:* поликомпонентные словосочетания, атрибутивная цепочка, рекламный дискурс, английский язык.

А. Л. Золотых-Казанова

*(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)*

## ЭВФЕМИЗМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ «LE MONDE»

В настоящей статье отражены результаты исследования использования эвфемизмов во французской прессе, которое обусловлено социальными факторами, требованиями политкорректности и толерантностью.

*Ключевые слова:* эвфемизм, эвфемизация, средства массовой информации, толерантность, коммуникация, вуалирование, политкорректность, социокультурный аспект.

В предыдущее десятилетие процесс формирования эвфемизмов протекал с особой интенсивностью. Это объясняется тем, что в современном мире одним из важнейших факторов, способствующих образованию эвфемизмов и закреплению их в языке, является их способность быть мощным инструментом формирования новых общественных установок, а эвфемизмы получают чрезвычайно широкое распространение в социально значимых сферах речевой деятельности.

Как отмечает К.В. Горшкова, в большинстве случаев эвфемизмы являются не просто заменителями какой-либо языковой единицы, они вытесняют эмоциональное составляющее слова и предлагают новую трактовку определенного явления [Горшкова 2019; 173–175].

Исходя из этого, появление большого количества эвфемизмов свидетельствует об изменении общественных ориентиров в сферах человеческой жизни.

Большинство руководств по стилю рассматривают эвфемизмы как вводящие в заблуждение, нечестные и многословные и рекомендуют воздерживаться от них. Как правило, лучше избегать использования эвфемизмов в отчетах, академических текстах, так как они могут предполагать неискренность и уклончивость.

Эвфемизмы бывают разных форм и размеров, и их следует использовать только вдумчиво, чтобы избежать путаницы и негативных последствий.

Что касается публицистического стиля, стоит отметить, что именно в публицистике эвфемизмы выступают ключевым звеном в контексте политики. Важным каналом распространения политического дискурса выступают СМИ, в которых особое место занимает журнальная или газетная статья.

В политической медийной коммуникации существует почти универсальный принцип. Любое высказывание должно быть сформулировано, любое выражение должно быть выбрано таким образом, чтобы оно передавало как можно больше дополнительного материала в пропагандистских целях.

Таким образом, роль в современных СМИ часто ассоциируется с ролью идеологических формирований картины мира или с использованием специальных средств и технологий идеологического доминирования. Именно поэтому представляется интересным рассмотреть использование эвфемизмов на примере французской газеты «Le Monde».

Сегодня в средствах массовой информации уже не используется слово «noir» (черный) для обозначения людей с таким цветом кожи, а слово «nègre» (негр) принято заменять эвфемистическими выражениями: «afro-américain», «gens de couleur», «homme de couleur», «africain». По мнению некоторых ученых, в том числе Б.А. Ларина, через эвфемизацию можно проанализировать особенности менталитетов народов разных культур [Ларин 1961; 110–124].

Так, например, в материалах о голоде в странах Африки слово голод заменяется словом «la malnutrition» – «недоедание», которое придает иной смысл данному слову.

Как отмечает А.М. Кацев, в средствах массовой информации также широко распространено использование эвфемизмов, которые нейтрализуют негативную коннотацию и в некоторой степени сглаживает ситуацию для читателя [Кацев 1988; 80]. Так, например, французские СМИ часто избегают и всё чаще заменяют эвфемизмами представителей разных профессий: «hôtesse de caisse» вместо «caissière» (кассир), «agent de sécurité» вместо «gardien» (сторож, охранник).

Мы разделяем мнение В.В. Панина, который утверждал, что благодаря изучению словарного состава языка, этно-социокультурных норм можно проследить духовное состояние носителей языка и предположить дальнейшее развитие языка [Панин 2004; 19]. Парадокс такого явления, как эвфемизация, заключается в том, что, с одной стороны, данное явление маскирует социальные проблемы в обществе, с другой – подчеркивает их.

Этическая сторона процесса эвфемизации связана, в частности, со смягчением дискриминации. Различают такие виды дискриминации, как возрастная, по социальному статусу, по физическим и умственным возможностям, по внешнему виду, по национальному и этническому признакам [Риэрдон 2001; 304].

Согласно Н.А. Ванюшиной, процесс эвфемизации ярко отображается в политических статьях. В связи с тем, что иногда политики не могут прийти к конкретному решению, они прибегают к использованию эвфемизмов, что помогает скрасить нежелательные ситуации и найти компромисс [Ванюшина 2010; 29–31].

Также СМИ часто прибегает к использованию эвфемизмов с целью скрытия неприятных фактов и предоставления информации в более выгодном свете. Так, мы можем привести еще несколько примеров, когда средства массовой информации пытаются завуалировать факты военного вмешательства: *«Les morts sont aussi nombreux lors de raids aériens et effectués par des drones. Ainsi, une attaque de missiles, à Abyan, au sud du Yémen en décembre 2009, avait causé la mort de 41 personnes, dont 14 femmes et 21 enfants. L'utilisation d'armes américaines a été confirmée et le département de la défense n'a pas commenté cette opération, ajoute le rapporteur»* (Le Monde 13.06.2012).

Эта статья посвящена военному вмешательству американской армии в Сирию, в результате которого пострадали мирные жители. Но журналисты используют политкорректные формулировки «воздушные проверки» и «операция». Это также можно рассматривать как метод представления реальности через «коррекцию». Поэтому возникает существенно различное представление о происходящих событиях. Можно сказать, что слово «операция», а не «военные действия» чрезвычайно популярно в языке СМИ.

*«Les opérations contre des écoles sont monnaie courante, ces établissements servant ensuite de bases militaires ou de centres de détention et de tortures»* (Le Monde 10.06.2012). Эвфемизм обладает своей спецификой. Это проявляется как в его лингвистической сущности, так и в темах, подверженных зарослям эвфемизации других, в сферах использования эвфемизмов, в типах языковых способов и средств, помогающих их создавать, в различении социальных эвфемистических способов выражения оценок.

Эвфемизм как способ косвенного, окольного и тем самым смягчающего обозначения предмета соотносится с другими речевыми приемами – с литотами, гиперболой, мейозом и т. д.

*«Avec l'élection de François Hollande, l'ouverture du mariage aux personnes de même sexe semble imminente»*. (Le Monde du 02.06.2012). В статье, откуда был взят пример, рассказывается о легализации однополых браков с сексуальными меньшинствами во Франции. Выражение «браки гомосексуалистов» является менее толерантным, поэтому автор статьи использует самую мягкую и правильную формулировку «браки людей одного пола».

Говоря об аборте, французские СМИ используют аббревиатуру «IVG» («interruption volontaire de grossesse» – аборт), превращая его во что-то нейтральное, лишенное стеснительных чувств: «*L'IVG est désormais pratiquée en toute sécurité à la clinique mutualiste de Saint-Etienne*» (Le Monde 16.07.2013).

В результате прагматической изменчивости слово теряет свой эвфемистический эффект, оно становится прямой единицей наименования неприятного предмета или явления. Соответственно меняется и прагматический эффект высказывания: вместо успокаивающего, мелиоративного оно превращается в негативно влияющее.

Эвфемизм не всегда приводит к согласию. Если в речи говорящего много эвфемизмов, она теряет искренность, вследствие чего к говорящему теряется доверие. В таком случае вежливое высказывание с использованием эвфемизма не находит отклика у общественности. Такая ситуация возникает, когда, например, честного политика с немного замысловатой речью подозревают в нечестности. Так это произошло во время дискуссии, посвященной проблемам пригородов, где Мари-Ноэль Лайнман, мэр Анти, произнесла эту фразу: «*Les actes d'incivilité ne doivent plus être tolérés*».

Таким образом, можно заключить, что эвфемизмы – это заменители грубых, обидных или иных оскорбительных выражений. Они имеют то же значение, что и их более табуированные эквиваленты, и при этом не кажутся неприличными. В данной статье мы рассмотрели использование эвфемизмов на примере различных статей французской газеты «Le Monde». Отметим, что в политическом дискурсе эвфемизмы часто используются для сокрытия нежелательной или неприятной информации, а также с целью сокрытия каких-либо фактов.

### Литература

1. Ванюшина Н.А. Особенности функционирования эвфемистической лексики в массовой и политической коммуникации (на примере современных СМИ) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2010. № 2(6).
2. Горшкова Л.А. Функционирование эвфемизмов в газетно-публицистическом дискурсе в процессе манипуляции общественным мнением // Медиа в современном мире. 58-е Петербургские чтения : материалы междунар. науч. форума. 18–19 апреля 2019. В 2 т. Т. 2. СПб. : СПбГУ, 2019.
3. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия. Л. : ЛГПИ, 1988.
4. Ларин Б.А. Об эвфемизмах // Ученые записки ЛГУ. 1961. № 301.
5. Панин В.В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория : автореф. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2004.
6. Риэрдон Б.Э. Толерантность – дорога к миру. М. : Бонфи, 2001.
7. Шейгал, Е. И. Эвфемизация в политическом дискурсе // Языковая личность: проблемы креативной семантики. – 2000.
8. Ruccella L. L'économiquement correct: analyse du discours euphémique sur la crise dans la presse française et italienne . – 2014

## EUPHEMISMS IN THE FRENCH PRESS BASED ON THE MATERIAL OF THE NEWSPAPER "LE MONDE"

This article reflects the results of a study of the use of euphemisms in the French press, which is due to social factors, the requirements of political correctness and tolerance.

*Keywords:* euphemism, euphemization, mass media, tolerance, communication, veiling, political correctness, social and cultural aspect.

М. А. Клочков

(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)

## ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ АББРЕВИАЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ НАУКЕ

Данная статья отражает результаты исследования аббревиатур, в частности, проблемы их изучения и их место в современной лингвистической науке.

*Ключевые слова:* английский язык, аббревиация, аббревиатуры, сокращения, семантика, графические сокращения, усечения, современная лингвистика.

Прародителем понятий «аббревиация» и «аббревиатура» считается латинское слово «*brevis*», которое означает «краткий». В неизвестном интернет-источнике термин «семантика» трактуется как «раздел науки о языке, изучающий смысловое значение единиц языка». Семантический анализ может быть инструментом при изучении такого явления в языкознании, как аббревиация [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Семантика#>].

В прежние времена, на стыке XIX и XX веков, семантика имела иное название – семасиология, а те, кто её изучали, и по сей день зовутся семасиологами. Тот же источник говорит о том, что семантикой может обозначаться сам круг значений некоторого класса языковых единиц [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Семантика#>].

Имея приоритетной задачей изучение сокращённых единиц, современные лингвисты установили ряд проблем, требующих изучения данного языкового явления. Это такие проблемы, как: определение причин возникновения аббревиатур, что этому способствовало и чем обусловлено их появление; классификация с точки зрения их структурных особенностей и семантики; роль процесса аббревиации в словообразовательной системе языка; направления и тенденции их развития и т. д.

Наблюдения Е.Г. Водолазкина помогли установить, что первыми, кто стал использовать графическую аббревиацию были жители древнего Рима, Греции, Востока. В те времена аббревиатуры использовались в разных формах, преимущественно в области сакрального. Это обусловлено тем, что в большом количестве культура святости учения имеет некую таинственность [Водолазкин

2008; 26]. Также учёный подчеркнул, что данное явление присуще христианской культуре. Он утверждал, что «священные слова – Бог, Богородица, Иисус Христос, спаситель» – писались в сокращении под титулом (титла – надстроечный знак, свидетельствующий о сокращении слова).

Рассматривая аббревиатуры как способ словообразования в русском языке, Р.М. Игалиева пришла к выводу о том, что данное явление имеет богатую историю развития, которая берёт своё начало с усечённого внешнего представления слова, а именно с титлованных и графических сокращений. Став популярной в XX веке, аббревиацию стали рассматривать как «подлинно народный способ словообразования» [Игалиева 2006; 147].

Известно, что язык имеет тенденцию к изменению, что приводит к смене взглядов у лингвистов. Это изменило вектор моды на аббревиатуры, такие как смешанные, буквенные, слоговые, звуковые. Были периоды в развитии общества, когда от аббревиатур пытались отказаться, их считали вне закона, осуждали их использование, что свидетельствует о том, что к аббревиации не всегда было однозначное отношение. Такая реакция со стороны общества обусловлена наличием отрицательных звуковых ассоциаций у тех или иных аббревиатур, которые несут за собой некоторые эстетические неудобства.

Р.М. Игалиева считала затруднительным отказ от использования аббревиатур в современном мире. Данное явление обращает на себя внимание большого числа учёных и лингвистов. Многие аббревиатуры-официонимы не изучены, так как представляют собой локальные или региональные явления. Однако, анализ именно этого весьма богатого на наличие лексических единиц слоя поможет понять тенденции развития современной аббревиации [Игалиева 2006; 3].

Аббревиация является одним из главных способов образования официонимов. Этот «неморфологический способ сокращения служит для создания более кратких, чем соотносительное словосочетание номинаций» [Земская 2000; 120].

И.В. Арнольд обращала внимание на сложносокращённые слова в английском языке, приводя следующие примеры: *Aslib – Association of Special Libraries*; *subdeb – subdebuntante* (подросток, девушка, которая еще не выезжает в свет) [Арнольд 2012; 190].

Такие учёные как В.В. Лопатин и А.М. Пешковский имеют практически схожую точку зрения насчёт аббревиатур. Первый видел преимущество аббревиатур перед словами и словосочетаниями в том, что они являются менее затратными средствами выражения [Лопатин 1973; 40], второй же учёный писал, что язык по сути экономен в своих средствах выражения [Пешковский 2010; 117], отсюда можно сделать вывод, что он был согласен с точкой зрения В.В. Лопатина.

З.А. Харитончик отмечала разнообразие типов аббревиатур, среди которых наблюдаются сокращения разного рода (*NATO – North Atlantic Treaty Organization*, *ABC – American Broadcasting Corporation*), усечения

(*lab – laboratory, plane – airplane*), сращения (*navicert – navigation certificate, smoke + fog = smog, breakfast + lunch = brunch*), специфику их семантики, а именно, эквивалентность семантике исходных, производящих наименований» [Харитончик 1992; 168].

У З.А. Харитончик была следующая позиция насчёт аббревиации: она рассматривала её как комплексную структурную систему, обладающую такими фундаментальными средствами, как аббревиационные слогги, инициалы, а также правила их использования.

Также З.А. Харитончик считала, что процесс формирования аббревиации представляет собой процесс создания языковых средств вторичной номинации со статусом слова, являющийся усечением каких-либо элементов слова, что приводит к появлению языковой единицы, отражающей первоисточник не только структурно или в каких-либо элементах, но и по смыслу [Харитончик 1992; 168]. Развивая свою мысль, З.А. Харитончик указывает, что аббревиация, имея широкое определение, способна объединять явления, которые по своей сути являются обособленными, но, в то же время, позволяет разработать единую классификацию аббревиатур, возникающую вследствие исследования «следов» сокращаемых единиц, оставшихся в структуре сокращения; соотношения аббревиатуры с первоисточником, учитывая целый ряд структурных характеристик исходной и получаемой в процессе аббревиации единицы [Харитончик 1992; 168].

Основываясь на высказываниях учёных о таком явлении, как аббревиация, можно сделать вывод о том, что этот феномен нуждается в дальнейшем изучении как минимум по двум причинам, а именно: аббревиация ведёт к мобильности языков, ведь то, что каждый язык стремится к экономии языковых средств и упрощению – это известный факт, и вторая причина – это то, что данное явление стало популярным в языкознании относительно недавно, следовательно оно мало изучено, но, несомненно является очень полезным элементом для каждого языка.

### Литература

1. *Арнольд И.В.* Лексикология современного английского языка [Текст] / И.В. Арнольд. – Москва: Флинта, 2012. – 376 с.
2. *Валгина Н.С.* Активные процессы в современном русском языке, Москва, 2003, 304 с.
3. *Водолазкин Е.* Надо развивать аббревиатуры [Текст] / Е. Водолазкин // Новая газета. – 2008. – № 16. – 13 с.
4. *Земская Е.А.* Активные процессы современного словопроизводства [Текст] / Е.А. Земская // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). – Москва: Языки русской культуры, 2000. – 480 с.
5. *Игалиева Р.М.* Особенности перевода аббревиатур – официонимов на международные языки (на примере английского языка) [Текст] / Р.М. Игалиева. – Астрахань: Астрахан. гос. университет, 2006. – 114 с.

6. Лопатин В.В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования [Текст] / В.В.Лопатин. – Москва: Наука, 1973. – 153 с.

7. Пешковский А.М. Объективная и нормативная точка зрения на язык [Текст] / А.М.Пешковский. – Москва: Либроком, 2010. – 192 с.

8. Харитончик З.А. Лексикология английского языка [Текст] / З. А. Харитончик. – Москва: Высшая школа, 1992. – 229 с.

9. Семантика [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Семантика#>] // Википедия: свобод. энцикл. – Электрон. дан. – Москва: Wikipedia, 2015. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>. – Загл. с экрана.

## PROBLEMS OF STUDYING ABBREVIATION IN MODERN LINGUISTIC SCIENCE

This article reflects the results of the study of abbreviations, in particular, the problems of their study and their place in modern linguistic science.

*Keywords:* English language, abbreviation, abbreviations, shortenings, semantics, graphic abbreviations, truncations, modern linguistics.

М. А. Ключков

*(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)*

## НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АББРЕВИАТУР В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ

Данная статья отражает результаты исследования аббревиатур, в частности, новые тенденции их использования в современной английской речи в различных сферах человеческой деятельности, таких как экономическая, социальная, политическая и духовная.

*Ключевые слова:* английский язык, аббревиация, сокращения, лексические сокращения, графические сокращения, аббревиатуры, экономическая сфера, социальная сфера, политическая сфера, духовная сфера.

Распространение сокращений в английском языке не однородно. Данная статья помогает разобраться и понять, в каких сферах человеческой деятельности используется значительное количество сокращений в речи.

Сферы человеческой деятельности – это достаточно независимые, но в то же время взаимосвязанные области человеческой деятельности. Если рассматривать общество как систему, то сферы жизни являются его подсистемами. Учёные социологи выделяют 4 основные сферы:

1. Экономическая – производство, распределение, обмен и потребление материальных благ и соответствующие отношения;

2. Социальная – отношения между классами, сословиями, нациями, профессиональными и возрастными группами; деятельность государства по обеспечению социальных гарантий;

3. Политическая – отношения между гражданским обществом и государством, между государством и политическими партиями;

4. Духовная – отношения, возникающие в процессе создания духовных ценностей, их сохранения, распространения и потребления [<https://social-tutors.ru/egeobsch/chelovekiobshestvoege.html>].

Опираясь на данную классификацию, мы проанализировали каждый тип сокращений и его место в общественной деятельности человека, а также причины употребления сокращений по сферам.

Для каждой сферы употребления или общения характерен свой вид сокращений. Чаще всего усечения встречаются в устной речи, а инициальные аббревиатуры по большей части употребляются в общественно-политической, социальной и экономической лексике. Также, данный вид аббревиатур встречается чаще чем усечения в прессе, журналах, справочниках и т. п.

Исследование показало, что в социальной и экономической сферах продуктивность аббревиатур выше, чем в остальных. В духовной и политической сферах употребление аббревиатур ниже. Что касается социальной сферы, то здесь сокращению чаще всего подвергаются названия предприятий связи и досуга, организаций по социальному обеспечению и здравоохранению. Например,

*ABC – American Broadcasting Corporation (Американская радиовещательная корпорация) [Волкова, Никанорова 1993; 16];*

*PFA – Pension Fund Association (Ассоциация пенсионных фондов, США) [Волкова, Никанорова 1993; 338];*

*AMA – American Medical Association (Американская медицинская ассоциация) [Волкова, Никанорова 1993; 35].*

В экономической сфере представлены наименования учреждений, связанных с финансово-экономической деятельностью, наименования фабрик, фирм, заводов, а также терминология, связанная с документальными вопросами:

*BOC – Bank of China (Банк Китая) [Волкова, Никанорова 1993; 67];*

*C&A – Clemens and August Brenninkmeyer («Си энд Эй», сеть однотипных фирменных магазинов по продаже мужской, женской и детской одежды) [Волкова, Никанорова 1993; 82];*

*NP – Notary Public (нотариус) [Волкова, Никанорова 1993; 308].*

Политическая сфера богата на аббревиатуры названий политических партий, движений и ассоциаций, в ней присутствуют названия важных международных организаций, событий, миссий, а также аббревиации используются при составлении деловых документов. Рост количества использования аббревиатур характерен для текстов, в которых часто встречаются устоявшиеся и всем ясные термины и понятия. Появление подобных сокращений в юридической лексике обусловлено многократными повторениями в одном контексте или значении. Например,

*IBA – Independent Bar Association (Ассоциация независимых юристов) [Волкова, Никанорова 1993; 199];*

*ICJ – International Court of Justice (Международный суд)* [Волкова, Никанорова 1993; 203];

*UNMOGIP – United Nations Military Observer Group in India* (Группа военных наблюдателей ООН в Индии и Пакистане, ГВНООНИП) [Волкова, Никанорова 1993; 441].

Что касается военной лексики, то она преимущественно используется на письме, и лишь за редким исключением попадает в разговорную речь. Эти сокращения имеют узкий круг применения и употребляются только специалистами, поэтому их нельзя назвать общенародными. Однако стоит заметить, что благодаря НТП военные сокращения попадают в широкие массы, а иногда и в разговорную речь. В данной сфере также отмечается высокий уровень использования инициальных аббревиатур:

*CA – Coast Artillery (береговая артиллерия)* [Волкова, Никанорова 1993; 78];

*MG – Machine Gun (пулемёт)* [Волкова, Никанорова 1993; 269].

Сокращения в духовной сфере относятся в основном к названиям образовательных учреждений, научных званий, религиозных организаций и т. п.

*CWS – Church World Service (Всемирная служба церквей, ВСЦ)* [Волкова, Никанорова 1993; 119];

*J.C. – Jesus Christ (Иисус Христос)* [Волкова, Никанорова 1993; 228].

Среди лексических сокращений преобладают инициальные, тогда как усечения получили широкое распространение в устной речи. Слова с усечением конечной части (апокопы) встречаются в словаре чаще, чем слова, у которых усечено начало (афerezисы). Это объясняется тем, что с афerezисами у людей намного реже возникают проблемы с пониманием значения, следовательно, их редко отображают в словарях.

На нынешнем этапе развития человечества мы можем наблюдать развитие информационных технологий и именно в этой области в последние годы появляется всё большее число сокращений и аббревиатур. В словаре Н.О. Волковой и И.А. Никаноровой представлено порядка 672 лексических единиц на данную тему.

*COINS – Computer and Information Sciences (вычислительная техника и информатика)* [Волкова, Никанорова 1993; 105];

*CPU – central processing unit (центральный блок обработки данных)* [Волкова, Никанорова 1993; 113].

За последние годы интернет стал главным источником разного рода информации. Это виртуальное хранилище в ходе взаимодействия открывает перед человеком большие возможности для привнесения в язык новой лексики. Иногда сетевому журналисту достаточно ёмко употребить новое найденное им слово, как оно закрепляется в интернет-сообществе. С другой стороны, речь журналистов чётко отражает тенденцию к вариации английской лексики на современном этапе, создавая всё больше новых сокращений.

Проведённое нами исследование показало, что также имеют место аббревиатуры с одинаковым семантическим значением, но для их трактовки были использованы различные конструкции. Количество таких аббревиатур равняется 2865 единицам, представленным в словаре, в среднем около 12 расшифровок на одну аббревиатуру. Например, в проанализированном нами словаре Н.О. Волковой и И.А. Никаноровой 11 вариантов расшифровки аббревиатуры **BC**:

*Balliol College* («Бейллиол-Колледж», один из наиболее известных колледжей Оксфордского университета); *Bankruptcy Court* (суд по делам о несостоятельности); *bass clarinet* (бас-кларнет); *before Christ* (до нашей эры); *biological and chemical* (биологический и химический); *birth certificate* (свидетельство о рождении); *Board of Control* (правление, комитет по управлению); *Borough Council* (муниципалитет небольшого городка); *Brasenose College* («Брейзнос-Колледж», колледж Оксфордского университета); *British Columbia* (Британская Колумбия, провинция Канады); *British Commonwealth* (Британское Содружество) [Волкова, Никанорова 1993; 56–57].

Такому явлению есть вполне разумное объяснение – люди стараются передать как можно больше информации, при этом экономя своё время, усилия и ресурсы. Это легко объясняется быстрым развитием новых отраслей науки и техники, что приводит к постоянному увеличению числа сокращений, инициальных, в большей степени. При возникновении трудностей в понимании найденной читателем аббревиатуры, стоит обращаться в специальные словари или справочники, которые смогут выдать всю информацию, касаемо перевода и расшифровки. Лучше всего начинать поиски с двуязычных словарей. Если же и они не помогут, то следует обращаться к иноязычным источникам как в печатных, так и электронных версиях.

Нельзя не отметить в английском языке наличие лексических омонимов среди аббревиатур. В словаре часто встречаются акронимы-омонимы, но различать их возможно только исходя из контекста. Омонимы являются следствием совпадения образованной аббревиатуры с уже существующим в языке словом. Если в таком случае совпадает и произношение, и написание, то мы имеем дело с аббревиатурой-омонимом. Процесс расшифровки данных аббревиатур является одной из самых значимых проблем для лингвистов. Так получается из-за того, что аббревиатуры образуются от начальных элементов слов, которые зачастую совпадают. Ниже представлены примеры аббревиатур-омонимов из словаря Н.О. Волковой и И.А. Никаноровой.

*CASCADE* [kæs'keɪd] – *Citizens and Scientists Concerned About Dangers of the Environment* (Граждане и учёные, обеспокоенные опасностями для окружающей среды). Эта аббревиатура – омоним для общепотребительного слова *cascade* (каскад) [kæs'keɪd] [Волкова, Никанорова 1993; 84].

*PLUTO* [*ˈplu:təʊ*] – *pipeline under the ocean* (нефтепровод под Ла-Маншем). Аббревиатура идентична названию планеты Pluto (Плутон) [*ˈplu:təʊ*] [Волкова, Никанорова 1993; 343].

Нельзя забывать и о таком явлении в английском языке, как об акронимах-омофонах. Как можно догадаться, данный вид аббревиатур совпадает по звучанию с обычными словами в языке, но отличается и по написанию, и по значению. В языке, как и в словаре, данный тип аббревиатур представлен в меньшем количестве, чем аббревиатуры-омонимы. Вот несколько примеров таких аббревиатур английского языка из анализируемого нами словаря:

*P.A.C.* [*præk*] – *Political Action Committee* (Комитет политического действия), является омофоном к слову *pack* (упаковка) [*præk*] [Волкова, Никанорова 1993; 329].

*SI* [*si:*] – (*International*) *System of Units* ((международная) система единиц). Такое же произношение в английском языке имеет глагол *see* (видеть) [*si:*] [Волкова, Никанорова 1993; 395].

### Литература

1. Волкова Н.О., Никанорова И. А., *Англо-русский словарь сокращений = English-russian dictionary of abbreviations: Около 10 000 единиц. – 4. изд., стер. – М.: Рус. яз., 1993. – 464 с.*

2. Электронный ресурс: <https://socialtutors.ru/egeobsch/chelovekiobshestvoege.html>

## NEW TRENDS IN THE USE OF ABBREVIATIONS IN MODERN ENGLISH SPEECH

This article reflects the results of the study of abbreviations, in particular, new trends in their use in modern English speech in various spheres of human activity, such as economic, social, political and spiritual.

*Keywords:* English, abbreviation, shortenings, lexical abbreviations, graphic abbreviations, abbreviations, economic sphere, social sphere, political sphere, spiritual sphere.

А. С. Коваленко

(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)

## АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

В настоящей статье отражены результаты исследования по проблеме английских заимствований во французском языке. Изучается языковая политика французского правительства по отношению к иностранным заимствованиям, дается классификация заим-

ствований и рассматривается, в каких сферах жизни французов появляется наибольшее количество заимствований.

*Ключевые слова:* англицизм, англиканизация, франглийский язык, средства массовой информации, толерантность, коммуникация, глобализация, современный французский язык.

В настоящее время прогрессивное общество развивается довольно гибко и, как следствие, ведет к всеобщему диалогу, охваченному процессом глобализации и объединения всех видов культур и народов. В связи с этим довольно остро стоит вопрос о взаимном переплетении языка и культуры. Язык – это средство отражения культуры, его зеркало, и многочисленные лингвистические заимствования вызывают серьезную озабоченность по поводу сохранения единства и самобытности национальной культуры [Деко 2005; 9].

В условиях современной глобализации необходимо безотлагательно решать вопрос о сохранении национальной идентичности, чтобы не сводить достижения отдельных культур к единой универсальной монокультуре.

Французский язык в целом и язык современных СМИ в частности активно используют английскую лексику. Многие лингвисты, в том числе и А. Гилдер, сегодня считают, что слова, заимствованные из английского, меняют французский язык. Это явление называется англиканизацией французского языка. В связи с этим в языке любви, как часто называют французский язык, для этого явления существует даже особый термин «франгле» [Виноградов 1967; 47–68].

**«Franglais» или «франглийский язык»** – это двусоставное слово, образованное при помощи слияния слов «fransais» и «anglais», и обозначает «насыщение языка английскими заимствованиями». Их можно классифицировать по следующим темам: кино и телевидение, экономика и политика, мода, музыка, спорт, внешний вид, характер, еда [Гак 2001; 9].

Таким образом, можно выделить некоторые англицизмы, нашедшие свое применение в кино и телевидении: *pop star – non-звезда; superstar – супер-звезда; love-story – история любви, роман; fiction – вымысел; kidnapping – похищение детей; racket – вымогательство; gangster – гангстер.*

Следует обратить внимание на широкое употребление англицизмов в области музыки: *rock-n-roll – рок-н-ролл; hard rock – тяжелый рок; folk – фолк; remake – ремейк; show – шоу; fan – поклонник, фанат; slow – медленный; jazz – джаз; singer – певец; dance team – танцевальная группа.*

Эти слова вошли во французский язык под влиянием англоязычной культуры на французскую культуру и сейчас очень популярны среди молодежи.

Заимствования в сфере моды, так или иначе, вошли во французский язык, прижились, потому что французских аналогов не было: *jeans – джинсы, top – топ; top-model – топ-модель; fashion – мода; baby-doll – бэбидолл.*

По такому же принципу была заимствована лексика на тему «Спорт», так как данные спортивные направления стали известны благодаря Англии и Америке. Например: *football, tennis, basketball, handball, rugby, beachball, handicap* – гандикап, *catch* – игра в мяч, *free-style, boxer*.

Не осталась без внимания такая важнейшая сфера как «Внешность и характер». Например: *businessman* – бизнесмен, деловой мужчина, *businesswoman* – бизнесвумен, деловая женщина; *lifting*; *bonlook*; *gentlemen*; *lady*; *make-up* – макияж; *girly* – девчачий.

Заимствования, такие как *sandwich*; *hamburger*; *fast-food*; *snack-bar*; *hot-dog*; *toast*, связаны с проникновением коммерции на рынок Франции, так как продукты торговли и заведения общепита, такие как «MacDonald's», известны во всем мире. Наибольшее количество английских заимствований можно наблюдать в лексике молодежи и подростков. Средства массовой информации, телевидение, фильмы и интернет оказывают сильное влияние на их словарный запас. Модные слова прочно «поселились» в разговорной речи молодежи.

Самые распространенные из которых: *cool* – здорово, *too much* – слишком много, *speed* – быстрый, *punk* – панк, *pusher* – торговец наркотиками, *flash* – кайф, *checking* – проверка, *follow* – следить, следовать, *like* – нравится. Но следует также отметить, что речь старшего поколения не отличается таким обильным использованием английских заимствований. А. Гильдер считает, что избыток англицизмов во французском языке ведет сначала к «лингвистическому самоубийству», а затем к «интеллектуальному самоубийству».

Но А. Рей и Ж. Селяр утверждают, что количество английских слов во французском языке не превышает 2%. Так, некоторые лингвисты убеждены, что употребление англицизмов не может быть опасным для французского языка. При этом в подавляющем большинстве случаев французы заимствуют только одно из многих значений английского слова, например слово «*star*» употребляется во французском языке только тогда, когда оно является звездой шоу-бизнеса, а не используется в значении «*звезда на небе*», что характерно для английского языка. Так, по мнению А. Рея и Ж. Селара, англицизмы не угрожают французскому языку, а наоборот, обогащают его [Гринева 1990; 35].

П. Серт считает, что многие англицизмы – это просто исконно французские слова, заимствованные англичанами много лет назад, а их использование французами сегодня – это возврат к тому, что всегда принадлежало французскому народу [Гак 2010; 58].

Так, автор пишет, что английское слово *cash* столетия назад произошло от французского *caisse*, *interview* от *entrevue*, *roastbif* от старофранцузского *rôtir*, *computer* происходит от французского глагола *compter*.

Исследование единодушно признает две основные причины употребления большого количества англицизмов во французском языке. В первую

очередь это развитие технологий, которые в основном происходят в англоязычных странах. И, конечно же, это влияние современной англо-американской культуры, которая в свою очередь связана с модой.

М. А. Пернье заявляет о том, что в случае, если бы определенная часть представителей французской культуры не поддержали бы это явление, то языковая экспансия Франции была бы невозможна. Эту поддержку, по мнению французского исследователя Алена Гусса, оказывает мода. Именно мода не только вводит новые слова английского происхождения, но и убеждает в том, что эти новые слова не могли бы быть популярны во Франции, если бы у них были английские названия. И эта лексика дает новую окраску старым реалиям. Многие из них имеют аналоги. В случае, если мы говорим о загрузке с компьютера, то лучше использовать фразу «*télécharger vers l'ordinatur*» вместо часто используемого английского «*download*» [Pergnier 1989; 32].

С точки зрения А. Гуса, бороться нужно не с активным проникновением англицизмов во французский язык, а с причиной, которая вызывает это явление. Причина тому – мода [Гак 2010; 25].

Изучив ряд англицизмов, встречающийся в нескольких языках, мы пришли к выводу, что нет языка, в котором не было бы заимствований. По этому поводу часто спорят современные лингвисты. Некоторые из них считают, что это необходимо для французского языка. По мнению члена Французской академии, Алена Деко, проблему заимствования следует понимать как национальную, от решения которой зависит образ Франции в глазах всего мира, её авторитет и известность. По мнению других лингвистов, в то же время заимствования обогащают французский язык, так как они являются одним из основных факторов языкового развития. Язык отражает историю, культуру и духовную жизнь людей. Поэтому процесс заимствования иностранной лексики несет с собой множество позитивных моментов [Черников 2012; 59].

Благодаря заимствованиям происходит обогащение языка, пополнение синонимических рядов, активизация различных языковых процессов. Но в силу того, что французы очень трепетно относятся к своему языку и стараются его сохранить даже в тех случаях, когда они используют английский язык, английские заимствования все же не преобладают.

### Литература

1. Деко А. Судьба французского языка в XXI веке. ИнФранс: 2005. – 15 с.
2. Виноградов В.В. Об основном словарном фонде и его словообразующей роли в истории языка / В.В. Виноградов // Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1967. – 205 с.
3. Гак, В. Г. Новый французско-русский словарь / В.Г. Гак, К.А. Ганшина. – М.: Русский язык, 2001. – 195 с.
4. Гринева, Е. Ф. Словарь разговорной лексики французского языка / Е. Ф. Гринева, Т. Н. Громова. – М.: Русский язык, 1987. – 637 с. 4. Лингвисти-

ческий энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.

5. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М., 2010. – 112 с.

6. Хауген Э. Процесс заимствования. Москва: Прогресс, 1972. – 344 с.

7. Черников Г.П. Экономика Франции: традиции и новейшие тенденции. 2012. – 128 с.

8. Hagege Claude. Francais et les siecles. Edition Odile Jacob. 1996. – 86 с.

9. Pernier M. Les Anglicismes. Paris: France, 1989 – 214 с.

## ENGLISH BORROWINGS IN MODERN FRENCH

The article is devoted to the problem of English borrowings in the French language. The author studies the language policy of the French government in relation to foreign borrowings, gives a classification of borrowings and considers in what areas of French life there is the greatest number of borrowings.

*Keywords:* anglicisms, anglicanisation, franglais, mass media, tolerance, communication, globalization, modern French.

Л. Л. КОСТАШ

*(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)*

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ЖАНРА СТЕНДАП С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В настоящей статье рассматриваются способы передачи юмористического эффекта англоязычного стендап-выступления при переводе на русский язык. Автор в результате исследования приходит к мнению, что наиболее эффективно себя проявляют модуляция и грамматическая замена. При переводе с английского языка на русский такие переводческие приёмы как компенсация и описательный перевод не были применены переводчиком.

*Ключевые слова:* юмористический дискурс, стендап, авторские монологи, короткие шутки, перевод, способы перевода, переводческие трансформации

Юмористический дискурс, как особая сфера речевой коммуникации, является социальной и психолингвистической характеристикой определённой нации или группы людей. По мнению А.О. Долговой, юмор, прежде всего – это интеллектуальная способность человека подмечать в явлениях их комические стороны и вовлекать их в словесную (письменную или устную), графическую, звуковую форму [Долгова 2015; 57].

Данное исследование рассматривает новый жанр юмористического дискурса – стендап или стендап-комедию (англ. “stand-up comedy”), который представляет собой сольное юмористическое выступление перед живой аудиторией. Изучение особенностей строения данной сферы вербальной

коммуникации привлекает внимание, с одной стороны – своей креативной основой, с другой – прогрессивной актуальностью и, кроме того, отражает современные тенденции развития локальных и глобальных лингвосоциумов [[http://journal.mrsu.ru/wp-content/uploads/2016/10/gorlyshkina\\_svoikin\\_statya\\_yumoristicheskij-diskurs](http://journal.mrsu.ru/wp-content/uploads/2016/10/gorlyshkina_svoikin_statya_yumoristicheskij-diskurs)].

Стендап, как новая форма презентации комического, представляет собой особую презентацию юмористического высказывания, включающую не только монологическое представление, но и использующую невербальные средства общения. При анализе выступлений ирландского комика Дилана Морана и американского стендап-комика Уильяма Бёрра, нами была принята попытка выявить характерные приёмы перевода стендап-шутки на русский язык.

Англоязычный стендап является популярным жанром юмористического дискурса. Стендап-выступления, рассчитанные на широкую аудиторию, высмеивают разнообразный спектр тем, которые волнуют людей независимо от их пола, возраста, национальности и вероисповедания. Успех данного юмористического жанра обусловлен свободой, с которой стендап-комики могут высказывать своё мнение, тем самым преследуя важнейшую составляющую любого комедийного жанра: отвлечь человека от повседневной рутины, заставить его посмеяться над проблемами как личного, так и глобального характера.

Юмористические тексты заслуживают особого внимания и с позиций перевода и переводоведения. В нашей работе мы опирались на классификацию переводческих трансформаций, предложенную В.Н. Комиссаровым [Комиссаров 1990; 113]. Концепция учёного сводится к таким видам трансформаций как:

1) лексические трансформации, включающие в себя транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию);

2) грамматические трансформации, объединяющие синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи, члены предложения);

3) комплексные трансформации, такие как антонимический перевод, экспликация или описательный перевод.

Приведём ряд примеров.

Модуляция:

*“Dude, I just wanna shoot the guy. I don’t wanna have to do a bunch of drywall work. You know? Reframe my diploma. Get my parakeet another friend. You know? I just wanna shoot the guy [<https://www.netflix.com>]. – Чувак, слушай, я просто хочу стрелкнуть в кого-нибудь. **Не хочу потом стены отмывать.** Понимаешь? Переписывать свой диплом, заводить моему попугаю ещё одного друга. Понимаешь? Я просто хочу стрелкнуть в кого-нибудь [<https://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4781999>].*

В данном примере переводчик применяет модуляцию “*I don't wanna have to do a bunch of drywall work.*” («*Не хочу потом стены отмывать*») для сохранения разговорного стиля шутки. Выбор данного лексического приёма обусловлен характерным расслабленным стилем стендап-комика Билла Бёрра, который требует перестройки высказывания в соответствии с нормами русского языка. При этом юмористический эффект при переводе удалось сохранить.

Объединение предложений:

*Anything that was even remotely a problem ain't there anymore. Trust me. And then these people here, they saw what you just did here. You ain't got a problem here either. Feel me? Ninety degrees, taken care of right there, one shot. These people get smart, flip it over: Whap! That's it* [<https://www.netflix.com>]. – **Всё, что хоть как-то отдалённо напоминало проблему вот здесь – больше не существует, поверь мне. А люди вон там только что видели, что ты сделал, и у тебя больше нет проблем даже там. Всё, вплоть до этой черты ты решил все вопросы одним выстрелом. Эти начинают умничать? Перекинул пушку набок «Бух» и всё!** [<https://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4781999>].

Объединение предложений “*Anything that was even remotely a problem ain't there anymore. Trust me. And then these people here, they saw what you just did here. You ain't got a problem here either.*” обусловлено быстротой речи комика, поскольку для синхронности речи в переводе требуется сокращение пауз между компонентами шутки.

*No, don't clap! It's too sad, it shouldn't be an act of any kind of, you know, social disobedience to light a cigarette. Unless you're actually a doctor working at an incubator* [<https://youtu.be/LYc6WaeUVw0>]. – **Нет, нет! Не аплодируйте! Это слишком грустно. Зажигание сигареты не должно быть актом нарушения общественного порядка. Если только вы не врач, работающий в инкубаторе** [<http://www.allreadable.com/16c2CczB>].

В данном примере переводчик применил грамматическую замену, а именно замену части речи. Словосочетание “*to light a cigarette*” дословно переводится как «*зажечь сигарету*», однако в данном контексте уместно заменить в переводе глагол “*to light*” на существительное «*зажигание*», что обусловлено различием грамматических структур английского и русского языков. Мы считаем данный пример перевода удачным, так как переводчику удалось сохранить юмористический эффект при переводе текста выступления Дилана Морана без потери смысла высказывания.

*You'll wake up tomorrow and somebody will talk to you, and ask: “How was last night?” You'll say: “It was fantastic! I can't see.” “No senses no feeling, nothing, no sensation down the left side of my body.” “You should've come, you would've at least lost an ear!”* [<https://youtu.be/LYc6WaeUVw0>]. – **На завтра вы просыпаетесь, кто-то заговорит с вами: «Ну как прошёл вечер?» А вы отвечаете: «Просто фантастически. Ничего не вижу». «Ничего**

не чувствую. Вообще ничего. Левая часть тела вообще отказала. Это всё... о...» «Я не могу даже сформулировать предложение». «Ты должен был прийти, потерял бы слух» [<http://www.allreadable.com/16c2CczB/>].

Рассмотрим пример “*It was fantastic! I can’t see.*” “*No senses, no feeling, nothing, no sensation down the left side of my body*” («Просто фантастически. Ничего не вижу». «Ничего не чувствую. Вообще ничего. Левая часть тела вообще отказала»). В данном случае грамматическая трансформация обусловлена различием структур английского и русского языков и применяется при переводе аналитической формы в контексте, который позволяет грамматически или лексически передать ту же информацию более лаконично.

Приведём примеры лексико-грамматических трансформаций:

*If I found this stool on the side of the road, I can come home with this. “Look at it! We can refinish it. We can carve our initials in it. We can have a good time, right?” Can’t just show up with a shotgun. “Hey, I got it for us! Right? One barrel for you, one for me”* [<https://www.netflix.com/>]. – Блин, если бы я нашёл этот табурет на дороге, я бы не тащил его домой. «Глянь...Мы можем его отполировать, можем выцарапать на нём наши имена, весело проведём время». **И тут я прихожу с дробовиком:** «Эй, смотри-ка, что я принёс, А?!» Один ствол тебе, другой мне [<https://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4781999>].

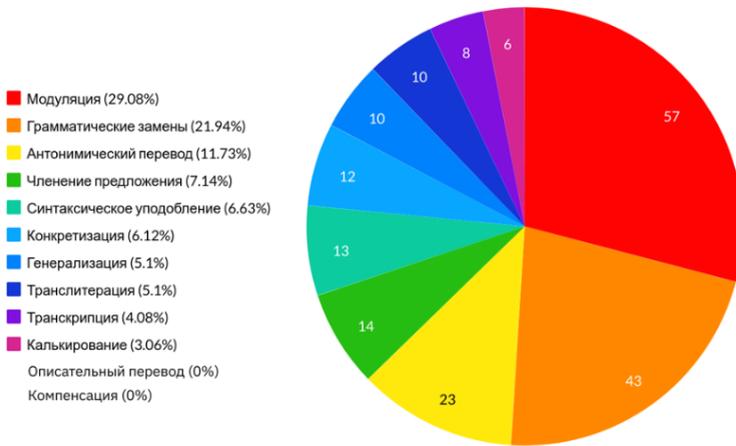
Рассмотрим подробнее перевод первого предложения. В данном случае переводчик удачно применил антонимический перевод «...я бы не тащил его домой» (“*I can come home with this*”), так как именно это контекстуальное значение подразумевал автор. Далее переводчик переводит фразу “*Can’t just show up with a shotgun*” как «И тут я прихожу с дробовиком», чтобы шутка не звучала инородно для русскоязычного зрителя.

Ещё пример антонимического перевода из выступления Билла Бёрра:

*They’re just lying to people. “No, no, looks great. Put a little ice on it, we’ll see you in a couple of weeks. Take it easy. Jesus Christ, what the fuck happened? We followed every step. Did we miss something? Oh! Hey! Here’s your keys. Here’s your keys. There you go. There you go. Almost didn’t recognize you, you look so young. All right, take it easy. She gone? All right, she’s gone? All right, shred everything. Shred it!”* [<https://www.netflix.com/>]. – Людям нагло лгут: «Ой, я знаю, something здорово, немного льда сюда и результат появится уже через пару недель! Всего хорошего!» Мы же все сделали всё правильно! Мы что-то забыли? «Ой, ваши ключи! Да, конечно, едва вас узнаю. Вы так помолодели... удачи!» Так... Избавляемся от всего, срочно! [<https://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4781999>].

В данном случае антонимический перевод фразы “*Almost didn’t recognize you, you look so young*” («Да, конечно, едва вас узнаю...») строится на стратегии позитивации, при которой слово или словосочетание с формально выраженной отрицательной семой заменяется при переводе на слово или словосочетание без формально выраженного отрицательного компонента. Буквальный перевод здесь не представляется возможным, так

## Результаты исследования



как он может привести к искажению смысла высказывания, что в свою очередь приводит к потере юмористического эффекта.

В процессе анализа применённых переводческих трансформаций нами было установлено, что модуляция чаще прочего используется при переводе стендап-монологов – в почти одной трети случаев – 57 примеров из 196 шуток, что соответствует 29%. Примеры грамматической замены найдены в количестве 43, что составило почти 22%. Данный приём – второй по количеству применений относительно всех групп. Реже использовались транскрипция – 8 примеров использования переводчиком (4%) и калькирование в 6 случаях (3%). Такие переводческие приёмы как компенсация (0%) и описательный перевод (0%), как видно на диаграмме, не были ни разу применены переводчиком.

Мы согласны с высказыванием А.О. Долговой, что передача юмора – задача довольно сложная. Порой даже высокого уровня владения языком недостаточно, требуется ещё богатое воображение и креативность, чтобы стендап, отличительной чертой которого является живость речи, не стал сухим и монотонным текстом [Долгова 2015; 145]. Сложность передачи стендапа с английского языка на русский обусловлена тем, что юмор отражает национальный менталитет, включая представления народа о смешном, современные реалии, специфичные коммуникативные ситуации и т. д.

### Литература

1. Долгова А.О. Лингвистические трудности перевода английского юмора (на примере английских шуток и анекдотов). Белорусский государственный университет, Минск, 2015. – 139 с

2. Горлышкина А.В., Свойкин К.Б. Англоязычный юмористический дискурс Stand-Up Show: концепт комического [Электронный ресурс]. URL: [http://journal.mrsu.ru/wp-content/uploads/2016/10/gorlyshkina\\_svoikin\\_statya\\_yumoristicheskij-diskurs.pdf](http://journal.mrsu.ru/wp-content/uploads/2016/10/gorlyshkina_svoikin_statya_yumoristicheskij-diskurs.pdf)

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990 – 113 с.

4. Английские субтитры к выступлению Билла Бёрра «Все вы, люди, одинаковые» [Электронный ресурс] – URL: <https://www.netflix.com>

5. Английские субтитры к выступлению Дилана Морана «Монстр» [Электронный ресурс] – URL: <https://youtu.be/LYc6WaeUVw0>

6. Русские субтитры к выступлению Билла Бёрра «Все вы, люди, одинаковые» [Электронный ресурс] – URL: <https://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4781999>

7. Русские субтитры к выступлению Дилана Морана «Монстр» [Электронный ресурс] – URL: <http://www.allreadable.com/16c2CczB>

## SPECIFIC FEATURES OF TRANSLATION OF TEXTS OF THE STANDUP GENRE FROM THE ENGLISH LANGUAGE INTO RUSSIAN

The article aims to consider efficient techniques of comic effect rendering when translating English stand-up comedy into the Russian language. As the result of the study, the author comes to the conclusion that modulation and grammatical replacement are the most effective ways of translation. When translating from English into Russian, such translation transformations as compensation and descriptive translation were not used by the translator.

*Keywords:* humorous discourse, stand-up comedy, routines, one-liners, translation, ways of translation, translation transformations

О. О. КОШЕВАЯ

*(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)*

## НЕОЛОГИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЭМОЦИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖОДЖО МОЙЕС «ME BEFORE YOU»

В настоящей статье отражены результаты исследования неологических способов передачи эмоций через лексические стилистические средства, где эмоция рассматривается как особый класс психологических состояний.

*Ключевые слова:* лексические стилистические средства, положительные и отрицательные эмоции, тропы, стилистика, стилистический прием.

Изучение языка показывает, что он необходим не только для передачи информации, но и для выражения внутреннего мира говорящего, его эмоций

и состояний. Эмоция как психический процесс рассматривается в таких науках как психология, физиология, социология, философия, лингвистика, психолингвистика. Что касается лингвистики, то ученые выявляют способы выражения эмоций с помощью языковых знаков. К этим знакам относят и лексические стилистические средства, которые способны наиболее точно и ярко передавать эмоции человека.

Анализ языка литературных произведений издавна проводится и до сих пор иногда проходит с выделением стилистических средств и последующим их разделением на изобразительные и выразительные. Но прежде чем разобрать понятие «стилистические средства», нам необходимо выяснить откуда этот термин берет свои истоки.

С термином «стиль», который был заимствован из польского «штыль» в значении «речевая манера», сталкиваемся в русском языке с семнадцатого века. М.В. Ломоносов употреблял эту форму, видимо, под влиянием немецкого языка [Н.В. Банина, М.В. Мельничук, В.М. Осипова 2017; 15].

Как описывает Н.В. Банина, М.В. Мельничук и М.В. Осипова, стилистика – относительно новая ветвь лингвистики, появившаяся в конце девятнадцатого – начале двадцатого столетия, которая получила наиболее активное развитие в последние несколько десятилетий [Н.В. Банина, М.В. Мельничук, В.М. Осипова 2017; 7].

По мнению Е.В. Семенова и Н.В. Немчинова, стилистика – это такой раздел языкознания, в котором исследуются особенности функционирования, употребления языковых единиц и их категорий в рамках литературного языка [Е.В. Семенова, Н.В. Немчинова 2017; 4].

Что касается лексических стилистических средств, то они играют важную роль в художественной литературе. Они помогают автору создавать художественные образы, а читателю проникнуть в мир литературного произведения, понять авторский замысел. Кроме того, лексические стилистические средства помогают эмоционально окрасить речь или текст автора, являются способом «оживления» языка, повышают точность художественной речи и её эмоциональную выразительность.

Лексические стилистические средства изучались такими учеными, как И.Р. Гальперин, Е.В. Семенова, Н.В. Немчинова, Н.В. Банина, М.В. Мельничук, В.М. Осипова. Ими были разработаны несколько классификаций, даны определения лексическим стилистическим средствам.

Одна из классификаций представлена И.Р. Гальпериным, который выделил:

- 1) средства, основанные на взаимодействии словарных и контекстуальных предметно-логических значений: метафора, метонимия, ирония;
- 2) средства, основанные на взаимодействии предметно-логических и назывных значений: антономазия;
- 3) средства, основанные на взаимодействии предметно-логических и эмоциональных значений: эпитет, оксюморон, гиперболa;

4) средства, основанные на взаимодействии основных и производных предметно-логических значений: зевгма;

5) средства описания явлений и предметов: перифраз, эвфимизмы, сравнение;

6) использование фразеологии: аллюзии;

7) смешение слов различной стилистической окраски [А.Б. Джамаева 2016; 178].

И. Р. Гальперин также рассматривает стилистику через изучение синтаксических выразительных средств и синтаксических стилистических приемов. По его мнению, они создают особую организацию высказывания, которая отличает такое высказывание от высказывания в так называемой «нейтральной» форме изложения.

Стилистические средства делятся на изобразительные и выразительные. Под изобразительными понимают такие средства, которые включают в себя все виды переносного использования слов, фраз и фонем с общим термином «тропы». К ним преимущественно относятся лексические: метафора, метонимия, гипербола, литота, ирония, перифраз и т. д. Что касается выразительных стилистических средств, то они не создают образы, но повышают выразительность речи и ее эмоциональность с помощью таких специальных синтаксических конструкций как: инверсия, риторический вопрос, параллельные конструкции, контраст и т. д. Разделение стилистических средств на выразительные и изобразительные является условным, поскольку изобразительные средства также выполняют экспрессивную функцию, а выразительные синтаксические средства могут участвовать в создании образа [И.В. Арнольд 2002; 12].

Эмоции определяются как форма отношения человека к тому, что он познает и делает. Эти формы находят свое отражение в словах, которые авторы передают через лексические стилистические средства. Мы выяснили, что эмоции делятся на положительные и отрицательные, которые включают в себя гнев, радость, любопытство, жалость и т. д. Все эти эмоции находят свое выражение через лексические стилистические средства, такие как эпитет, метафора, оксюморон, перифраз, сравнение, гипербола, преуменьшение, зевгма, междометия и бранные слова.

Произведение Джоджо Мойес «Me before you» было написано в жанре любовного романа в 2012 году в Великобритании. Если разделить лексические стилистические средства согласно положительным эмоциям на: смех, интерес, сочувствие, восхищение, действие, любопытство, то они составят 28% от общего количества лексических стилистических средств в произведении. Часто автор книги обращается к сравнениям, которые чаще всего передают эмоции восхищения и сочувствия (*It felt like the house had suddenly woken from a dreamlike state*). Эпитет уместен при изображении интереса и эмоций в действиях (*skin polished a pale caramel* – находим в предложении – *Alicia looked as ridiculously beautiful as I had known she would, her skin polished a pale*

*caramel, the bias-cut off-white silk skimming her slim figure*). Метафора находит свое отражение также в описаниях действий героев и в восхищении (метафору *the mirth of the last few moments* находим в примере – *Will looked sideways at me, his face still carrying the mirth of the last few moments*).

Лексические стилистические средства, использующиеся для выражения отрицательных эмоций, составляют 41% от общего числа используемых средств в произведении. Наиболее часто автор книги обращается к сравнению при описании всех отрицательных эмоций, преимущественно для выражения страха (*looking as aimless as I felt* и *looked like one of those plastic tomatoes*). Реже встречаем метафору, но также применимую для описания эмоций страха в основном (*I felt a brief spasm of sympathy for her*). Так как книга насыщена яркими чувствами и переживаниями, то автор не избегает использования бранных слов, которые точно помогают выразить злость героев на те или иные события.

Таким образом, лексические стилистические средства являются незаменимыми при написании художественной литературы. Они помогают создать образы, более глубоко проникнуть читателю в авторский замысел, эмоционально окрашивают речь и делают язык «живым».

Наиболее часто лексические стилистические средства применяются для выражения эмоций. К эмоциям относятся те психологические состояния человека, которые отражают его переживания, чувства и настроения. Так и мы, читая произведение, лучше понимаем чувства героев, описанные при помощи лексических стилистических средств.

### Литература

1. *И.В. Арнольд*. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002.
2. *Н.В. Банина, М.В. Мельничук, В.М. Осипова*. Основы теории и практики стилистики английского языка: учебник. – М.: Финансовый университет, 2017.
3. *Е.В. Семенова, Н.В. Немчинова*. Стилистика английского языка: учеб. пособие. – Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2017.
4. *А.Б. Джамаева* – [Электронный ресурс] <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-metaforicheskom-vyrazhenii-emotsiy-v-angliyskom-yazyke-na-materiale-emotsii-gneva/viewer>

## NEOLOGICAL WAYS OF CONVEYING EMOTIONS IN JOJO MOYES' WORK "ME BEFORE YOU"

This article reflects the results of research in neological ways of conveying emotions through lexical stylistic means, where emotion is considered as a special class of psychological states.

*Keywords:* lexical stylistic means, positive and negative emotions, tropes, stylistics, stylistic device.

## ВЫРАЖЕНИЕ ЭМОЦИЙ ЧЕРЕЗ ЛЕКСИЧЕСКИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

В настоящей статье отражены результаты исследования использования лексических стилистических средств при описании чувств и эмоций героев в художественном тексте. Лексические стилистические средства встречаются при описании как положительных, так и отрицательных эмоций.

*Ключевые слова:* эмоции, положительные и отрицательные, лексические стилистические средства, роль эмоций.

Эмоции – это процесс и результаты практической деятельности человека, особый класс психологических состояний, которые отражают переживания, ощущения приятного или неприятного, отношения человека к миру и людям. Эмоции включают в себя настроения, чувства, аффекты, страсти, стрессы, которые проявляются во всех психических процессах и состояниях человека. Любые проявления его активности сопровождаются эмоциональными переживаниями. Их функция – помочь людям лучше понять друг друга, не пользуясь речью, судить о состояниях друг друга и настроиться на совместную деятельность и общение. Для людей, принадлежащих к разным культурам и национальностям, эмоции играют большую роль, так как они помогают воспринимать и оценивать выражения человеческого лица, определять по нему такие эмоциональные состояния как радость, гнев, печаль, страх, отвращение, удивление. В таких случаях эмоции выступают как внутренний язык передачи сигналов, посредством которого люди осознают происходящее. В деятельности человека эмоции выполняют функцию оценки ее хода и результатов путем ее организации и стимуляции [Е. Ю. Артемьева 1980; 89].

Что касается понятия «эмотивности» и «эмоциональности», то Е.М. Вольф в своих исследованиях рассматривает разницу между ними. Автор находит, что «эмотивность» является синонимом оценочности, включая в себя эмоциональность и рациональность. Такие слова выражают эмоции, их функция показать отношение говорящего к миру. В то время как «эмоциональность» не выражает эмоции непосредственно, а называет их. Эти нюансы находят свое отражение при разделении и оценке эмоций в лексических стилистических средствах [Е.М. Вольф 1985; 42].

Проблема эмоциональности в настоящее время является предметом обсуждения в лингвистике, психолингвистике, литературоведении, переводоведении и рассматривается исследователями в различных аспектах в соответствии с поставленными задачами. Для выражения категории эмоциональности в текстах литературных произведений используются раз-

личные языковые средства: фонетические, графические, морфологические, синтаксические и лексические. Лексические стилистические средства занимают ключевое место среди эмоциональных средств языка [Ю.Н. Эбзеева].

Так и Ю. Д. Апресян считает, что роль эмоций в межличностном общении велика и связана с деятельностью во всех ее формах и проявлениях. Мы согласны с автором, что это способ выражения отношения человека к явлениям окружающей действительности с помощью системы языковых средств, позволяющих человеку опосредовано или непосредственно выразить любую эмоцию. Но это не значит, что в реальной жизни эмоции выражаются только через средства языка, в особенности через лексические стилистические средства. Ю. Д. Апресян выделяет следующие фазы развития эмоций в языке:

1) Первопричина эмоций – это «физическое восприятие или ментальное созерцание некоторого положения вещей. Нам дает эмоцию то, что мы непосредственно воспринимали или воспринимаем».

2) Непосредственная причина эмоции – «интеллектуальная оценка положения вещей как вероятного или неожиданного, желательного или нежелательного для субъекта». Автор полагает, что причиной всех эмоций является интеллектуальная оценка человеком произошедшего, своей деятельности. Так, желательные события находят отражение в положительных эмоциях, а нежелательные – в отрицательных.

3) Эмоция. К этому состоянию человек приходит в результате его восприятия. На данном этапе, как полагает автор, происходит зарождение эмоций, которые не только делятся на положительные и отрицательные как на втором этапе, но имеют отличие, зависящее от состояния человека. В состоянии ненависти человек испытывает одно неприятное или отрицательное чувство, а в состоянии страха – другое, в состоянии тоски – третье.

4) Завершающим этапом становится внешнее проявление эмоций. Ю.Д. Апресян считает, что есть две основных формы:

а) неконтролируемые физиологические реакции тела;

б) контролируемые двигательные и речевые реакции человека на происходящее [Ю.Д. Апресян 2003; 75].

Ещё одними учеными, которые рассматривали деление эмоций в английском языке на более точные, стали Е. А. Морозкина и С. Р. Хамматова. Они классифицирует названия эмоций следующим образом:

1) эмоции, связанные с «плохими вещами»: *sadness* (грусть), *unhappiness* (несчастье), *distress* (уныние), *upset* (огорчение), *sorrow* (печаль), *grief* (скорбь), *despair* (отчаяние);

2) эмоции, связанные с «хорошими вещами»: *joy* (радость), *happiness* (счастье), *pleasure* (радость), *delight* (восторг), *excitement* (волнение);

3) эмоции, связанные с людьми, совершившими плохие поступки и вызывающими негативную реакцию: *fury*, *rage* (ярость), *anger* (злость), *wrath* (гнев), *madness* (безумие);

4) эмоции, связанные с самооценкой личности: remorse (угрызения совести), guilt (чувство вины), shame (стыд), humiliation (унижение), embarrassment (смущение), pride, triumph (гордость);

5) эмоции, связанные с отношением к другим людям: love (любовь), hate (ненависть), respect (уважение), pity (жалость), envy (зависть) [Е. А. Морозкина, С. Р. Хаммагова; 173].

Флемминг Фанч разделил эмоции на 2 главные группы: положительные и отрицательные. К положительным автор относит смех, интерес, сочувствие, восхищение, действие, любопытство.

В ходе исследования мы изучили книгу Джозеф Мойес «Me before you», написанную в жанре любовного романа в 2012 году в Великобритании. Автор использует 144 лексических стилистических средства, из них с положительными эмоциями связано 40 средств, что составляет 28%. Мы пришли к выводам, что чаще всего автор использует сравнение при описании положительных эмоций, что составляет 35%. Особенно часто встречаем данное лексическое стилистическое средство при описании интереса и действий, так как оно помогает наиболее точно передать слова и чувства героев. Реже всего встречаем междометия – 2.5% и олицетворения – 2.5%. Данные лексические стилистические средства используются для выражения смеха и интереса.

Так восхищение возникало не только между главными героями, эти эмоции проскочили и между родителями Луизы: *She was looking up at him like he was some kind of all-conquering hero*. Сравнение *look like something most of us only saw in airbrushed posters* в примере *wondering how it would feel to be tall and long-legged and look like something most of us only saw in airbrushed posters* показывает, что для Луизы невеста была словно девушка с картинки.

Лексические стилистические средства используются для выражения отрицательных эмоций, которые Флемминг Фенч делит на: безразличие, горе, страх, стыд, ненависть, злость, враждебность. Из найденных нами 144 лексических стилистических средств с отрицательными эмоциями связано 59 средств, что составляет 41% от общего числа найденных средств. Чаще всего автор использует сравнение – 25%, которое наиболее точно выражает эмоции страха. Реже всего мы встречаем оксюморон – 3% и междометия – 2%, так как эти лексические стилистические средства в данной книге не выражают требования или побуждения к действию, а описывают эмоциональное состояние героев.

Например, сравнение *voice as a squawk* в предложении *the hill like melting wax*. *My voice emerged as a squawk* – сравнение голоса в момент встречи с воплем говорит о том, что главная героиня была напугана. Значимый для Луизы момент, где можно понять все её эмоции в сравнении *pale as a ghost under her suntan* после разговора с Уиллом о том, что он не собирается отменять свою поездку – *She arrived back from the airport late evening on the Sunday, pale as a ghost under her suntan*.

Но выражение эмоций через лексические стилистические средства в английской художественной литературе мало изучены, что препятствует полноценному восприятию текста. А так как эмоции – это особый класс психологических состояний, включающих в себя настроения, чувства, аффекты, страсти, стрессы, то исследование выражения данных эмоций через лексические стилистические средства является наиболее актуальным на сегодняшний день.

### Литература

1. Ю.Д. Апресян. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второе издание, исправленное и дополненное. М.: Школа «Языки славянской культуры», 2003.
2. Е. Ю. Артемьева. Психология субъективной семантики. М., 1980
3. Е.М. Вольф. Функциональная семантика оценки. М.: Серия «Лингвистическое наследие XX века», 1985.
4. Е. А. Морозкина, С. Р. Хамматова. Выражение эмотивности в художественном тексте Башкирский государственный университет Россия, Республика Башкортостан
5. Ю.Н. Эбзеева. Филологический факультет Российский университет дружбы народов ул. Миклухо-Маклая, 10/2, Москва. – [Электронный ресурс] <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-sredstva-vyrazheniya-emosivnosti-na-materiale-tekstov-hudozhestvennyh-proizvedeniy-sovremennyh-angliyskih-frantsuzskih/viewer>

## EXPRESSION OF EMOTIONS THROUGH LEXICAL STYLISTIC MEANS IN ENGLISH LITERARY TEXT

This article reflects the results of a study of the use of lexical stylistic means in describing the feelings and emotions of characters in a literary text. Lexical stylistic means are found in the description of both positive and negative emotions.

*Keywords:* emotions, positive and negative, lexical stylistic means, the role of emotions.

Е. В. Курочкина

(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)

## АЛЛЮЗИЯ КАК СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЁМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ

Данная статья посвящена аллюзии как стилистическому приему в современном английском языке, а также как к средству создания интертекстуальности. Рассматривается

предназначение аллюзии, ее особенности. Особое внимание уделено аллюзии как средству создания интертекстуальности.

*Ключевые слова:* аллюзия, интертекстуальность, стилистический прием, средство создания интертекстуальности.

Интертекстуальность реализуется как в научных, публицистических, так и в художественных текстах. Н. З. Баширова отмечает, что основными формами интертекстов являются цитация, пересказ, фоновые ссылки, аллюзия [Баширова 2008; 169].

Это исследование изучает стилистический прием аллюзии в английском языке. Актуальность этой темы заключается в значимости аллюзии как единицы, обладающей богатой лингвокультурологической семантикой и средства создания интертекстуальности. При помощи ее анализа раскрываются особенности взаимосвязи языка и культуры англоязычного лингвокультурного сообщества. Аллюзия представляет собой явление чрезвычайно интересное и многоплановое, особенно в современной литературе. Этот прием часто и много используется как в средствах массовой информации, так и в художественной литературе, однако его содержание, механизм и специфика на данный момент малоизученны.

Аллюзия, по мнению М. М. Бахтина, является одним из видов интертекстуальности и обладает специфическим свойством – наличием косвенной отсылки к текстам, заставляющей мыслить особым образом и вызывающей у читателя те или иные ассоциации. [Бахтин 1996; 160].

Аллюзию изучали такие ученые, как Е. Ю. Абрамова, О. С. Ахманова, И. В. Гюббенет, Е. М. Дронова, А. С. Евсеева, М. И. Киосе, А. Г. Мамаева, Л. А. Машкова, И. Г. Потегицына, Е. В. Розен, И. Н. Софронова, З. Бен-Порат и другие лингвисты, однако за основу исследования было взято определение И. Р. Гальперина, в котором аллюзия описывается в качестве косвенного указания на какие-либо исторические, географические, литературные, мифологические или библейские факты, однако источник этих фактов не даются, так как читатель должен обладать аналогичным опытом и знаниями, как и автор, использующий аллюзию. К основным свойствам аллюзии, как стилистического приема, он относит: полифункциональность, двуплановость, дискретность, создание межтекстовых связей [Гальперин 2016; 136–137; 267–290].

Функция полифункциональности представляет собой возможность аллюзии выполнять в англоязычном тексте прагматические и стилистические функции, например: *«Even if we had the room, you could not be our lodger. Such a thing is simply not possible for a judge. She added, Adam, I'm not Judas»* (И. Макьюэн *«The Children Act»*). В данном случае очевидно утверждается, что герой не хочет пускать собеседника пожить в свой дом, потому что это будет предательством, то есть то, что совершил Иуда в библии по отношению к Христу.

Двуплановость заключается в том, что аллюзия принадлежит одновременно двум пространствам (пространство текста-реципиента и пространство претекста). Дискретность предполагает, что аллюзия прерывает линейность текста-реципиента. В данном случае, аллюзия намекает читателю на наличие в этом тексте интертекста и заставляет обратиться реципиента к претексту для того, чтобы получить дополнительную информацию, например: «*As I wrote in a previous article, this aspect is very important...*», где автор использует отсылки к собственным произведениям. Создание межтекстовых связей – это как свойство аллюзии, так и ее сущность, например: «...*We were just to sit quiet discussing Yeats's poems*». Здесь используется аллюзия, в которой упоминается имя главы и вдохновителя движения Ирландского литературного возрождения У. Б. Йейтса. Для ирландского читателя или читателя, знакомого с ирландской культурой, он является культовой фигурой, однако вне данной национальной общности данное имя известно достаточно ограниченному кругу читателей, поэтому ее нельзя применить к новому контексту. Аллюзия – механизм создания межтекстовых связей.

В качестве основных источников возникновения аллюзий стоит отметить культурно-исторические продукты, которые были созданы в различные времена и составляют культурный фонд языка: литературные произведения, мифы, библейские тексты, исторические события, песни, фильмы, рекламные слоганы, речи политиков и общественных деятелей, анекдоты, а также незначительные происшествия, которые в свое время приковали всеобщее внимание.

При этом аллюзия намекает на событие или героя, существовавших в реальном мире или вымышленных, тем самым или перенося их свойства и качества на тех, о ком идет речь в данный момент, либо извлекая для читателя дополнительную информацию.

Данный стилистический прием, таким образом, становится заимствованием того или иного элемента из инородного текста и служит отсылкой к тексту-источнику, а также является знаком ситуации и функционирует как средство для отождествления определенных фиксированных характеристик. Аллюзия, в этом случае, – это интертекст, элемент существующего текста, включаемый в создаваемый текст. В то же время интертекстуальность, в первую очередь, позволяет объяснить саму возможность взаимопроникновения текстов, факт существования данных текстов в объединенном пространстве в виде единого текста, который представляет собой вся человеческая культура.

А. А. Дусабаяева пишет о том, что присутствие аллюзивного текста расширяет реальность, данную в самом повествовании, и можно утверждать, что аллюзия несет в себе социокультурный аспект и важной характеристикой аллюзии является ее лингвокультурологическая значимость [Дубасаева 2009; 10–12].

Аллюзия, как источник создания интертекстуальности в английском языке, входит в состав текстовых включений и отличается своей много-

уровневостью. Она обогащает и насыщает текст и дает возможность автору закодировать информацию, придать ей новую форму, оболочку. Главной задачей читателя и исследователя является не только обнаружить аллюзию, но и декодировать тот замысел, ту концепцию, которую хотят донести авторы англоязычных текстов, используя различные аллюзии.

### Литература

1. *Бахтин М. М.* Проблема речевых жанров // Бахтин М. М. Собр. соч. – М.: Русские словари, 1996 – Т. 5. – 159–206 с.
2. *Баширова Н. З.* Интертексты в современных английских газетных статьях (на материале произведений В. Шекспира) // Знание. Понимание. Умение, 2008. – № 4. – 168–172 с.
3. *Гальперин И. Р.* Очерки по стилистике английского языка: опыт систематизации выразительных средств. – М., 2016. – 376 с.
4. *Дусабаева А. А.* Лингвокогнитивная и интертекстуальная сущность аллюзий в английском языке / А. А. Дусабаева. – Самарканд, 2009. – 10–12 с.

## ALLUSION AS A STYLISTIC DEVICE IN THE ENGLISH LANGUAGE AND A MEANS OF INTERTEXTUALITY

This article is devoted to allusion as a stylistic device in modern English, as well as means of creating intertextuality. The purpose of allusion, its features are considered. Particular attention is paid to allusion as a means of intertextuality creating.

*Keywords:* allusion, intertextuality, stylistic reception, means of intertextuality creating.

Е. В. Курочкина

*(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)*

## ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АЛЛЮЗИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Данная статья посвящена аллюзии как стилистическому приему в современном английском языке, а также ее типологическим и функциональным особенностям. Рассматривается предназначение аллюзии, ее особенности. Особое внимание уделено типологическим и функциональным особенностям аллюзии в художественном тексте.

*Ключевые слова:* аллюзия, стилистический прием, типологические особенности, функциональные особенности.

Литературная аллюзия – источник создания интертекстуальности в художественных произведениях, входит в состав текстовых включений и от-

личается своей многоуровневостью. Она позволяет обогатить и насытить художественный текст, автор художественного произведения при помощи аллюзии может закодировать информацию, придать ей новую форму, оболочку.

Аллюзии могут быть неравноценными в лингвистическом плане языковыми единицами. Этот стилистический прием может быть представлен словом, словосочетанием, высказыванием, несколькими предложениями, и так далее, в том числе включениями в текст в виде целостных объемных текстов, например, произведений, написанных персонажами, их писем, дневников или целых написанных ими романов.

Систематизация видов и функций аллюзивных единиц привлекала многих исследователей (М. Д. Тухарели, Р. Ф. Томас, А. Г. Мамаева, Е. М. Дронова и другие). Классификация аллюзий зачастую основана на источнике аллюзии (литературные, библейские, мифологические, исторические, бытовые), степени известности аллюзивного факта, наличии или отсутствии национальной окраски, семантике и структуре. По типологии нам ближе классификация аллюзий с точки зрения их источника, в частности классификации Л. К. Граудиной и Е. Н. Ширяева, а также Н. Ю. Новохачевой.

Л. К. Граудина и Е. Н. Ширяев предлагают классификацию аллюзий по их источнику: 1) литературная аллюзия, основывающаяся на включениях, часто в видоизмененном виде из того или иного литературного произведения; 2) историческая аллюзия (упоминание исторического события или лица); 3) смешанная аллюзия (литературная и историческая аллюзии) [Граудина, Ширяев 2005; 69]. Необходимо отметить, что данная классификация обладает довольно ограниченным числом типов, поэтому является неполной.

Кроме того, с точки зрения источника аллюзий, можно выделить следующие типы, опираясь на классификацию, разработанную Н. Ю. Новохачевой: 1) литературно-художественная аллюзия; 2) фольклорная аллюзия; 3) кинематографическая аллюзия; 4) песенная аллюзия; 5) газетно-публицистическая аллюзия; 6) крылатая аллюзия; 7) официально-деловая аллюзия; 8) интермедальная аллюзия; 9) библеизм; 10) научная аллюзия [Новохачева 2005; 105]. Тем не менее в данной классификации аллюзии распределены не только по источнику, но и по функциональным стилям, поэтому она является неоднородной.

На основе этих двух классификаций мы вывели новую более полную и однородную классификацию аллюзий по их источнику, которая включает в себя 1) литературную; 2) историческую; 3) кинематографическую; 4) песенную; 5) мифологическую/библейскую; 6) крылатую; 7) смешанную аллюзию.

Приведем пример литературной аллюзии.

*«I was impressed by your poetry. She smiled. The hummingbird-kingfisher. The Pushkinesque quality»*, где наблюдается аллюзия «Pushkinesque quality» – отсылка к таланту А. С. Пушкина;

Примером исторической аллюзии может быть следующее:

*«Dear me! I'm not Hetty .... I'm just a poor little working girl»*, где в качестве аллюзии О. Генри упоминает Хетти Гарт, это самая богатая женщина Аме-

рики своего времени. Содержанием аллюзии (*Hetty*) является материальное положение героини, что автор подчеркивает в следующем предложении, повторяющем суть аллюзивной информации;

Кинематографическую аллюзию находим в фильме «*Reservoir Dogs*», Квентина Тарантино, в котором эпизод насилия под песню «*Stuck in the middle with you*» – это аллюзия на избиение писателя и его супруги под песню «*Singin' in the Rain*» в «*A Clockwork Orange*», целью аллюзии является демонстрация, что такое культ насилия;

Песенную аллюзию «*on a wing and a prayer*» из песни «*Comin' In on a Wing and a Prayer*», можно употребить по отношению к достаточно трудному, но успешно завершившемуся предприятию;

Мифологические/библейские аллюзии находим в работе С. С. Алешко-Ожевской, где отмечается библейская аллюзия «*old wives' fables*». Данная аллюзия взята автором из книги С. Моэма: «*Another of old wives' tales, Matteo!*» (*W.S. Maugham. The Making of the Saint*). Значение библеизма объясняется самим автором произведения в следующей фразе: «...*brilliant gift for telling lies in a truthful manner*» [Алешко-Ожевская 2005; 40];

Крылатые выражения также образуют аллюзию. Например: «... *the Casino Municipal. ...has become in recent years a Mecca for those ...*» (*J. Woodhouse. Hot Water*). Автор упоминает название известного города *Mecca*, места паломничества мусульман;

Приведём пример смешанной аллюзии: «...*Sing of old Eire and the ancient ways: Red Rose...*». *Eire* выступает не просто как кельтская богиня Солнца, но и как древнее поэтическое название Ирландии.

Литературные аллюзии в этой классификации рассматриваются не с точки зрения функциональных стилей (классификация Н. Ю. Новохачевой), а с точки зрения типа литературных аллюзий (классификация Л. К. Граудиной и Е. Н. Ширяева), то есть как основывающиеся на включении, часто в видоизмененном виде, цитат из прецедентных текстов или же на упоминании названий, персонажа или эпизода из какого-либо литературного произведения. Также мы исключили тип интермедиальной аллюзии, упомянутой в классификации Н. Ю. Новохачевой, так как она является обобщенным типом аллюзий, куда можно включить и аллюзию на произведения из области литературы, музыки и кинематографа; и типы газетно-публицистической аллюзии и официально-деловой аллюзии, так как они понимаются с точки зрения функциональных стилей, а не как тип аллюзии, что сделает классификацию неоднородной.

Аллюзия является общепризнанным средством повышения интертекстуальной плотности произведения, создания его смыслового, эмоционально-эстетического потенциала. Суть явления интертекстуальности состоит в том, что смысл художественного произведения полностью или частично формируется посредством ссылки на иной текст, который является прецедентным по отношению к создаваемому тексту.

Систематизацией функций аллюзий в художественном тексте интересовались многие исследователи, в частности, Е. М. Дронова, И. М. Клочкова, М. А. Соловьева, М. В. Никитин и некоторые другие.

Аллюзия в основном используется там, где автору необходимо выразить свое субъективное отношение. Данный стилистический прием в этом случае, по мнению Е. М. Дроновой, обладает оценочно-характеризующей функцией, заключающейся «в передаче определенной оценочной информации, которая создает или дополняет характеристику какого-либо явления или персонажа художественного текста» [Дронова 2006; 55] и являющейся для аллюзии основной.

За основу исследования было решено взять ее классификацию функций аллюзии, которая выделяет следующие функции аллюзии: 1) аллюзия как средство создания подтекста; 2) оценочно-характеризующая; 3) окказиональная (функция создания черт исторической соотнесенности и орнаментальная функция) [Дронова 2006; 57].

Прием аллюзии зачастую используют с целью обогащения и увеличения смысловой и эстетической нагрузки. Отличительной чертой аллюзии является тот факт, что она позволяет более действенно реализовать интертекстуальность.

Таким образом, можно сделать вывод, что аллюзия является стилистическим приемом, функцией которого является создание связи данного текста с другими текстами или же намек на определенные исторические, мифологические, культурные и биографические факты.

### Литература

1. *Алешко-Ожевская С. С.* Аллюзивность художественных текстов П. Дж. Вудхауза. // *Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов.* – М.: МАКС Пресс, 2005. – № 31. – 170 с.
2. *Граудина Л. К.* Культура русской речи. Средства речевой выразительности / Л. К. Граудина, Е. Н. Ширяев. – М.: Наука, 2005. – 132 с.
3. *Дронова Е. М.* Стилистический прием аллюзии в свете теории интертекстуальности (на материале языка англо-ирландской драмы первой половины XX века): дисс...канд. филол. наук. – Воронеж, 2006. – 178 с.
4. *Новохачёва Н. Ю.* Стилистический прием литературной аллюзии в газетно-публицистическом дискурсе конца XX – начала XXI веков: дис. канд. филол. наук: 10.02.01 / Новохачёва Наталья Юрьевна. – Ставрополь, 2005. – 279 с.

### TYPOLOGICAL AND FUNCTIONAL PECULIARITIES OF ALLUSION IN THE ENGLISH LITERARY TEXT

This article is devoted to allusion as a stylistic device in modern English, as well as its typological and functional peculiarities. The purpose of allusion, its peculiarities are considered. Particular attention is paid to typological and functional features of allusion in the artistic text.

*Keywords:* allusion, stylistic reception, typological features, functional features.

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье анализируются некоторые особенности межкультурной коммуникации. Рассмотрены трудности, с которыми сталкиваются учащиеся в процессе изучения иностранного языка, анализируются типичные ошибки, которые допускают учащиеся при работе с текстом.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация, трудности выражения мысли, термины, фразеология, типичные ошибки, непонимание.

Межкультурная коммуникация – необходимый компонент на уроках иностранного языка. Современные ученые утверждают, что язык является неотъемлемой частью культуры говорящего на этом языке сообщества людей. Лингвисты рассматривают понятие «коммуникация» как синонимичное понятию «общение».

Ученные дают следующую трактовку понятию коммуникация: «Коммуникация – это акт общения между двумя и более индивидами, основанный на взаимопонимании» [Тер-Минасова 2000; 9]. Например, Розина И. Н. считает коммуникацию одной из составляющих общения [Розина 2005; 11].

На уроках иностранного языка при обучении переводу основное внимание педагоги обращают не на трудности понимания, а на трудности выражения мысли подлинника на родном языке. В то время как перевод специальной и научной литературы с иностранного языка на родной требует предельной точности, есть фразы, которые не нужно дословно переводить. Иногда дословный перевод может даже исказить смысл предложения. Богатый словарный запас и изучение грамматических правил не дают гарантии активного пользования языка как средства общения.

Для того, чтобы жить в иностранной среде, понимать не только контекст, но и чувства, тонкий юмор, намёки окружающих, необходимо знать, как можно глубже мир изучаемого языка. К этому и стремятся педагоги на уроках иностранного языка. Однако перевод иностранного текста может вызвать ряд затруднений. Как показывает практика, наибольшую трудность при переводе иностранной литературы вызывают пассивные, инфинитивные и эмфатические конструкции, а также цепочки существительных-определений.

Каждый носитель языка общается, используя специфическую лексику, помимо общепринятых понятий. Люди могут использовать термины или понятия, свойственные местным реалиям. Традиции и обычаи определенного региона также накладывают экспрессивный отпечаток на речь иностранца. Несомненно, все эти нюансы отражаются на качестве перевода. Этот аспект

представляет наибольший интерес для учеников старших классов и студентов. Иногда неправильный перевод происходит из-за разницы в семантике слов. К сожалению, иногда и словари игнорируют эту разницу.

Для примера возьмем слова «efficient – effective». И словари, и переводчики используют для обоих – эффективный. Однако между словами есть разница. Чтобы понять ее представим одну ситуацию. Есть два менеджера: первый – опытный, имеющий многолетний стаж, он знает, как продвинуть проект и быстро анализирует и отсекает глупые идеи. Второй – новичок, долго копается в проблеме, изучает много информации, чтобы выполнить задачу. В итоге оба менеджера справляются с работой. Но первый – efficient, а второй только effective. Как найти точное соответствие этим прилагательным, равно как и существительным – efficiency, effectiveness? Производительный – результативный, вообще забыв об «эффективный»? И таких примеров немало.

Отдельная тема для анализа – фразеология, которая присутствует в каждом языке и затрудняет перевод. Например, устойчивое сочетание «to flog a dead horse» переводиться на русский язык одним словом – «медлить». Однако, если ученик не знает, что перед ним устойчивая структура – фразеологизм, то начнёт переводить фразу дословно, что вызовет большие проблемы при переводе текста.

«Чтение иностранных авторов – это вторжение в чужой монастырь. Мы видим и, главное, оцениваем этот чужой мир через призму своей культуры, что, соответственно, также оказывается конфликтом культур» [Тер-Минасова 2008; 24]. Учащиеся смогут легче воспринимать и переводить тексты, которые близки по культурным понятиям и имеют между собой много общего. Однако и здесь существуют подводные камни – так называемые ложные друзья переводчика – слова одного языка, похожие по звучанию на слова другого, но имеющие иное значение. Стоит выделить самые распространенные ошибки, на которые педагогам следует обратить внимание учащихся:

- paragraph – означает не параграф, а абзац;
- accuracy – точность, а не аккуратность;
- decade – десятилетие, а не декада;
- pretend – делать вид, притворяться, а не претендовать;
- production – производство, а не продукция.

Если с такими словами можно разобраться, просто заучив их, то сложнее всего учащимся переводить реалии. Наличие в исходной культуре предметов или явлений, отсутствующих в культуре читателя перевода, называют реалией [Томахин 1988; 122]. Например Yorkshire pudding – йоркширский пудинг (блюдо), к таким словам можно отнести русские переводы слов «борщ» или «пельмени». Реалии характерны для любого языка, им присущ ярко выраженный национальный колорит, утверждает Г. Д. Томахин. Ученый выделил различные группы реалий, которые помогают лучше понять иностранный текст. Реалии отражают национально-

культурную специфику и обозначают предметы и понятия, относящиеся ко всем сферам человеческой жизни.

Таким образом, можно сказать, что межкультурный аспект всегда присутствует в переводе. И нужно уделять внимание в процессе перевода не только лингвистическому аспекту, но и межкультурному. Ученики должны понимать, что не всегда похожие понятия одинаково переводятся. Педагог должен знакомить учеников не только с культурой родного края, но и с культурой иностранного языка, с которого или на который он делает перевод.

Нельзя забывать о том, что переводчик – «всегда посредник, «промежуточный деятель», способствующий сближению «своей» и «чужой» культур» [Зинченко 2003; 151].

### Литература

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. – СПб. : СПбГУ; М. : Академия, 2004. – 352 с.
2. *Берри Дж., Пуртинг А.* «Кросс-культурная психология», Харьков, 2007.
3. *Бергельсон М.Б.* Лингвистические методы исследования в области (межкультурной) коммуникации // Коммуникация: концептуальные и прикладные аспекты: Матер. Второй междунар. конф. / Под общ. ред. И.Н. Розиной. – Ростов-на-Дону: Изд-во ИУБиП, 2004. – 9–12 с.
4. *Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кириозе З.И.* Межкультурная коммуникация. Системный подход. – Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003. – 192 с.
5. *Кашкин В. Б.* Основы теории коммуникации / В.Б. Кашкин. – М. : Восток-Запад. 2007. – 292 с.
6. *Мастеров С. М.* Основы межкультурного взаимодействия / С. М. Мастеров. – М.:Инфра, 2003. – 246 с.
7. *Нелюбин Л. Л.* Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-практический аспект). – М.: Флинта; Наука, 2009. – 216 с.
8. *Розина И. Н.* О задачах курса межкультурной коммуникации. // Язык и межкультурная коммуникация: Материалы межвузовской научно-практической конференции. – Ростов-на-Дону: изд-во ИУБиП, 2005. – 11–16 с.
9. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово / Slovo, 2000. – 624 с.
10. *Павловская А. В.* Национальный характер в условиях глобализации : перспективы изучения / А. В. Павловская // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. № 1. – 108–118 с.
11. *Саблина С. Г.* Барьеры коммуникации в межкультурной среде // Актуальные проблемы теории коммуникации. СПб. – Изд-во СПбГПУ, 2004. – 52–74 с.
12. *Томахин Г. Д.* Реалии – Американизмы. Пособие по страноведению: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1988. – 239 с.

## TRANSLATION CHALLENGES IN THE ASPECT OF INTERCULTURAL

The article deals with some peculiarities of intercultural communication. In this article are considered the difficulties and typical mistakes encountered by students during the process of learning a foreign language.

*Keywords:* intercultural communication, complex expressions, thoughts, terms, phraseology, typical mistakes, misunderstanding.

А. С. РУДАКОВА, О. В. ЩУКИНА

*(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)*

### ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ ФОНЕТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ В ОБЛАСТИ АССИМИЛЯЦИИ АНГЛИЙСКИХ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

Данная статья посвящена формированию фонетических навыков в области ассимиляции английских согласных. В настоящей работе рассматривается определение фонетическим навыкам основные виды фонетических навыков, способы и упражнения для их формирования.

*Ключевые слова:* фонетические навыки, слухо-произносительные и ритмико-интонационные навыки, комплекс упражнений.

Язык может служить одним из важнейших средств человеческого общения только при условии, что язык существует в материальной форме произносимых и материальных звуков. Для использования всех функций языка необходимым условием является владение произношением.

Сформированность фонетических навыков является необходимым условием адекватного понимания речевого сообщения, точности выражения мысли, и выполнение языком любой коммуникативной функции [Недорезова 2014; 7].

По мнению Н.Ф. Порожняк: «Фонетические навыки – это навыки произношения иностранных звуков и их сочетаний, а также выделение этих звуков в потоке речи, постановки ударений и интонационного оформления синтаксических единиц» [Порожняк 2014; 556–558].

Выделяют две основные группы фонетических навыков английского языка: слухо-произносительные и ритмико-интонационные.

Под слухо-произносительными навыками понимаются навыки корректного произношения всех звуков в потоке речи, а также их понимание при прослушивании речи других. Данный тип навыков также можно подразделить на: аудитивные (слуховые) навыки, которые представляют собой процесс понимания и распознавания отдельных фонем, слов, предложений;

произносительные навыки, под которыми понимаются умение правильно произносить звуки и соединять их в словах, словосочетаниях, предложениях, правильная постановка пауз, ударений и интонаций.

Под ритмико-интонационные навыки рассматриваются навыки, включающие знание и логических, и экспрессивных ударений и интоном [Соловова 2010; 65–66]. Данный вид навыков можно подразделить на две группы: просодические навыки, которые включают правильное словесное ударение; интонационные навыки, представляющие собой знание логических и экспрессивных интоном и ударений [Петрова 2012; 18–19].

В современной методике обучения иностранным языкам выделяют следующие подходы к формированию фонетических навыков: *артикуляторный*, *акустический* и *дифференцированный*, основанный на сочетании двух предыдущих подходов [Иванова 2009; 78].

Согласно артикуляторному подходу усвоение речедвижений опережает усвоение их акустических эффектов. Обучение начинается с изучения артикуляционных позиций, присущих произнесению иноязычных фонем, и овладения этими позициями для их произношения. Отдельно отрабатываются звуки, которые даются чаще всего вне букв и располагаются по степени близости к звукам родного языка, а также широко используется фонетическая транскрипция. Самым важным преимуществом данного подхода является использование системы фонетических упражнений с учетом межъязыковой и внутриязыковой интерференции, а также особенная сосредоточенность к формированию фонетических навыков [Иванова 2009; 78–79].

Сторонники артикуляционного подхода выделяют следующие положения: обучение иностранному языку необходимо начинать с постановки звуков, для которого предназначен вводный фонетический курс; отработка каждого звука в отдельности; залогом чистого произношения является изучение работы органов артикуляции при произношении каждого звука; поэтапное развитие слуховых и произносительных навыков.

При акустическом подходе особое внимание уделяется слуховому восприятию и имитации, а не осознанному освоению. Изучение звуков происходит в потоке речи, в речевых структурах, а не изолированно. Упражнения нацелены на повторение или имитацию. [Миньяр-Белоручев 1990; 97–98]. Краткосрочные и ускоренные курсы обучения иностранному языку используют акустический подход, во время которого акцент делается на формирование слуховых навыков. Аудирование на занятиях занимает основное время.

Дифференцированный подход построен на грамотном сочетании обоих рассмотренных выше подходов, а также получил широкое применение в различных учебных заведениях, подразумевая использование различных анализаторов для формирования всех сторон фонетического навыка. Особое внимание уделяется аудированию, включающее в себя аутентичную и специально адаптированную речь, диалогическую речь учителя или диктора, фонозаписи (элемент акустического подхода). Возможность доступного

и понятного объяснения способов артикуляции звуков. Например: объяснение английских звуков через русские звуки. Английский [г] как русский [ж], т. к. происходит схожее положение органов речи при артикуляции звуков [Иванова 2009; 80].

Каждый из данных подходов включает в себя комплекс упражнений, которые могут быть классифицированы следующим образом: упражнения на имитацию; упражнения на идентификацию и дифференциацию; упражнения на подстановку; упражнения на трансформацию; конструктивные упражнения; условно речевые и речевые упражнения [Миролюбов 2010; 160–162].

Создание научно-обоснованного комплекса упражнений способствует эффективному достижению поставленной цели обучения. Важным элементом данного исследования является определение понятия и содержания комплекса упражнений, направленного на формирование фонетических навыков, и выявление важных для его создания факторов.

Комплекс упражнений представляет собой систему со сложной структурой и тесно взаимосвязанными элементами. Упражнения в этой системе располагаются по принципу увеличения трудности и предполагают «тренировку какого-либо одного нового фонетического, грамматического или лексического навыка, или умения при одновременном повторении уже пройденного материала» [Азимов и Щукин 2009; 108].

В рамках данной работы комплекс упражнений, основанных на классификации А.А. Миролюбова, представляет собой совокупность упражнений, направленных на формирование фонетических навыков в области ассимиляции в английском языке.

Приведем примеры каждого вида упражнений.

Имитационные упражнения – это упражнения, направленные на восприятие звука на слух и его дальнейшее воспроизведение, максимально приближенное к оригиналу. Данные фонетические упражнения основываются на слуховой имитации, способствуют развитию фонематического слуха и произносительных навыков учащихся.

Упражнения на идентификацию и дифференциацию направлены на выявление тех или иных признаков фонологических процессов.

Например: *Listen and clap your hands when you hear nasal plosion: Writen, sports, wooden, black, let me, graduate, cold milk, settle, sudden, bookcase, ridden, button, blame, bad news, that person, at night, brightness.*

Подстановочные упражнения целесообразно использовать для закрепления фонетического материала, а также выработку автоматизма в его употреблении.

Например: *Use the correct letter to get the lateral plosion. Translate them: p...ane p...ate p...an b...ack b...ue tab...e litt...e bott...e catt...e cand...e bad...y midd...e c...ean c...ock .... unc...e g...ad ang...le*

Трансформационные упражнения дают учащимся возможность комбинировать, заменять звуки речи для получения нового слова.

Например: *Change underlined letters with pl, bl, tl, dl, cl, gl to make new words. Sometimes there can be more than 1 word:*

*back* –....., *mean* –....., *true* –....., *crane* –....., *flue* –.....,  
*mad* –....., *tame* –....., *nose* –....., *ice* –....., *pear* –....., *move* –.....,  
*fan* –....., *food* –.....

Конструктивных упражнений могут быть направлены на составление слов из транскрипционных знаков или частей, продолжении цепочки слов и т. д.

Например: *Write downs as much words as possible. Name type of assimilation: cl.....: clean, clear, clip, clock, class .....; .....ct: act, fact, project, product .....*

Также приведем примеры условно-речевых и речевых упражнений.

1. *Repeat sentences paying attention to different kind of assimilation:*

<i>The 1st student says one word</i>	<i>The 2nd one says two words</i>	<i>The 3rd one says three words (and so on)</i>	<i>All students say a full sentence</i>
--------------------------------------	-----------------------------------	---	---

*(1) It; (2) it never; (3) it never rains; (4) it never rains but; (5) it never rains but it; (all together) It never rains but it pours.*

Таким образом, сформированность фонетических навыков является неотъемлемой частью и необходимым условием обучения иностранному языку, т. к. позволяет обучающимся как понимать иностранную речь, так и использовать ее при коммуникации. Для эффективного достижения формирования фонетических навыков в области ассимиляции английских согласных важным условием является наличие комплекса упражнения, который предполагает не только изучение нового, но и отработку ранее изученного материала. Вышеуказанный комплекс упражнений должен быть направлен на выработку у учащихся нового сложного умения – умения мобилизовать усвоенный языковой материал для того, чтобы осуществлять языковую коммуникацию.

### Литература

1. *Азимов Э. Г., Щукин А. Н.* Новый словарь методических терминов и понятий. – М., 2009. – 448 с.
2. *Иванова Т.В., Киреева З.Р., Сухова И.А.* Технологии и методики обучения иностранным языкам. – Уфа, 2009. – 196 с.
3. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Методика обучения иностранному языку: Гл. VII. Формирование произносительных навыков. – М., 1990. – 146 с.
4. *Миролюбов А.А.* Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность. – Обнинск, 2010. – 446 с.
5. *Недорезова Н.А.* Технология формирования иноязычных фонетических навыков. – Оренбург, 2014. – 7 с.

6. *Петрова А.С.* Особенности формирования фонетических навыков на младшем этапе обучения английскому языку в средней общеобразовательной школе. – Орехово-зубово, 2012. – 50 с.

7. *Порожняк Н.Ф.* Развитие фонетических навыков у студентов неязыковых вузов // Молодой учёный: Ежемесячный научный журнал. Под ред. Ахметова Г.Д. – Казань, 2014.

8. *Соловова Е.Н.* Методика обучения иностранным языкам: Продвинутый курс лекций. – М., 2010.– 123 с.

## THE WAYS OF PHONETIC SKILLS' DEVELOPMENT IN THE FIELD OF ASSIMILATION OF ENGLISH CONSONANTS

This article is dedicated to the development phonetic skills in the field of assimilation of English consonants. The definition and main types of phonetic skills, methods and set of exercises for their formation are discussed in this paper.

*Keywords:* phonetic skills, auditory pronunciation and rhythmic intonation skills, a set of exercises.

А. С. ЧЕБРУЧАН

*(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)*

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Данная статья посвящена исследованию изменений семантических значений слов в современном английском языке. Рассматриваются причины семантических изменений, их особенности, а также способы увеличения словарного запаса английского языка и семантических изменений.

*Ключевые слова:* лексика, семантика, семантические изменения, причины семантических изменений.

Язык является изобретением человека, на него влияют его носители и, соответственно, все сопутствующие социальные и культурные факторы. Всё это влечет за собой изменение денотативных и коннотативных значений на основании как внутрilingвистических, так и экстралингвистических факторов. Примером является социальный статус коммуникантов в рамках определённой сферы общения.

Английский язык непрерывно развивается и меняется, при этом наиболее подвижным компонентом является словарный состав. Развитие лексического состава, изменение его качества происходит как путем обогащения словаря, так и исчезновения лексических единиц. Причины данного явления неоднозначны, поэтому в современной лингвистике чаще стали изучать семантические изменения.

Изменение и развитие лексического состава происходит как при помощи обогащения словаря, так и на основании исчезновения лексических единиц. Однако некоторые единицы сохраняются в языке в качестве устаревших слов: историзмов, архаизмов и некротизмов.

З. А. Харитончик описывает устаревшие слова как лексические единицы, которые были ранее в употреблении, однако в современном языке утратили свою употребительность по различным причинам и сохранились только в пассивном словаре, а также понятны носителям языка. Причинами появления устаревших слов являются исчезновение понятий, выражавшихся этими единицами в следствие развитию общества, науки, культуры, техники, и слово прекращает использоваться для повседневного общения, а также замена другим словом, вошедшим во всеобщее употребление [Харитончик 2012; 181].

Историзмы, согласно данному автору, представляют собой наименования предметов, явлений, действий, исчезнувшие из жизни человека полностью в связи с развитием общества, культуры, науки и техники, но обладающие историческим значением. Например, «*battle – боевой топорик, yeoman – иомен (с XIV по XVIII вв. зажиточный крестьянин, мелкий землевладелец)*». Историзмы не обладают синонимами и единственно выражают соответствующее понятие.

Архаизмы являются устаревшими словами, называющими существующие реалии, но вытесненными по различным причинам из активного употребления при помощи синонимичных лексических единиц, их можно определить, как стилистические синонимы к общеупотребительным словам. Они используются в литературе, особенно в поэзии, в качестве стилистического приема для придания торжественности и приподнятости речи или для создания реализма при изображении старины. Например, «*ought – что-нибудь, foe – враг*».

Некротизмы – это полностью умершие слова, которые вышли из употребления и не являются элементами современного английского языка. Они могут встречаться в качестве компонентов отдельных фразеологических единиц, например: «*to pay scot and lot – участвовать в общих расходах – вымерший юридический термин, который был заменен термином tax (налог)*» [Харитончик 2012; 181].

Семантическое значение слов изменяется, когда появляются новые предметы или происходит более глубокое познание сущности уже известных значений благодаря изменению общественно осознанного отношения к ним. Если по одной из причин какое-то слово исчезает из языка, его значение перераспределяется между другими словарными единицами или воспроизводится новое слово с этим значением – неологизм.

Увеличение словарного состава языка, появление неологизмов производится следующим образом:

1) образование новых слов на базе имеющихся при помощи тех или иных словообразовательных средств данного языка (словообразование);

- 2) заимствование отдельных слов из других языков;
- 3) изменение лексических значений имеющихся в языке слов и применение уже имеющихся слов к новым понятиям (полисемия).

Часто лексика обогащается на основании таких процессов, как изобретение слов отдельными людьми, лексическое калькирование.

А. Стенфорд выделяет внутрilingвистические (семантическое изменение на основании синонимической дифференциации («*token*» стало использоваться ограничено в составе словосочетаний «*love token*», «*token of respect*» и т. п.); эллипсис («*sale*» вместо «*cut-price sale*»); эвфемизация («*cool*» в значении «*super*» или «*fashionable*»); дискриминация синонимов («*land – country*»); языковая аналогия («*to catch, to grasp, to get*» в значении «понимать») и экстралингвистические (социальные, политические, экономические, культурно-технические изменения) причины изменения семантики в английском языке, например: «*ring*» переводится как кольцо и обозначает 1) альпинистское снаряжение (кольцо для спуска); 2) баскетбольная корзина (спортивное снаряжение); 3) цирковой манеж (арена в цирке); 4) место боя при соревновании по боксу, (ринг – площадка для борьбы); 5) годичное кольцо в стволе дерева и так далее [Стенфорд 2002; 69].

Ученые лингвисты выделяют различные причины изменения семантики английских слов, однако наиболее полная классификация причин принадлежит Л. П. Крысину, которая содержит: потребность в наименовании; необходимость разграничения близких по содержанию, но различающихся понятий; искоренение полисемии изначального слова, отсутствие усложнения смысловой структуры; необходимость специализировать понятия; соответствие нерасчлененности обозначаемого понятия с обозначающим; восприятие нового наименования более престижным; коммуникативная актуальность обозначаемого понятия [Крысин 2008; 111].

В итоге можно сделать вывод, что изменение семантики выполняет двойную функцию. С одной стороны, оно выступает в качестве фактора, обеспечивающего непрерывность и постоянство лексического состава языка. С другой стороны, оно является эффективным средством генерации вторичных значений и в конечном итоге приводят к возникновению двусмысленности лексических единиц. Следует еще раз подчеркнуть, что методы семантического изменения, несмотря на их универсальный характер и технику реализации, специфичны в каждом языке, что подтверждается примерами различного семантического развития генетически идентичных слов.

### Литература

1. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л. П. Крысин. – М.: Наука, 2008.
2. Харитончик З. А. Лексика английского языка. [Текст] / З. А. Харитончик. Минск: Высшая школа, 2012. – 229 с.

3. *Stanforth A. W.* Effects of language contact on the vocabulary: an overview. – Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002.

## SEMANTIC CHANGES IN THE ENGLISH LANGUAGE

This article is devoted to the study of changes in the semantic meanings of words in modern English. The causes of semantic changes, their features, as well as ways to increase the English language vocabulary and semantic changes are considered.

*Keywords:* lexis, semantics, semantic changes, causes of semantic changes.



Научное электронное издание

АНАЛИЗ И ПЕРСПЕКТИВЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ  
В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОЙ ФОРМЫ РАБОТЫ

*Материалы Республиканской научно-практической конференции*

Издается в авторской редакции  
Компьютерная верстка *О. А. Штырова*

ИЛ № 06150. Сер. АЮ от 21.02.2002.  
Подписано в печать 10.06.2022. Формат 60×84/16.  
Усл. печ. л. 15,75. Заказ № 1206.

Изд-во Приднестр. ун-та. 3300, г. Тирасполь, ул. Мира, 18.  
Опубликовано на Образовательном портале ПГУ им. Т. Г. Шевченко  
*moodle@spsu.ru*